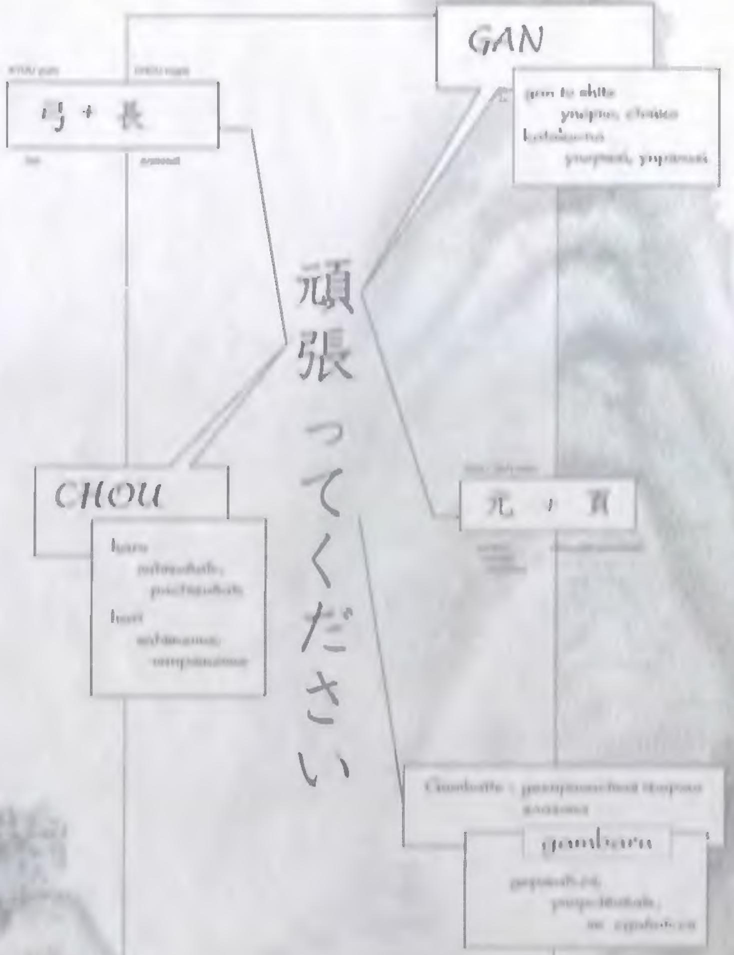
АЛЕКСАНДР ВУРДОВ



ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ

www.komi.com/japanese

САМОБУЧАЮЩИЕ ТЕКСТЫ

独習テキスト

雪

АЛЕКСАНДР ВУРДОВ

ТЕКСТЫ

独習テキスト

ただ今では彼等の歌には、小さなバシカの指揮で歌っていた時程は力も感情も籠っていなかった。所が或る時、この大社会が沸き返り、色めきたった。誰かが元気で無事に[illegible]いる[illegible]見たと言う噂が飛んだのだ。バシカ[illegible]この機[illegible]れて今[illegible]世の中を[illegible]が[illegible]し ている[illegible]か、[illegible]何を探す訳でもなくただ旅をしているのだとか。あるいはバシカはもう生きてはいないとか、そもそもバシカなんて犬は存在しないし誰も知る者なんていやしないんだとか

САМОБУЧАЮЩИЕ

ВУРДОВ
Александр Морисович

САМООБУЧАЮЩИЕ ТЕКСТЫ
ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ

СЫКТЫВКАР
Издательство «Юки»
2014

УДК 811.521
ББК 81.2 Яп
В 88

Вурдов А.М.

В 88 Самообучающие тексты. Японский для души. – Сыктывкар: издательство «Юки», 2014. – 528 с.

ISBN 978-5-85271-517-3

Самообучающие тексты – вторая книга из серии «Японский для души». «Самообучающие тексты» были задуманы практически одновременно с «Кандзявыми эссе», хотя и увидели свет значительно позже их. Обе эти книги можно читать одну за другой в любой последовательности, а можно работать с ними одновременно – без разницы. Они взаимодополняют друг друга, и если «Кандзявые эссе» – это поэтика отдельно взятых китайско-японских иероглифов, то «Самообучающие тексты» погружают читателя в иероглифическую среду, обволакивают ими, заставляют «дышать» и наслаждаться ими, воспринимая иероглифы непосредственно в японском тексте такими, какие они есть.

Книги серии «Японский для души» предназначены для всех, кто хочет найти естественный, безболезненный и, что самое главное, свой путь в постижении японского языка.

ББК 81.2 Яп

ISBN 978-5-85271-517-3

© Вурдов А.М., 2014

ヴルドフ・アレクサンドル

日本語に魅入られて

・独習テキスト・

シクチフカール
ユキ
2014

ЧТО ЭТО

Уже в процессе создания самых первых Кандзявых эссе[1] исподволь начала зреть мысль, что любование отдельными иероглифами, даже реализованное в столь полюбившейся читателю форме, продолжаться вечно не может. После Кандзявых эссе хотелось перейти к такой методике или даже книге, которая бы позволила не только погрузиться в чудесный мир японско-китайских иероглифов, но и окружить себя японской лексикой, неназойливо и как-то между делом познакомиться с японской грамматикой.

ПРЕДТЕЧА

Идея сформировалась сама по себе, хотя и не без опоры на предшествующий опыт автора. Вспоминается бесконечная эпопея с изучением немецкого языка: 5 лет в средней школе, 4 года в университете, 3 года в аспирантуре — всего 12 лет «систематического и регулярного» освоения иностранного языка под руководством дипломированных специалистов или, другими словами, 12 лет выброшенных на ветер, от которых в памяти осталось лишь тягостное ощущение от бессмысленной сдачи «тысяч» и «тысяч» знаков при переводе узкоспециальной и прочей литературы.

Но было что вспомнить и из приятного, ведь особенно повезло с английским языком, на освоение которого до необходимого на тот момент уровня потребовался всего год-другой несистематических лёгких обращений к простым книжкам на языке Туманного Альбиона. А началось всё со случайно подобранной детской книжечки, выброшенной кем-то за ненадобностью, о хорошо известном всем и каждому Волшебнике Изумрудного города.[2] Книга удивила и подкупила крайне продуманным подходом к подбору английской лексики, доступных для понимания грамматических оборотов. В ней, например, глагол «was» (был) встречался чуть ли не по десять раз на каждой странице,

[1] Кандзявые эссе— Первая книга из серии «Японский для души».

[2] Волшебник Оз. Книга для чтения на английском языке для учащихся VII-VIII классов восьмилетней школы. Адаптация, примечания и словарь М.Тарлинской. — Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1961г.

и о смысле его применения трудно было не догадаться даже без помощи словаря, который кстати активно помогал при чтении книги. Это потом, спустя долгое время после прочтения книги, когда в недрах семейной библиотеки был обнаружен учебник английского языка, изданный в 1947 году, довелось не без удивления узнать об английском глаголе «to be», имеющем три временные формы (be, was, were). А ведь к этому времени уже выработалась привычка довольно смело пользоваться всеми тремя формами, особенно не задумываясь над тем, что все они по сути дела представляют один и тот же глагол. И так было со многими другими словами и с разного рода грамматическими правилами и конструкциями, которые запоминались от частого их употребления сами собой.

Потом адаптированные книги по английскому стали следовать одна за другой. К сожалению, они уже не были столь удачными. И тем не менее, от книги к книге непроизвольно рос лексический запас. Кончилось тем, что автор этих строк без труда прочитал в оригинале сборник рассказов Эрнеста Хемингуэя, а заодно и выработал представление о том, какими должны быть в некотором приближении к идеалу обучающие книги, написанные не для гонорара и не галочки ради, а прежде всего из глубокого уважения к потенциальному читателю и его проблемам.

КАК ЭТО СОЗДАВАЛОСЬ

И вот пришло время реализовать давнюю свою мечту и окунуться в японский язык. Первое же обращение к нему показало, что без специальной «методы» здесь не обойтись, но искать было негде, да и выбирать было не из чего. Восьмидесятые годы XX века. В богатой библиотеке регионального отделения Академии Наук из обучающей литературы по японскому языку с огромным трудом удалось «откопать» только сборник упражнений за 1939-ый год, предназначенный для курсантов военных училищ. Это был именно сборник упражнений, в котором, как и подобает сборнику упражнений, не было ни описания грамматики, ни какой-либо другой теории, и первое задание первого упражнения на первой странице без каких-либо предварительных объяснений по-военному прямолинейно требовало: «Переведите на японский язык фразу «Советские танки — самые быстрые танки в мире».

После таких сборников приходилось снова и снова наступать на горло зародившемуся ещё в далёком детстве интересу к япон-

скому языку и продолжать ждать более удачных времён для
знакомства с ним. И более удачные времена наступили. В про-
даже стали появляться отдельные словари и даже книги, зна-
комство с которыми, к сожалению, упрямо наводило мысль на
ограниченность познавательных способностей отдельно взятого
индивида в расцвете его творческих сил, и японский язык снова
и снова ускользал, как рыба из рук.

А иероглиф продолжал манить. В начале 90-ых в нашу жизнь
ворвался персональный компьютер. Он нашёптывал о своих воз-
можностях, предлагая воспользоваться ими для осуществления
давней мечты. И «шёпот» был услышан: постепенно на первом
персональном компьютере[1], вдруг оказавшемся в безраздельном
личном распоряжении, стала оседать информация по японскому
языку, по крупицам собираемая из различных источников. В
процессе её накопления, обработки и сортировки была предпри-
нята попытка изложить накопленный материал сначала в фор-
ме справочника, а позже и в виде простых уроков. К этому
времени во все двери и порты стал робко стучаться Интернет,
и в 2000-м году первые пробные уроки благополучно перекоче-
вали с локального диска на всеобщее обозрение. Первый же
день нахождения уроков во Всемирной паутине[2] дал десяток
посещений, а через несколько дней количество посетителей уже
исчислялось сотнями. Со временем тысячи и тысячи благодар-
ных писем дали понять, что сделанное актуально не только для
автора, но имеет определённую значимость и для других страж-
дущих.

А уж коль возникла заинтересованность и поддержка читате-
лей, волей-неволей пришлось потихонечку и дальше развивать
тему в форме японского самоучителя. Намечены были новые
рубрики, стали появляться различные заметки, направления.
Но по мере погружения в японский язык, всё больше зрело
понимание того, что замечательный мир японского иероглифа
нельзя изучать в привычной плоскости: каждый иероглиф тя-
нул за собой историю, каждый графический элемент вызывал
в памяти цепочки ассоциаций, каждая чёрточка вываливала за
собой пласты новой интересной информации. Как можно было
передать это всё в одном, пусть даже интересном учебнике, да
ещё на страницах Сети? И выход был найден: родилась идея
почти художественных коротких эссе о японском иероглифе!

[1] IBM, 286-ой intel'овский процессор, операционная система DOS-5 и винчестер, поражавший воображение своими сорока мегабайтами памяти.

[2] Начиная с 2000-го года все созданные и создаваемые по эти дни материалы размещались и размещаются по адресу www.komi.com/japanese

Первые же эссе, выставленные в Интернете, вызвали бурю откликов. Складывалось впечатление, что читатель только и ждал подачи информации об иероглифах именно в таком виде. Посетители сайта требовали выхода всё новых и новых эссе, и уже где-то к моменту написания седьмого эссе стала очевидной необходимость плавного перевода электронной рассылки в бумажный формат. А по достижении двадцатого эссе и впрямь родилась книга[1], которая вот уже столько лет поражает стойким интересом со стороны читателей, высокими оценками её как на интернет-форумах, так и в письмах читателей, пишущих со всех концов света.[2]

Время шло. Неугомонный читатель требовал продолжения, просил новую книгу с Кандзявыми эссе. Но было крайне неинтересно в одну и ту же реку входить дважды, повторяться и снова писать что-то подобное. Да и стало неоспоримым и очевидным фактом, что Кандзявые эссе хоть и прекрасное, но всего лишь введение в мир японского иероглифа, в японский язык и не более того. И если браться за новую книгу, то это должна была быть книга, которая позволила бы от любования отдельными иероглифами перейти к массовому их восприятию в их родной среде.

Не вызывало сомнений, что это должны быть тексты, тексты на японском языке. Но тексты такие, чтобы вся, абсолютно вся информация как по иероглифам, так и по словам, а также по грамматике и всем-всем-всем возникающим вопросам находилась перед глазами читателя и не требовала времени для её поиска и титанических усилий для её понимания. Идея была проста: всё, что нужно получить по тексту, читатель должен увидеть тут же на развороте листа, на котором и находится текст.

В 2003 году ради эксперимента были взяты из интернета два простых текста (про Дзидзо и про Цаплю)[3], которые в процессе перевода покрылись огромным количеством грамматических комментариев, словарных переводов, иероглифических значе-

[1] Вурдов А.М. Японский для души. Кандзявые эссе.– Сыктывкар: Юки, 2005 – 2011. Книга регулярно переиздаётся.

[2] Кандзявые эссе рекомендуется прочитать до знакомства с Самообучающими текстами, но можно прочитать их и после. А можно читать одновременно с Самообучающими текстами. Эти две книги взаимно дополняют друг друга и содействуют более гармоничному «вхождению» читателя в японский язык. Если вы не нашли Кандзявые эссе в продаже, обращайтесь за помощью в приобретении напрямую к автору (электронный адрес можно найти здесь в книге и на сайте).

[3] Изменённые версии этих «первотекстов» выставлены где-то в недрах сайта-самоучителя, и при желании их можно найти.

ний и прочих пояснений. Японский текст превратился в ощетинившегося грамматикой ежа. Читать его было довольно сложно, ибо за комментариями порой терялся сам текст, его идея и целостность.

И тем не менее два текста были готовы, но говорить об их завершённости было преждевременно.

БЛАГОДАРНОСТЬ ИЛЬЕ ФРАНКУ

В нужный момент произошла замечательная встреча с Ильёй Франком, который как раз к этому времени, расширяя языковые границы применения своего метода, подготовил первую книгу по японскому языку и предложил мне проверить и подредактировать её перед сдачей в печать. Велико же было моё удивление, когда я увидел... те самые сказку про Дзидзо, сказку про Цаплю и несколько других, взятых им из того же интернет-источника. Но Илья Франк, будучи специалистом в области европейских языков, подготовивший к тому времени немало текстов по английскому, французскому и другим языкам, перенёс устоявшийся и наработанный им метод на японский язык, не учтя, как мне показалось тогда, специфику и основу японской письменности — иероглиф, с его графикой, китайскими и японскими чтениями, значениями и различными нюансами употребления. Как следствие, оказался за пределами рассмотрения сам факт, что японский язык опирается на этот иероглиф и по сути дела образуется им. Но игнорируя этот факт, трудно было ожидать от читателя глубины понимания японского текста и вообще эффективности изучения языка как такового. Это, признаюсь, вызвало вздох облегчения: мы шли хоть и к одной цели, но всё-таки разными путями.

И всё же общение с Ильёй Франком не прошло бесследно. После ознакомления с его работами было решено разделить каждый из подготовленных ранее самообучающих текстов на два: один оставить в чисто японском варианте написания, второй — в фонетическом (набранном латиницей). Разделённый текст заиграл по новому: теперь японский вариант текста взял на себя исключительно иероглифические пояснения (каждый иероглиф сопровождался индексом, ведущим на микрословарик иероглифов на том же листе), а фонетический текст, сам по себе позволяющий уже читать и произносить японские слова, ограничился переводами и комментариями в виде сносок.

Всё! С этого момента тексты можно было считать готовыми. Они стали легки для восприятия. По желанию, обусловленному степенью подготовленности читателя, текст можно было читать либо по-японски (иероглифами), либо фонетически (латынью). Можно было читать с комментариями, можно было читать без них, легко перебрасывая взгляд между страничками разворота, выбирая в нужный момент наиболее подходящий метод и стиль работы. Оставалось только для облегчения нахождения нужного места сделать сквозную нумерацию предложений в текстах и можно было сдавать книгу в печать. Но какие-то сомнения всё-таки продолжали терзать душу.

ВОТ ОНА... ВЕРНЕЕ, ОНИ!

По сути дела, книга всё ещё не была Книгой. Да, были подготовлены тексты. Да, после ознакомления с работами Ильи Франка вместо общих с ним текстов были взяты и обработаны фрагменты других книг — как хорошо известных, так и вовсе неизвестных авторов. И тем не менее, в книге всё ещё не хватало чего-то важного. В ней не ощущалось присутствия автора: комментарии, разбивка, структура, анализ и прочее-прочее — всё это было лишь технической рутиной. А хотелось видеть по-настоящему авторское издание.

И снова один за другим чередовались годы забвения, пока однажды не произошла встреча с замечательной японкой Дзюнко Фудзиварой, проявившей интерес к сделанной работе. Она великодушно согласилась перевести на японский язык пару сказок, давным-давно написанных мной ради удовольствия. Потомок самурая сказал, потомок самурая сделал: прошло совсем немного времени и вот две истории в изящном переводе готовы. И опять началась кропотливая работа с самого начала: на ходу рождались новые идеи, произошло изменение структуры материала, японский текст лёг по-японски (вертикально), появилась фуригана (фонетические подсказки рядом с иероглифами)[1], в текстах, где только возможно, даже если это было совсем не нужно, появились иероглифы (всё-таки Самообучающие тексты изначально задумывались для изучения и освоения именно иероглифов), полным ходом шла работа над словарём. И это всё на фоне бурных событий, которые сотрясали жизнь автора и его семьи. Работа над книгой то откладывалась, то снова возоб-

[1] Отдельная благодарность за настойчивое обсуждение темы вертикальности текста и внедрения фуриганы Юлии Выбойченко — математику и программисту, которая крайне неравнодушно отнеслась к готовящейся к изданию книге.

новлялась, и вот, наконец, она перед вами.

А ЧТО ПОТОМ?

Уже при завершении работы над книгой стали видны новые направления работы с ней же. Казалось бы, книга далека от совершенства и нужно снова и снова её доводить до ума, но уже не терпелось скинуть-таки с себя эту книгу, ставшую за долгие годы обузой, не позволяющей освободить руки и голову для других задуманных проектов, томящихся в бесконечном ожидании их реализации. Книга могла и должна была уже давным-давно увидеть свет, но всё время что-то мешало ей сделать это. Хватит! Пусть она будет такой, какой получилась. Пусть она будет!

Но работа по её доработке и дальнейшему совершенствованию не прекратится от издания к изданию, и большая надежда в этом плане на читателя, на его советы и замечания.[1]

[1] С обращением автора «Самообучающих текстов» к читателю можно ознакомиться в разделе «Вопросы читателю».

ОПИСАНИЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

Самообучающие тексты подготовлены таким образом, чтобы читать, переводить, разбирать, изучать их мог любой человек независимо от степени его подготовленности в области японского языка. Перевод всех слов и все необходимые комментарии находятся прямо в тексте или в сносках. Даже если читатель не знаком с японской письменностью, он всё равно сможет работать с текстами, опираясь на вариант текста, набранный латиницей. Но перед глазами всегда присутствует и японский текст, да ещё с расшифровкой фуриганой, да с индексами, ведущими на микрословарик, а с него на расширенный словарь, расположенный во второй половине книги.

«МУЛЬТИПОДХОД» или «ПОЛИМЕТОДА»

Не имеет принципиального значения как работать с текстами. Можно просто читать книгу с самого начала и до конца — это естественный и самый оптимальный путь. Но можно выработать и свой индивидуальный подход. Не имеет значения, с какой страницы вы начнёте разбирать тексты. Вы даже можете начать работу со знакомства со словарём во второй половине книги. Вы можете начать с чтения русскоязычного оригинала. Вы можете почитывать любые фрагменты японского текста и анализировать замечания, пояснения, комментарии, иероглифы. Вы можете просто читать японский текст, сверяя его с русскоязычным оригиналом, оставив тщательный разбор и понимание деталей на потом.

СТРУКТУРА

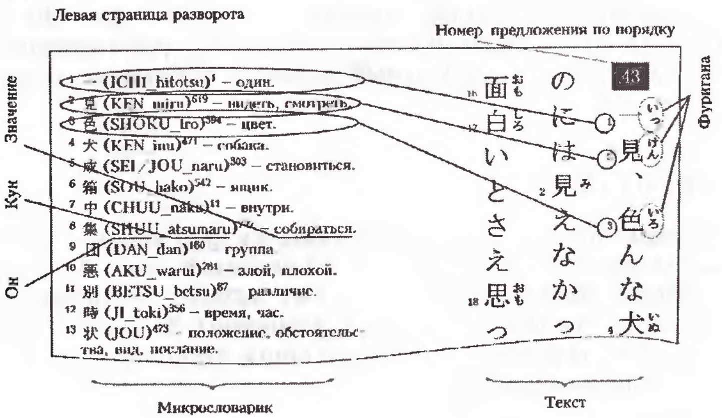
Самообучающие тексты (в данной книге их два) условно можно разделить на три основных блока: 1) японский текст; 2) основная рабочая область, которую можно назвать аналитической (японский текст с разбором и комментариями); 3) русский текст (оригинал). Также почти половину книги занимает расширенный иероглифический словарь.

Каждый из Самообучающих текстов начинается с переведённой на живой современный японский язык небольшой истории (пер-

вый блок). Перевод выполнен на безукоризненном профессиональном уровне. Тексты расположены по-японски: вертикально и справа налево. Соответственно, начало текста располагается не там, где мы по привычке ожидали бы его увидеть, а в конце. Чтобы легче было сориентироваться в постраничном расположении японских текстов, страницы с ними снабжены дополнительной нумерацией (в серых кружочках).

Японский текст служит для первоначального ознакомления и определения уровня подготовленности читателя. Если читатель в состоянии его прочитать и понять от начала до конца, то вряд ли столь подготовленному и образованному субъекту имеет смысл переходить ко второй части. Если же японский текст показался вам полной «китайской грамотой» или, по крайней мере, хорошо зашифрованной запиской резидента иностранной разведки, то эта книга для вас — смело приступайте к её изучению. Также чтением японского оригинального текста хорошо завершать аналитическую работу второй части, пытаясь на практике проверить степень усвоения пройденного материала.

Второй блок, аналитический (основная часть Самообучающих текстов). Рабочей областью этого блока является весь книжный разворот. На левой странице разворота располагается небольшой фрагмент японского текста (от одного до четырёх предложений). Он заметно отличается от оригинального фрагмента из первого блока: в нём, где только возможно, текст усилен иероглифами — они даже там, где их быть не должно.



С правой стороны каждый иероглиф сопровождается фуриганой — расшифровкой иероглифического чтения знаками японской слоговой азбуки. Слева от каждого иероглифа располагается индекс, отсылающий читателя в микрословарик (расположен тут же слева от текста), в котором можно найти краткую информацию по каждому встреченному в данном фрагменте текста иероглифу. В микрословарике под соответствующими номерами представлены иероглифы с их онными и кунными чтениями и значениями, необходимыми для понимания текста. На правой странице разворота расположен тот же самый фрагмент текста, что и на левой странице, но уже записанный исключительно латиницей. После каждого слова в скобках размещён перевод слова, а если это глагол, то ещё и его словарная форма[1]. Кроме того, после некоторых слов и предложений можно обнаружить сноски, ведущие вниз страницы, где представлены грамматические и прочие пояснения к тому или иному слову, предложению, фразе, обороту и так далее.

И наконец, третья часть или, другими словами, третий блок (русскоязычный оригинал), имеющий многоцелевое назначение. Это, прежде всего, некое литературное произведение, с которым, как минимум, небезынтересно ознакомиться. Кроме того, к этой части имеет смысл обращаться, если какой-то фрагмент японского текста, несмотря на все комментарии и подсказки второй части (аналитической), всё равно вызовет некоторое недопонимание. Также русскоязычный оригинал будет любопытен для тех, кто особо интересуется тонкостями литературного перевода.

Завершается каждый текст статистическим разделом, в котором представлены все упомянутые иероглифы. Этот небольшой раздел может оказаться полезным для тех, кто вознамерится отдельно попрактиковаться в знании или запоминании иероглифов.

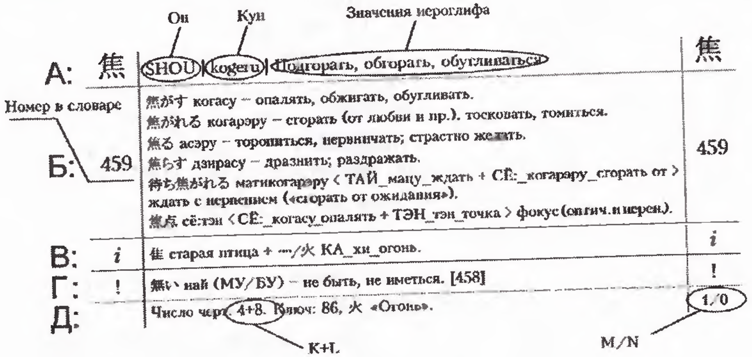
СЛОВАРЬ

Всю вторую половину книги занимает словарь. Размещение его в книге изначально ставилось под сомнение, но читатели черно-

[1] Отдельно упоминать глагол в словарной форме было решено после знакомства с методом чтения Ильи Франка. Мысль показалась крайне разумной и оправданной, ведь глагол в японском языке, как и во многих других языках, является не просто изменяемой частью речи, а «ну очень» изменяемой. В электронных версиях текстов каждый глагол был представлен не только в словарной форме, но ещё и в нейтрально-вежливой. В книжном варианте от упоминания глаголов в нейтрально-вежливой форме в силу разных причин пришлось отказаться.

вых самых первых набросков текстов, распространяемых когда-то на сайте в виде электронной рассылки, единодушно проголосовали за необходимость наличия словаря в самой книге, чтобы он был всегда под рукой.

Каждый иероглиф в данном словаре представлен отдельным блоком-таблицей, состоящим из нескольких строк (строки на схеме отмечены буквами А, Б, В, Г, Д).



Строка А: начинается с укрупнённого изображения иероглифа и завершается им же. Между ними размещаются онные и кунные чтения и какое-то или какие-то значения, наиболее подходящие для понимания данного конкретного иероглифа.

Строка Б: начинается и заканчивается номером иероглифа[1]: нумерация иероглифов возрастает от ключа к ключу с учётом увеличения количества черт в иероглифе. В центральной области строки представлены примеры употребления данного иероглифа.

Здесь хочется отметить находку, вызывающую особую гордость автора Самообучающих текстов: идею не только выставлять в словаре в качестве примера японские слова, но и обязательно при этом расшифровывать все содержащиеся в этих словах иероглифы (оны, куны, значения). Практически все словари, с которыми доводилось сталкиваться до этого, обычно приводят какое-нибудь слово, например, 美味しい, добавляют к нему чтение (оисий), ну и дают перевод (вкусный). Всё бы хорошо, да вот только новичку этого мало. Что за иероглифы образуют это слово? Как запомнить слово, если не понимаешь из каких

[1] Изображение и номер иероглифа повторяются специально ради удобства нахождения нужной таблички на разворотах словаря.

слагаемых оно состоит? Какой вообще смысл заложен в этом сочетании иероглифов? Но стоит только с этими словами расшифровать всех участников «процесса», как многое сразу же встаёт на свои места. Сами посудите:

美味しい оисий <БИ_уцукусий_красивый + МИ_адзи_вкус> красивый.

Тут уже есть, где развернуться не только фантазии, но и аналитически настроенному уму. Даже без предварительного углублённого изучения соответствующей литературы становится понятно, что слово «оисий», скорее всего, японского происхождения, перешедшее в современный японский язык ещё из «дописьменного» периода, поскольку в его формировании не приняли участие ни онные (прокитайские), ни кунные (японские) чтения составляющих его иероглифов, а сами иероглифы подобраны для записи прилагательного «оисий» исключительно по их смысловым значениям (вкусный = красивый + вкус). Сколько зацепок для понимания, для «шевеления извилинами», для ассоциаций, а значит, и для запоминания!

Или вот: 綺麗 кирэй <КИ_странный, оригинальный + РЭЙ_урувасий_прекрасный, милый> красивый.

Без дальнейшего углубления в смысловое содержание иероглифов, участвующих в построении слова «кирэй», даже неискушённый мозг сможет выдать свою версию иероглифической «сборки»: прекрасный в своей неординарности. При этом без обращения к дополнительным источникам решается вопрос о странности данного прилагательного, которое хоть и кончается на «-й» (признак прилагательных японского происхождения), но видно, что это самое «-й» вовсе не изменяемое окончание, а неотделяемый и неизменяемый компонент онного (китайского) чтения второго из иероглифов: 綺麗 (ки-рэй). А уж как употребляются и чем отличаются прилагательные японского происхождения (предикативные), от прилагательных китайского происхождения (полупредикативные) каждый без особого труда узнает в процессе чтения текстов.

Строка В: помечается символом «i». В большинстве случаев раскрывает элементарный состав описываемого иероглифа, раскладывая его на составляющие графические элементы. В случае, если составляющий элемент сам по себе является полноценным кандзи, указываются его он, кун и значение

На примере 289-го иероглифа (愚, GU, oroka-na, глупый):

愚 → 心 СИН_кокоро_сердце, душа + 禺 ГУ_онагадзару_мартышка.

Как видно, данная строка очень даже неплохо содействует пониманию и, как следствие, запоминанию сложного иероглифа. Иногда в этой строке может оказаться довольно легкомысленная короткая заметка на тему происхождения иероглифа. В этом случае идёт честное предупреждение: «немного фантазии». На примере 183-го иероглифа (大, DAI, ookii, большой):

Немного фантазии: 大 → человек 人 (ДЗИН_хито) развёл в стороны руки, рассказывая о пойманной им вот такой большооооой (ооооокий) рыбе.

Подобные фантазии бывают крайне полезны для запоминания того или иного иероглифа, и при создании словаря так и подмывало чуть ли не каждый иероглиф сопроводить такими вот «лирическими» отступлениями, но решено было не навязывать читателю образы, то и дело рождаемые в «разгулявшемся» мозгу автора, а в большинстве случаев переложить эту работу на самого читателя, ограничившись лишь разложением иероглифов на их составляющие, что само по себе уже является серьёзным подспорьем для понимания иероглифов.

Строка Г: маркируется знаком «!». В ней, как правило, приводятся чем-то похожие или, наоборот, находящиеся в полном противоречии (или графически, или по чтению, или по значению) иероглифы. Так, например, 208-му иероглифу 害 (GAI, sokonau, вредить) в строчке под знаком «!» сопоставлен иероглиф в слове 損なう соконау (СОН) — вредить. Видно, что иероглифы в данном примере подобраны по принципу идентичности значения и кунного чтения. Кроме того, в квадратных скобках мы видим номер [336], под которым в словаре можно найти сопоставляемый иероглиф. Данную строку следует рассматривать, как ещё одну дополнительную зацепку для запоминания и большего понимания упоминаемого иероглифа.

Строка Д: читатель получает информацию по количеству черт в иероглифе, представленную в форме K + L, где K — количество черт, приходящихся на ключевой элемент иероглифа, а L — на остальную часть. Затем следует изображение ключевого элемента (ключа) и его название (если такое существует)[1].

В отдельной ячейке этой строки напечатаны два числа в формате M/N, где M — количество употреблений данного иероглифа

[1] Как правило, в пределах Самообучающих текстов мы даём название ключевому элементу, если он сам по себе также является полноценным иероглифом.

в первом тексте (про Баську), а N — количество употреблений во втором тексте (про Жучку). В некоторых табличках может встретиться сочетание 0/0, что может означать, что в самих текстах этот иероглиф не встречается, но он, скорее всего, упоминается в комментариях к тексту или в каком-то из приложений.

Благодаря описанной выше расширенной подаче информации по каждому иероглифу, включённый в книгу словарь можно рассматривать не просто как некоторый справочник, а почти как самостоятельное учебное пособие, которое можно листать, читать, разбираться, анализировать, изучать, учить, ну и, конечно, пользоваться как справочным пособием.

Обращаем внимание на следующий момент: в словаре можно столкнуться с двумя способами описания иероглифов: 傲 ГО:_огори — надменность (здесь изображён только сам иероглиф, после которого отдельно следуют его ОНное чтение, кунное чтение и значение) и 垂れる тарэру (СУЙ) — свешиваться (иероглиф записан в составе слова, после чего следует запись этого слова латиницей или кириллицей (фактически кунное чтение) и в скобках указывается ОНное чтение). Выбор той или другой формы подачи иероглифа зависит от того, на что важнее было обратить внимание читателя: на сам иероглиф, или на слово, в составе которого данный иероглиф употреблён.

ПРИЛОЖЕНИЯ

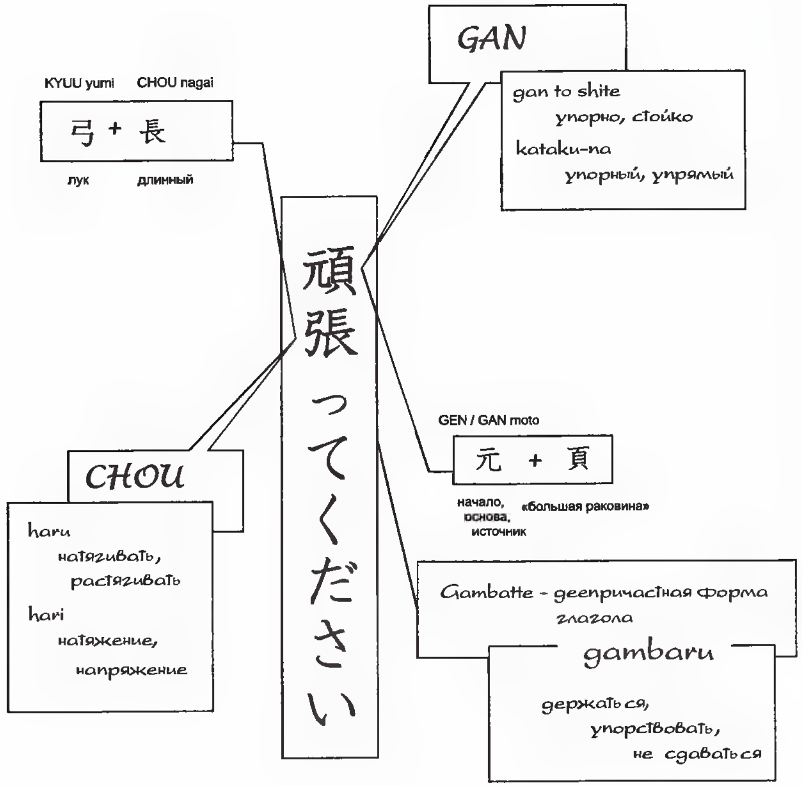
В качестве приложений в книге представлены знаки обеих японских азбук с указанием порядка и направления прорисовок линий, а также добавлен грамматический раздел, в который были собраны наиболее часто повторяющиеся грамматические описания. Включение обоих приложений вызвано необходимостью учесть недостаточный уровень знаний тех читателей, которые впервые обратились к теме японского языка, и которым, возможно, потребуется хоть какая-то систематизация информации. Что касается грамматического раздела, то его создание в книге изначально не планировалось, и решение сделать это, хотя бы в качестве эксперимента, возникло буквально перед выходом книги в печать. В последующих переизданиях книги данный раздел или будет удалён, или получит дальнейшее развитие (в зависимости от пожеланий самих читателей).

ЛАТИНИЦА ИЛИ КИРИЛЛИЦА

Нередко читатели, подвергая гневному разбору запись японских слов кириллическими символами, спрашивают, почему в «Кандзявых эссе» и в «Самообучающих текстах» японские слова часто записываются именно таким способом. При этом, справедливости ради хочется отметить, что не менее часто выражают некоторое негодование и читатели, которые столь же активно ругают латиницу, указывая на недостатки, присущие данному методу транскрибирования японских лексических реалий. Также встречаются критики, которые сетуют на автора за то, что он позволяет себе пользоваться одновременно как кириллицей, так и латиницей. А комизм ситуации заключается вообще в том, что имеется ещё и небольшой процент читателей, которые поругивают автора за то, что он записывает японские слова... японскими символами!

Чтобы предупредить очередную волну возмущений, сразу же хочется обозначить позицию автора книг серии «Японский для души». Не имеет значения выбор между кириллицей или латиницей: оба метода записи – суть чуждые формы для японского языка, к которым мы обращаемся лишь для решения определённых методических задач, возникающих на определённом этапе обучения. Буква – это всего лишь буква, а его величество Китайский иероглиф с его замечательными помощниками знаками слоговой азбуки, – это то, что формирует японский язык, а значит, и мышление коренных обитателей японского архипелага. Из этих соображений сразу хочется предупредить: в книгах серии «Японский для души» кроме японской письменности используются обе вспомогательные формы записи японских слов: как кириллица, так и латиница. А делается это для того, чтобы читатель не привыкал к какой-то одной из них, и научился пользоваться плюсами каждой из форм записи до тех пор, пока не почувствует, что на пути постижения тайны иероглифов в них больше уже не нуждается. А пока знания наши, как бы это сказать, не совсем впечатляющи, будем по мере надобности призывать на помощь столь привычные нам буквы обоих алфавитов.

Итак, дерзайте и не сдавайтесь!



gambattekudasai

Старайтесь! Дерзайте!

БАСЬКА

Перед вами первый из двух Самообучающих текстов, подготовленных для публикации в этой книге. Вначале читателю предлагается возможность ознакомиться с вариантом текста на японском языке. Обратим внимание на то, что расположение японского варианта соответствует правилам и нормам японской печати: читать вертикальный текст следует сверху вниз и справа налево. Поэтому не удивляйтесь тому, что на странице справа вы сейчас видите не начало текста, а его конец. Перейдите к началу текста, ориентируясь по дополнительной нумерации страниц (в серых кружочках) или по номерам предложений, которые проставлены для более удобного перехода к соответствующим предложениям в аналитической части для их грамматического разбора.

После первичного ознакомления с вариантом текста, написанного на современном японском языке, переходим к следующей, «аналитической», части, представляющей собой тот же самый текст, но разбитый на фрагменты (каждому фрагменту соответствует один книжный разворот) и снабжённый анализом, подсказками и комментариями. Все предложения в Самообучающих текстах пронумерованы, что позволяет довольно легко осуществлять переходы между всеми частями и фрагментами текста. Особенности литературного перевода вы можете уточнить, ознакомившись с русскоязычным первоисточником, расположенным после аналитической части.

И завершается «Баська» статистическим разделом, в котором представлены все иероглифы, употреблённые в данном рассказе. Иероглифы рассортированы по количеству упоминаний в тексте.

Автор усилием воли подавил в себе желание дать какие-то рекомендации по порядку и способу работы с каждым из фрагментов текста: читателю предлагается предельно подготовленный для работы, переработки и восприятия материал, а уж какую форму работы с этим материалом вы выберете для себя, зависит только от вас, личных ваших предпочтений, психологических особенностей и целеполаганий. Единственный совет: не пытайтесь всё понять сразу. Читайте, перечитывайте и каждый раз будете открывать для себя что-то новое. Перечитывать придётся много, долго и часто. К материалам книги можно и нужно возвращаться снова и снова.

ーシカはもう生きてはいないとか、そもそもバーシカなんて犬は存在しないし誰も知る者なんていやしないんだとか。[151]犬たちはしばらく噂話に興じてからため息をつき、それぞれのねぐらや小屋に帰っていった。[152]そしてそれぞれに自分のヒマワリを思い描いているうちに、ふさふさした毛の下に隠れていた愛が湧きあがってきて、夢の中でせつなげに鼻をならした。

がおいしいことぐらい当たり前なのに。[129]バーシカはヒマワリに会いたい、ヒマワリを助けてあげたい、そして友達になりたいと思った。[130]でも、どうしたらこの箱から出ることが出来るのだろうか？[131]どうにもならない。[132]さようなら、ヒマワリ君！

[133]突然、ガタガタと箱が揺さぶられ、排気ガスの臭いが充満した。

[134]「始まった…」

[135]バーシカは眠っている老犬を飛び越え、箱の隅の穴から出る新鮮な空気の流れを見つけた。[136]そして必死に小さな鼻を押し付け、爪を立てて錆びついた床と壁をつかみ、覚悟を決めて目を閉じた。[137]箱の中では本物の悪夢が始まった。[138]怒り狂ってバーシカの背中をかきむしる者もいれば、人生に別れを告げてあらあらしく吠える者もいた。[139]箱はみんなの最後の瞬間を待っていた。[140]しかしバーシカの鼻には命をつなぐ新鮮な空気が流れ込んでいた。

[141]「僕は君を見つけるよ、ヒマワリ君！」

人生

[142]納屋の下から無邪気な子犬のバーシカが姿を消してから長い月日がたった。

[143]バーシカは特に目立った犬というわけではなかったけれど、彼のいない中庭は何となく物足りなかった。[144]ノラ犬たちは時々バーシカのことを思い出した。[145]とはいえ、特段なつかしがるというわけではなく、そういえばそんなチビがいたよなあ、という程度だったが。[146]緑の柵の中の犬たちは、夜な夜な寂しさと恐れの入り混じった陰鬱な遠吠えをあげていた。[147]ただ今では彼らの歌には、小さなバーシカの指揮で歌っていた時ほどは力も感情もこもっていなかった。

[148]ところがある時、この犬社会が沸きかえり、色めきたった。[149]誰かが元気で無事に暮らしているバーシカを見たという噂が飛んだのだ。[150]バーシカはどこかの機関士に拾われて今では列車で世界中を旅しながら何かを探しているのだとか、別に何を探すわけでもなくただ旅をしているのだとか、あるいはバ

マワリはこれがすっかり気に入った。[104]こうしてふたりは日々をすごした。[105]ふたりとも働いたんだ。[106]もっとも信号機のほうはこの遊びには注意を払わずに淡々と働いただけだったし、ヒマワリが賞賛されることもなかったが。[107]ふたりの傍らを客車や小さな貨物車が走りぬけ、石油タンクが轟音を上げた。[108]ヒマワリはすっかり自信を持ち、信号機に従わずに、時々、信号機とは違うシグナルを出すようになった。[109]これには信号機はひどく困惑したが、そんなそぶりは見せなかった。[110]けれども、いくらヒマワリが努力しても、列車はそのシグナルに従ってはくれなかった。[111]ヒマワリが禁じた時にも列車は走り、ヒマワリが道を開いても列車は停車した。[112]それでヒマワリはすっかり腹を立ててしまった。

[113]ヒマワリはしだいに信号機への憎しみをつのらせ、完全に信号機と逆のシグナルを出すようになった。[114]最初、これはそれほど目につかなかった。[115]ところがある時、ヒマワリのシグナルで列車が減速し、若いヒマワリのまさに目

の前で巨大な美しい列車が停車したんだ。[116]哀れなヒマワリは喜びに輝き、体を一杯に伸ばして太陽のような頭を車両に近づけ、微笑みかけた。[117]その瞬間、列車からヒマワリに汚水がぶちまけられた。[118]列車は汽笛を鳴らし、客車を引いて走り去った。[119]ヒマワリは深く傷つき、自分が取るに足りない存在であることをさとった。[120]そしてこれまで以上に信号機をねたんで、病気になってしまったんだ。[121]ヒマワリは日に日に痩せて黄色くなっていった。[122]今ではすっかり枯れ果てて、わずかな風にも頼りなげに揺れているらしい。

[123]「そもそも人生ってのは虚しいものだっていうのに、お前たちときたら…」。

[124]老犬は話を終え、毒々しい笑みを浮かべて寝入ってしまった。[125]箱の中では犬たちが泣き出したが、バーシカの胸はヒマワリへの哀れみで一杯だった。[126]老犬がヒマワリのことを悪く言ったのは間違っていると思った。[127]ヒマワリが枯れてしまったのは傲慢だったからでも深く傷ついたからでもなく、一人ぼっちで見知らぬ土地に育ったからだ。[128]そんなことは、お皿にのっかっている骨

かなチャンスを感じてそわそわしていた。

[79]老犬は傍らでおとなしくなったバーシカを見た。[80]老犬の胸に若いバーシカへの哀れみといとおしさに似た感情がこみ上げたが、その本心には思い至らなかった。[81]老犬は悲しみに沈む若者の様子に胸を打たれ、恐らく思い出が湧き上がって来たのだろう。[82]老犬はバーシカとその場の犬たちに、不幸なヒマワリの話を始めた。

[83]箱の中は静かになった。[84]ただ、眠りに落ちた者が時折り発するいびきが、流れるような老犬の言葉をさえぎった。

老犬が死の5分前に語ったヒマワリの話

[85]ある時、ありふれた線路脇の土手にありふれたヒマワリが生えた。[86]ヒマワリがどうやってそこに来たのかは、ヒマワリにしかわからない。[87]もしかすると、ヒマワリ自身も知らないかもしれない。[88]ヒマワリがやってきたのはまだ

9

種の頃だったし、種は馬鹿な子犬と同じように、何かを覚えておくには小さすぎるからね。

[89]ヒマワリは成長し、大きくなって、自分のまわりの世界を観察するようになった。[90]面白いことは山ほどあった。[91]列車や人がひっきりなしに行き来していたし、いろんな機械が見えたから、全く退屈することはなかった。[92]ヒマワリのそばには、とても背の高い腕木式信号機が立っていた。[93]信号機は誇らしげに頭を空に向け、自らの腕で列車にシグナルを出していた。[94]信号機は実にまじめな奴だった。[95]次第にヒマワリは、自分もある意味で信号機に似ており、信号機としての義務を果たすべきだと考えるようになった。[96]まあ、ヒマワリの気持ちもちょっとはわかるな。[97]働けるなら、何もせずに突っ立ってることはないからね。[98]そこでヒマワリは働きはじめた。[99]最初はこっそり信号機を観察していた。[100]信号機が腕を下ろすと、ヒマワリも頭を垂れた。[101]これは進入禁止の意味だ。[102]信号機が腕を上げると、ヒマワリもならって体を起こした。[103]ヒ

10

誰も彼のそばには座りたがらなかったが、老犬のほうはそんなことは全くおかまいなしだった。[62]自分の身にふりかかった災難に疲れきっていたバーシカは、老犬の近くの空いた場所に寝そべった。

[63]最初バーシカは老犬が気に入らなかった。[64]しかし、しばらくすると話し相手が欲しくなった。[65]すると老犬はバーシカに、体中の毛が一本残らず逆立つような恐ろしい秘密を語った。[66]みんなを待ち受ける運命、つまり町の保健所に着いたら箱にホースがつながれて毒ガスが噴射されること、みんなが死んでから箱の蓋が開けられ、死体が高々と積み上げられること、それは後でたぶん焼かれることを、静かに知った風な顔で語ったんだ。

[67]老犬はすべてをこと細かに語った。[68]その話しぶりは、一度ならずそんな光景を見たかのような印象を与えた。

[69]バーシカが驚いたことに、まさにそのとおりだった。[70]老犬は若い無邪気なバーシカが気に入り、ひよっこの人生ももうおしまいだからと言って、自分

の秘密を明かしたのだ。

[71]実際、老犬がここに来たのは初めてではなかった。[72]老犬が座っている箱の隅には、湿気による錆びのために小さな穴が空いていた。[73]それは全員が助かるにはあまりにも小さいけれど、みんながガスを吸い込んで涙を浮かべて断末魔の苦しみにあえいでいる時に、老犬が鼻を突っ込んで新鮮な空気を吸い込むには十分な大きさだった。

[74]語りながら老犬は満足気に目を閉じた。[75]バーシカはこの人でなしのあまりの厚顔無恥に胸がつまった。

[76]バーシカは深いため息をついて老犬の側に寝そべった。[77]不幸な仲間の破滅は避けがたいという思いと、他の犬の苦しみをながめるために何度もわざわざつかまっては何事もなかったかのように逃げ去る老犬の不可解さとで、バーシカの片耳は重く垂れ下がった。[78]と同時に、もうひとつの耳は思いがけずあらわれた、まだはっきりとはつかみきれない、生き延びるための微

悲しみ

[40]ガシャンと音をたててバーシカの頭の上で蓋が閉まった。[41]箱の中は暗くてじめじめしていて、死の臭いがした。[42]バーシカは箱の中に漂う行き場のない悲しみに圧倒された。[43]一見、いろんな犬から成る箱の中の集団は、それほど悪いものには見えなかった。[44]別の時に別の状況で会っていたら、面白いとさえ思ったかもしれない。[45]ここではまわりをぐるりと、さらには上からも下からも犬たちに囲まれていた。[46]あらゆるランクのあらゆる種類の犬に。[47]そして普通の犬の頭ではとうてい理解できないような悲しみが、全員をひとつにすると同時に互いを隔てていた。[48]彼らはみんな何かを待ち焦がれ、かすかな希望にすがっていた。[49]助けを請い、別れ別れになった飼い主を呼び、自らの浅はかさを悔いる、そんな犬らしくかつ人間的なありとあらゆる感情が、バーシカを完全な絶望の淵へ追いやった。

[50]バーシカは子どもの頃から苦労が絶えなかったし、他人の悲しみは自分の

⑤

悲しみだった。[51]バーシカは助けを必要とする者をできるかぎりなだめようとしたが、誰もかれもが助けを必要としていた。[52]少なからぬ犬がこの箱のせいで幸せで平穏な生活を奪われたのだ。[53]多くの者がノラ犬として生まれたゆえに、またある者は自由に生きることを選んだがゆえに。[54]雌犬や雄犬に夢中になったせいでかけがえのない愛する飼い主とはぐれた者たちは、我が身の愚かさを呪っていた。[55]たった一度、ほんの一瞬、その心と体を奪われたためにこんな所に入れられた彼らは、自らの悪癖に憤り、毛をかきむしった。[56]みんなすすべもなく悲しみ、泣きわめいた。[57]この先その身に何が起こるのか、誰にもわからなかった。[58]避けがたい恐ろしい結末のにおいだけは嗅ぎとっていたけれど。

[59]さて、泣きわめく犬たちの中に、一匹の年老いた、疥癬持ちの犬がいた。[60]この犬は箱の隅に座り、薄笑いを浮かべながら誰に語りかけるでもなく、この世の無常について懐疑論的な説法をしていた。[61]気が滅入るような話なので、

⑥

て、何不自由ない生活のおかげで毛並みも良かったが、意地悪だった。[25]ああ、愚かなバーシカの目に彼らの生活がどんな風に映っていたことだろう！[26]バーシカは垣根の下に穴を掘り、美しく、輝くばかりに豊かな暮らしぶりをのぞき見ていた。[27]そう、そこにはまさにうっとりさせるものがあったんだ。

[28]灰色の服を着た人間たちがこの高慢な犬たちの毛をくしけずり、ほっぺたが落ちるような餌を与え、ありとあらゆる素晴らしい芸を仕込んでいた。[29]犬たちは高い障害物を飛び越えたり丸太を渡ったり、隠された物や紛失物を探し出したり、犯罪者をつかまえたり秘密の仕事に関わったりした。[30]それが終わると、人間は犬たちを巨大な檻に入れた。[31]そこで彼らは犬の人生を送ったんだ。

[32]バーシカはこの様子を眺め、彼らを誇りに思うと同時に憐れんでもいた。[33]だからバーシカは毎日、どんな犬だって気が滅入る夜になると、緑の垣根のそばに座り、注意深くためらいがちに月に向かって遠吠えした。[34]すると不思

議なことが起こったものだった。[35]昼間は自分の優秀さを鼻にかけているあの牧羊犬たちが、軽蔑しきって無視しているはずのバーシカの歌に続き、我を忘れて暗い星空を仰いで遠吠えするんだ。

[36]このたぐいまれなる瞬間、バーシカは幸福を感じた。[37]バーシカはこの世に自分を必要としてくれる者がいること、そしてまた、自分のように愚かで不幸なノラ犬の遠吠えに応えるこのたくましい選り抜きの犬たちが、それほど利口でも幸せでもないことも感じとっていた。[38]もし何事もなければ、バーシカの人生はこうした様々な発見を繰りかえしながら、ゆっくりと流れていっただろう。[39]もし夜な夜な繰り広げられるコンサートに灰色の服の上役が堪忍袋の緒を切らしていなければ、そして垣根に乗りつけた大型トラックから降りてきた悪臭を放つ非人間が、巨大な網でバーシカをつかまえて荷台の鉄の箱に放り込むようなことが起こらなかったならば。

犬のバーシカ・アレクサンドル・ヴルドフ

・・・

幸せ

バ[1]ーシカの生活はひどいもんだった。親[2]兄弟もいなければこれといった仕事もなく、夜は古ぼけた納屋の下で眠り、暇な時はノミ取りをしてすごした。バ[3]ーシカにはスタンプの押してある身分証明書もなかった。そ[4]れがなくちゃあ、犬の生活としてもひどいものだったのだけれど。要[5]するにノラ犬だ。い[6]つも腹を空かしている意地悪な他のノラ犬たちとは、バーシカはあまりつきあわなかった。別[7]にバーシカが高慢ちきだったからじゃあない。不[8]満ばかり並べている連中には興味がなかったし、ノラ犬たちはバーシカを気違い扱いして関わりを持ちたがらなかったんだ。

で[9]もバーシカは気違いなんかじゃなかった。バ[10]ーシカはただ、愛する心持

っていただけなんだ。そ[11]う、愛する心を。と[12]はいっても、本人はそのことに気づいていなかったかもしれないけれど。彼[13]は自分をとりまくすべてのものを愛していた。冷[14]たい地面に眠るバーシカは、前の日の太陽が残したわずかなぬくもりを逃さないために縮こまらなければならなかったけれど、それでも冷え冷えとした朝霧が好きだった。身[15]体から最後の一滴の水を搾り取られても、夏の照りつける太陽が好きだった。バ[16]ーシカは人生を愛し、すべての者に対してすべてを許した。

だ[17]からバーシカは嫌われたんだ。

と[18]りわけ緑の垣根の家に住む肉付きの良い犬たちは、バーシカを馬鹿にしていた。奴[19]らはバーシカを気にも留めなかった、つまり無視したんだ。自[20]分たちの優等生ぶりを鼻にかけてバーシカを軽蔑していた。で[21]もそのことでバーシカは腹を立てたりはしなかった。た[22]ぶん彼らの優秀さに免じて許してやっていたのだろう。こ[23]の犬たちは普通の犬とは違っていた。美[24]しくて大きく

1 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
2 星 (SEI_hoshi)[354] – звезда.
3 王 (OU)[477] – король, монарх.
4 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок; суффикс предметности (-su, -shi, -ko, -go).
5 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имени, профессии и т.д.).
6 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
7 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
8 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
9 作 (SAKU_tsukuru)[47] – изготовлять, делать.
10 藤 (TOU_fuji)[609] – глициния.
11 原 (GEN_hara)[114] – луг, поле.
12 潤 (JUN_uruoi)[451] – влага, выгода, прелесть.
13 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.

[1]犬(いぬ)のバーシカ

[2]星(ほし)の[3]王(おう)[4]子(じ)[5]様(さま)やバラが[6]出(で)て[7]来(く)るファンタジーではないけれど、

ヒマワリが[6]出(で)て[7]来(く)る[8]話(はなし)

アレクサンドル・ヴルドフ [9]作(さく)

[10]藤(ふじ)[11]原(わら)[12]潤(じゅん)[4]子(こ) [13]訳(やく)

Обратите внимание: в Самообучающих текстах используется два разных способа обозначения долготы гласного звука «о». В микрословарике (см. список иероглифов над этим блоком) после долгого «о» следует «u», что полностью соответствует записи данного звука японскими символами: doumo, どうも. В латиничном же варианте текста и в комментариях (см. правую страницу разворота) долгота гласного «о» выделяется двоеточием: do:mo. Данное дублирование должно облегчить правильное распознавание слов с долгим «о» и дать новичкам средство самопроверки в спорных случаях, когда сочетание «ou» следует читать именно как последовательность звуков «о» и «u»: «doumo»/«do:mo» или «omou»/«omou». Также будем иметь ввиду, что долгота «о» в словах японского происхождения выражается двойным «о» (опять же согласно правилам японского написания): ookii, おおきい, 大きい.

INU NO BA:SHIKA
(*Собака Баська*)

hoshi no o:ji-sama (*звёздный принц*)[1] ya (*и*) bara (*роза*) ga detekuru (*появляется*) fantaji: (*сказка*)[2] dewa nai (*не*)[3] keredo (*однако*), himawari (*подсолнух*) ga (*рема*)[4] detekuru (*появляется*)[5] hanashi (*рассказ*)[6]

arekusandoru burudofu saku (*Александр Вурдов, авторство*)[7]
fujiwara junko yaku (*Фудзивара Дзюнко, перевод*)

---

1 Притяжательная частица «no» в самом простом смысле указывает на принадлежность: «hoshi no o:ji-sama» – звёздный принц (буквально: принц звезды). При этом перевод конструкции с частицей «no» в некоторых случаях может вызывать определённые затруднения: «neko no muruka» – не «кошкина Мурка», не «кошачья Мурка», а «кошка Мурка» (мурка, которая принадлежит к определённому виду животных – к кошкам: Мурка из кошек).

2 Слово «fantaji:» (двоеточием мы будем обозначать чуть большую долготу произношения некоторых гласных) имеет несколько значений: вымысел, стиль искусства, жанр кинематографа. Применительно к данному тексту «fantaji:» можно перевести как вымышленная история, сказка, но только, конечно же, не традиционная старинная.

3 Многие японские предложения заканчиваются глаголом-связкой «desu» (есть) или её более просторечным аналогом «da», отрицательные формы которых: «de wa arimasen» и, соответственно, «de wa nai»/«ja nai» (не есть).

4 Как правило, рематический показатель «ga» указывает на новую информацию. Именно благодаря показателю «ga» мы воспринимаем фразу «himawari ga detekuru» так, как и задумал автор: фраза отвечает на вопрос «кто появляется?», а не «что делает подсолнух?».

5 В японском языке сказуемое располагается после подлежащего, хотя и не обязательно сразу за ним: «himawari ga detekuru» – появляется подсолнух. Если же глагол стоит перед существительным, то в этом случае его нужно рассматривать как часть придаточного предложения: «... detekuru hanashi» – рассказ, в котором появляется ... (а не «появляется рассказ»), «himawari ga detekuru hanashi» – рассказ, в котором появляется подсолнух.

6 Попробуем дословно перевести предложение с учётом некоторого противопоставления, задаваемого словом «однако»: (хоть и) не сказка, в которой появляются/появятся звёздный принц и роза, но рассказ, в котором появляется/появится подсолнух. Сделаем поправку на некоторую литературность перевода: не сказка о маленьком принце и розе, а рассказ о подсолнухе. Так и не получив вразумительного красивого текста, сравним с оригиналом, с которого и был сделан перевод на японский: «отнюдь нефантастическая сказка без маленького принца и без розы, но с подсолнухом» (русскоязычный вариант рассказа расположен в конце аналитического раздела).

7 В японском фонетическом ряду нет звука, соответствующего русскому звуку «в», а тем более нет слога, в котором такой звук присутствует. Японское わ/ワ (ва) по произношению больше соответствует английскому «wa» и почти так же и произносится (приблизительно, как «уа» в слове УАЗик). Кстати, последний комментарий фактически официально закреплён в переводе на японский язык марки легендарного российского внедорожника: УАЗ в современной японской транскрипции записывается не как ウアズ (u-a-zu/у-а-дзу), а как ワズ (wa-zu/ва-дзу/уа-дзу). А вот для обозначения слогов с использованием звука «в» (v), стали применяться особые сочетания: ヴぁ (ба), ヴぃ (би), ヴ (бу), ヴぇ (бэ), ヴぉ (бо). Отсюда и слегка странная на неискушённый взгляд запись фамилии автора данного произведения: ヴルドフ (бурудофу).

1 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье, удача.
2 生 (SEI, SHOU_ikiru/umu)[482] – жить/рожать, порождать.
3 活 (KATSU_ikiru)[428] – жить, быть живым.
4 酷 (KOKU_hidoi)[701] – жестокий; ужасный.
5 親 (SHIN_oya)[623] – родители.
6 兄 (KEI_ani)[71] – старший брат.
7 弟 (TEI_otouto)[252] – младший брат.
8 言 (GEN_iu)[628] – говорить, сказать.
9 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
10 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
11 夜 (YA_yo, yoru)[178] – ночь, вечер.
12 古 (KO_furui)[126] – старый.
13 納 (NOU_osameru)[546] – помещать, снабжать, вносить, уплачивать.
14 屋 (OKU/YA)[230] – дом, крыша.
15 下 (KA/GE_shita)[4] – низ, под.
16 眠 (MIN_nemuru)[509] – спать.
17 暇 (KA_hima)[361] – свободное время, досуг.
18 時 (JI_toki)[356] – время, час.
19 蚤 (SOU_nomi)[611] – блоха.
20 取 (SHU_toru)[118] – брать.
21 過 (KA_sugosu/sugiru)[691] – проводить время/проходить, превышать.

[1]幸(しあわ)せ

バーシカの[2]生(せい)[3]活(かつ)は[4]酷(ひど)いもんだった。[5]親(おや)[6]兄(きょう)[7]弟(だい)もいなければこれと[8]言(い)った[9]仕(し)[10]事(ごと)もなく、[11]夜(よる)は[12]古(ふる)ぼけた[13]納(な)[14]屋(や)の[15]下(した)で[16]眠(ねむ)り、[17]暇(ひま)な[18]時(とき)は[19]蚤(のみ)[20]取(と)りをして[21]過(す)ごした。

SHIAWASE (счастье)

[1] Ba:shika no (*Баськина*)[1] seikatsu (*жизнь*) wa[2] hidoi (*жестокая, ужасная*) mon[3] datta (*была: da*)[4]. [2] Oyakyo:dai (*ближайших родственников*)[5] mo (*и, также*) inakereba (*не было: inai*)[6] kore to itta shigoto (*какой-то работы*)[7] mo (*и, также*) naku (*нет, не было: nai*)[8], yoru wa (*вечером*)[9] furuboketa (*старым*)[10] naya (*сарай, амбар*) no shita (*под*) de[11] nemuri (*спал: nemuru*)[12], hima-na (*свободное*) toki (*время*) wa nomitori wo (*ловлю блох*) shite-sugoshita (*делая* (*от suru*) + *проводил время* (*от sugosu*)).

[1] Притяжательная частица «no» в самом простом смысле указывает на принадлежность: «sensei no ie» – дом учителя (учителя дом, учительский дом). На этом основано обильное употребление его в грамматике: «sensei no ie no mae ni» – перед домом учителя ({учителя [дом}а перед] в). Но при всём при этом частица «no» ещё является и глубочайшим смыслообразующим элементом японского языка (читаем 6-е Кандзявое эссе из книги «Японский для души»), поэтому с непривычки некоторые примеры употребления частицы «no» при попытке их перевода могут оказаться затруднительными, например: «yasashii kokoro no sensei» – доброго сердца учитель, учитель с добрым сердцем. Буквальный перевод звучит по-русски слегка «коряво», хотя сразу же приходит на ум построение «большой души человек», которым и воспользуемся для литературного перевода: «учитель, большой души человек, ...».

[2] «Wa» и «ga» – показатели именительного падежа. Знаком «wa» обычно обозначается «тема» – объект, свойства которого раскрываются остальной частью предложения: жизнь (какая?) ужасная.

[3] «Mon» – просторечное сокращение от «mono» (вещь, нечто).

[4] «Da» – просторечный вариант глагола-связки «desu» (дэс).

[5] 親兄弟 – ближайшие родственники (родители + старший брат + младший брат: родители и братья-сёстры).

[6] «Inakereba» – глагол «inai» (не иметься, отсутствовать (о живых объектах)) в условном наклонении (если/когда нет).

[7] «Kore to itta ...» дословно можно перевести как «..., что называли бы этим» («itta» – прошедшее время глагола «iu» (говорить), «kore» – это). Соответственно: «kore to itta shigoto nakatta» – не было такого, что можно было бы назвать работой; не было (такой) работы, которую можно было бы назвать этим (работой); у него не было какой-то особой работы. Или же просто: работы у него не было (сравните: «kore to iu riyuu ga nai» – нет особой причины – нет причины, которую (можно) назвать этим (причиной)).

[8] «Naku» – глагол «nai» (не иметься (о неживом)) в соединительной форме.

[9] Тематическим показателем «wa» часто акцентируют ту или иную часть предложения: «ничем не занимался: вечером – спал, днём – ловил блох».

[10] «Furui» – старый; «furubokeru» – выглядеть старым (поношенным); «furuboketa naya» – сарай (который) выглядел старым; старый сарай.

[11] Частица «de» указывает на место действия: «naya no shita de nemuru» – спать под (в + низ) сараем. Близким значением обладает частица «ni», но она употребляется, когда глагол выражает не столько действие, сколько нахождение: «naya no shita ni iru» – находиться под сараем.

[12] «Nemuri» – 2-я основа глагола «nemuru», в данном случае выполняющая соединительную функцию (информация об основах глаголов и их употреблении более подробно рассмотрена в последующих комментариях).

[3] バーシカにはスタンプの[1]押(お)してある[2]身(み)[3]分(ぶん)[4]証(しょう)[5]明(めい)[6]書(しょ)もなかった。[4] それがなくちゃあ、[7]犬(いぬ)の[8]生(せい)[9]活(かつ)としても[10]酷(ひど)い[11]物(もの)だったのだけれど。

[1] 押 (OU_osu)[319] – давить, нажимать.

[2] 身 (SHIN_mi)[667] – тело.

[3] 分 (BUN, FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.

[4] 証 (SHOU_akashi)[634] – показание.

[5] 明 (MEI/MYOU_akarui)[352] – ясный, светлый, радостный.

[6] 書 (SHO_kaku)[579] – писать.

[7] 犬 (KEN_inu)[471] – собака.

[8] 生 (SEI, SHOU_ikiru/umu)[482] – жить/рожать, порождать.

[9] 活 (KATSU_ikiru)[428] – жить, быть живым.

[10] 酷 (KOKU_hidoi)[701] – жестокий; ужасный.

[11] 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.

[3] Ba:shika[1] ni wa (*у Баськи*) sutampu[2] no oshite-aru (*поставленной печатью*)[3] mibunsho:meisho[4] (*удостоверение личности*)[5] mo (*также*) nakatta (*не было: nai*)[6]. [4] Sore ga[7] nakucha: (*этого если нет*)[8], inu no seikatsu (*собачья жизнь*) to shite mo (*даже для собачей жизни*)[9] hidoi mono (*ужасная вещь*) datta (*была: da*) no da keredo[10].

[1] Слова иностранного происхождения, заимствованные из европейских языков, записываются знаками азбуки Катакана. В этом случае повышенная долгота звучания гласных звуков обозначается, в зависимости от выбора направления письма, горизонтальной или вертикальной чертой: バーシカ (ba:shika) – Баська, ローラースケート (ro:ra:suke:to) – роликовые коньки (от roller skate). В латиничном же варианте бóльшую долготу звучания (протяжность) некоторых гласных мы здесь обозначаем знаком «:» (двоеточие).

[2] Записано スタンプ (sutanpu), но читаем как «sutampu», поскольку «n» перед «m», «b» и «p» всегда произносится как «m»: звуковая волна (音波) – фактически написано «onpa» (音 + 波 = on + pa), но читаем «ompa».

[3] «Oshite» – деепричастная форма глагола «osu» (давить, нажимать). Сочетание деепричастия с глаголом «aru» (находиться) описывает состояние предмета: предмет испытал действие со стороны кого-то («tegami wo kaita» – письмо написал (кто-то); «tegami wo kaite» – письмо написав) и оно пребывает/находится в этом состоянии («tegami ga aru» – письмо есть). Буквально: «tegami wo kaite aru» (письмо написано) – письмо написав/написал и (оно) находится. В рамках Самообучающих текстов глагольно-деепричастные сочетания, образующие единые смысловые конструкции, мы будем разделять дефисом: kaite-aru.

[4] В словах, записанных азбукой Хирагана, на долготу гласного «o» указывает следующий за ним знак «u»: 動物 (どうぶつ) – животное (do:butsu). Однако если на «-ou» заканчивается глагол, то в этом случае «-ou» звучит именно как «ou»: 思う (おもう) – думать, полагать (omou).

[5] 身分証明書 (mibunsho:meisho) – удостоверение личности (личность + удостоверение). «Sutampu no oshite-aru mibunsho:meisho» – удостоверение с печатью. Мы здесь фактически имеем отдельное предложение «sutampu ga oshite-aru», которое относится к «mibunsho:meisho» (удостоверение, в котором поставлена печать), только тематическая частица «ga» заменена на «no», что характерно для определительных оборотов (который/в котором).

[6] «Aru» – быть, иметься, находиться (для неживых объектов); «nai» – не быть, отсутствовать, не находиться; «nakatta» – не было, отсутствовал.

[7] Как уже упоминалось, は (wa) и が (ga) – показатели именительного падежа. Знаком «wa» обычно обозначается «тема» – объект, свойства которого раскрываются остальной частью предложения, а знаком «ga» отмечается «рема» – конкретизируемый объект. Материал второго Кандзявого эссе (первая книга из серии «Японский для души»): «kashu wa utau» – певец поёт (можно поставить вопрос: «певец что делает?»); «kashu ga utau» – певец поёт (может быть ответом на вопрос: «кто поёт?»). Следует обратить внимание, что знак японской азбуки は (ha) в роли тематической частицы читается как «wa».

[8] «Nakucha:» – просторечное сокращение от «nakereba» (формы условного наклонения от «nai» (нет, не иметься)): «nai» – нет; «nakereba»/«nakucha:» – если нет, если не имеется.

[9] Сочетание «...to shite» может быть переведено как «будучи (чем-то), «в качестве (кого-то)», «являясь (чем-то/кем-то)», «для» (кого-то): «kare wa gaijin to shite wa nihongo ga jo:zu desu» – для иностранца (будучи иностранцем) он очень хорошо владеет японским языком.

[10] «Keredo» (однако) в конце предложения часто используется для смягчения фразы или для придания ей некоторой незавершённости.

1 要 (YOU_iru)[618] – требоваться.
2 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
3 良 (RYOU_yoi/ii)[593] – хороший.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 何 (KA_nan)[45] – что, сколько.
6 時 (JI_toki)[356] – время, час.
7 腹 (FUKU_hara)[587] – живот.
8 空 (KUU_sora/suku)[534] – небо/быть пустым.
9 意 (I)[292] – смысл, намерение.
10 地 (CHI/JI_chi)[166] – земля, почва, грунт, местность.
11 悪 (AKU_warui)[281] – злой, плохой.
12 他 (TA_hoka)[33] – другой.
13 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн. числа (-tachi).
14 余 (YO_amaru)[46] – быть в избытке, превышать.
15 付 (FU_tsukeru)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять.
16 合 (GOU/GATSU_au)[132] – совпадать, соответствовать.
17 別 (BETSU_betsu)[87] – различие.
18 高 (KOU_takai)[757] – высокий, дорогой.
19 慢 (MAN_manjiru)[296] – чваниться, быть высокомерным.

[1]要(よう)するに[2]野(の)[3]良(ら)[4]犬(いぬ)だ。[5]何(い)[6]時(つ)も[7]腹(はら)を[8]空(す)かしている[9]意(い)[10]地(じ)[11]悪(わる)な[12]他(ほか)の[2]野(の)[3]良(ら)[4]犬(いぬ)[13]達(たち)とは、バーシカは[14]余(あま)り[15]付(つ)き[16]合(あ)わなかった。[17]別(べつ)にバーシカが[18]高(こう)[19]慢(まん)ちきだったからじゃあない。

[5] Yo:-suru ni (*одним словом, короче говоря*) norainu (*бродячая собака*) da[1]. [6] Itsumo (*всегда*) hara (*живот*) wo[2] sukashite-iru (*имеющими пустым: sukasu*)[3] ijiwaru-na (*злые: характер + плохой/злой*)[4] hoka no (*другие*)[5] norainutachi to (*с другими бродячими собаками*) wa[6], ba:shika (*Баська*) wa (*тема*) amari tsukiawanakatta (*не очень поддерживал отношения: tsukiau*)[7]. [7] Betsu ni (*особо, специально, отдельно*) ba:shika ga ko:man-chiki (*высокомерным*) datta (*был: глагол-связка da*) kara (*так как*) ja: nai (*не*)[8].

[1] «Da» – просторечный вариант глагола-связки «desu».

[2] «Wo» – показатель винительного падежа (Кого? Что?): 本を読む (hon wo yomu) – читать книгу. Знак を латиницей может записываться и как «wo», и как «o», но произноситься будет в любом случае как «o».

[3] 腹が空く (hara ga suku), 腹が空かす (hara wo sukasu) – быть голодным (живот пустой). Обе фразы переводятся одинаково, но каждая из них имеет свой оттенок: если первая означает «быть голодным», то вторая ближе к «ходить голодным». Что же касается грамматической формы {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}}, то она выражает действие, происходящее или длящееся в некий конкретный момент времени или описываемый промежуток времени. В данном случае: «itsumo hara wo sukashite-iru norainutachi» – всегда голодные (всегда имеющие пустой живот) собаки. В рамках самообучающих текстов сочетания деепричастий с глаголом «iru» (и с некоторыми другими) мы разделяем дефисом.

[4] В японском языке существует целый класс прилагательных (полупредикативные), которые не имеют изменяемых окончаний. Чтобы такие прилагательные хоть как-то грамматически согласовывать с другими членами предложения, к ним, в зависимости от их употребления, добавляют частицы «ni» или «na» (на примере 簡単 (kantan) – простой): «kantan-na kotoba» – простые слова, «kantan-ni suru» – упрощать (делать просто), «kotoba wa kantan datta» – слова были простыми. В последнем примере прилагательное сопровождается глаголом-связкой «da», который и берёт на себя роль выразителя времени («da» в прошедшем времени – «datta») и прочих грамматических нюансов употребления этого полу*предиката* (*predicate* – сказуемое).

[5] Как правило, кандзи 他 (другой) при употреблении с の читается как «hoka» (他の人 – hoka no hito – другой человек), а без の – «ta» (他人 – tanin – другой человек). Тем не менее, всегда надо быть готовым к тому, что принцип «как правило» работает в японском языке отнюдь не всегда. Так, весьма даже нередко по японскому телевидению можно услышать, например, вот такую фразу: ta no ie (他の家 – чужой дом).

[6] Одним из распространённых употреблений тематического знака «wa» является использование его с целью выделения какого-то слова, части предложения, оборота.

[7] Основное значение «amari»/«ammari» – слишком. При употреблении с отрицательной формой глагола или прилагательного переводится как «не очень»: «amari takai» – слишком дорогой; «amari takakunai» – не очень дорогой.

[8] «ja nai»/«ja: nai» – более просторечный вариант отрицательной формы «de wa nai» (de wa arimasen) глагола-связки «desu» (da). В данном примере получается «...kara ja nai» – не потому, что (был высокомерным). Кроме того, здесь ещё применено «betsu ni» (особенно, отдельно), имеющее склонность смягчать отрицание в предложениях: не то чтобы был высокомерным (дословно: «особенно не потому, что был высокомерный»). Сравните: «betsu ni sono tame ja nai» – не то чтобы из-за этого («особенно не из-за этого», «не отдельно по этой причине»).

不(ふ)[1]満(まん)[2]ばかり並(なら)[3]べている連(れん)[4]中(ちゅう)[5]には興(きょう)[6]味(み)[7]がなかったし、野(の)[8]良(ら)[9]犬(いぬ)[10]達(たち)[11]はバーシカを気(き)[12]違(ちが)[13]い扱(あつか)[14]いして関(かか)[15]わりを持(も)[16]ちたがらなかったんだ。

でもバーシカは気(き)[12]違(ちが)[13]い何(なん)[17]かじゃなかった。

1 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
2 満 (MAN_mitasu)[441] – наполнять.
3 並 (HEI_narabu)[10] – стоять в ряд.
4 連 (REN_tsureru/tsuranaru)[681] – брать с собой (кого-либо)/стоять в ряд.
5 中 (CHUU/JUU_naka, uchi)[11] – внутри, среди, между.
6 興 (KYOU_kyou/kyou-jiru)[591] – интерес, увлечение/развлекаться, веселиться.
7 味 (MI_aji)[144] – вкус.
8 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
9 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
10 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
11 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
12 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух, воздух.
13 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
14 扱 (KYUU_atsukau)[315] – пользоваться.
15 関 (KAN_kakawaru)[711] – иметь отношение.
16 持 (JI_motsu)[321] – иметь, держать (в руках).
17 何 (KA_nan, nani)[45] – что.

[8] Fuman (*недовольство, неудовлетворённость*) bakari (*только*) narabete-iru (*ставить в ряд, перечислять: naraberu*)[1] renchu:/renju: (*компания, группа*) ni (*к компаниям*) wa kyo:mi (*интереса*) ga nakatta (*не было: nai*) shi (*и*), norainutachi (*бродячие собаки*) wa (*тема*) ba:shika wo (*Баську*)[2] kichigai atsukai-shite (*считая за сумасшедшего*)[3], kakawari wo (*отношения, связь*) mochitagaranakatta (*не хотели иметь: motsu*)[4] n da[5]. [9] Demo (*только*) ba:shika wa (*Баська*) kichigai (*сумасшедшим*) nanka (*никаким*)[6] ja nakatta (*не был*)[7].

1 «Fuman wo naraberu» – показывать/высказывать недовольство («недовольства перечислять»). Здесь глагол «naraberu» вредставлен в длительной форме (деепричастие + глагол «iru» (быть)), указывающей на то, что действие происходит/длится в некий описываемый момент времени или промежуток времени.

2 Показатель винительного падежа «wo» (Кого? Что?): «hon wo yomu» – читать книгу. Показатель винительного падежа を (o) в зависимости от способа латинизации японского письма (государственной или хэпбэрновской латиницы) может быть записан как «wo» или как «o», но произносится только как «o».

3 Глагол «suru» (делать) стоит в деепричастной форме: «shite» – делая. Деепричастие в японском языке активно играет соединительную роль: сделав ...; сделал и .... Кроме всего прочего, в данном предложении глагол «suru» образует глагольное сочетание с существительным «atsukai» (обращение с чем-либо или с кем-либо). Сочетания глагола «suru» с существительными следует переводить путём образования глагольной формы от смыслообразующего существительного: 扱いする (atsukai-suru) – обращаться (обращение делать), 愛する (ai-suru) – любить (любовь делать). Отсюда: 気違い扱いする (kichigai atsukai-suru) – принимать за психа (обращаться как с сумасшедшим).

4 Для выражения желания осуществления действия служат конструкции: {{глагол (2-я основа) + tai}} (для 1-го и 2-го лица) и {{глагол (2-я основа) + tagaru}} (для 3-го лица): «kaitai» – хочу купить («kau» – покупать), «kaitagaru» – хочет купить. «Mochitagaranakatta»: «motsu» – иметь; «mochitagaru» – хочет/хотят иметь; «mochitagaranai» – не хочет (он, она)/ не хотят (они) иметь; «mochitagaranakatta» – не хотел (он) /не хотела (она)/не хотели (они) иметь.

5 Имеется огромное количество причин закончить предложение на письме или в разговоре конструкцией «no desu»/«no da»/«n da». Данный «довесок» оживляет речь, делает её более эмоционально выраженной, превращая обычное предложение из нейтральной констатации факта в живую речь. Как правило, «no desu» добавляют, когда необходимо подтвердить или сообщить факт, который неизвестен окружающим или в который никто не верит. Применить «no» перед глаголом-связкой «desu»/«da» также будет к месту, когда говорящий объясняет причину. В разговоре редко можно услышать предложение, не выраженное каким-либо образом в эмоциональном плане: «watashi wa hon wo yomu» (я читаю книгу) – из этого набора слов, несущего некоторую информацию, затруднительно понять, к чему это было сказано, а вот фраза «watashi wa hon wo yomu n da» (я читаю книгу) очень даже годится для того, чтобы удовлетворить чьё-то любопытство на предмет, например, того, почему вы не смотрите со всеми вместе телепередачу.

6 «Nanika»/«nanka» – что-то, что-нибудь, какой-нибудь. Если данное предложение переводить дословно, то можно сделать следующую трактовку: сумасшедшим или чем-то вроде этого (чем-нибудь таким) не был.

7 «ja nai»/«ja: nai» – просторечный вариант отрицательной формы «de wa nai» («de wa arimasen») глагола-связки «da» (desu). Здесь «... ja nai» стоит в прошедшем времени (ja nakatta).

[10] バーシカはただ、[1]愛(あい)する[2]心(こころ)[3]持(も)っていただけなんだ。[11] そう、[1]愛(あい)する[2]心(こころ)を。[12] とは[4]言(い)っても、[5]本(ほん)[6]人(にん)はその[7]事(こと)に[8]気(き)[9]付(づ)いていなかったかも[10]知(し)れないけれど。[13] [11]彼(かれ)は[12]自(じ)[13]分(ぶん)を[14]取(と)り[15]巻(ま)く[16]全(すべ)ての[17]物(もの)を[1]愛(あい)していた。

1 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
2 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердпе, душа.
3 持 (JI_motsu)[321] – иметь, держать (в руках).
4 言 (GEN_iu)[628] – говорить, сказать.
5 本 (HON_moto/hon)[376] – начало, источник/книга.
6 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
7 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
8 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух, воздух.
9 付 (FU_tsuku)[32] – прикрепляться.
10 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
11 彼 (HI_kare)[257] – он.
12 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
13 分 (BUN, FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
14 取 (SHU_toru)[118] – брать.
15 巻 (KAN_maku)[236] – скручивать.
16 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
17 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.

[10] Ba:shika (*Баська*) wa tada (*просто, только*), ai-suru (*любящее*)[1] kokoro (*сердце*)[2] motte-ita (*имел: motsu*) dake (*только*)[3] nan[4] da. [11] So:, ai-suru kokoro wo (*да, любящее сердце (имел)*). [12] To wa itte mo (*при всём при этом*)[5], honnin (*он сам лично*) wa sono koto ni (*об этом*) kizuite-inakatta[6] (*не догадывался: kizuku*) ka mo shirenai (*может быть, возможно*)[7] keredo (*однако*). [13] Kare (*он*) wa jibun wo (*себя*) torimaku (*окружать, оцеплять*)[8] subete no mono (*всё: «все вещи»*) wo ai-shite-ita (*любил: ai-suru*).

---

[1] Глагол «ai-suru» (любить) является определением к слову «kokoro». Сравните: «kokoro wa/ga ai-suru» – сердце любит (здесь «ai-suru» является сказуемым); «ai-suru kokoro» – сердце, которое любит; любящее сердце (здесь «ai-suru» уже употреблён в роли определения).

[2] В разговоре не считается ошибкой пропустить тот или иной падежный показатель, как в данном случае показатель «wo»: kokoro (wo) motte-ita.

[3] «Tada» (только, просто), «dake» (только) – здесь двойное «только» (tada... dake...) при переводе принимает оттенок «всего лишь», «только лишь»: а Баська всего лишь (только, просто) имел любящее сердце.

[4] Здесь «nan» не вопросительное местоимение «что» (nan, nani), а крайне распространённая пояснительно-утвердительная частица «no» (см. комментарий к предложению №8), перед которой «da» (более просторечный вариант глагола-связки «desu») преобразован согласно грамматическим требованиям в «na» («... da no da» → «... na no da»). В свою очередь, сочетание «na» и «no» («na no») часто сокращается до «nan». Для выбора того или иного перевода конструкций «no da», «na no da», «nan da» огромное значение имеет контекст не только предложения с этими конструкциями, но и предыдущее предложение (предложения). В данном же случае эта конструкция вносит откровенно пояснительный характер: а всё просто потому, что у Баськи было любящее сердце.

[5] Попробуем дословно проанализировать фразу «to wa itte mo». «Wa» – показатель темы (здесь это даже не столько показатель темы, сколько усилительная частица), «itte» (деепричастие от глагола «iu» – говорить), «itte mo» – хотя и сказано, даже если сказано, несмотря на то, что сказано, «to» – признак прямой речи или показатель сказанного (что именно сказано, раскрыто в предыдущих предложениях). В результате получается: «даже говоря о (том, что было сказано в предыдущем предложении)», то есть, «при всём при этом». Возможные варианты перевода с учётом «keredo» (однако) в конце предложения: «однако, при всём при этом, ...» и так далее.

[6] «Inakatta» – прошедшее время от «inai»; «inai» – отрицание от «iru»; «iru» – глагол «быть»/«существовать» (как правило, для живых объектов). «Kuzuite-iru» – сочетание деепричастной формы глагола с глаголом «iru» (так называемый длительный вид глагола, выражающий происходящее действие в некий конкретный момент времени или длящееся в некоторый промежуток времени).

[7] Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол/существительное/прилагательное + ka mo shirenai} выражает некоторую степень неуверенности высказывания: наверное, возможно (буквальный перевод: ...? – даже не могу знать). Как правило, все грамматические обороты в силу своей устойчивости и распространённости записываются только знаками каны, но мы здесь, исключительно в учебных целях, к месту и не к месту для записи японских слов стараемся использовать иероглифы.

[8] Например: «...wo torimaku hitobito» (люди, окружающие (кого-то)) – ближайшее окружение (кого-то).

14 冷たい地面に眠るバーシカは、前の日の太陽が残した僅かな温もりを逃さないために縮こまらなければならなかったけれど、それでも冷え冷えとした朝霧が好きだった。

[1] 冷 (REI_tsumetai/hieru/hie)[80] – холодный, прохладный/мёрзнуть, охлаждаться/холод.

[2] 地 (CHI/JI_chi)[166] – земля.

[3] 面 (MEN_omote)[738] – лицо, фасад.

[4] 眠 (MIN_nemuru)[509] – спать.

[5] 前 (ZEN_mae)[90] – перед.

[6] 日 (NICHI_hi)[350] – день, солнце.

[7] 太 (TAI_futoi)[184] – толстый.

[8] 陽 (YOU_you)[718] – Ян.

[9] 残 (ZAN_nokoru/nokosu)[404] – оставаться/оставлять.

[10] 僅 (KIN_wazuka)[60] – всего лишь.

[11] 温 (ON_atatakai/atatamaru/atatameru/nukumori)[440] – тёплый/греться/греть/тепло, теплота.

[12] 逃 (TOU_nigeru/nogasu)[676] – убегать/упускать.

[13] 縮 (SHUKU_chijikomaru)[562] – сжиматься, съёживаться.

[14] 朝 (CHOU_asa)[373] – утро.

[15] 霧 (MU_kiri)[733] – туман.

[16] 好 (KOU_suku, konomu/suki)[190] – нравиться, предпочитать, любить/любовь, склонность; любимый.

[14] Tsumetai jimen ni (*на холодной/прохладной поверхности земли*)[1] nemuru (*спать: спящий, который спит*) ba:shika wa (*Баська*), mae no (*предыдущего*) hi no (*дня*) taiyo: (*солнце*) ga nokoshita (*оставшиеся: nokosu – оставлять*) wazuka-na (*ничтожное*)[2] nukumori wo (*тепло*) nogasanai (*не упускать: nogasu*) tameni (*чтобы*) chijikomaranakereba naranakatta (*должен был съёживаться: chijikomaru*)[3] keredo (*однако, хотя*), sore demo (*тем не менее, всё же*) hiebie to shita (*холодный*) asagiri (*утренний туман*) ga suki (*любил*)[4] datta (*прошедш. от глагола-связки da*).[5]

---

[1] Нам уже известно, что частица «de» указывает на место действия. Пример из начала текста (см. предложение №2): «naya no shita de nemuru» – спать под сараем. В этом примере акцент делается не на месте пребывания, а на том, что делал Баська под сараем (Баська под забором спал), поэтому употреблена частица «de». Здесь же глагол «nemuru» важен уже не столько в качестве глагола-действия, а глагола-пребывания: «tsumetai jimen ni nemuru» – спать на холодной поверхности земли (Где проводить время? Где находиться ночью? Где спать?) Поэтому здесь применена частица «ni», которая чаще употребляется с глаголами пребывания (нахождения): «tsumetai jimen ni iru» – находиться/пребывать на холодной земле.

[2] В японском языке есть два основных вида прилагательных: это прилагательные японского происхождения (предикативные), которые имеют изменяемые окончания (на примере 美しい: «utsukushii» – красивый, «utsukushiku» – красиво, «utsukushikunai» – некрасивый) и китайского происхождения (полупредикативные), форма которых не изменяется (например, 綺麗 (kirei) – красивый, чистый), поскольку эти прилагательные, в основном, образованы онными чтениями составляющих иероглифов. Чтобы употреблять неизменяемые по форме прилагательные китайского происхождения (полупредикативные) к ним приходится «искусственно» добавлять частицы-суффиксы. Сравните: «utsukushii musume» (красивая девушка), «kirei-na musume» (красивая/опрятная девушка); «utsukushiku» – красиво; «kirei-ni» – красиво/чисто и так далее. В рамках Самообучающих текстов мы стараемся частицы «-ni» и «-na» отделять от полупредикативных прилагательных дефисами, чтобы подчеркнуть, что они являются не столько «родной» частью слова, сколько в некотором смысле «искусственно» приставленными элементами согласования. Следует иметь ввиду, что к числу полупредикативных прилагательных могут относиться существительные не только китайского, но и японского происхождения: 好きな女 (suki-na onna) – возлюбленная (любимая женщина), где 好き (suki) – любовь, склонность, вкус.

[3] «Chijikomaru»/«chijikamaru» – съёжиться, сжаться; «chijikomaranai» – не съёживаться; «chijikomaranakereba» – если не съёживаться; «chijikomanakereba naranai» – необходимо/должен съёжиться (распространённая форма долженствования: «если (что-то) не (сделать), то не станет»).

[4] Особенности употребления некоторых «любовных» глаголов будут рассмотрены в комментариях к двум следующим предложениям.

[5] Когда предложение кажется слишком запутанным, бывает полезно вычленить в нём главную структуру, оставив второстепенные части, определения и дополнения. По сути данное предложение сводится к фразе: Баська любил утренний туман. Расширим его: хотя Баська должен был съёживаться, чтобы не упустить тепло, тем не менее, он любил утренний туман. Делаем следующий шаг: хотя Баська, который спал на холодной поверхности земли, должен был съёживаться, чтобы не упустить оставшееся от солнца прошедшего («mae» – до; предшествующий) дня ничтожное (по количеству) тепло, тем не менее, он любил утренний туман, заставляющий его мёрзнуть.

[15] [1]身(しん)[2]体(たい)から[3]最(さい)[4]後(ご)の[5]一(ひと)[6]滴(しずく)の[7]水(みず)を[8]搾(しぼ)り[9]取(と)られても、[10]夏(なつ)の[11]照(てり)[12]付(つ)ける[13]太(たい)[14]陽(よう)が[16]好(す)きだった。[16] バーシカは[17]人(じん)[18]生(せい)を[19]愛(あい)し、[20]全(すべ)ての[21]者(もの)に[22]対(たい)して[20]全(すべ)てを[23]許(ゆる)した。

1 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
2 体 (TAI_karada)[44] – тело.
3 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
4 後 (GO/KOU_ushiro)[259] – сзади.
5 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
6 滴 (TEKI_shitataru/shitatari, shizuku)[450] – капать/капля.
7 水 (SUI_mizu)[413] – вода.
8 搾 (SAKU_shiboru)[337] – выжимать.
9 取 (SHU_toru)[118] – брать.
10 夏 (KA_natsu)[179] – лето.
11 照 (SHOU_teru)[461] – сиять, светить.
12 付 (FU_tsukeru)[32] – прикреплять.
13 太 (TAI_futoi)[184] – толстый.
14 陽 (YOU_you)[718] – Ян.
16 好 (KOU_suku, konomu/suki)[190] – нравиться, предпочитать, любить/любовь, склонность; любимый.
17 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
18 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
19 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
20 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
21 者 (SHA_mono)[576] – человек, некто.
22 対 (TAI_tai-suru)[217] – по отношению к ....
23 許 (KYO_yurusu)[632] – разрешать.

[15] Shintai kara (*из тела*) saigo no (*последней*) hitoshizuku no (*одной капли*)[1] mizu wo (*воду*) shiboritorarete (*shiboritoru – выкачивать*)[2] mo (*хотя и*)[3], natsu no (*летний, летом*) teritsukeru (*падающее: падать* (*о лучах*)) taiyo: (*солнце*) ga suki datta (*любил*)[4]. [16] Ba:shika wa (*Баська*) jinsei (*жизнь*) wo[5] ai-shi (*любил*)[6], subete no (*все*) mono (*некто*) ni taishite (*всем: «по отношению ко всем»*) subete (*всё, полностью, вообще*) wo yurushita (*прощал: yurusu*).

---

[1] Почему «одной капли вода» (一滴の水), а не, например, «воды одна капля» (水の一滴)? Здесь «shizuku» (капля) всего лишь выполняет служебную роль счётного суффикса: 一滴の水 (hitoshizuku no mizu – капля воды, «однокапельная вода»), 一匹の犬 (ippiki no inu – одна собака: «собака в количестве одного животного»), 一枚の紙 (ichimai no kami – лист бумаги: «бумага в один лист»).

[2] «Shiboritorarete» – деепричастная форма от страдательного залога («shiboritorareru» – (кем-то) выкачиваемый) глагола «shiboritoru» (выкачивать). Страдательный залог создаёт значение испытывания со стороны кого-то (или чего-то) воздействия, зачастую негативного (не зря ведь залог называют страдательным).

[3] Если деепричастием с последующим «mo» (...-te/-de mo) заканчивается придаточное предложение, то данный оборот переводится как «хотя и», «даже если» и так далее. Конструкция на «-te mo» хорошо знакома изучающим японский язык по конструкции разрешения: «kaite mo ii desu ka» – Можно писать? (даже если писать, хорошо?); «yonde mo ii desu» – Можно читать (даже если читать, хорошо).

[4] Для передачи оттенков русского «любить» в японском языке существует, по крайней мере, два понятия, которые можно перевести словом «любовь»: 愛 (ai) и 恋 (koi). Здесь же по отношению к Баське и его мировосприятию переводчик воспользовался третьим вариантом – полупредикативным прилагательным 好き («suki» – любимый, излюбленный). При употреблении в качестве сказуемого данное прилагательное часто на русский язык переводят в форме глагола: «нравиться», «быть излюбленным», в том смысле, что «нравиться», «предпочитать», «любить». Поскольку «suki» относится к неизменяемым полупредикативным прилагательным, то оно в качестве сказуемого сопровождается глаголом-связкой, берущим на себя роль выразителя грамматических состояний сказуемого: «kanojo wa hana ga suki da» – она любит цветы, ей нравятся цветы, «kanojo wa hana ga suki datta» – ей нравились цветы.

[5] Напоминаем, что показатель винительного (Кого? Что?) падежа を (o) латиницей может записываться двояко («wo» или «o»), но читаться при этом будет только как «o».

[6] «Ai» – любовь, «shi» – 2-я основа глагола «suru» (делать): 愛する (ai-suru) – любить. В данном случае вторая основа глагола «suru» (shi) играет роль соединителя (один из способов соединения частей сложносочинённого предложения). Любовь в японском языке также выражается словом 恋 (koi): 恋をする (koi wo suru) – любить. 愛 (ai) отвечает исключительно за чувства (любовь к маме, к родине, к представителям/представительницам противоположного пола), в то время как 恋 (koi) ответственно исключительно за любовь к противоположному полу, причём как в плане чувств (любить), так и непосредственно в разрезе «действия» (заниматься любовью). Здесь к месту будет упомянут и глагол 好く (suku) – любить (в смысле, нравиться, предпочитать).

1 嫌 (KEN_kirau)[196] – не любить.
2 取 (SHU_toru)[118] – брать.
3 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wake-ru)[84] – часть/понимать/разделять.
4 緑 (RYOKU_midori)[560] – зелень.
5 垣 (EN_kaki)[170] – ограда, забор.
6 根 (KON_ne)[386] – корень, основа.
7 家 (KA_ie/uchi)[207] – дом, семья.
8 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
9 肉 (NIKU_niku)[580] – мясо.
10 付 (FU_tsuku)[32] – прикреплятся.
11 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
12 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
13 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; суффикс мн. числа (-tachi).
14 馬 (BA_uma)[752] – лошадь.
15 鹿 (ROKU_shika)[762] – олень.
16 奴 (DO_yatsu)[189] – парень, мужик.
17 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
18 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
19 留 (RYUU_tomeru)[488] – задерживать, закреплять.
20 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть, не иметься.
21 視 (SHI_miru)[620] – смотреть, наблюдать.

だからバーシカは嫌[1](きら)われたんだ。

取[2](と)り分[3](わ)け緑[4](みどり)の垣[5](かき)根[6](ね)の家[7](いえ)に住[8](す)む肉[9](にく)付[10](つ)きの良[11](よ)い犬[12](いぬ)達[13](たち)は、バーシカを馬[14](ば)鹿[15](か)にしていた。

奴[16](やつ)等[17](ら)はバーシカを気[18](き)にも留[19](と)めなかった、つまり無[20](む)視[21](し)したんだ。

[17] Dakara (*поэтому*) ba:shika wa kirawareta (*был нелюбим: kirau*)[1] n da[2]. [18] Toriwake (*в частности, особенно, в особенности*) midori no (*зелёный*) kakine (*забор*) no ie ni (*в доме*)[3] sumu (жить, которые живут)[4] nikuzuki no yoi (*хорошо упитанные: nikuzuki – упитанность, комплекция*) inutachi (*собаки*)[5] wa, ba:shika wo (*Баську*) baka ni (*дураком*) shite-ite (*ни во что ни ставили, насмехались: «дураком делали»*). [19] Yatsura (*мужики*) wa ba:shika wo (*Баську*) ki ni mo tomenakatta (*также внимания*[6] *не обращали: «внимание также не задерживали»*)[7], tsumari (*в конце концов, в конечно счёте, одним словом*) mushi-shita n da (*игнорировали: mushi-suru – игнорировать, не считаться, не обращать внимания*).

---

1 «Kirawareta» – прошедшее время глагола «kirau» (не любить, не выносить, не терпеть), находящегося в страдательном залоге («kirawareru» – (кем-то) ненавидимый).

2 Напоминаем, что «no desu», «no da», «n da» в конце предложения придают предложению пояснительный оттенок.

3 «Midori no kakine no ie»: «midori» – зелень, молодая листва; «midori no kakine» – зелёный забор; «midori no kakine no ie» – дом за/с зелёным забором («зелёнозаборный дом»).

4 «Ie ni sumu» – жить/проживать в доме. Поскольку «ie» (дом) в данном предложении является местом пребывания, то он сопровождается показателем «ni». Если бы он являлся местом, в котором что-то происходит, то сопровождение его было бы другим: «ie de asobu» – играть дома. «Ie ni sumu inutachi» – собаки, живущие в доме; собаки, которые живут в доме.

5 Во фразе «nikuzuki no yoi inutachi» частица «no» вовсе не является хорошо знакомой нам притяжательная частицей, указывающей на принадлежность. Фактически мы здесь имеем отдельное предложение «nikuzuki ga yoi» (упитанность хорошая), которое выступает в качестве определения к существительному «inutachi» (собаки) – собаки с хорошей упитанностью, хорошо упитанные собаки. В таких случаях принято предполагаемый показатель именительного падежа («wa» или «ga») в определительной части заменять на показатель «no».

6 Здесь «ki» (気) переведено как «внимание». На самом деле, это просто наиболее подходящий для данного случая перевод-аналог на русский язык. Понятие 気 (та самая знаменитая энергия Ци из китайской натурфилософии) в японском языке ответственно за очень многие психо-физические характеристики: и за настроение, и за внимание, и за чувства, и за мысли, и за многое другое. Мы специально не останавливаемся на подробном рассмотрении данного кандзи, ибо считаем, что он достоин отдельной статьи, если даже не книги.

7 «Tomeru» – закреплять, «tomenai» – не закреплять, «tomenakatta» – не закреплял.

自[1]（じ）分[2]（ぶん）達[3]（たち）の優[4]（ゆう）等[5]（とう）生[6]（せい）振[7]（ぶ）りを鼻[8]（はな）に掛[9]（か）けてバーシカを軽[10]（けい）蔑[11]（べつ）していた

でもその事[12]（こと）でバーシカは腹[13]（はら）を立[14]（た）てたりはしなかった。

多[15]（た）分[2]（ぶん）彼[16]（かれ）らの優[4]（ゆう）秀[17]（しゅう）さに免[18]（めん）じて許[19]（ゆる）してやっていたのだろう。

1 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
2 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
3 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; суффикс множ. числа (-tachi).
4 優 (YUU_yasashii/masaru)[69] – добрый, нежный; изящный, грациозный/превосходить.
5 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
6 生 (SEI_ikiru)[482] – жить.
7 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/внешний вид.
8 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
9 掛 (KEI_kakeru/kakaru)[328] – вешать/висеть.
10 軽 (KEI_karui/karonjiru)[669] – лёгкий/пренебрегать.
11 蔑 (BETSU_sagesumu)[605] – презирать.
12 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
13 腹 (FUKU_hara)[587] – живот.
14 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
15 多 (TA_ooi)[181] – много.
16 彼 (HI_kare)[257] – он.
17 秀 (SHUU_hiideru)[526] – превосходить.
18 免 (MEN_menjiru)[75] – освобождать от.
19 許 (KYO_yurusu)[632] – разрешать.

[20] Jibuntachi no (*своим*) yu:to:seiburi wo (*превосходнейшим, первоклассным образом жизни*) hana ni kakete (*чванясь, кичась*)[1] ba:shika wo (*Баську*) keibetsu-shite-ita (*презирали, смотрели свысока: «презрение делав пребывали»*). [21] Demo (*только*) sono koto de (*этим, на это*) ba:shika (*Баська*) wa hara wo tatetari wa shinakatta (*не сердился: hara wo tateru – «живот ставить»*)[2]. [22] Tabun (*вероятно, наверное*) karera no (*их*) yu:shu:sa (*совершенство, превосходство*)[3] ni menjite (*принимая во внимание, из уважения*) yurushite-yatte-ita (*прощал*)[4] no daro:[5].

[1] «Yu:to:seiburi wo hana ni kakete» – первоклассный образ жизни повесив на нос (дословно). Глагол в деепричастой форме замыкает часть сложносочинённого предложения (выполняет соединительную функцию) и может быть переведён и как «чванясь», и как «чванились и ...». Деепричастие в японском языке может выполнять несколько функций. Прежде всего на деепричастие возлагается задача указывать на предшествующее основному действие или состояние: «kangaete kaita» (подумав, купил; подумал и купил) или на последовательность сменяющих друг друга действий: «kaite kite nonda» (купил, пришёл, выпил). Не менее важна соединительная функция деепричастий: «ie ni kaette, terebi wo mita» – вернулся домой и смотрел телевизор. Ещё деепричастие может претендовать на функцию одновременности происходящих событий: «tabete mita» – кушая, смотрел; смотрел и кушал. По каждой из упомянутых функций есть свои оговорки и ограничения применения. Так, например, близкую роль деепричастия в качестве соединителя частей предложения выполняет вторая основа глагола (в данном тексте это явление будет встречаться более чем часто): «ie ni kaeri, terebi wo mita» – вернулся домой и смотрел телевизор. Разница в том, что вариант с деепричастием можно перевести как и «вернулся и смотрел», и «вернувшись, смотрел», поскольку события деепричастной части предложения и основной взаимосвязаны, а вариант со второй основой может быть применён только в случаях, которые можно перевести лишь как «вернулся и смотрел» – события по контексту должны быть невзаимосвязаны.

[2] «Tatetari» – глагол «tateru» в прошедшем времени («tateta») + «-ri». Сравним: yomu (читать) – yonda (читал) – yondari. Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся и неоднократно повторяющихся действий (например: мы там пели, читали, отдыхали и так далее). Если же глагол один, как в данном предложении, то этой конструкцией подчёркивается неоднократность этого действия наряду с другими (неупомянутыми).

[3] Суффикс «-sa» преобразует прилагательные в существительные: atsui (жаркий) → atsusa (жара), asahaka(-na) (легкомысленный) → asahakasa (легкомысленность).

[4] «Yurusu» – прощать; «yurushite-yaru» (деепричастие + yaru) – прощать. Глагол «yaru» (давать) в сочетании с деепричастием указывает на то, что описываемое предшествующим деепричастием действие направлено на лиц равного круга или ниже по социальной лестнице или возрасту, а также по отношению к животным. «Yurushite-yatte-iru» – (деепричастие + iru (быть, находиться)) – прощал (длительный вид глагола – конструкция выражает действие, происходящее либо в конкретный момент времени, либо длящееся на протяжении некоторого периода времени).

[5] Знакомая нам конструкция «no da», придающая высказыванию пояснительный характер, только глагол-связка «da» трансформирован здесь в «daro:». Вероятностные формы глагола-связки («daro:» от «da», «desho:» от «desu») выражают значение возможности, вероятности, сомнения.

1 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
2 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; суффикс мн. числа (-tachi).
3 普 (FU_amaneku)[358] – повсюду.
4 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить.
5 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
6 美 (BI_utsukushii)[569] – красивый.
7 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
8 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
9 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
10 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
11 由 (YUU_yoshi)[484] – причина, основание; способ, средство.
12 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
13 活 (KATSU_ikiru)[428] – жить.
14 蔭 (IN_kage)[604] – тень.
15 毛 (MOU_ke)[410] – волосы, мех.
16 並 (HEI_narabu/nami)[10] – стоять в ряд/стандарт, норма, средний уровень.
17 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
18 意 (I)[292] – смысл, намерение.
19 地 (CHI/JI_chi)[166] – земля.
20 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
21 愚 (GU_oroka, orokashii)[289] – глупый.
22 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
23 彼 (HI_kare)[257] – он.
24 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
25 風 (FUU_kaze/fuu)[747] – ветер/стиль, манера.
26 映 (EI_utsuru)[355] – отражаться.
27 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.

この犬達は普通の犬とは違っていた。美しくて大きくて、何不自由ない生活のお蔭で毛並みも良かったが、意地悪だった。

ああ、愚かなバーシカの目に彼等の生活がどんな風に映っていた事だろう！

[23] Kono inutachi (*эти собаки*) wa futsu: no inu to wa (*от обычных собак*) chigatte-ita (*отличались: chigau*)[1]. [24] Utsukushikute (*красивые и*) ookikute (*большие и*)[2], nani (*что, сколько*) fujiyu: (*неудобство, стеснённость в средствах*) nai (*не, без*) seikatsu (*жизни* (*без какой-либо нужды*)) no okage de (*благодаря*) kenami (*шерсть*)[3] mo (*также*) yokatta (*была хороша: yoi*) ga (*но*), ijiwaru (*злые*) datta (*были: da*). [25] Aa[4], oroka-na (*глупого*) ba:shika no (*баськи*) me ni (*в глазах*) karera[5] no seikatsu (*их жизнь*) ga donna fu: ni (*как: «каким образом»*) utsutte-ita[6] (*отражалась: utsuru*) koto daro:[7]!

[1] «Chigau» – отличаться, быть другим, быть ошибочным; «… to chigau» – отличаться от … Кроме того в данном предложении объект сравнения, выделенный показателем «to», усилен дополнительной тематической частицей «wa».

[2] «Красивые, большие, а также с шерстью, которая была хороша благодаря тому, что жили без всякой нужды, но были (они) злые». Следует обратить внимание, что предикативные (или, другими словами, японского происхождения) прилагательные «utsukushii» (красивый/красивые) и «ookii» (большой/большие) находятся в соединительной форме: «utsukushikute ookikute» (красивые и большие), поскольку являются следующими друг за другом определениями. Интересно, что при этом само по себе определяемое слово отсутствует, вернее, оно (kono inutachi) упомянуто в предыдущем предложении.

[3] Основной смысл слова 毛並み (kenami) – состояние шерсти (если буквально, то «норма шерсти»). От этого значения происходит и другое, имеющее отношение к положению человека, значение: 毛並みのよい人 (kenami no yoi hito) – человек знатного рода («человек хорошего состояния шерсти» – как тут не вспомнить русскую «разношёрстную» компанию).

[4] Междометие «аа» в начале предложения может выражать в зависимости от контекста и радость, и испуг, и печаль. Переводится соответственно как: ах, ох, ой и так далее.

[5] Японские существительные не наделены признаками числа: как правило, одно и то же слово в японском языке в зависимости от ситуации может быть переведено как в единственном, так и во множественном числе. Тем не менее, существует ряд специальных суффиксов (например, «-tachi» или «-ra»), позволяющих воспринимать слова во множественном числе: «watashi» – я, «watashitachi» – мы; «kare» – он (не путать с «kore» – это), «karera» – они.

[6] Грамматическая форма {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}} выражает действие, происходящее или длящееся в некий конкретный момент времени или описываемый промежуток времени (длительный вид глагола). Не следует путать с сочетанием {{глагол в деепричастной форме + aru (находиться)}}, описанным в комментарии к предложению №3.

[7] «Daro:» – вероятностная форма глагола-связки «da» (выражает неуверенность, предположение). В сочетании с «koto» передаёт эмоциональное восклицание: Ах, что за это была жизнь в глазах Баськи!

[26] バーシカは[1]垣(かき)[2]根(ね)の[3]下(した)に[4]穴(あな)を[5]掘(ほ)り、[6]美(うつく)しく、[7]輝(かがや)くばかりに[8]豊(ゆた)かな[9]暮(く)らし[10]振(ぶ)りを[11]覗(のぞ)き[12]見(み)ていた。[27] そう、そこには[13]正(まさ)にうっとりさせる[14]物(もの)があったんだ。

1 垣 (EN_kaki)[170] – ограда, забор.
2 根 (KON_ne)[386] – корень, основа.
3 下 (KA/GE_shita)[4] – низ.
4 穴 (KETSU_ana)[533] – отверстие, яма.
5 掘 (KUTSU_horu)[329] – рыть, копать.
6 美 (BI_utsukushii)[569] – красивый.
7 輝 (KI_kagayaku)[670] – сверкать, сиять.
8 豊 (HOU_yutaka)[649] – богатый, обильный.
9 暮 (BO_kurasu)[364] – жить.
10 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/вид, манеры.
11 覗 (SHI_nozoku)[621] – заглядывать, подглядывать.
12 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
13 正 (SEI_tadashii/masa-ni)[400] – правильный/как раз, точно, ровно.
14 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.

[26] Ba:shika wa kakine no shita ni (*Баська под забором*) ana wo hori (*яму вырыл: horu*)[1], utsukushiku (*красивая и*)[2], kagayaku (*блестит*) bakari ni (*только, настолько*)[3] yutaka-na[4] (*обильный, богатый до того, что блестит*) kurashiburi (*образ жизни*)[5] wo nozokimite-ita (*подглядывал: nozokimiru*). [27] So: (*да*), soko ni (*там*) wa masa ni (*точно, верно*) uttori-saseru mono (*вещи, вызывающие восхищение*)[6] ga atta (*были, имелись: aru*) n da.

---

1 Использование второй основы сказуемого-глагола – один из способов соединения сложносочинённых предложений. Почему яму «вырыл», а не «роет» или «будет рыть», узнаём по временной форме сказуемого последнего из частей сложносочинённого предложения: «nozokimita-ita» – подглядывал.

2 Когда предикативное прилагательное (прилагательное японского происхождения) не является единственным определением к слову, оно должно находиться в соединительной форме (на «-kute»): utsukushii – utsukushikute. В художественных и поэтических произведениях нередко используют более короткий вариант (utsukushiku), что недопустимо в научной литературе, да и в разговоре практически не встречается.

3 Известное всем и каждому слово «bakari» (только) здесь использовано в качестве синонима слова «hodo», выражающего меру. Получается: насыщенная до блеска жизнь (настолько, что блестит).

4 В японском языке есть два основных вида прилагательных: это прилагательные японского происхождения (предикативные), которые имеют изменяемые окончания (на примере 美しい: «utsukushii» – красивый, «utsukushiku» – красиво, «utsukushikunai» – некрасивый) и китайского происхождения (полупредикативные), форма которых не изменяется (например, 愚か (oroka) – глупый). К неизменяемым по форме полупредикативным прилагательным приходится «искусственно» добавлять частицы-суффиксы. Сравните: «utsukushii musume» (красивая девушка), «oroka-na ba:shika» (глупый Баська); «utsukushiku» – красиво; «oroka-ni» – глупо и так далее.

5 振り (furi) – манеры, внешний вид, образ, 振りをする (furi wo suru) – делать вид, 働き振り (hatarakiburi) – манера работы, 暮らし振り (kurashiburi) – образ жизни.

6 «Uttori» – рассеянно, восхищённо; «uttori-suru» – быть в восхищении, быть зачарованным. В данном предложении глагол «suru» (делать) употреблён в побудительном залоге: «saseru». Побудительный залог позволяет выразить ситуацию, когда некто А (оформляется тематическим «wa») заставляет/вынуждает/побуждает некоего В (оформляется показателями «ni», «wo») что-то сделать: «tabesaseru» (от «taberu») – угощать (заставить кушать), «uttori-saseru» – вызывать восторг (заставить восхищаться), «sasete-kudasaimasen ka» – не позволите сделать? (не соблаговолите заставить меня сделать?). Чтобы образовать побудительный залог от глаголов второго спряжения (т.е. глаголов, у которых всего одна основа на все случаи жизни), просто заменяем заключительное «-ru» на «-saseru»: taberu → tabesaseru. Если грубо, то глаголами второго спряжения (*ichidan*-глаголами) являются все глаголы (за редким исключением), заканчивающиеся на «-iru» и «-eru» (miru, taberu, iru, ireru и так далее). У *godan*-глаголов (т.е. глаголов с пятью основами) или, другими словами, у глаголов первого спряжения заменяем заключительное «-u» на «-aseru»: yomu → yomaseru, kaku → kakaseru, iu → iwaseru, wakaru → wakaraseru (для сравнения: при образовании страдательного залога мы практически во всех глаголах просто заменяем заключительное «-u» на «-areru»). И есть ещё два глагола (их называют неправильными), которые не подчиняются общим правилам (делать и приходить): suru → saseru, kuru → kosaseru.

[1]灰(はい)[2]色(いろ)の[3]服(ふく)を[4]着(き)た[5]人(にん)[6]間(げん)[7]達(たち)がこの[8]高(こう)[9]慢(まん)な[10]犬(いぬ)[7]達(たち)の[11]毛(け)を[12]梳(くしけず)り、ほっぺたが[13]落(お)ちる[14]様(よう)な[15]餌(えさ)を[16]与(あた)え、ありとあらゆる[17]素(す)[18]晴(ば)らしい[19]芸(げい)を[20]仕(し)[21]込(こ)んでいた。

1 灰 (KAI_hai)[453] – пепел, зола.
2 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
3 服 (FUKU_fuku)[370] – одежда.
4 着 (CHAKU_kiru/tsuku)[570] – надевать/прибывать.
5 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
6 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
7 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
8 高 (KOU_takai)[757] – высокий.
9 慢 (MAN)[296] – высокомерие.
10 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
11 毛 (MOU_ke)[410] – мех, волосы.
12 梳 (SO_tokasu/kushikezuru)[388] – расчёсывать.
13 落 (RAKU_ochiru)[602] – падать.
14 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имён).
15 餌 (JI_esa)[751] – корм, наживка.
16 与 (YO_ataeru)[5] – давать.
17 素 (SU/SO_moto)[547] – сырьё; материал, из котого что-то сделано.
18 晴 (SEI_hareru)[360] – проясняться.
19 芸 (GEI_gei)[595] – трюк, талант, искусство.
20 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
21 込 (komu)[672] – быть людным, быть переполненным людьми.

[28] Haiiro no (*серую*) fuku wo (*одежду*) kita (*одетые: kiru*) ningentachi (*люди*) ga kono (*этих*) ko:man-na (*высокомерных, спесивых, заносчивых*) inutachi no (*собак*) ke (*шерсть*) wo kushikezuri (*расчёсывали: kushikezuru*) hoppeta (*щёки, щёчки* (*просторечн.*)) ga ochiru (*падать*) yo:-na esa wo (*корм «такой, что* (*будто*) *упадут щёки»*)[1] atae (*давали: ataeru*)[2], aritoarayuru (*всяческим*) subarashii (*великолепным, прекрасным*) gei (*трюкам, фокусам*)[3] wo shikonde-ita (*обучали, дрессировали: shikomu*).

[1] Фразеологизм «hoppeta ga ochiru» (щёки упадут, отвалятся) используется, когда говорят об очень вкусной пище: «hopetta ga ochiru yo:-na esa» – еда такая, что (будто) щёки упадут (что слюнки текут).

[2] Для связи частей сложносочинённого предложения использована вторая основа глаголов-сказуемых: kushikezuru → kushikezuri, ataeru → atae. Вторую основу глагола определить нетрудно, если нам известна нейтрально-вежливая форма глагола, поскольку именно ко второй основе глагола присоединяется нейтрально-вежливый суффикс «-masu»: taberu → tabemasu (2-я основа: «tabe-»), wakaru → wakarimasu (wakari-), yomu → yomimasu (yomi-), hanasu → hanashimasu (hanashi-). Если же нейтрально-вежливая форма глагола у нас не на слуху, то приходится немного подумать, прежде чем определиться со второй (или какой другой) основой глагола. Основную массу японских глаголов можно считать глаголами первого спряжения – глаголами, имеющими пять основ на все случаи «грамматической» глагольной жизни (на примере глагола «yomu» – читать): 1-я основа – «yoma-» (например, в отрицательной форме «yomanai»), 2-я основа – «yomi-» (служит, в частности, для образования нейтрально-вежливой формы: «yomimasu»), 3-я основа – «yomu» (собственно, сам глагол «yomu»), 4-я основа – «yome-» (участвует в создании потенциальной формы глаголов: «yomeru» – мочь читать), 5-я основа – «yomo:» («yomo:» – как вероятностно-пригласительная форма глагола). Это *godan*-глаголы (*пятиосновные глаголы*). Кроме них есть огромное количество глаголов, которые заканчиваются на «-iru» или «-eru» (miru, taberu, iru, ireru и так далее). За редким исключением (см. таблицу в шпаргалке по грамматике) они принадлежат к глаголам второго спряжения – *ichidan*-глаголам (*одноосновным* глаголам). Для получения основы таких глаголов достаточно отбросить от них окончание «-ru»: taberu → tabe. И есть ещё два глагола: suru (делать) и kuru (приходить), которые не подчиняются общим правилам и могут изменяться по своим законам (поэтому их называют неправильными): suru → shinai → shirimasu, kuru → konai → kimasu.

[3] Иероглиф 芸 (gei) нам известен по Кандзявым эссе своими более обширными значениями («искусство» и «мастерство»): 芸術 (geijutsu) – искусство; 芸者 (geisha) – гейша.

1 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
2 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; суффикс множ. числа (-tachi).
3 高 (KOU_takai)[757] – высокий.
4 障 (SHOU_sawaru)[723] – мешать.
5 害 (GAI_gai-suru)[208] – вредить.
6 物 (BUTSU_mono)[469] – вещь.
7 飛 (HI_tobu)[748] – летать.
8 越 (ETSU_koeru)[663] – переходить, превосходить.
9 丸 (GAN_marui)[12] – круглый.
10 太 (TAI_futoi)[184] – толстый.
11 渡 (TO_wataru)[442] – переходить, перешагивать, пересекать.
12 隠 (IN_kakusu)[724] – прятать.
13 紛 (FUN_magireru)[545] – затеряться.
14 失 (SHITSU_useru)[185] – исчезать.
15 探 (TAN_sagasu)[325] – искать.
16 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
17 犯 (HAN_okasu)[472] – нарушать.
18 罪 (ZAI_tsumi)[565] – преступление.
19 者 (SHA_mono)[576] – некто.
20 捕 (HO_tsukamaeru)[324] – схватить.
21 秘 (HI_himeru)[528] – скрывать.
22 密 (MITSU_hisoka-ni)[209] – тайно.
23 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
24 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
25 関 (KAN_kakawaru)[711] – касаться.

犬達は高い障害物を飛び越えたり丸太を渡ったり、隠された物や紛失物を探し出したり、犯罪者を捕まえたり秘密の仕事に関わったりした。

[29] Inutachi (*собаки*)[1] wa takai (*высокие*) sho:gaibutsu (*препятствия, барьеры*) wo tobikoetari (*перескакивали, перепрыгивали: tobikoeru*)[2] maruta (*бревно, брёвна*) wo watattari (*переходили: wataru*)[3], kakusareta mono (*скрытые вещи: kakusu – скрывать, прятать*)[4] ya (*и/или*) funshitsubutsu (*потеря + вещь*) wo sagashidashitari (*находили, отыскивали: sagashidasu*), hanzaisha wo (*преступников*) tsukamaetari (*ловили, хватали, задерживали: tsukamaeru*)[5] himitsu no shigoto ni (*к тайной работе*) kakawattari (*имели отношение: kakawaru*)[6] shita.

---

[1] Как уже упоминалось ранее, существует целый ряд суффиксов множественного числа («-tachi», «-ra» и подобные им): «watashi» – я, «watashitachi» – мы; «kare» – он, «karera» – они. Суффиксами множественности могут наделяться только существительные, обозначающие людей, но здесь мы имеем дело со сказкой, в которой животные наделены человеческими свойствами, и в этом случае (олицетворение) к ним также позволяется «подключать» суффиксы множественности: «inu» – собака, «inutachi» – собаки. В обычной же жизни или просто «inu» (собака, собаки), или «takusan no unu» (много собак), или «ooku no inu (большое количество собак), или, например, «sambiki no inu» (три собаки).

[2] «Tobikoetari» – tobikoeta (прошедшее время от «tobikoeru») + «-ri». Сравним: yomu (читать) → yonda (читал) → yondari. Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся и неоднократно повторяющихся действий (собаки перепрыгивали, переходили, отыскивали, занимались и так далее). Конструкция завершается глаголом «suru» (делать) – именно благодаря его грамматической форме мы и узнаём время, в котором ведётся повествование (настоящее или прошедшее).

[3] Применение показателя винительного падежа «wo» с глаголами движения и перемещения позволяет указать на то, что движение или перемещение происходит вдоль чего-то – не «переходили брёвна», а «переходили по брёвнам» (вдоль них): 空を飛ぶ (sora wo tobu) – лететь по небу, 道を行く (michi wo iku) – идти вдоль дороги, идти дорогой, идти по дороге. Опять же имеет смысл напомнить, что знак を (o) в роли показателя винительного падежа (Кого? Что?) латинскими буквами может быть записан как «wo», так и «o», хотя читаться будет в любом случае как «o».

[4] «Kakusareru» – спрятанный (кем-то) – страдательный залог глагола «kakusu» (прятать, скрывать). Для образования страдательного залога достаточно заключительное «-u» глагола любого спряжения (за исключением «suru» и «kuru») заменить на «-areru»: taberu → taberareru (*ichidan*-глагол), nomu → nomareru (*godan*-глагол); suru → sareru, kuru → korareru (неправильные глаголы). Понятия *ichidan*-глаголов и *godan*-глаголов будут неоднократно разобраны в последующем.

[5] Глагол «tsukamaeru» и его производные ещё встречаются в предложениях 29, 39, 77, 78 и 136. В японском оригинале все они записаны только знаками каны, хотя есть, как минимум, четыре иероглифа-претендента для их записи: 捕, 捉, 擱, 掴, среди которых только 捕 попал в список «jo:yo:kanji» – официальный минимум общеупотребимых иероглифов.

[6] 秘密の仕事に関わる (himitsu no shigoto ni kakawaru) – к тайной работе отношение иметь. Перейдём от перевода буквального к более понятному нам – литературному: заниматься секретной работой.

それが終わると、人間は犬達を巨大な檻に入れた。そこで彼等は犬の人生を送ったんだ。バーシカはこの様子を眺め、彼等を誇りに思うと同時に憐れんでもいた。

1 終 (SHUU_owaru, oeru)[552] – заканчивать.
2 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
3 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа.
6 巨 (KYO)[234] – огромный.
7 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
8 檻 (KAN_ori)[393] – клетка.
9 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
10 彼 (HI_kare)[257] – он.
11 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
12 生 (SEI_ikiru)[482] – жить.
13 送 (SOU_okuru)[679] – проводить.
14 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имён).
15 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок; суффикс предметности (-su, -shi, -ko, -go).
16 眺 (CHOU_nagameru)[510] – разглядывать, смотреть.
17 誇 (KO_hokoru)[635] – гордиться.
18 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
19 同 (DOU_onaji)[128] – одинаковый.
20 時 (JI_toki)[356] – время.
21 憐 (REN_awaremu)[300] – жалеть.

[30] Sore ga (*это*) owaru to (*оканчивалось когда*)[1], ningen (*люди*) wa inutachi wo (*собак*) kyodai-na (*огромные, гигантские*) ori (*клетки*) ni (*в*) ireta (*помещали: ireru*). [31] Soko[2] de[3] (*там*) karera wa (*они*) inu no jinsei wo (*собачью жизнь*) okutta (*проводили: okuru*) n da. [32] Ba:shika wa (*Басько*) kono (*этим*) yo:su wo (*видом, положением вещей*) nagame (*любовался, смотрел, разглядывал: nagameru*)[4], karera wo (*о них*) hokori ni (*с гордостью*) omou (*думал*) to do:ji ni (*и одновременно, в то же время*) awarende mo ita (*и жалел, сострадал: awaremu*)[5].

---

[1] Условно-временная форма {{глагол + to}}: «yomu to wakaru» – если/когда прочитаешь, поймёшь. Наличие в этой конструкции элемента «to», больно уж напоминающего союз «и» («inu to neko» – собаки и кошки), позволяет «прочувствовать» особенности употребления данной конструкции по сравнению с другими конструкциями условия (например, с «yondara» или с «yomeba»). В отличие от них, действие, определяемое второй (главной) частью предложения (после «to»), происходит непременно и практически сразу после действия, выраженного первой (придаточной) частью: «yomu to wakaru» – возможные, в зависимости от контекста, переводы: когда прочитаешь, поймёшь; если прочитаешь, поймёшь; прочитаешь и поймёшь. Данная конструкция отчасти близка с употреблением деепричастной формы глаголов: «yonde wakaru» – прочитав, поймёшь; прочитаешь и поймёшь.

[2] Хотя в русском языке тоже есть три местоимения дальности, однако в случае японского языка употребление этих местоимений чуть более строгое (ещё и с учётом взаиморасположения собеседников по отношению к тому, на что, собственно показывают): «kore» – здесь (в непосредственной близости от говорящего), «sore» – там (в непосредственной близости от собеседника), «are» – вон там (в удалении от всех участников диалога).

[3] Необходимо всегда помнить, что при указании места требуется учитывать, идёт ли речь о месте действия или о месте пребывания. В случае, если говорится о месте действия (о том месте, в котором что-то происходит), применяется показатель «de»: «soko de hataraku» – там работает. Когда же упоминается место пребывания (место, где кто-то/что-то находится) используют показатель «ni»: «soko ni iru/aru» – там находится (живое/неживое).

[4] Использован способ соединения частей сложносочинённого предложения с помощью второй основы глагола-сказуемого. Приблизительная логика определения второй основы глагола «nagameru»: мы знаем, что если глагол заканчивается на «-eru» или «-iru», то это, за редким исключением, *одноосновной* глагол (*ichidan*-глагол или, другими словами, глагол второго спряжения), и чтобы вычленить единственную основу этого глагола, надо просто отбросить окончание «-ru» у глагола «nagameru» и получим его основу (nagame). Теперь мы можем получить и нейтрально-вежливую форму этого глагола (nagamemasu), и отрицательную форму (nagamenai), и деепричастную (nagamete), и многие другие. Только всегда нужно помнить, что не все глаголы, заканчивающиеся на «-eru» или «-iru», являются *ichidan*-глаголами (см. таблицу глаголов-исключений в разделе «Грамматическая шпаргалка».

[5] Хорошо знакомая конструкция длительной формы глагола {{деепричастие + iru}}, только после деепричастия добавлено «mo» (и, также).

だからバーシカは毎日、どんな犬だって気が滅入る夜になると、緑の垣根の側に座り、注意深くためらいがちに月に向かって遠吠えした。

すると不思議な事が起こったものだった。

1 毎 (MAI)[407] – каждый.
2 日 (NICHI_hi)[350] – день, солнце.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
5 滅 (METSU_horobiru)[448] – разрушаться, гибнуть.
6 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
7 夜 (YA_yoru)[178] – ночь.
8 緑 (RYOKU_midori)[560] – зелень.
9 垣 (EN_kaki)[170] – ограда, забор.
10 根 (KON_ne)[386] – корень, основа.
11 側 (SOKU_kawa, soba)[59] – сторона.
12 座 (ZA_suwaru)[247] – сидеть.
13 注 (CHUU_chuu-suru/sosogu)[424] – пояснять/поливать.
14 意 (I)[292] – смысл, значение.
15 深 (SHIN_fukai)[439] – глубокий.
16 月 (GETSU_tsuki)[368] – луна.
17 向 (KOU_mukau)[129] – быть обращённым к.
18 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
19 吠 (HAI_hoeru)[138] – лаять.
20 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.)
21 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
22 議 (GI)[648] – обсуждение.
23 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
24 起 (KI_okoru/okiru/okosu)[662] – происходить/вставать/ставить.

[33] Dakara (*поэтому*) ba:shika wa (*Баська*) mainichi (*каждый день*), donna inu datte (*все собаки; «donna (какой, что за) … datte/demo» – каждый, любой*) ki (*настроение: «энергия, дух»*) ga meiru (*прийти в уныние*) yoru ni naru to (*унылый вечер наступает (становится) когда*), midori no (*зелёный*) kakine (*забор*) no soba ni (*рядом, возле*) suwari (*садился: suwaru*)[1], chu:ibukaku (*внимательно, осторожно: внимание + глубокий (fukai)*) tameraigachi (*робко: тамэрау – колебаться, не решаться*)[2] ni tsuki ni mukatte (*в направлении к луне, лицом к луне*) tooboe-shita (*выл: «вой делал»*)[3]. [34] Suruto (*тогда, вслед за этим*) fushigi-na koto (*чудо: «чудесное дело»*) ga okotta (*случалось, происходило: okoru*) mono datta (*da*).[4]

---

[1] Опять перед нами явление соединения двух частей сложносочинённого предложения второй основой глагола. Пользуясь случаем, попробуем проанализировать способ получения второй основы глагола «suwaru» (сидеть). Мы уже знаем и постоянно помним, что если глагол заканчивается на «-eru» или «-iru», то это, за редким исключением, *одноосновной* глагол (*ichidan*-глагол) или, другими словами, глагол второго спряжения), и чтобы вычленить единственную основу этого глагола, надо просто отбросить окончание «-ru». Но глагол «suwaru» заканчивается на «-aru», поэтому смело относим его к семейству *пятиосновных* глаголов (глаголов первого спряжения или, если по японской системе, *godan*-глаголов). Остаётся «вытащить» его вторую основу, а заодно и все остальные. Все пять основ заканчиваются по принципу японской азбуки (a, i, u, e, o): 1-я: «suwara» 2-я: «suwari» 3-я: «suwaru» 4-я: «suware» 5-я: «suwaro:». Каждая из этих основ имеет своё грамматическое употребление. Например, первая основа используется для создания отрицательной формы глагола: «suwaranai», вторая основа имеет ещё большее распространение, в частности, с её помощью образуется и нейтрально-вежливая форма «suwarimasu», и желательная «suwaritai», и многие другие. Третья основа сама по себе является простой формой глагола «suwaru». Четвёртая основа используется в качестве повелительной формы «suware». Пятая основа используется как вероятностная или пригласительная форма глагола «suwaro:»

[2] Окончание «-gachi» выражает тенденцию, склонность, подверженность (указывает на частоту действия или преобладание какого-то свойства или явления): 病気勝ちの人 (byo:kigachi no hito) – болезненный человек (не просто больной или болеющий, а часто болеющий); この時計は進み勝ちだ (kono tokei wa susumigachi da) – Эти часы спешат (не просто в данный момент – «susunde-iru», а склонны к этому, спешат вообще). Можно сказать, что «susumu» – это действие, а «susumigachi» – характеристика.

[3] 吠える (hoeru) – «лаять» (произносить «японское» ワンワン (wan-wan) – в иероглифе 吠 хорошо видны и «собака» 犬, и «рот» 口). А вот за ワオーン (wao:n) – вой, которым, в частности, собаки воют на луну, – отвечает слово 遠吠え («tooboe»: далёкий + лай).

[4] Использование конструкции {{глагол в прошедшем времени + mono + datta (глагол-связка «da» в прошедшем времени)}} позволяет сделать акцент на неоднократной повторяемости действия или события в прошлом: «okotta mono datta» – происходило (а не произошло).

1 昼 (CHUU_hiru)[353] – день, полдень, дневное время.
2 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
3 自 (JI_mizukara)[588] – сам.
4 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
5 優 (YUU_yasashii/masaru)[69] – добрый; изящный/превосходить.
6 秀 (SHUU_hiideru)[526] – превосходить.
7 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
8 掛 (KEI_kakeru/kakaru)[328] – вешать/висеть.
9 牧 (BOKU_maki)[468] – пастбище.
10 羊 (YOU_hitsuji)[568] – овца.
11 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
12 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа.
13 軽 (KEI_karui/karonjiru)[669] – лёгкий/пренебрегать.
14 蔑 (BETSU_sagesumu)[605] – презирать.
15 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
16 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
17 視 (SHI_miru)[620] – смотреть.
18 歌 (KA_utau)[397] – петь.
19 続 (ZOKU_tsuzuku)[556] – продолжаться, следовать.
20 我 (GA_ware)[304] – я.
21 忘 (BOU_wasureru)[267] – забывать.
22 暗 (AN_kurai)[363] – тёмный.
23 星 (SEI_hoshi)[354] – звезда.
24 空 (KUU_sora)[534] – небо.
25 仰 (GYOU_aogu)[37] – смотреть вверх.
26 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
27 吠 (HAI_hoeru)[138] – лаять.
28 瞬 (SHUN_matataku)[511] – мигать.
29 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье.
30 福 (FUKU_fuku)[525] – счастье.
31 感 (KAN_kanji/kanjiru)[290] – чувство/чувствовать.

昼間は自分の優秀さを鼻に掛けているあの牧羊犬達が、軽蔑し切って無視しているはずのバーシカの歌に続き、我を忘れて暗い星空を仰いで遠吠えするんだ。

このたぐいまれなる瞬間、バーシカは幸福を感じた。

[35] Hiruma (*днём, в дневное время*) wa jibun no (*своим*) yu:shu:sa (*совершенством, превосходством*) wo hana ni kake-te-iru (*чванятся (которые): «превосходство на нос вешают»*) ano (*те*) bokuyo:inutachi (*овчарки: овцеводство + собаки*)[1] mushi-ga, keibetsu-shikitte (*презирая: keibetsu-suru + kitte*)[2] mushi-shite-iru (*игнорировать*) hazu (*должны*) no ba:shika no uta ni (*Баськиной песне*) tsuzuki (*следуют: tsuzuku*)[3], ware wo (*себя*) wasurete (*забыв*) kurai (*тёмное*) hoshizora (*звёздное небо*) wo aoide (*смотря вверх: aogu*)[4] tooboe-suru (*воют*) n da. [36] Kono (*эти*) taguimare-naru (*редкие: редковстречающиеся*)[5] shunkan (*мгновения, моменты*), ba:shika (*Баська*) wa ko:fuku (*счастье*) wo kanjita (*чувствовал: kanjiru*).

1 牧羊犬達 (bokuyo:inutachi) – овчарки: овцеводство (пастбище + овца) + собака + суффикс множественного числа). Заодно вспоминаем, что суффиксы множественности в обычной жизни не применяются к животным.

2 Присоединение глагола 切る «kiru» (резать) ко второй основе другого глагола (в данном случае к «suru») придаёт такому сочетанию законченность, предельность действия: «yomikiru» – прочитать до конца, «keibetsu-shikiru» – предельно презирать (испытывать крайнюю степень презрения).

3 Применён один из способов соединения сложносочинённых предложений – посредством второй основы сказуемого-глагола. Напомним, что в данной (соединительной) роли могут использоваться и вторые основы глаголов, и деепричастия. Отличия заключаются в том, что если действия в соединяемых частях предложения не зависят друг от друга, то используются вторые основы глаголов, а если зависят, то в дело вступают деепричастия (главный критерий в случае затруднительных ситуаций – деепричастие используется тогда, когда имеет место *взаимосвязанная последовательность* действий). «Собаки следуют Баське (1) и, себя забыв, воют (2)» – здесь нет прямого указания на последовательность между предложением (1) и (2). Зато в предложении (2) появляется деепричастие (забыв), роль которого здесь в образовании деепричастного оборота с указанием образа действия (каким образом воют). Обновим для себя список функций деепричастий: соединительная, указание предшествовавшего действия, перечисление следующих друг за друг действий, указание на одновременность действий или указание на образ действия.

4 Деепричастная форма глаголов напрямую связана с формой глагола прошедшего времени (окончание «-ta» меняется на «-te»). Для образования прошедшего времени *ichidan*-глаголов (они заканчиваются на «-eru» или «-iru» и только небольшая часть таких глаголов относится к *godan*-глаголам) просто заменяем «-ru» на «-ta» и, соответственно, на «-te», если нужна деепричастная форма: «kakeru» (вешать), «kaketa» (вешал), ну и деепричастие «kakete» (повесив). В случае пятиосновных глаголов форма прошедшего времени ещё зависит и от того, на какой слог глагол заканчивается: kiru (резать) → kitta (резал); tsuzuku (следовать) → tsuzuita (следовал); aogu (смотреть вверх) → aoida (смотрел вверх); hanasu (рассказывать) → hanashita (рассказывал); omou (думать) → omotta (думал).

5 Наряду с привычным способом образования полупредикативных прилагательных (через добавление «-na»), существует более литературно-возвышенный вариант с добавлением «-naru», заменяющего собой глагол-связку «de aru» (стилистический аналог глагола-связки «desu»). Рассмотрим подробнее на примере развития фразы «Аллах Акбар»: 偉大なアラー (idai-na ara:) – Великий Аллах; アラーは偉大である (ara: wa idai de aru) – Аллах есть Великий; アラーは偉大なる (ara: wa idai naru) – Аллах Великий! И наконец, как это написано по-японски в Коране: アラーは偉大なり (ara: wa idai nari) – Аллах Велик!

[37] バーシカはこの世に自分を必要として呉れる者がいる事、そしてまた、自分の様に愚かで不幸な野良犬の遠吠えに応えるこの逞しい選り抜きの犬達が、それほど利口でも幸せでもない事も感じ取っていた。

1 世 (SEI/SE_yo)[8] – мир, свет.
2 自 (JI_mizukara)[588] – сам.
3 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
4 必 (HITSU_kanarazu)[265] – обязательно, непременно.
5 要 (YOU_iru)[618] – требоваться.
6 呉 (GO_kureru)[139] – давать, дарить (о 2-ом и 3-ем лице).
7 者 (SHA_mono)[576] – некто.
8 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
9 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
10 愚 (GU_oroka, orokashii)[289] – глупый.
11 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
12 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье.
13 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
14 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
15 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
16 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
17 吠 (HAI_hoeru)[138] – лаять.
18 応 (OU_oujiru, kotaeru)[266] – отвечать.
19 逞 (TEI_takumashii)[685] – мощный.
20 選 (SEN_erabu, yoru)[697] – выбирать.
21 抜 (BATSU_nuku)[316] – вынимать.
22 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
23 利 (RI_kiku)[86] – действовать.
24 口 (KOU_kuchi)[120] – рот, пасть.
25 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
26 取 (SHU_toru)[118] – брать.

[37] Ba:shika wa (*Баська*) kono yo ni (*в этом мире, на этом свете*) jibun wo (*себя*) hitsuyo: (*необходимость, надобность*) to shite-kureru[1] mono (*некто*) ga iru (*есть*) koto[2], soshite (*и, тогда*) mata (*кроме того, сверх того*), jibun no yo:-ni (*как он*) oroka de fuko:-na (*глупых и несчастных*)[3] norainu no (*бродячих собак*) tooboe (*вой*) ni kotaeru (*отвечающие, которые отвечают*) kono (*эти*) takumashii (*мощные, крепкие*) yorinuki no (*отборные, избранные: yorinuki – лучшие (из), цвет*) inutachi (*собаки*) ga, sorehodo (*настолько, так*)[4] riko: (*умны*) demo shiawase (*счасливы*) demo[5] nai (*не: не настолько умны и счастливы*) koto mo kanjitotte-ita (*чувствовал: kanjitoru – уяснять себе*).[6]

---

[1] 必要 (hitsuyo:) – необходимость, надобность; 必要な (hitsuyo:-na) – необходимый, нужный. В данном же случае применена конструкция {{A wo B to suru}} (А считать Б, А рассматривать как Б): «есть кто-то, кто считал Баську необходимостью» (есть кто-то, кому Баська был нужен). Для конструкции «to suru» ближайшим смысловым аналогом является と見做す (to minasu) – считать (кем-либо или чем-либо), принимать за (кого-либо или что-либо), рассматривать/смотреть как на (кого-либо или что-либо). Кроме того, здесь к деепричастной форме глагола «suru» (shite) добавлен глагол «kureru» (давать), указывающий здесь на направленность действия от 3-го или 2-го лица к первому (снаружи социального круга к центру: от 3-го лица ко 2-му или 1-му, от 2-го к 1-му).

[2] В этом сложном предложении придаточные части предложения дважды завершаются служебным словом «koto» (дело, факт), выполняющим в данном случае роль связки (Баська чувствовал, что ... и что ...). Аналогичное применение «koto» можно, например, наблюдать в следующего вида оборотах: «roshia no koto wo hanashimashita» – рассказал о России.

[3] Мы здесь имеем случай с однородными прилагательными (использование двух или более прилагательных в качестве определения или сказуемого). Все прилагательные, кроме последнего, находятся в соединительной форме. В случае, если это предикативные прилагательные (прилагательные японского происхождения – они, как правило, оканчиваются на «-i»), то имеет место следующая трансформация: utsukushii – utsukushikute, ookii – ookikute («utsukushikute ookii inu» – красивая (и) большая собака). Если же речь идёт о полупредикативных прилагательных (неизменяемых прилагательных китайского происхождения), то к ним добавляется частица «de» (деепричастно-соединительная форма глагола-связки «da»): oroka – oroka de; fuko: – fuko: de («oroka de fuko:-na norainu» – глупая (и) несчастная собака).

[4] Учитываем, что в конце предложения имеется отрицание «nai»: «sorehodo ... nai» – не настолько.

[5] В случае отрицания сразу нескольких предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения) имеет место следующая конструкция (на примере «oishii» и «yasui»): «oishiku mo yasuku mo nai/arimasen» – невкусный и недешёвый, в случае же отрицания нескольких полупредикативных прилагательных (прилагательных китайского происхождения) это выглядит так: «riko: de mo shiawase de mo nai/arimasen» – неумные и несчастные. Напомним для сравнения форму перечисления существительных: «A mo B mo» (и А, и Б), «A mo B mo nai» (нет ни А, ни Б).

[6] Структура этого предложения: «ba:shika wa [...koto mo] kanjitotte-ita» – (Баська чувствовал, [что также ...].

[1] 何 (KA_nan, nani)[45] – что.

[2] 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.

[3] 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.

[4] 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).

[5] 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.

[6] 々 – знак повтора иероглифов.

[7] 発 (HATSU_hassuru)[497] – испускать.

[8] 見 (KEN_miru)[619] – смотреть.

[9] 繰 (SOU_kuru)[564] – наматывать.

[10] 返 (HEN_kaesu/kaeru)[673] – возвращать, отдавать обратно/возвращаться к чему-либо, быть отданным обратно.

[11] 流 (RYUU_nagareru)[432] – течь.

38

もし[1]何（なに）[2]事（ごと）もなければ、バーシカの[3]人（じん）[4]生（せい）はこうした[5]様（さま）[6]々（ざま）な[7]発（はっ）[8]見（けん）を[9]繰（く）り[10]返（かえ）しながら、ゆっくりと[11]流（なが）れていっただろう。

[38] Moshi (*если*)[1] nanigoto mo (*ничего*) nakereba (*если нет*)[2], ba:shika no jinsei (*Баськина жизнь*) wa ko:shita (*такие*) samazama-na (*различные*) hakken (*открытия, обнаружения*) wo[3] kurikaeshinagara (*повторяя, делая снова: kurikaesu*)[4], yukkuri to (*медленно*) nagarete-itta[5] (*текла: nagareru*)[6] daro: (*вероятно*)[7].

---

[1] Само по себе «moshi» (если…) не является достаточным выразителем условия, поэтому его употребление в предложении с условием необязательно. «Moshi» – всего лишь «усилитель» условия, в данном случае выражаемого условным наклонением сказуемого: nakereba (если нет).

[2] «Nani» – Что? «Koto» – дело, факт. «Nanigoto da» – В чём дело? Что случилось? «Nanigoto mo nai» – Ничего не случилось. Всё в порядке. Всё спокойно. «(Moshi) nanigoto mo nakereba …» – если ничего не случится, то …; если бы ничего не случилось, то ….

[3] Просто напомним, что показателем винительного падежа (Кого? Что?) служит знак японской слоговой азбуки を (о), который независимо от способа записи знаками латиницы (допустимо как «wo», так и «о», в зависимости от предпочтённого способа латинизации японского письма) читается как «о».

[4] Конструкция {{глагол (2-я основа) + nagara}} выражает одновременность действия: «terebi wo minagara hon wo yonda» – смотря телевизор, читал книгу; смотрел телевизор и одновременно с этим читал книгу.

[5] Только небольшая часть всех японских глаголов (*ichidan*-глаголы (глаголы с *одной* корневой *основой*) или, другими словами, глаголы второго спряжения) трансформируются в форму прошедшего времени такими простыми преобразованиями, как замена завершающего «-ru» на «-ta» и, соответственно, в деепричастную форму заменой завершающего «-ru» на «-te». Это, как правило, глаголы, заканчивающиеся на «-eru» или «-iru»: «miru» – видеть, «mita» – видел, «mite» – увидев, видя; «taberu» – кушать, «tabeta» – кушал, «tabete» – покушав, кушая. При этом есть некоторое количество глаголов-исключений, которые тоже оканчиваются на «-eru» или «-iru», но при этом принадлежат к группе *godan*-глаголов: «iru» (居る) – быть, находиться, «ita» – был (*ichidan*-глагол); «iru» (要る) – нуждаться, «itta» – нуждался (*godan*-глагол). Исключений не так уж и много, но их просто надо «знать в лицо» (глаголы-исключения представлены в таблице в грамматическом разделе).

[6] Глагол «iku» (идти, уходить) после деепричастной формы глагола вносит значение направленности действия в сторону удаления во времени или в пространстве: «tonde-iku» – улетать; «nagarete-iku» – не просто «течь», а «утекать» (течь и уходить). В данном употреблении, в качестве устойчивой грамматической конструкции, глагол 行く (iku) принято записывать не иероглифом, а знаками каны. Возникает вопрос, почему мы уверены, что здесь используется именно глагол «iku» – идти? Данный вопрос актуален для тех, кто случайно мог спутать «tonde-itta» с «tonde-ita»). Всё дело в том, что в длительной форме глаголов (деепричастие + iru) используется глагол «iru» (быть), который относится к *ichidan*-глаголам (смотрите предыдущий комментарий), а значит, он в прошедшем времени принимает вид «ita» (был), а мы имеем «itta», а не «ita». С другой стороны, глаголы, заканчивающиеся на «-ku», в прошедшем времени меняют «-ku» на «-ita»: kaku – писать, kaita – писал. И только зная одну особенность глагола «iku» (идти, уходить), который не смотря на то, что заканчивается на «-ku», как это ни странно, в прошедшем времени завершается не на «-ita», а на «-tta» (как обычно в такой ситуации поступают глаголы на «-ku»), мы можем правильно сориентироваться в ситуации: iku – идти, itta – ушёл.

[7] «Daro:» – глагол-связка «da» в вероятностной форме.

もし夜な夜な繰り広げられるコンサートに灰色の服の上役が堪忍袋の緒を切らしていなければ、そして垣根に乗り付けた大型トラックから降りて来た悪臭を放つ非人間が、巨大な網でバーシカを捕まえて荷台の鉄の箱に放り込む様な事が起こらなかったならば。

1 夜 (YA_yo, yoru)[178] – ночь.
2 繰 (SOU_kuru)[564] – наматывать.
3 広 (KOU_hiroi/hirogeru)[244] – широкий/расширять.
4 灰 (KAI_hai)[453] – пепел, зола.
5 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
6 服 (FUKU_fuku)[370] – одежда.
7 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать.
8 役 (YAKU_yaku)[256] – должность.
9 堪 (KAN_taeru)[172] – терпеть.
10 忍 (NIN_shinobu)[266] – делаться незаметным, терпеть.
11 袋 (TAI_fukuro)[615] – мешок.
12 緒 (SHO_o)[559] – шнур, тесьма.
13 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
14 垣 (EN_kaki)[170] – ограда, забор.
15 根 (KON_ne)[386] – корень, основа.
16 乗 (JOU_noru)[17] – ехать (на чём-то).
17 付 (FU_tsukeru)[32] – прикреплять.
18 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
19 型 (KEI_kata)[169] – тип, форма.
20 降 (KOU_furu)[714] – сходить (с транспорта), выпадать (об осадках).
21 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
22 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
23 臭 (SHUU_nioi)[589] – вонь.
24 放 (HOU_hanatsu/houru)[339] – выпускать/бросать.
25 非 (HI_arazu)[736] – не.
26 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
27 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
28 巨 (KYO)[234] – огромный.
29 網 (MOU_ami)[561] – сеть.
30 捕 (HO_tsukamaeru)[324] – схватить, поймать.
31 荷 (KA_ni)[599] – груз.
32 台 (DAI)[125] – подставка.
33 鉄 (TETSU_tetsu)[705] – железо.
34 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
35 込 (komu)[672] – быть людным, быть переполненным людьми.
36 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
37 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
38 起 (KI_okoru/okiru/okosu)[662] – происходить/вставать/ставить.

[39] Moshi (*если*) yona-yona (*каждую ночь, по ночам*) kurihirogerareru (*разворачиваемый: kurihirogeru*)[1] konsa:to ni (от *концертов*) haiiro no (*серой*) fuku no (*одежды*) uwayaku (*старший* (*по службе*)) ga kanninbukuro (*терпение + мешок*) no o wo (*шнур, тесёмку*) kirashite-inakereba (*когда/если не закончилось: kirasu*)[2], soshite (*и*) kakine ni (*к забору*) noritsuketa (*подъехавшего* (*к чему-либо*): *noritsukeru*) oogata (*большого размера*) torakku (*грузовик: от англ. truck*) kara (*из*) orite-kita (*сошёл: oriru*)[3] akushu: (*вонь, зловоние*) wo hanatsu (*испускающий*) hiningen (*нечеловек*) ga, kyodai-na (*огромной*) ami de (*сетью*) ba:shika wo (*Баську*) tsukamaete (*схватив, поймав: tsukamaeru*) nidai (*кузов, багажник*) no tetsu no (*железный*) hako ni (*в ящик*) ho:rikomu (*забросить*) yo:-na koto (*так, чтобы...: «подобный факт»*) ga okoranakatta (*не случилось, не произошло: okoru*) naraba (если)[4].[5]

---

[1] «Kurihirogerareru» – глагол «kurihirogeru» (разворачивать, развёртывать, раскрывать) в страдательном залоге (кто-то или что-то испытывает воздействие со стороны кого-то или чего-то): «inutachi wa konsa:to wo kurihirogeru» – собаки устраивают (разворачивают) концерт; «konsa:to wa inutachi ni kurihirogerareru» – концерт разворачивается собаками, «kurihirogerareru konsa:to» – разворачиваемый (собаками) концерт.

[2] 堪忍袋の緒を切れた (kannimbukuro (терпение + мешок) no o wo kireta) – фразеологический оборот, полностью аналогичный русскому «терпение лопнуло» (шнурок от мешка терпения порвался). Вместо «kireru» (рваться, быть порезанным) нередко употребляется «kirasu» (истощаться (о запасах), заканчиваться (о товаре), оставаться (без) и так далее).

[3] 降りる (oriru) – сходить (с транспорта). Глагол «kuru» (приходить) после деепричастной формы глагола вносит значение направленности действия в сторону приближения во времени или в пространстве (ср. с комментарием к предложению №38 про глагол «iku»): «tonde-kuru» – прилетать, «orite-kuru» – сходить, выходить (из машины к тем, о ком идёт речь). В данном употреблении, в качестве грамматического служебного использования, глагол 来る принято записывать не иероглифом, а знаками каны.

[4] «Nara»/«naraba» – условная форма, которая часто используется вместо «de areba» – условной формы глагола-связки «da»/«desu».

[5] Предложение крайне тяжело воспринимается из-за своей отягощённой структуры. Постараемся пойти от простого к сложному: а) «... hiningen (нечеловек) ga ... hako ni (в ящик) ho:rikomu (забросить) yo:-na (что, подобно) koto (факт) ga okoranakatta (не случился) naraba (если)» – ... если бы не случилось так, что нечеловек забросил Баську в ящик (так бы и текла жизнь Баськи); б) «Moshi ... konsa:to ni ... uwayaku ga kannimbukuro no o wo kirashiteinakereba (если бы от ... концертов не лопнуло терпение .... главного), soshite ... noritsuketa torakku kara oritekita hiningen (и ... из подъехавшего грузовика сошедший нечеловек) ga, kyodai-na ami de (огромной сетью) ba:shika wo (Баську) tsukamaete (поймав) nidai no (кузова) tetsu no (железный) hako ni (в ящик) ho:rikomu (забросить) yo:-na koto ga okoranakatta naraba (если (бы) не случилось так, что ...)»; с) (Так бы медленно и текла жизнь Баськи) если бы не случилось так, что если бы от (разворачиваемых по ночам) концертов не лопнуло терпение (сероформенного) главного, и (испускающий зловоние) нечеловек, вышедший из (подъехавшего к забору огромного грузовика), поймав Баську большой сетью, бросил его в огромный железный ящик в кузове.

[1]悲(かな)しみ

[40] ガシャンと[2]音(おと)を[3]立(た)ててバーシカの[4]頭(あたま)の[5]上(うえ)で[6]蓋(ふた)が[7]閉(し)まった。

[41] [8]箱(はこ)の[9]中(なか)は[10]暗(くら)くてじめじめしていて、[11]死(し)の[12]臭(にお)いがした。

[42] バーシカは[8]箱(はこ)の[9]中(なか)に[13]漂(ただよ)う[14]行(ゆ)き[15]場(ば)のない[1]悲(かな)しみに[16]圧(あっ)[17]倒(とう)された。

1 悲 (HI_kanashii)[283] – грустный.
2 音 (ON_oto)[739] – звук.
3 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
4 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
5 上 (JOU_ue/kami)[6] – верх/верх, верхушка, верхи.
6 蓋 (GAI_futa)[603] – крышка.
7 閉 (HEI_shimeru/shimaru)[708] – закрывать/быть закрытым.
8 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
9 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
10 暗 (AN_kurai)[363] – тёмный.
11 死 (SHI_shinu)[403] – умирать.
12 臭 (SHUU_nioi)[589] – вонь, запах.
13 漂 (HYOU_tadayou)[449] – плыть, дрейфовать.
14 行 (KOU_iku, yuku)[613] – идти.
15 場 (JOU_ba)[173] – место.
16 圧 (ATSU_osu)[165] – давить.
17 倒 (TOU_taosu)[53] – повалить.

KANASHIMI (*горе*)

[40] Gashan[1] to oto wo tatete[2] (*со звуком металлического лязга*) ba:shika no atama no ue de (*над Баськиной головой*) futa (*крышка*) ga shimatta (*закрылась:* shimaru). [41] Hako no naka (*в ящике: «внутри ящика»*) wa kurakute (*тёмный/мрачный и...*) jime-jime-shite-ite (*влажный: jime-jime-suru – быть влажным*)[3], shi no (*смерти*) nioi (*запах*) ga shita (*пахло смертью*). [42] Ba:shika (*Баська*) wa hako no naka ni (*в ящике*) tadayou (*носиться, дрейфовать, плыть*) yukiba (*места, куда можно пойти*) no nai (*нет*)[4] kanashimi ni (*горем*) atto:-sareta[5] (*подавлен, сокрушён: atto:-suru*).[6]

[1] Трудно сказать, можно ли японское ономатопоэтическое (звукоподражательное) слово «gashan» напрямую соотнести с русским словом «лязг», однако для японцев именно «gashan» наиболее точно соответствует передаче звука, возникающего при соударении металлических предметов.

[2] 音を立てる (oto wo tateru) – производить (*ставить*) звук; 音を立てて (oto wo tatete) – со звуком (производя звук).

[3] Причина употребления в одном предложении сразу нескольких деепричастных форм (и «kurakute», и «...-shite-ite») в том, что в данном предложении несколько сказуемых: kurai (тёмный), jimejimeshiteiru (влажный), nioi ga suru (пахнет). Чтобы все эти сказуемые собрать вместе, необходимо всех их, кроме последнего, обратить в соединительную форму, роль которой в японском языке и играет деепричастие. В результате получается: «kurakute jimejimeshite-ite nioi ga shita» – было темно, влажно и пахло смерью. Откуда узнаём, что именно *было* темно, а не *будет* темно? По форме последнего сказуемого – «shita» (глагол «suru» в прошедшем времени).

[4] 行き場がない (yukiba ga nai) – некуда пойти (нет места, куда можно было бы пойти). Кроме того, фраза «yukiba ga nai» выступает в качестве определения по отношению к существительному «kanashimi». В подобных случаях, как правило, рематический показатель именительного падежа «ga» заменяется на «no»: «yukiba ga nai» – нет места, куда можно было пойти; «yukiba ga nai kanashimi»/«yukiba no nai kanashimi» – горе, от которого некуда деться.

[5] «Atto:-sareta» – глагол «atto:-suru» (подавлять, сокрушать, брать вверх) в страдательном залоге: Баська (оформлен тематическим показателем «wa») испытывает воздействие со стороны горя (подавляется им). Воздействующий (в данном случае «горе») оформляется показателем «ni». Сравните: «watashi wa tomodachi ni tomerareta» – я остановлен другом; «tomodachi wa watashi wo tometa» – друг меня остановил; «watashi wa tomodachi wo tometa» – я остановил друга).

[6] И «hako no naka ni tadayou», и «yukiba no nai» относятся к одному и тому же существительному (kanashimi): Баська был подавлен горем, которое носилось в ящике и от которого некуда было деться.

1 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
2 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
3 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
6 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
7 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
8 集 (SHUU_atsumaru)[727] – собираться.
9 団 (DAN_dan)[160] – группа.
10 悪 (AKU_warui)[281] – злой, плохой.
11 別 (BETSU_betsu)[87] – различие.
12 時 (JI_toki)[356] – время, час.
13 状 (JOU)[473] – положение, обстоятельства, вид, послание.
14 況 (KYOU)[425] – положение.
15 会 (KAI_au)[36] – встречать(-ся).
16 面 (MEN_omote)[738] – лицо, фасад.
17 白 (HAKU_shiroi)[498] – белый.
18 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
19 知 (CHI_shiru)[512] – знать.

[1]一[2]見、[3]色んな[4]犬から[5]成る[6]箱の[7]中の[8]集[9]団は、それほど[10]悪いものには[2]見えなかった。

[11]別の[12]時に[11]別の[13]状[14]況で[15]会っていたら、[16]面[17]白いとさえ[18]思ったかも[19]知れない。

[43] Ikken (*на вид: «один взгляд»*), iron-na (*разнообразных*)[1] inu (*собак*) kara (*из*) naru[2] (*состоящий: naru – становиться*) hako no naka no shu:dan (*группа/коллектив внутри ящика*) wa, sorehodo (*настолько*)[3] warui mono ni (*плохим*)[4] wa mienakatta (*не казался: mieru*)[5]. [44] Betsu no toki ni (*в другое время*) betsu no jo:kyo: de (*в другой обстановке*) atte-itara (*если встретиться: au*)[6], omoshiroi (*интересным*) to (*«to» относится к «отои»*) sae (*даже*) omotta (*подумал: отои*) kamo shirenai (*наверное*)[7].

---

1 色んな (iron-na) – просторечное сокращение от 色々な (iroiro-na).

2 В этом месте глагол «naru» (становиться) автором японской версии текста записан с помощью иероглифа 成, хотя «naru», как и многие другие ставшие служебными слова, чаще всего записываются знаками азбуки. При этом доподлинно известно, что в данном конкретном случае переводчик не вкладывал никакого смысла в написание глагола «naru» именно посредством иероглифа. Следует напомнить, что сегодня запись большинства слов, которые можно считать служебными, как правило, производится с помощью знаков слоговой азбуки, но, как видно из данного примера, пишущий волен в своём праве выбора «технических» средств записи японских слов, хотя, конечно же, на выбор между каной или иероглифом чаще всего влияет понятие «принятости» – слова, которые участвуют в образовании часто употребляемых грамматических оборотов *принято* записывать знаками каны. Мы же в рамках Самообучающих текстов исключительно из дидактических соображений иногда к месту, а иногда совсем ни к месту для записи японских слов по-возможности стараемся пользоваться иероглифами.

3 «Sorehodo» – настолько. Однако, в конце предложения расположено отрицание (mienai), поэтому при переводе на русский получается «не настолько»: «sorehodo … mienai» – не настолько (плохим) кажется.

4 В данном случае «mono» («вещь»/«нечто» или, в зависимости от иероглифического написания, «некто») выполняет роль служебного слова (субстантиватора) и на русский язык не переводится, хотя в данном конкретном случае назначение его именно с позиций русского языка легко объяснимо: коллектив не казался таким плохим коллективом (второй «коллектив» заменён субстантиватором «mono», что, как нетрудно заметить, позволяет добиться значительно большего благозвучия, избежав повтора одного и того же слова).

5 «Mieru» – выглядеть, казаться; «mienai» – не кажется; «mienakatta» – не казался.

6 «Au» – встречаться; «atte-iru» (деепричастие + «быть») – длительная форма глагола (действие происходит в определённый момент времени или длится некоторый промежуток времени); «atte-ita» – прошедшее время от «atte-iru»; «atte-itara» – если (бы) встретился. Форма условия (когда, если), образуемая от прошедшего времени глагола или прилагательного (yomu → yonda+ra; aoi → aokatta+ra), является наиболее универсальной. Если применение прочих форм (yomu to; yomeba и т.д.) сопряжено с опеределёнными условностями и ограничениями, то будет маловероятным допустить грубую ошибку или ляпсус, применяя условную форму на «-dara» (yondara) и для прошлого, и для настоящего, и для будущего, и для приказов, и для просьб, и в предположительном контексте (если бы).

7 Конструкция {{глагол/существительное/прилагательное + ka mo shirenai}} (…? даже не могу знать) выражает некоторую степень неуверенности высказывания: наверное, возможно (и так далее). И конечно же, данный оборот, как распространённая устойчивая грамматическая конструкция, как правило, записывается знаками японской азбуки.

[45] ここでは[1]回(まわ)りをぐるりと、[2]更(さら)には[3]上(うえ)からも[4]下(した)からも[5]犬(いぬ)[6]達(たち)に[7]囲(かこ)まれていた。

[46] [8]有(あ)らゆるランクの[8]有(あ)らゆる[9]種(しゅ)[10]類(るい)の[5]犬(いぬ)に。

1 回 (KAI_mawasu/mawaru)[161] – вертеть/кружиться.
2 更 (KOU_sara ni)[366] – сверх того, кроме того, ещё.
3 上 (JOU_ue/kami)[6] – верх/верх, верхушка, верхи.
4 下 (KA/GE_shita)[4] – низ.
5 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
6 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа.
7 囲 (I_kakomu)[162] – окружать, огораживать.
8 有 (YUU_aru)[369] – быть, иметься.
9 種 (SHU_tane)[530] – семья, сорт.
10 類 (RUI)[746] – сорт.

[45] Koko de (*здесь*) wa mawari (*вращение, круг*)[1] wo gururi to (*вокруг, повсюду*)[2], sara ni (*кроме того, сверх того*) wa ue kara mo (*и сверху*) shita kara mo (*и снизу*) inutachi ni (*собаками*) kakomarete-ita (*был окружён: kakomu*)[3]. [46] Arayuru (*всевозможных*) ranku (*рангов: англ. rank*) no arayuru (*всевозможных*) shurui no (*видов*) inu ni (*собаками*).

[1] Попробуем разобраться с «mawari», который может быть записан, как минимум, двумя способами: 回り и 周り. Применение кандзи 回 обусловлено его происхождением (回 – происходит от изображения водоворота: вода образует круги и затягивается в бездну), отсюда и достаточно узкое значение – что-то вокруг в непосредственной близости: 胴の回り (do: no mawari) – вокруг туловища (например, окружность тела в сантиметрах); 身の回り (mi no mawari) – вокруг тела/себя (непосредственное окружение: вещи, явления, люди). А вот иероглиф 周 чаще отвечает за географическое окружение: 池の周り (ike no mawari) – вокруг пруда (пространство), 家の周り (ie no mawari) – вокруг дома (пространство).

[2] «Mawari wo gururi to» (повсюду вокруг) можно перевести, как «повсеместно», «со всех сторон». Отметим, что «to» относится к «gururi» (окружающее пространство, окрестность), превращая его в наречие (повсюду, со всех сторон). Подобный способ образования наречий характерен для многих японских оборотов: 黙々と読む (mokumoku to yomu) – молча читать (читать с молчанием).

[3] «Kakomareru» – глагол «kakomu» (окружать) в страдательном залоге (некто или нечто испытывает воздействие со стороны): «kakomareru» – быть окружённым. Кроме того, «kakomareru» стоит в деепричастной форме (kakomarete) с целью образования длительного вида: грамматическая конструкция {{деепричастие + iru}} позволяет выразить длящееся в некоторый промежуток времени действие или состояние (его всё это время или в тот момент окружали), или состояние, к которому привело действие (он оказался окружённым).

そして[1]普(ふ)[2]通(つう)の[3]犬(いぬ)の[4]頭(あたま)ではとうてい[5]理(り)[6]解(かい)できない[7]様(よう)な[8]悲(かな)しみが、[9]全(ぜん)[10]員(いん)を[11]一(ひと)つにすると[12]同(どう)[13]時(じ)に[14]互(たが)いを[15]隔(へだ)てていた。[16]彼(かれ)[17]等(ら)は[18]皆(みんな)[19]何(なに)かを[20]待(ま)ち[21]焦(こ)がれ、[22]微(かす)かな[23]希(き)[24]望(ぼう)に[25]縋(すが)っていた。

1 普 (FU_amaneku)[358] – повсюду.
2 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
5 理 (RI)[480] – причина, закон.
6 解 (KAI_toku)[626] – развязывать.
7 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; префикс вежливости (после имён и т.д.).
8 悲 (HI_kanashii/kanashimu)[283] – грустный/грустить, печалиться.
9 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
10 員 (IN)[146] – член организации.
11 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
12 同 (DOU_onaji)[128] – одинаковый.
13 時 (JI_toki)[356] – время, час.
14 互 (GO_tagai)[25] – взаимный.
15 隔 (KAKU_hedateru)[721] – разделять.
16 彼 (HI_kare)[257] – он.
17 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
18 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
19 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
20 待 (TAI_matsu)[258] – ждать.
21 焦 (SHOU_kogeru/kogareru)[459] – обгорать/сгорать (от чувств).
22 微 (BI_kasuka)[263] – еле заметный, слабый.
23 希 (KI_koinegau)[237] – умолять, желать.
24 望 (BOU_nozomu)[371] – желать.
25 縋 (TSUI_sugaru)[699] – цепляться.

[47] Soshite (*и*) futsu: no (*обычной*) inu no (*собачьей*) atama de (*головой*) wa to:tei (*совершенно, абсолютно*) rikai dekinai (*невозможно понять*) yo:-na (*такое, что*) kanashimi (*горе*) ga, zen'in wo (*весь коллектив*) hitotsu ni suru (*объединяло: «делало одним»*) to do:ji ni (*одновременно*)[1] tagai wo (*взаимно, друг друга*) hedatete-ita (*разделяло: hedateru*). [48] Karera (*они*) wa minna (*все*) nanika wo (*чего-то*) machikogare (*ждали с нетерпением: machikogareru*)[2], kasuka-na (*слабую, еле заметную*) kibo: ni (*за надежду*) sugatte-ita (*цеплялись: sugaru*)[3].

---

[1] «... to do:ji ni» – одновременно с...: 愛すると同時に憎んでいた (ai-suru to do:ji ni nikunde-ita) – любил и в то же время ненавидел. Напомним ещё один известный нам способ выражения одновременности: «yominagara tabeta» – читая, ел (2-я основа глагола + «nagara»). Кроме того, вспоминаем, что и деепричастная форма глаголов также может быть в конкретных случаях использована для выражения одновременности происходящих действий и образа действия: «yonde tabeta» – читая, ел.

[2] Вторая основа глагола играет соединительную роль, объединяя две части сложносочинённого предложения. Аналогичную функцию может выполнять и деепричастие, однако в этом случае части предложения должны иметь безоговорочную последовательность происходящих действий (действие, выраженное деепричастием, предшествует действию главного предложения) и их явную взаимосвязь.

[3] Способ преобразования «внешнего» вида глаголов зависит от типа спряжения глагола. У глаголов второго спряжения одна на все случаи жизни неизменяемая основа (*ichidan*-глаголы – глаголы с *одной основой*), как например, основа «i-» у глагола «i-ru» (быть): «i-ta», «i-te», «i-masu» и так далее. А у *godan*-глаголов (глаголов с *пятью основами*) или, другими словами, глаголов первого спряжения) пять основ: 1) sugara(-nai), 2) sugari(-masu), 3) sugaru, 4) sugare(-ru), 5) sugaro:. То есть, у *godan*-глаголов «-ru» не является независимым окончанием. В результате получаем: «i-ru» («быть», одноосновной глагол) → i-ta (был); iru («нуждаться», пятиосновной глагол) → itta (нуждался).

助けを請い、別れ別れに成った飼い主を呼び、自らの浅はかさを悔いる、そんな犬らしくかつ人間的なありとあらゆる感情が、バーシカを完全な絶望の淵へ追い遣った。

1 助 (JO_tasukeru)[93] – помогать.
2 請 (SEI_kou)[644] – просить.
3 別 (BETSU_betsu/wakareru)[87] – различие/разделяться, разветвляться, расставаться, разводиться.
4 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
5 飼 (SHI_kau)[750] – держать животных.
6 主 (SHU_nushi)[13] – хозяин.
7 呼 (KO_yobu)[141] – звать.
8 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
9 浅 (SEN_asai/asahaka)[431] – мелкий, поверхностный/легкомысленный.
10 悔 (KAI_kuiru)[276] – раскаиваться.
11 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
12 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
13 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток/1,81 м.
14 的 (TEKI_mato)[500] – цель; суффикс прилагательных (-teki).
15 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
16 情 (JOU)[282] – тёплое чувство, жалость, сострадание.
17 完 (KAN)[203] – завершение.
18 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
19 絶 (ZETSU_tatsu/taeru)[555] – прерывать/прерываться.
20 望 (BOU_nozomu)[371] – желать.
21 淵 (EN_fuchi)[444] – бездна.
22 追 (TSUI_ou)[680] – прогонять.
23 遣 (KEN_yaru)[694] – давать, дарить; посылать; делать.

[49] Tasuke (*помощь*) wo koi (*просили, умоляли: kou*), wakare-wakare[1] ni natta[2] ((*с которыми*) *разбрелись: «стали по отдельности»*) kainushi wo (*хозяев*) yobi (*звали: yobu*)[3], mizukara no (*своей*) asahakasa wo (*легкомысленности, глупости*)[4] kuiru (*расскаивались*), sonna (*такие, такого рода, подобные*) inu rashiku[5] katsu (*как собачьи, так и*) ningenteki-na (*человеческие*)[6] aritoarayuru (*всяческие*) kanjo: (*чувства, эмоции, страсть*) ga, ba:shika wo (*Баську*) kanzen-na (*совершенной, полной, абсолютной*) zetsubo: no (*безнадёжности, отчаяния*) fuchi e (*в пучину, бездну*) oiyatta (*гнали, посылали, прогоняли: oiyaru*).

---

[1] Вторые основы японских глаголов часто являются соответствующими существительными: 別れ (wakareru) – отделяться, расставаться; 別れ (wakare) – отделение, расставание.

[2] В качестве упражнения попробуем проследить одну из логик, согласно которой можно разобраться, какой же именно глагол скрывается за формой прошедшего времени «natta». Японские глаголы подвержены внешним преобразованиям. Форма, которую они могут принять в том или ином случае, зависит от типа глагола: *ichidan*-глаголы (*одна основа*, глаголы второго спряжения) и *godan*-глаголы (*пять основ*, глаголы первого спряжения). С *ichidan*-глаголом дела обстоят довольно просто: поскольку у него одна основа, к которой присоединяются все суффиксы или окончания в зависимости от грамматических преобразований, в том числе и его родное глагольное заключительное «-ru», которое для образования прошедшего времени замещается на «-ta». Но здесь мы имеем «-tta» (natta), что сразу же позволяет исключить *ichidan*-глаголы из рассмотрения (напоминаем, что все *ichidan*-глаголы завершаются на «-eru» или «-iru», хотя при этом не все глаголы, которые заканчиваются на «-eru» или «-iru», обязательно *ichidan*-глаголы). Обращаемся к *godan*-глаголам, которые кроме своих пяти основ усложняют нашу жизнь ещё тем, что они ведут себя по-разному в зависимости от того, на что они заканчиваются: wakaru → wakatta, iu → itta; shinu → shinda, yomu → yonda, tobu → tonda; isogu → isoida, hanasu → hanashita; kaku → kaita (не забываем про исключение из правил: iku → itta). Наша форма заканчивается на «-tta», значит, перед нами либо глагол «nau», либо глагол «naru» (и «-u», и «-ru» замещаются на «-tta») Значения этих глаголов нетрудно установить, заглянув в любой подручный словарь: «вить» (nau) и «становиться» (naru). Глагол «nau» отбрасываем сразу же, поскольку по контексту его значение (вить) здесь неуместно. Остаётся только «naru» – становиться.

[3] Уже ставший хорошо известным нам способ соединения сложносочинённых предложений через использование второй основы сказуемого-глагола: yobu – yobi.

[4] Замена заключительного «-i» на «-sa» у предикативных прилагательных и добавление «-sa» к полупредикативным – один из способов преобразования прилагательных в существительные: atsui (жаркий) → atsusa (жара), asahaka(na) (легкомысленный) → asahakasa (легкомысленность).

[5] «... rashii» – по-видимому, кажется: «onna rashii» – женоподобный, «samui rashii desu» – похоже, будет прохладно. «... rashiku» – похоже (на кого-то или что-то), свойственно (кому-либо, чему-либо), в обычаях (чьих-то): «sore wa ba:shika rashikunai» – это не похоже на Баську.

[6] Применение суффикса «-teki» – ещё один способ создания прилагательных из некоторых существительных китайского происхождения: 歴史 (rekishi) – история, 歴史的 (rekishiteki) – исторический.

1 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок; суффикс предметности (-su, -shi, -ko, -go).
2 供 (KYOU_tomo)[49] – свита.
3 頃 (KEI_koro)[105] – время, около.
4 苦 (KU_kurushimu)[597] – страдать.
5 労 (ROU_rou)[94] – труд, заботы.
6 絶 (ZETSU_tatsu/taeru)[555] – прерывать/прерываться.
7 他 (TA_hoka)[33] – другой.
8 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
9 悲 (HI_kanashii)[283] – грустный.
10 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
11 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
12 助 (JO_tasukeru)[93] – помогать.
13 必 (HITSU_kanarazu)[265] – обязательно, непременно.
14 要 (YOU_iru)[618] – требоваться.
15 者 (SHA_mono)[576] – некто.
16 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
17 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
18 限 (GEN_kagiru)[713] – ограничивать.
19 宥 (YUU_nadameru)[206] – успокаивать.
20 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
21 彼 (HI_kare)[257] – он.

[50] バーシカは子[1](こ)供[2](ども)の頃[3](ころ)から苦[4](く)労[5](ろう)が絶[6](た)えなかったし、他[7](た)人[8](にん)の悲[9](かな)しみは自[10](じ)分[11](ぶん)の悲[9](かな)しみだった。[51] バーシカは助[12](たす)けを必[13](ひつ)要[14](よう)とする者[15](もの)を出[16](で)来[17](き)る限[18](かぎ)り宥[19](なだ)めようとしたが、誰[20](だれ)も彼[21](かれ)もが助[12](たす)けを必[13](ひつ)要[14](よう)としていた。

[50] Ba:shika (*Баська*) wa (*тема*) kodomo no koro kara (*с детских времён*) kuro: (*трудности, лишения*) ga (*рема*) taenakatta (*не прекращались: taeru*)[1] shi (*и*)[2], tanin no (*чужое: «другого человека»*) kanashimi (*горе*) wa jibun no (*своё*) kanashimi (*горе*) datta (*было: da*). [51] Ba:shika (*Баська*) wa tasuke (*помощь*) wo hitsuyo: (*необходимость*) to suru (*нуждался: считать за*)[3] mono wo (*тех, кто*) dekirukagiri (*пока мог, насколько возможно: «мочь» + «предел»*) nadameyo: to shita (*собирался/готов был успокаивать: nadameru*)[4] ga (*но*), daremo-karemo (*все*)[5] ga tasuke wo hitsuyo: to shite-ita (*нуждались в помощи*).

[1] «Taeru» – прекращаться; «taeta» – прекратился («taeru» – глагол второго спряжения или, другими словами, *ichidan*-глагол: имеет одну неизменяемую основу). «Taenai» – не прекращаться; «taenakatta» – не прекратился. Прошедшее время отрицательных форм глаголов образуется по принципу образования форм прошедшего времени предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения): «akai» – красный, «akakatta» – был красным; «yomu» – читать, «yomanai» – не читать, «yomanakatta» – не читал.

[2] Использование союза «shi» (и) – такой же распространённый способ соединения частей сложносочинённых предложений, как использование второй основы глаголов-сказуемых или их деепричастных форм. К услугам союза «shi» (и) обращаются, когда речь заходит о перечислении событий или фактов, объединённых одной темой: Баська с детства лишения испытывал, и чужое горе воспринимал как своё.

[3] Нуждаться в помощи – «считать помощь за необходимость» – «tasuke wo hitsuyo: to suru» («A wo B to suru» – считать («делать») А за Б).

[4] Намерение или готовность совершить действие выражается конструкцией {(глагол на «-o:» (5-ая основа) + to suru (делать)}: «iko: to shita ga, ...» – собрался (готов был) идти, но ... .

[5] «Dare» – кто; «kare» – он; «dare-kare» – тот или другой, кое-кто; «daremo-karemo» – и тот, и другой; все. Можно было бы употребить и «minna» (все), но «daremo-karemo» подчёркивает крайний случай: не просто «все», а «все, без остатка»... Как ещё сказали бы японцы в этом случае: 一人残らず皆 (hitori nokorazu minna) – все, не оставляя (ни) одного человека.

1 少 (SHOU_sukoshi)[221] – немного.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
4 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье.
5 平 (HEI_taira-na)[240] – плоский, ровный, спокойный.
6 穏 (ON_odayaka-na)[531] – тихий, спокойный.
7 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
8 活 (KATSU_ikiru)[428] – жить, быть живым.
9 奪 (DATSU_ubau)[187] – отнимать.
10 多 (TA_ooi)[181] – много.
11 者 (SHA_mono)[576] – некто.
12 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
13 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
14 故 (KO_yue)[340] – причина.
15 又 (YUU_mata)[116] – опять, также.
16 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
17 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
18 由 (YUU_yoshi)[484] – причина, основание; способ, средство.
19 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
20 選 (SEN_erabu)[697] – выбирать.

少(すく)なからぬ犬(いぬ)がこの箱(はこ)のせいで幸(しあわ)せで平(へい)穏(おん)な生(せい)活(かつ)を奪(うば)われたのだ。

多(おお)くの者(もの)が野(の)良(ら)犬(いぬ)として生(う)まれた故(ゆえ)に、又(また)或(あ)る者(もの)は自(じ)由(ゆう)に生(い)きる事(こと)を選(えら)んだが故(ゆえ)に。

[52] Sukunakaranu (*немалое, значительное количество*) inu (*собак*) ga kono hako (*этого ящика*) no sei de (*из-за, под влиянием, по вине*)[1] shiawase de (*счастливой и*)[2] heion-na (*спокойной, мирной, тихой, безмятежной*) seikatsu (*жизни*) wo ubawareta (*были лишены: ubau*)[3] no da. [53] Ooku no mono (*большое число их: ooi*)[4] ga norainu (*бродячие собаки*) to shite (*как, в качестве*)[5] umareta (*родились: umareru*) yue ni (*поэтому, вследствие, из-за*), mata aru mono (*а некоторые*)[6] wa jiyu: ni (*свободно*) ikiru (*жить*) koto[7] wo eranda (*выбрали: erabu*) ga yue ni (*из-за*)[8].

---

1 Сочетание «... no sei de» (из-за, по причине), как и «o-kage de» (из-за, благодаря), выражает причинную зависимость, но при этом употребляется в основном, когда результат или последствия причины неблагоприятны или нежелательны.

2 Имеем ряд однородных определений (несколько прилагательных характеризуют одно существительное), причём оба прилагательных полупредикативные (образованы от существительных китайского происхождения), поэтому к последнему, как и положено, добавляем «na», а все остальные ставим в соединительную форму (добавляем «de» – глагол-связку «da» в деепричастной форме).

3 «Ubawareru» – лишённый (кем-то) – страдательный залог глагола «ubau» (лишать, отнимать) – некто испытывает воздействие со стороны кого-то/чего-то.

4 多い (ooi) – многочисленный, обильный, много; 多く (ooku) – главным образом, большей частью; 多くの... (ooku no ...) – много, большое количество: 多くの者 (ooku no mono) – «много» + «некто» – исходя из контекста переводим как «много их». «Mono» (либо 者 – некто/личность, либо 物 – нечто) часто выступает в роли служебного слова, в тех или иных случаях заменяя собой конкретные упоминаемые действующие лица или предметы/явления/понятия.

5 Никого не удивляет тот факт, что называемое у нас предлогом (*располагается перед* существительным), в японском языке располагается позади, поэтому в научной литературе японские аналоги наших предлогов называются послелогами (*лежащими после*): «te:buru *no ue ni*» – *на* столе. Имеется целый класс послелогов, отличающийся своим происхождением. Это так называемые отглагольные послелоги. Из названия понятно, что они образованы от глаголов (точнее, от деепричастных форм глаголов): «to shite» – как, в качестве (происходит от глагола «suru» – делать), «ni tsuite» – об, относительно (происходит от глагола «tsuku» – быть прикреплённым) и многие другие.

6 «Mata aru mono» (также/опять/кроме того/и ещё + некоторый/некий/один + некто) – а некоторые.

7 Конструкция {{глагол + koto (дело, факт)}} субстантивирует глагол (фактически превращает его в некоторое подобие существительного): ikiru (жить) + koto → жизнь.

8 Конструкция {{глагол + yue ni}} (из-за того, что) допускает использование «ga» после глагола.

[1]雌[2]犬や[3]雄[2]犬に[4]夢[5]中に[6]成ったせいで[7]掛け[8]替えのない[9]愛する[10]飼い[11]主と[12]逸れた[13]者[14]達は、[15]我が[16]身の[17]愚かさを[18]呪っていた。

たった[19]一[20]度、[21]本の[19]一[22]瞬、その[23]心と[24]体を[25]奪われたためにこんな[26]所に[27]入れられた[28]彼[29]等は、[30]自らの[31]悪[32]癖に[33]憤り、[34]毛を[36]掻き[36]毟った。

1 雌 (SHI_mesu)[728] – самка.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
4 夢 (MU_yume)[182] – сон, мечта.
5 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
6 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
7 掛 (KEI_kakeru)[328] – вешать.
8 替 (TAI_kaeru)[367] – менять.
9 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
10 飼 (SHI_kau)[750] – держать животных.
11 主 (SHU_nushi)[13] – хозяин.
12 逸 (ITSU_issuru/hagureru)[686] – убегать/отстать.
13 者 (SHA_mono)[576] – некто.
14 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн. числа (-tachi).
15 我 (GA_ware/waga)[304] – я/мой, наш.
16 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
17 愚 (GU_oroka, orokashii)[289] – глупый.
18 呪 (JU_norou)[143] – проклинать.
19 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
20 度 (DO_tabi)[246] – раз.
21 本 (HON_moto/hon)[376] – начало, источник/книга.
22 瞬 (SHUN_matataku)[511] – мигать.
23 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердце.
24 体 (TAI_karada)[44] – тело.
25 奪 (DATSU_ubau)[187] – отнимать.
26 所 (SHO_tokoro)[309] – место.
27 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
28 彼 (HI_kare)[257] – он.
29 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
30 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
31 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
32 癖 (HEKI_kuse)[495] – привычка.
33 憤 (FUN_ikidooru)[298] – возмущаться.
34 毛 (MOU_ke)[410] – волосы, мех.
35 掻 (SOU_kaku)[333] – чесать, скрести, сгребать.
36 毟 (mushiru)[411] – выдёргивать.

[54] Mesuinu (*сукой*) ya (*или*) osuinu ni (*кобелём*) muchu: ni natta (*увлечься до самозабвения, потерять голову*)[1] sei de (*из-за*)[2] kakegae no nai (*незаменимого*)[3] ai-suru (*любимого: любить*) kainushi (*хозяина*) to hagureta (*отстать от, заблудиться, потеряться: hagureru*) monotachi (*те, кто*)[4] wa, wagami no (*собственной персоны, свою: «свой» + «тело»*) orokasa (*глупость*) wo norotte-ita (*проклинали: norou*). [55] Tatta (*только*) ichido (*один раз*), honno (*только, всего лишь*) isshun (*одно мгновение*), sono (*те*) kokoro to karada (*сердце/душа и тело*) wo ubawareta (*были лишены: ubau*)[5] tame ni (*для того, чтобы; из-за того, что*) konna (*такого рода*) tokoro ni (*в место*) irerareta (*помещённые: помещать, вкладывать: ireru*)[6] karera (*они*) wa, mizukara no (*своими: сам*) akuheki (*дурная привычка, порок*) ni ikidoori (*возмущаться, негодовать: ikidooru*), ke (*шерсть*) wo kakimushitta (*рвали, раздирали: kakimushiru*).

---

1 夢中に成る (muchu: ni naru) – потерять голову (стать внутри/в состоянии сна/грёз, стать в грёзах).

2 Сочетание «… no sei de», как и «o-kage de», выражает причинную зависимость (из-за, по причине), но при этом употребляется в основном, когда результат или последствия причины неблагоприятны или нежелательны.

3 Если буквально, то «незаменимого» (*замены нет*), а если литературно, то, конечно же, «единственного» или, что ещё лучше, «самого дорогого». Аналогично разбираем и другие употребления: «незаменимый ребёнок» → единственный ребёнок, «незаменимая жизнь» → невозвратное прошлое и так далее.

4 者 (mono) – слово, чаще всего играющее служебную роль и поэтому записывается преимущественно не иероглифом, а знаками японской слоговой азбуки. Под этим словом, в зависимости от контекста или конкретной грамматической ситуации, может подразумеваться и «человек», и «личность», и «некто,» и «тот, кто». Для неживых объектов существует другое «mono», по грамматическому употреблению являющееся полным аналогом слова 者 (mono): 物 (mono) – вещь, нечто.

5 «Kokoro to karada wo ubau» (сердце/душу и тело отнять) – овладеть сердцами и телами («ubau» – отнять, отобрать, захватить, украсть, лишить: «kokoro wo ubau» – восхитить, очаровать). «Ubawareta» – прошедшее время страдательного залога глагола «ubau» (отнять): кто-то кем-то был лишён.

6 Когда в учебниках описывают принцип образования страдательной формы глаголов, исключительно правильно начинают с того, что к первой основе глаголов первого спряжения (глаголов с пятью основами) предлагают присоединить суффикс «-reru» (wakara- + -reru= wakarareru), а к основе глаголов второго спряжения (они при каждом удобном случае теряют заключительное «-ru») добавить «-rareru» (tabe- + -rareru= taberareru). Всё правильно и так оно и есть. Но тех, кто лишь в начале Пути, всё это немного запутывает: «-reru» или «-rareru», первое спряжение или второе спряжение, первая основа или какая другая? Поэтому обратим внимание на одну совершенно ненаучную особенность, которую и постараемся запомнить: страдательный залог у глаголов обоих спряжений образуется заменой заключительного «-u» на «-areru»: taberu → taberareru, wakaru → wakarareru, yomu → yomareru, iu → iwareru, iku → ikareru, hanasu → hanasareru и так называемые неправильные глаголы: suru → sareru, kuru → korareru.

[56] [1]皆(みんな)[2]為(な)す[3]術(すべ)もなく[4]悲(かな)しみ、[5]泣(な)き[6]喚(わめ)いた。[57] この[7]先(さき)その[8]身(み)に[9]何(なに)が[10]起(お)こるのか、[11]誰(だれ)にも[12]分(わ)からなかった。[58] [13]避(さ)け[14]難(がた)い[15]恐(おそ)ろしい[16]結(けつ)[17]末(まつ)の[18]匂(にお)いだけは[19]嗅(か)ぎ[20]取(と)っていたけれど。

1 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
2 為 (I_suru, nasu)[456] – делать.
3 術 (JUTSU_sube)[614] – способ.
4 悲 (HI_kanashii)[283] – грустный.
5 泣 (KYUU_naku)[423] – плакать.
6 喚 (KAN_wameku)[152] – вопить.
7 先 (SEN_saki)[72] – прежде.
8 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
9 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
10 起 (KI_okoru / okiru / okosu)[662] – происходить / вставать / ставить.
11 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
12 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
13 避 (HI_sakeru)[698] – избегать.
14 難 (NAN_muzukasii, katai)[729] – трудный.
15 恐 (KYOU_osoroshii)[274] – страшный, ужасный.
16 結 (KETSU_musubu)[553] – связывать.
17 末 (MATSU_sue)[375] – конец.
18 匂 (niou)[103] – пахнуть.
19 嗅 (KYUU_kagu)[153] – нюхать.
20 取 (SHU_toru)[118] – брать.

[56] Minna (*все*) nasusube mo naku (*от бессилия: «не имея возможности»*)[1] kanashimi (*горевали и: kanashimu*)[2], nakiwameita (*выли, кричали, плакали, рыдали: nakiwameku*)[3]. [57] Konosaki (*дальше, в дальнейшем*) sono mi ni (*с ними: «с теми телами»*) nani (*что*) ga okoru (*случится, произойдёт*) no ka (*признак вопроса*), darenimo (*никому*) wakaranakatta (*не было понятно: wakaru*). [58] Sakegatai (*неизбежного*)[4] osoroshii (*страшного, ужасного*) ketsumatsu no (*конца, окончания*) nioi (*запах, аромат*) dake (*только*) wa kagitotte-ita (*чуяли: kagu* (*нюхать*) + *toru* (*брать*)) keredo (*однако*)[5].

---

[1] Нет возможности (сделать что-либо): 為す術も無く (nasusube mo naku) → nasusube (средства/возможности: «делать» + «способ») + naku (соединительно-наречная форма от «nai» (не быть, не иметься)). Более устаревший вариант: 為ん術無し (sensube nashi).

[2] Соединение сложносочинённых предложений через использование второй основы сказуемого-глагола.

[3] Напомним образование прошедшего времени глаголов в зависимости от того, на что они заканчиваются. Первое спряжение (*godan*-глаголы – глаголы в «пять основ»): wakaru → wakatta, iu → itta; matsu → matta; u → itta; shinu → shinda, yomu → yonda, tobu → tonda; isogu → isoida, kaku → kaita (не забываем про исключение из правил: iku → itta); hanasu → hanashita. А у глаголов второго спряжения (*ichidan*-глаголы – глаголы в «одну основу») просто заменяем «-ru» на «-ta»: miru → mita.

[4] 避け難い (sakegatai) – которого трудно избежать, неизбежный («sakeru» – избегать, уклоняться; «katai» – трудный). Построим что-нибудь близкое из тех же элементов: 避けることが難しい (sakeru koto ga muzukashii) – (которого) избежать трудно; 避けられない (sakerarenai) – неизбегаемый.

[5] «Keredo» (однако) в конце предложения придаёт оттенок незавершённости высказывания.

[59] さて、[1]泣き[2]喚く[3]犬[4]達の[5]中に、[6]一[7]匹の[8]年[9]老いた、[10]疥[11]癬[12]持ちの[3]犬がいた。[60] この[3]犬は[13]箱の[14]隅に[15]座り、[16]薄[17]笑いを[18]浮かべながら[19]誰に[20]語り[21]掛けるでもなく、この[22]世の[23]無[24]常について[25]懐[26]疑[27]論[28]的な[29]説[30]法をしていた。

1 泣 (KYUU_naku)[423] – плакать.
2 喚 (KAN_wameku)[152] – вопить.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 達 (TATSU_tassuru)[889] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
5 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
6 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
7 匹 (HIKI)[106] – суффикс для счёта небольших животных.
8 年 (NEN_toshi)[241] – год.
9 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
10 疥 (KAI_hatake)[491] – чесотка.
11 癬 (SEN)[496] – лишай.
12 持 (JI_motsu)[321] – иметь, держать (в руках).
13 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
14 隅 (GUU_sumi)[719] – угол (внутр.).
15 座 (ZA_suwaru)[247] – сидеть.
16 薄 (HAKU_usui)[606] – тонкий, слабый, редкий, жидкий.
17 笑 (SHOU_warau/emu)[538] – смеяться/улыбаться.
18 浮 (FU_ukaberu/ukabu)[435] – пускать по воде, показывать (улыбку, слёзы)/всплывать, появляться (улыбка, мысли).
19 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
20 語 (GO_kataru)[639] – говорить.
21 掛 (KEI_kakeru/kakaru)[328] – вешать/висеть.
22 世 (SEI/SE_yo)[8] – мир, свет.
23 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
24 常 (JOU_tsune)[239] – обычно.
25 懐 (KAI_natsukashii)[301] – ностальгический.
26 疑 (GI_utagau)[490] – сомневаться.
27 論 (RON)[645] – дискуссия, мнение.
28 的 (TEKI_mato)[500] – цель; суффикс прилагательных (-teki).
29 説 (SETSU_toku)[640] – объяснять.
30 法 (HOU_hou)[426] – закон, метод.

[59] Sate (*а теперь, итак, и вот*)[1], nakiwameku (*выть, кричать, плакать, рыдать*) inutachi no naka ni (*среди воющих собак*), ippiki no (*один: «одно животное»*) toshioita (*старый, состарившийся: toshioiru*)[2], kaisenmochi no (*паршивая: «паршу имеющая»*)[3] inu (*собака*) ga ita (*была: iru*). [60] Kono inu wa (*эта собака*) hako no (*ящика*) sumi ni (*в углу*) suwari (*сидела: suwaru*), usuwarai wo (*слабую улыбку, полуулыбку*) ukabenagara (*показывая; ukaberu*)[4], dare ni katarikakeru demo naku (*рассказывал, ни к кому не обращаясь*)[5], kono yo no (*этого мира*) mujo: (*бренности*) ni tsuite (*о, тносительно*)[6] kaigironteki-na (*скептический*) seppo: wo shite-ita (*проповедовала: «проповедь» + «делать»*).

---

[1] Для слова «sate» обычно в словарях припасено два-три значения (см. в скобках), которые более-менее соответствуют ситуации, когда меняется тема повествования. На русский язык «sate» зачастую никак не переводится.

[2] Прилагательное «furui» (старый) и глагол «toshioiru» (состариться, стареть) не равнозначны по отношению к людям и живым существам: 古い物 (furui mono) – старая вещь, но 年老いた動物 (toshioita do:butsu) – старое животное. Впрочем, прилагательное «furui» может быть применено не только к вещам: 古い友達 (furui tomodachi) – старые друзья (в данном случае речь идёт не о возрасте, а о продолжительности знакомства). Наверное, по-русски тоже более грамотно было бы сказать не «старые друзья», а «давние друзья», ведь понятно, что если друг эпитет «старый» пропустит мимо ушей, то подруга те же самые слова может воспринять как намеренное оскорбление.

[3] В силу того, что «n» перед «m», «b» и «p» читается как «m», то записанное как «kaisenmochi» произносим как «kaisemmochi».

[4] Буквальное значение глагола «ukaberu» – спускать на воду, пускать по воде, но этот же глагол отвечает за демонстрацию эмоций на лице. Это напрямую связано со значениями его глагола-«прародитетеля» (ukabu), который отвечает за процесс непроизвольного появления на воде: всплывать, выплывать, держаться на поверхности воды, плавать, плыть. Но здесь интересно смысловое совпадение с аналогичной ситуацией в русском языке: *всплывают* не только предметы в воде, но и мысли в голове, улыбки на лицах, слёзы на глазах и так далее. Отсюда расширенное значение глагола «ukabu» – появляться (о мыслях, улыбке, слезах). Отсюда же и значения родственного глагола «ukaberu», отвечающего не за непроизвольное всплытие, как в случае с «ukabu», а в противовес ему за волевое действие: спускать (на воду), вызывать (в памяти или в мыслях), рисовать (в воображении), выпускать (слёзы), с улыбкой (на устах) и так далее. Получается, что «usuwarai wo ukabenagara» можно перевести как «показывая/демонстрируя/вызывая полуулыбку» или, если уж совсем по-русски, то просто «со слабой улыбкой» или «едва улыбаясь» («nagara» указывает на одновременность действий).

[5] Сложный глагол «katarikakeru» состоит из двух глаголов: «kataru» (говорить, рассказывать) и «kakeru» (вешать). «Kakeru» в роли присоединённой глагольной части вносит в общий смысл значение начала действия, его незаконченности: 読み掛ける (yomikakeru) – начал читать; 語り掛ける (katarikakeru) – заговаривать с кем-то, обращаться к кому-либо; «dare ni katarikakeru de mo naku» – к кому-либо не обращаясь/ни к кому не обращаясь/ни с кем не заговаривая («nai» стоит в соединительной форме).

[6] Напоминаем, что наряду с привычными нам послелогами (аналогами наших предлогов) в японском языке существуют так называемые *отглагольные* послелоги: «ni tsuite» (о, об) образован *от глагола* «tsuku» (быть прикреплённым).

気が滅入る様な話なので、誰も彼の側には座りたがらなかったが、老犬の方はそんな事は全くお構い無しだった。自分の身に降り懸かった災難に疲れ切っていたバーシカは、老犬の近くの空いた場所に寝そべった。

1 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
2 滅 (METSU_horobiru)[448] – разрушаться, гтбнуть.
3 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вводить, помещать/входить.
4 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имени).
5 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
6 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
7 彼 (HI_kare)[257] – он.
8 側 (SOKU_kawa, soba)[59] – сторона.
9 座 (ZA_suwaru)[247] – сидеть.
10 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
11 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
12 方 (HOU_hou)[347] – направление.
13 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
14 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
15 構 (KOU_kamai/kamae)[389] – отношение/конструкция, устройство.
16 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
17 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
18 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
19 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
20 降 (KOU_furu)[714] – сходить (с транспорта), выпадать (об осадках).
21 懸 (KEN_kakaru)[302] – висеть.
22 災 (SAI_wazawai)[455] – бедствие.
23 難 (NAN_muzukasii, katai)[729] – трудный.
24 疲 (HI_tsukareru)[492] – уставать.
25 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
26 近 (KIN_chikai)[675] – близкий.
27 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо, пустой, быть пустым.
28 場 (JOU_ba)[173] – место.
29 所 (SHO_tokoro)[309] – место.
30 寝 (SHIN_neru/nesoberu)[213] – ложиться спать/раскинуться.

[61] Ki (*энергия, настроение, дух*) ga meiru (*приходить в уныние*) yo:na (*будто*)[1] hanashi (*рассказ, повествование*) na node (*так как*)[2], daremo (*никто*) kare no soba ni (*рядом с ним*) wa suwaritagaranakatta (*не хотел сидеть: suwaru*)[3] ga (*но*), ro:ken no ho: (*«сторона старой собаки»*)[4] wa sonna koto (*это: «такого рода дело»*) wa mattaku (*совершенно*) okamainashi (*необращающей внимание*)[5] datta (*была: da*). [62] Jibun no mi ni furikakatta (*обрушившегося на «его тело»: furikakaru*) sainan (*несчастье, бедствие*) ni tsukarekitte-ita (*уставший от*) ba:shika (*Баська*) wa, ro:ken no chikaku no (*рядом со старым псом*) suita (*свободное, незанятое: suku*) basho ni (*на место*) nesobetta (*растянулся, раскинулся, развалился: nesoberu*).

---

1 気が滅入るような (ki ga meiru yo:na) – унылый, печальный, грустный.

2 Причинный союз «node» (из-за, так как, потому что), следуя после существительного или полупредикативного прилагательного, требует употребления «na» (по сути дела необходимый здесь глагол-связка «da» преобразуется в «na»): «utsukushii musume na node» – так как красивая девушка, «baka na node» – так как глупая (однако: «baka *datta* node» – так как была глупая). В остальных случаях «node» применяется непосредственно: «utsukushii node» (так как красивая), «koi-suru node» (так как любит). Наряду с «node» есть ещё несколько причинных союзов, употребление каждого из которых сопровождается дополнительными смысловыми оттенками. Среди этих союзов одним из самых распространённых, наряду с «node», является союз «kara». И «node», и «kara» во многом дублируют друг друга, но при этом область употребления «kara» значительно шире, чем у «node». Так «kara», в отличие от «node», можно употреблять в предложениях с приказами, пожеланиями, просьбами. Начинаюшим проще в обиходе использовать именно «kara», поскольку при этом меньше шансов допустить каку-нибудь ошибку при его употреблении. Кроме того, «node», если так можно выразиться, чуть более мягок, поскольку больше ориентирован на указание очевидных для всех вещей (из-за того что было темно, не смог найти ключи), в отличие от «kara», который указывает на личное мнение говорящего при озвучивании причины (не нашёл ключи, так как было темно).

3 Для выражения желания осуществления действия служат конструкции: {{глагол (2-я основа) + tai}} (для 1-го и 2-го лица) и {{глагол (2-я основа) + tagaru}} (для 3-го лица).

4 Можно провести прямую аналогию с активным использованием слова «сторона» в русском языке. Сравните: «я обещаю, что ...» и «со своей стороны, обещаю, что ... »; «вы поступили неуместно» – «с вашей стороны, это было неуместно». 方 (ho:) в качестве служебного слова (сторона, направление) позволяет подчеркнуть выделяемое им слово, поставив его в некоторое противопоставление прочим явным или подразумеваемым участникам: «ru:buru no ho: ga doru yori yoi» – рубли лучше, чем доллары (рублями лучше, чем долларами); «ru:buru no ho: ga yoi» – рубли лучше (рублями лучше). При переводе оборот «no ho: ga/wa», как правило, если того не требует контекст повествования, никак не переводится: но старый пёс к этому был совершенно равнодушен; но старого пса это совершенно не волновало.

5 Отрицательную форму «nashi» (無し) можно считать синонимом отрицательной формы «nai» (無い). Тем не менее, при анализе многочисленных употреблений можно прийти к выводу, что «nashi» в ту или иную лексическую структуру не только вносит отрицание «не», но и делает некоторый акцент именно на отсутствии: 知らない (shiranai) – не знать, 知らなくて (shiranakute)/知らないで (shiranaide)/知らず (shiranazu) – не зная, 知りなし (shirinashi) – без знания, незнающий.

1 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
2 初 (SHO_hajime)[88] – начало.
3 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
6 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
7 暫 (ZAN_shibaraku)[365] – некоторое время.
8 話 (WA_hanasu)[637]– рассказывать.
9 相 (SOU_ai)[507] – взаимный.
10 手 (SHU_te)[311] – рука.
11 欲 (YOKU_hoshii)[396] – желать.
12 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
13 体 (TAI_karada)[44] – тело.
14 中 (CHUU/JUU_naka)[11] – внутри.
15 毛 (MOU_ke)[410] – волосы, мех.
16 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
17 本 (HON_moto/hon)[376] – начало, источник/книга.
18 残 (ZAN_nokoru)[404] – оставаться.
19 逆 (GYAKU_sakarau)[678] – противиться, идти против.
20 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
21 様 (YOU)[390] – вид, образ.
22 恐 (KYOU_osoroshii)[274] – страшный, ужасный.
23 秘 (HI_himeru)[528] – скрывать.
24 密 (MITSU_hisoka-ni)[209] – тайно.
25 語 (GO_kataru)[639] – говорить.

[63] 最(さい)初(しょ)バーシカは老(ろう)犬(けん)が気(き)に入(い)らなかった。[64] しかし、暫(しばら)くすると話(はな)し相(あい)手(て)が欲(ほ)しく成(な)った。[65] すると老(ろう)犬(けん)はバーシカに、体(からだ)中(じゅう)の毛(け)が一(いっ)本(ぽん)残(のこ)らず逆(さか)立(だ)つ様(よう)な恐(おそ)ろしい秘(ひ)密(みつ)を語(かた)った。

[63] Saisho (*с самого начала*) ba:shika (*Баське*) wa ro:ken ga (*старик*) ki ni iranakatta (*не понравился, не был по душе*).[1] [64] Shikashi (*но, однако, тем не менее*), shibaraku-suru to (*через некоторое время*) hanashiaite ga hoshikunatta (*захотелось побеседовать: «собеседник + хотеть + стать»*)[2]. [65] Suruto (*тогда, вслед за этим*) ro:ken (*старый пёс*) wa ba:shika ni (*Баське*), karadaju: no (*всего тела*) ke (*шерсть*) ga ippon (*одного волоска: «одной штуки»*)[3] nokorazu (*не оставляя: nokoru*)[4] sakadatsu (*вставать дыбом, стоять вверх ногами*) yo:na (*такую, что: «будто»*) osoroshii (*страшную, ужасную*) himitsu (*тайну*) wo katatta (*рассказал: kataru*).

---

[1] Устойчивое выражение 気に入る (ki ni iru) можно перевести как «нравиться», «быть по душе» (буквально: входить в душу). При анализе словарей можно обратить внимание на то, что иероглиф 気 (ки) переводится как «энергия», «дух», «душа», «сознание», «настроение», а также: «пар», «атмосфера», «воздух». Этот обширный список значений определён исторической сутью понятия 気 – той самой «энергией Ци», которой наполнена и определена вся японско-китайская метафизика с психологией и философией в том числе. С другими иероглифами данный кандзи образует многочисленные слова, отвечающие за различные душевные, психические, умственные свойства и характеристики, в том числе и память, и внимание, и характер, и намерения, и многое другое: 気持ち (kimochi) – настроение, 気分 (kibun) – самочувствие, 平気 (heiki) – невозмутимость и так далее. Японские словари в спектр значений данного иероглифа наряду с духом напрямую вводят сердце и душу. На понятии и слове 気 построено огромное количество фразеологических оборотов и употреблений, опирающихся на весь «психический» набор свойств иероглифа 気: 気のよい (ki no yoi) – добрый, 気が気でない (ki ga ki de nai) – сердце не на месте, 気を付け (ki wo tsuke) – Смирно! Осторожно! и многое-многое другое.

[2] Для выражения желания получения или обладания предметами служат следующие конструкции: {{предмет + ga + hoshii}} (для 1-го и 2-го лица) и {{предмет + wo + hoshigaru}} (для 3-го лица). Заодно припомним как строятся конструкции выражения желания осуществления действия: {{глагол (2-я основа) + tai}} (для 1-го и 2-го лица) и {{глагол (2-я основа) + tagaru}} (для 3-го лица).

[3] 本, основные значения которого «книга» (hon) и «источник» (moto), играет также роль счётного суффикса для длинных цилиндрических предметов: карандашей, зонтиков и так далее, в том числе, как это видно теперь из данного предложения, и для волосков.

[4] «Nokorazu» («не оставаясь», без остатка) – отрицательная деепричастная форма глагола «nokoru» (оставаться). Помимо формы на «-azu» существует ещё несколько отрицательных форм глагольных деепричастий (на примере глагола «shiru» – знать): shirazu, shiranakute, shiranaide – не зная. Каждая из приведённых форм деепричастий имеет свои особенности употребления, причём формы «shirazu» и «shiranaide» в большинстве случаев взаимозаменяемы (они, как правило, употребляются в случаях, когда к ним можно поставить вопрос «Каким образом?»: shirazu/shiranaide, kotaeta – ответил не зная. В свою очередь, деепричастия на «-kute», как правило несут в себе оттенок причины (при желании к ним можно поставить вопрос «Почему?»): «kotaenakute itta» – ушёл не ответив; не ответил и (потому) ушёл.

皆を待ち受ける運命、詰り町の保健所に着いたら箱にホースが繋がれて毒ガスが噴射される事、皆が死んでから箱の蓋が開けられ、死体が高々と積み上げられる事、それは後で多分焼かれる事を、静かに知った風な顔で語ったんだ。

1 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
2 待 (TAI_matsu)[258] – ждать.
3 受 (JU_ukeru)[119] – получать.
4 運 (UN_hakobu)[693] – перевозить, переносить/судьба, участь (un).
5 命 (MEI_inochi)[140] – жизнь.
6 詰 (KITSU_tsumaru/tsumari)[638] – быть заполненным, стать короче/короче говоря, в конце концов.
7 町 (CHOU_machi)[486] – город.
8 保 (HO_tamotsu)[51] – сохранять.
9 健 (KEN_sukoyaka)[58] – здоровый.
10 所 (SHO_tokoro)[309] – место.
11 着 (CHAKU_tsuku/kiru)[570] – прибывать/надевать, носить.
12 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
13 繋 (KEI_tsunagu)[563] – привязывать.
14 毒 (DOKU_doku)[408] – яд, отрава.
15 噴 (FUN_fuku)[156] – извергать.
16 射 (SHA_iru)[218] – стрелять.
17 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
18 死 (SHI_shinu)[403] – умирать.
19 蓋 (GAI_futa)[603] – крышка.
20 開 (KAI_akeru)[709] – открывать.
21 体 (TAI_karada)[44] – тело.
22 高 (KOU_takai)[757] – высокий, дорогой.
23 々 – знак повтора иероглифов.
24 積 (SEKI_tsumu/tsumori)[532] – накладывать/намерение.
25 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.
26 後 (GO/KOU_ato, ushiro)[259] – позади, сзади, после.
27 多 (TA_ooi)[181] – много.
28 分 (BUN, FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
29 焼 (SHOU_yaku)[457] – сжигать.
30 静 (SEI_shizuka)[735] – спокойный.
31 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
32 風 (FUU_kaze/fuu)[747] – ветер/стиль, манера.
33 顔 (GAN_kao)[745] – лицо.
34 語 (GO_kataru)[639] – говорить.

[66] Minna wo (*всех*) machiukeru (*ожидает*)[1] ummei (*участь, судьба*), tsumari (*в конце концов; одним словом, короче говоря*) machi no hokenjo ni (*на городскую санитарно-гигиеническую станцию*) tsuitara (*когда прибудут: tsuku*)[2] hako ni (*в ящик*) ho:su (*шланг: от голл. hoos (хус) – чулок*) ga tsunagarete (*прикрепив: цунагу*)[3] dokugasu (*яд + газ*) ga funsha-sareru (*струёй пустят*) koto (*о том, что*), minna (*все*) ga shinde kara (*после того, как умрут*)[4] hako no futa (*крышка ящика*) ga akerare (*будет открыта: akeru*)[5], shitai (*трупы, мёртвые тела*) ga takadaka to (*кучей: «высоко-высоко»*) tsumiagerareru (*будут навалены: tsumiageru*)[6] koto (*о том, что*), sore (*это*) wa ato de (*потом*) tabun (*вероятно*) yakareru (*будет сожжено: yaku*)[7] koto wo (*о том, что*), shizuka-ni (*спокойно*) shitta fu:-na kao de (*лицом со знающим видом*) katatta (*рассказал*) n da.

---

[1] Machiukeru → matsu + ukeru (ждать + получать). «Minna wo machiukeru ummei» – конечно же, переводим не как «всех ожидает учать», а либо как «всех ожидающая участь», либо как «участь, которая всех ожидает». По сути дела «minna wo machiukeru» является придаточным определительным предложением, и это предложение относится (определяет) к слову «ummei» (судьба).

[2] Форма условия (когда, если), образуемая от прошедшего времени глагола или прилагательного (yomu → yonda+ra; aoi → aokatta+ra), является наиболее универсальной из всех форм условия. Если применение прочих форм (yomu to; yomeba и пр.) сопряжено с какими-то условностями и ограничениями, то с данной формой трудно будет допустить ошибку или ляпсус, применяя её и для прошлого, и для настоящего, и для будущего, и для приказов, и для просьб, и даже в предположительном контексте (если бы).

[3] Цунагу – привязывать, присоединять; цунагару – быть привязанным, быть прикреплённым. Здесь и дальше в предложении глаголы стоят в страдательном залоге (объект … ga подвергается действию со стороны … ni): шланг ga (кем-то ni) tsunagareta (был присоединён).

[4] Конструкция {{деепричастие + kara}} указывает то, что некое действие произойдёт после того, как будет совершено действие, скрываемое за деепричастной формой глагола (хотя и не обязательно сразу): «kaite kara yomu» – почитаю после того, как напишу. Конструкцию {{деепричастие + kara}} не путать с конструкцией {{глагол + kara}} (потому что; так как): «shiranai kara kakanai» – не пишу, потому что не знаю.

[5] «Akerareru» (будет открыто (кем-то)) – глагол «akeru» (открывать) в страдательном залоге (некто/нечто ga испытывает действие со стороны). Страдательный залог образуется заменой у глаголов заключительного «-u» на «-areru»: taberu → taberareru, wakaru → wakarareru, yomu → yomareru, iu – iwareru. Так называемые неправильные глаголы, как и следовало того ожидать, ведут себя и тут «неправильно»: suru → sareru, kuru → korareru. Кроме того, в данном предложении с целью соединения частей сложносочинённого предложения от глагола «akerareru» осталась только вторая основа: «akerare» – откроют крышку и…

[6] «Tsumiagerareru» – глагол «tsumiageru» (нагромождать) в страдательном залоге (см. предыдущий комментарий).

[7] «Yakareru» – глагол «yaku» (сжигать) в страдательном залоге.

[67] 老犬(ろうけん)は全(すべ)てを事細(ことこま)かに語(かた)った。[68] その話(はな)し振(ぶ)りは、一度(いちど)成(な)らずそんな光景(こうけい)を見(み)たかの様(よう)な印象(いんしょう)を与(あた)えた。[69] バーシカが驚(おどろ)いた事(こと)に、正(まさ)にその通(とお)りだった。

1 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
4 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
5 細 (SAI_hosoi/komakai)[551] – тонкий, узкий/мелкий, подробный.
6 語 (GO_kataru)[639] – говорить.
7 話 (WA_hanasu)[637]– рассказывать.
8 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/вид, манеры.
9 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
10 度 (DO_tabi)[246] – раз.
11 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
12 光 (KOU_hikari)[73] – сияние.
13 景 (KEI)[339] – вид, пейзаж.
14 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
15 様 (YOU)[390] – вид, образ.
16 印 (IN)[112] – печать, штамп.
17 象 (ZOU/SHOU)[650] – слон/образ, явление.
18 与 (YO_ataeru)[5] – давать.
19 驚 (KYOU_odoroku)[755] – поражаться, изумляться.
20 正 (SEI_tadashii/masa-ni)[400] – правильный/как раз, точно, ровно.
21 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить.

[67] Ro:ken (*старый пёс*) wa subete wo (*всё*) kotokomaka-ni (*в подробностях, в деталях*) katatta (*рассказал: kataru*). [68] Sono hanashiburi (*эта манера разговора*) wa, ichido narazu (*не раз: «не становясь один раз»*)[1] sonna ko:kei wo (*такого рода зрелище, картину, вид*) mita (*видел*) ka[2] no yo:-na (*будто*) insho: (*впечатление*) wo ataeta (*создавала: ataeru – давать, предоставлять*). [69] Ba:shika (*Баська*) ga odoroita koto ni (*к изумлению: odoroku*), masa ni sono toori (*совершенно верно*)[3] datta (*было: da*).

[1] Отрицательная форма деепричастия на «-azu», которая в этом тексте встречается на удивление часто: «naru» – становиться, «narazu» – не становясь.

[2] Вопросительная частица «ka» вносит в данную конструкцию некоторый элемент предположения, ведь у говорящего нет стопроцентной уверенности в своём наблюдении.

[3] Основное значение слова 通り (toori) – дорога, проход, проезд, но при этом имеется немало дополнительных значений, косвенно или напрямую связанных с основным смыслом: уличное движение, проходимость (в том смысле, что незасорённость), репутация, понятность, способ, согласно чему-либо (... no toori) и другие. Имеется также множество устоявшихся оборотов, опирающихся на «toori», причём, как это нередко бывает в японском языке, данные обороты зачастую проще принять «на веру», чем задаваться порой бессмысленным вопросом «почему это именно так». Исходя из только что сказанного, следует просто принять на веру такие сочетания как «sono toori» – верно, так и есть, ты прав, а также «masa ni sono toori» – совершенно верно, где выражение «masa ni» можно перевести как «точно», «именно». Кроме того, пользуясь случаем, напомним, что в словах японского происхождения долгота (протяжность) звука «о» отмечается добавлением знака «о»: 遠い → とおい → tooi → тоой, 大きい → おおきい → ookii → оокий, 通り → とおり → toori → тоори, в то время как в словах китайского происхождения это делается посредством добавления знака «u» (а в латинично-кирилличных транскрипциях нередко с этой целью ещё используется знак двоеточия): 老犬 → ろうけん → rouken/ ro:ken → роукэн/ро:кэн, 光景 → こうけい → koukei/ko:kei → коукэй/ко:кэй, 様な → ような → youna/yo:na → ёуна/ё:на.

老[1]犬[2]は若[3]い無[4]邪[5]気[6]なバーシカが気[6]に入[7]り、雛[8]の人[9]生[10]ももうお仕[11]舞[12]いだからと言[13]って、自[14]分[15]の秘[16]密[17]を明[18]かしたのだ。

1 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 若 (JAKU_wakai)[596] – молодой.
4 無 (MU/BU_nai, nashi)[458] – не быть, не иметься, нет.
5 邪 (JA_yokoshima)[467] – злой, дурной, скверный.
6 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
7 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
8 雛 (SUU_hiyokko)[731] – цыплёнок.
9 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
10 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).
11 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
12 舞 (BU_mau)[592] – танцевать
13 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
14 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
15 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84]– часть/понимать/разделять.
16 秘 (HI_himeru)[528] – скрывать.
17 密 (MITSU_hisoka-ni)[209] – тайно.
18 明 (MEI_akarui/akasu)[352] – светлый / не спать; признаваться.

[70] Ro:ken (*старый пёс*) wa wakai (*молодой*)[1] mujaki-na (*невинный, наивный, простодушный*) ba:shika (*Баська*) ga ki ni iri (*нравился и*)[2], hiyokko (*желторотого младенца*) no jinsei (*жизни*) mo (*также*) mo: (*уже, скоро, вот-вот*) o-shimai (*конец*) dakara (*поэтому, потому что*) to itte[3], jibun no (*свою*) himitsu wo (*тайну*) akashita (*раскрыл: akasu – раскрывать тайну, признаваться*) no da.

---

1 По законам грамматики, поскольку предикативное прилагательное «wakai» (молодой) является не единственным определением к существительному (молодой и наивный Баська), то «wakai» должно принять соединительную форму на «-te» (wakakute), однако ввиду некоторой громоздкости получаемых иногда фраз или при желании сохранить в литературе или в разговоре благозвучие той или иной фразы допускается использование простых форм.

2 Устойчивое выражение 気に入る (ki ni iru) можно перевести как «нравиться», «быть по душе» (входить в душу). Иероглиф 気 (ки) может иметь значения «энергия», «дух», «душа», «сознание», «настроение»; «сердце», «душа»; «атмосфера», «воздух», «пар». Такая многозначность значений определена исторической сутью понятия 気 – той самой «энергией Ци», которой наполнена и определена японско-китайская метафизика, медицина и психология с философией. С другими иероглифами данный кандзи образует многочисленные слова, отвечающие за различные душевные, психические, умственные свойства и характеристики, в том числе и память, и внимание, и характер, и намерения, и многое другое: 気持ち (kimochi) – настроение, 気分 (kibun) – самочувствие, 平気 (heiki) – невозмутимость и так далее. На понятии 気 построено огромное количество фразеологических оборотов и употреблений, опирающихся на весь «психический» набор свойств иероглифа 気: 気のよい (ki no yoi) – добрый, 気が気でない (ki ga ki de nai) – сердце не на месте, 気を付け (ki wo tsuke) – Смирно!; Осторожно! и многое-многое другое.

3 Конструкция {{… dakara to itte}} (… говорит, (сделал это) потому, что …) в данном предложении отражает попытку сослаться на какую-то причину. Обращает внимание или кажущаяся, или действительно имеющая место смысловая и структурная схожесть данного выразительного средства в обоих языках: сравните русское «мол» (сделал это, мол (молвит/говорит), потому, что …) и японское «dakara to itte» (сделал это потому, говорит, что …). При этом следует отметить, что это только частный случай применения данной конструкции – основное же её назначение значительно более широкое.

1 実 (JITSU_me)[204] – плод, суть.
2 際 (SAI_kiwa)[722] – край.
3 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
6 初 (SHO_hajime)[88] – начало.
7 座 (ZA_suwaru)[247] – сидеть.
8 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
9 隅 (GUU_sumi)[719] – угол (внутренний).
10 湿 (SHITSU_shimeru)[446] – отсыревать.
11 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, воздух, пар, атмосфера.
12 依 (I_yoru)[48] – быть вызванным (чем-то), зависеть (от чего-либо).
13 錆 (SEI_sabiru)[706] – ржаветь.
14 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
15 穴 (KETSU_ana)[533] – отверстие, яма.
16 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо/пустой/быть пустым.

[71] [1]実(じっ)[2]際(さい)、[3]老(ろう)[4]犬(けん)がここに[5]来(き)たのは[6]初(はじ)めてではなかった。

[72] [3]老(ろう)[4]犬(けん)が[7]座(すわ)っている[8]箱(はこ)の[9]隅(すみ)には、[10]湿(しっ)[11]気(け)に[12]依(よ)る[13]錆(さ)びのために[14]小(ちい)さな[15]穴(あな)が[16]空(す)いていた。

[71] Jissai (*в действительности*), ro:ken (*старый пёс*) ga koko ni (*сюда*) kita (*приходил: kuru*) no (*то, что*)[1] wa hajimete dewa nakatta (*было не впервые: dewa nai*). [72] Ro:ken (*старый пёс*) ga suwatte-iru[2] (*сидел (в котором): suwaru*) hako no sumi ni (*в углу ящика*) wa, shikke ni (*влагой, сыростью*) yoru (*вызванной*)[3] sabi (*ржавчины*) no tame-ni (*из-за*) chiisa-na (*маленькая: chiisai*)[4] ana (*дырка*) ga suite-ita (*зияла: suku*)[5].

[1] Использование субстантиватора (в данном случае «no») с определительной к нему частью в качестве темы – распространённый выразительнейший приём в японском языке Сравните: «watakushi ga nuki wo taberu» (я ем мясо) – не совсем понятно, на какой из трёх вопросов может отвечать эта фраза (Кто ест мясо? Что я ем? Что я делаю с мясом?). Изменим фразу, применив тематическую субстантивацию: «niku wo taberu no wa watashi da» – Тот, кто ест мясо, – я; «watakushi ga taberu no wa niku da» – То, что я ем, – мясо.

[2] Напомним, что глаголы в прошедшем времени на «-ta» и, соответственно, деепричастия на «-te» образуются от глаголов второго спряжения (*ichidan*-глаголы заканчиваются на «-iru» и «-eru» и имеют только одну неизменяемую основу): ukaberu → ukabeta → ukabete. Глаголы же первого спряжения (пятиосновные *godan*-глаголы) заканчиваются не так однообразно, и образование деепричастий у них идёт более «разношёрстно»: suwaru → suwatta, aegu → aeida, komu → konda, suku → suita, hanasu → hanashita.

[3] 依る (yoru) – зависеть от чего-то; основываться на чём-то; быть вызванным чем-либо; применять что-либо; занимать позиции.

[4] В японском языке существует две основные группы прилагательных: предикативные и полупредикативные. Предикативные прилагательные происходят от исконно японских слов и заканчиваются на «-i», которое в зависимости от грамматической ситуации может заменяться на соответствующие суффиксы: «omoshiro-i» – интересный, «omoshiro-kunai» – неинтересный, «omoshiro-katta» – был интересный, «omoshiro-kunakatta» – был неинтересный. Эти прилагательные называются предикативными потому, что могут быть использованы не только в качестве определения, но и в качестве сказуемого (*predicate* – сказуемое): «kono chiisai hon wa omoshiroi» – эта маленькая книга интересная. Здесь прилагательное «chiisai» является определением к существительному «hon» (книга), а прилагательное «omoshiroi» является полноценным сказуемым. Что же касается полупредикативных прилагательных, то они, как правило, происходят от слов китайского происхождения, которые состоят из неизменяемых лексических единиц, по причине чего сами по себе не могут выражать ни время, ни отрицание, из-за чего к ним для грамматического согласования приходится добавлять частицы, играющие роль суффиксов: «baka-na gaijin» – глупый иностранец («baka» – дурак). Но самое интересное заключается в том, что некоторые из предикативных прилагательных иногда могут вести себя как полупредикативные: «chiisai hon» (маленькая книга) может быть представлен в виде «chiisa-na hon», что тоже будет переводиться как «маленькая книга». При этом какой-то принципиальной смысловой разницы в использовании обоих вариантов не наблюдается.

[5] Интересное употребление глагола 空く (suku) «быть пустым» по отношению к отверстию. Действительно, разве может, например, дырка у бублика «быть»? Дырка есть пустота (отсутствие материала), а значит, как всякое отверстие, не столько существует, сколько «пустует» – зияет своей пустотой.

それは全員が助かるには余りにも小さいけれど、皆がガスを吸い込んで涙を浮かべて断末魔の苦しみに喘いでいる時に、老犬が鼻を突っ込んで新鮮な空気を吸い込むには十分な大きさだった。

1 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
2 員 (IN)[146] – член организации.
3 助 (JO_tasukeru/tasukaru)[93] – помогать/спасаться, избегать.
4 余 (YO_amari)[46] – избыток.
5 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
6 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
7 吸 (KYUU_suu)[133] – втягивать, вдыхать, сосать.
8 込 (komu/komeru)[672] – быть людным, быть переполненным/вкладывать.
9 涙 (RUI_namida)[434] – слёзы.
10 浮 (FU_ukaberu/ukabu)[435] – пускать по воде, показывать (улыбку, слёзы)/всплывать, появляться (улыбка, мысли).
11 断 (DAN_tatsu)[345] – прекращать.
12 末 (MATSU_sue)[375] – конец, будущее.
13 魔 (MA_ma)[759] – демон, злой дух.
14 苦 (KU_kurushimu)[597] – страдать.
15 喘 (ZEN_aegu)[150] – задыхаться.
16 時 (JI_toki)[356] – время, час.
17 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
18 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
19 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
20 突 (TOTSU_tsuku)[535] – толкать.
21 新 (SHIN_atarashii)[346] – новый.
22 鮮 (SEN_azayaka)[761] – яркий.
23 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо/пустой/быть пустым.
24 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, атмосфера, воздух, пар.
25 十 (JUU_too)[107] – десять.
26 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84]– часть, минута/понимать/разделять.
27 大 (DAI_ookii)[183] – большой.

[73] Sore (*это*) wa zen'in (*все: «все члены/участники»*) ga tasukaru (*спасаться*) ni (*чтобы*) wa amari ni mo (*слишком*)[1] chiisai (*маленькая*) keredo (*однако*), minna (*все*) ga gasu wo (*газ*) suikonde (*вдыхая, вдохнут и: suikomu*)[2] namida wo (*слёзы*) ukabete (*появятся и: показывать (улыбку, слёзы), вызывать (в памяти), пускать (по воде)*)[3] dammatsuma (*смертного часа, предсмертной агонии, последних мгновений*)[4] no kurushimi ni (*в мучениях*) aeide-iru (*задохнутся: aegu*) toki ni (*когда*), ro:ken (*старый пёс*) ga hana wo (*нос*) tsukkonde (*всунув, всунет и: tsukkomi*) shinsen-na (*свежий*) ku:ki (*воздух*) wo suikomu (*вдыхать*) ni (*чтобы*) wa ju:bun-na (*достаточная*)[5] ookisa (*величина*)[6] datta (*было: da*).

[1] «Amari»/«amari-ni» – слишком, чрезмерно, очень: «ba:shika wa amari wakakatta» – Баська был очень/слишком молод; «ba:shika wa shinu tame-ni amari-ni mo wakakatta» – Баська был слишком молод, чтобы умирать. В предложениях с отрицанием «amari» выражает значение «не очень»: ookikunai – небольшой, amari ookikunai – не очень большой.

[2] Глагол 込む (komu) – быть переполненным людьми, будучи в составе двухкорневого глагола, придаёт основному значению характер направленности вовнутрь: 書き込む (kakikomu) – вписывать, записывать (писать + быть переполненным); 突っ込む (tsukkomu) – совать, впихивать, вталкивать (толкать + быть переполненным); 吸い込む (suikomu) – вдыхать (дышать + быть переполненным).

[3] Буквальное значение глагола 浮かべる (ukaberu) – спускать на воду, пускать по воде (даже графически иероглиф изображает поддерживаемого в/на воде чьей-то рукой ребёнка). Но этот же глагол отвечает за демонстрацию эмоций на лице (сравните: пустить по воде, пустить слезу, напустить вид и так далее). В свою очередь, за непроизвольное проявление эмоций на лице отвечает глагол 浮かぶ (ukabu) – всплывать (появилась улыбка, возникла мысль).

[4] Конечно же, «danmatsuma» (断末魔 → だんまつま), но не забываем про «m», «b» и «p», перед которым «n» произносится как «m»: «dammatsuma».

[5] 十分 (ju:bun) – достаточный, совершенный, полный (*десять частей*), но при этом 十分 (jubbun, jibbun) – десять минут (минута – это также одно из значений кандзи 分).

[6] Из прилагательных можно легко образовывать существительные путём замены завершающего «-i» на «-sa»: 大きい (ookii) – большой, 大きさ (ookisa) – величина; 寒い (samui) – холодный, 寒さ (samusa) – холод.

[74] 1 語(かた)りながら 2 老(ろう) 3 犬(けん)は 4 満(まん) 5 足(ぞく) 6 気(げ)に 7 目(め)を 8 閉(と)じた。[75] バーシカはこの 9 人(ひと)でなしの 10 余(あま)りの 11 厚(こう) 12 顔(がん) 13 無(む) 14 恥(ち)に 15 胸(むね)が 16 詰(つ)まった。[76] バーシカは 17 深(ふか)い 18 溜(ため) 19 息(いき)を 20 吐(つ)いて 2 老(ろう) 3 犬(けん)の 21 側(そば)に 22 寝(ね)そべった。

1 語 (GO_kataru)[639] – говорить.
2 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 満 (MAN_mitasu)[441] – наполнять.
5 足 (SOKU_ashi/tariru/tasu)[664] – нога/быть достаточным/добавлять.
6 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух.
7 目 (MOKU_me)[505] – глаза.
8 閉 (HEI_shimeru, tojiru/shimaru)[708] – закрывать/быть закрытым.
9 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
10 余 (YO_amari)[46] – избыток.
11 厚 (KOU_atsui/atsukamashii)[112] – толстый/наглый.
12 顔 (GAN_kao)[745] – лицо.
13 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
14 恥 (CHI_haji)[277] – стыд.
15 胸 (KYOU_mune)[584] – грудь.
16 詰 (KITSU_tsumeru)[638]–наполнять.
17 深 (SHIN_fukai)[439] – глубокий.
18 溜 (RYUU_tameru)[447] – накопить.
19 息 (SOKU_iki)[278] – дыхание.
20 吐 (TO_tsuku/haku)[130] – дышать/тошнить, рвать.
21 側 (SOKU_soba, kawa)[59] – сторона.
22 寝 (SHIN_neru/nesoberu)[213] – ложиться спать/раскинуться.

[74] Katarinagara (*рассказывая: kataru*)[1] ro:ken (*старый пёс*) wa manzokuge ni (*с чувством удовлетворения, в удовольствии*)[2] me wo (*глаза*) tojita (*закрыл: tojiru*). [75] Ba:shika (*Баська*) wa kono (*этой*) hito de nashi no (*бессовестной*) amari no (*избыточной*) ko:gammuchi ni (*наглостью; бесстыдством*) mune (*грудь, сердце, душа*) ga tsumatta (*наполнилась, забилось: tsumaru*)[3].[4] [76] Ba:shika wa fukai (*глубокий*) tameiki (*вздох*) wo tsuite (*вздохнув, вздохнул и*)[5] ro:ken no soba ni (*рядом со старым псом*) nesobetta (*лёг: nesoberu — раскинуться*).

1 Конструкция {{2-я основа глагола + nagara}} выражает одновременность описываемого этим глаголом действия с действием, о котором речь идёт в следующей части предложения: «tabenagara terebi-o mimashita» – кушая, смотрел телевизор; ел и одновременно с этим смотрел телевизор.

2 満足気 (manzokuge) → 満足 (удовлетворение, удовольствие) + 気 (энергия, дух). Значение кандзи 気 (ки) весьма обширное. Первоначальное его значение – это та самая знаменитая энергия Ци, пришедшая в Японию вместе с китайской философией. В обыденном же словообразовании кандзи 気 отвечает за широкий спектр психологических, эмоциональных и прочих проявлений. Может выражать ощущение, чувство, внимание, сознание и многое другое.

3 Сравним японское «грудь забилась/завалилась/наполнилась» с нашим «перехватило дыхание».

4 Мы уже знакомы с показателями именительного падежа «wa» (отвечает за тему – то, что раскрываем новой информацией) и «ga» (выражает рему, то есть новую информацию). Однако в японском языке крайне распространена ситуация, когда в одном предложении можно встретить сразу оба показателя именительного падежа, выделяющих сразу два подлежащего (и тему, и рему), как, например, в данном предложении: «ba:shika wa mune ga tsumatta» – грудь Баськи наполнилась. Для понимания этого явления есть смысл напомнить, что сказуемым в японском предложении могут быть не только существительное («ba:shika wa inu da» – Баська есть собака), прилагательное («inu wa chiisai» – собака маленькая), но и другие части речи, что, впрочем, нисколько не противоречит нашему речевому опыту. Однако уникальность японского языка состоит, в частности, в том, что сказуемое может быть выражено… целым предложением: «watashi wa inu ga iru». Перевод данного предложения может вызвать недоумение: я – собака (?). Но тогда это бы звучало так: «watashiwa wa inu da» – я есть собака. Итак, разбираем ту часть, которая раскрывает тему: «inu ga iru» – имеется собака. Поскольку здесь не «wa», а «ga», то это предложение отвечает на вопрос не «что делает собака?», а «кто имеется?». Вся эта часть, являлась бы отдельным предложением, если бы не тема «watashi wa»: «watashi wa (подлежащее) inu ga iru (сказуемое)» – что касается меня, то имеется собака. Или совсем по-русски: у меня есть собака.

5 Глагол 吐く (tsuku) обозначает «дышать» в сочетании с существительными, отвечающими за дыхание (息), вздох (溜息) и так далее: 息を吐く (iki wo tsuku) – дышать; 溜息を吐く (tameiki wo tsuku) – вздохнуть.

1 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
2 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье.
3 仲 (CHUU_naka)[40] – отношения.
4 間 (KAN/KEN_aida; ma)[710] – промежуток, между; комната
5 破 (HA_yaburu)[516] – разбивать.
6 滅 (METSU_horobiru)[448] – разрушаться, гибнуть.
7 避 (HI_sakeru)[698] – избегать.
8 難 (NAN_muzukasii, katai)[729] – трудный.
9 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
10 他 (TA_hoka)[33] – другой.
11 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
12 苦 (KU_kurushimu)[597] – страдать.
13 眺 (CHOU_nagameru)[510] – разглядывать, смотреть.
14 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
15 度 (DO_tabi)[246] – раз.
16 態 (TAI_wazawaza, wazato)[294] – нарочно.
17 々 – знак повтора иероглифов.
18 捕 (HO_tsukamaeru/tsukamaru)[324]– хватать, ловить/быть схваченным.
19 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
20 逃 (TOU_nigeru)[676] – сбегать.
21 去 (KYO_saru)[115] – покидать.
22 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
23 行 (KOU_iku, yuku/okonau)[613] – идти/осуществлять.
24 動 (DOU_ugoku)[98] – двигаться.
25 可 (KA)[122] – можно.
26 解 (KAI/GE_toku)[626] – развязывать
27 片 (HEN_kata)[466] – одна сторона.
28 耳 (JI_mimi)[578] – ухо.
29 重 (CHOU/JUU_omoi)[702] – тяжёлый.
30 垂 (SUI_tareru)[15] – свешиваться.
31 下 (KA_shita/sagaru)[4] – низ/висеть, понижаться.

不(ふ)幸(こう)な仲(なか)間(ま)の破(は)滅(めつ)は避(さ)け難(がた)いという思(おも)い、他(ほか)の犬(いぬ)の苦(くる)しみを眺(なが)めるために何(なん)度(ど)も態(わざ)々(わざ)捕(つか)まっては何(なに)事(ごと)もなかったかのように逃(に)げ去(さ)る老(ろう)犬(けん)の行(こう)動(どう)の不(ふ)可(か)解(かい)さとで、バーシカの片(かた)耳(みみ)は重(おも)く垂(た)れ下(さ)がった。

[77] Fuko:-na (*несчастной*) nakama no (*компании*) hametsu (*гибель*) wa sakegatai (*неизбежна*)[1] to iu omoi to (*и* (*от*) *мысли о*)[2] hoka no (*других*) inu no (*собак*) kurushimi (*страдания, мучения*) wo nagameru (*смотреть, разглядывать*) tame-ni (*чтобы*) nandomo (*неоднократно, много раз*) wazawaza (*специально*) tsukamatte (*был схваченным/пойманным и: tsukamaru*) wa[3] nanigotomo nakatta[4] ka no yo:ni (*будто ничего не случилось, как ни в чём не было*) nigesaru (*сбегавший: «убежать + покидать»*) ro:ken no (*старого пса*) ko:do: no (*поступков, поведения*) fukakaisa (*необъяснимости, непостижимости*)[5] to de (*из-за*)[6], ba:shika no (*Баськины*) katamimi (*ухо* (*какое-то одно*)) wa omoku (*тяжело: omoi – тяжёлый*) taresagatta (*свисало, висело: taresagaru*).

1 Прилагательное «неизбежный» 避け難い (sakegatai) образовано глаголом «избегать» 避ける (sakeru) и прилагательным «трудный» 難い (katai)/難しい (muzukashii). В результате получается «то, чего избежать трудно» – неизбежный.

2 Конструкция と言う (to iu) является пояснительной: カマと言う川 (kama to iu kawa) – река Кама: река, называемая Камой. В силу распространённости данной грамматической конструкции, глагол «iu» (говорить, сказать; называться), как правило, записывается не иероглифом 言 (GEN_iu_говорить), а знаками азбуки: カマという川.

3 В данной части предложения деепричастие играет ставшую уже привычной нам соединительную роль: «tsukamatte (будучи пойманным/был пойман и) wa nanigotomo nakatta ka no yo:ni nigesatta (как ни в чём ни бывало сбегал)». Однако фраза разделена усилительной частицей «wa», что позволяет уже не просто связать два последовательных действия, но и сделать мягкий противопоставительный акцент на первой части: будучи неоднократно пойманным, благополучно сбегал.

4 «Nanigoto» – Что? «Nanigoto da» – В чём дело? Что случилось? «Nanigoto mo nai» – Ничего. Всё в порядке. Всё спокойно. «Nanigoto mo nakatta» – Ничего не случилось.

5 Из прилагательных японского (предикативные) и китайского (полупредикативные) происхождения добавлением суффикса «-sa» можно получать существительные: 美しい (utsukushii) – красивый (японское прилагательное), 綺麗 (kirei) – красивый (прилагательное китайского происхождения); 美しさ (utsukushisa) – красота (в японском прилагательном «-i» замещается «-sa»), 綺麗さ (kireisa) – красота («-sa» просто добавляется к полупредикативному прилагательному). Что же касается синонимов 綺麗 и 美しい, то грамматически правильно будет звучать и 彼女の綺麗さ (kanojo no kireisa) – её красота, и 彼女の美しさ (kanojo no utsukushisa), однако второй вариант более благозвучен для «японского уха». Кроме того, ни у кого не должен вызывать смущение тот факт, что оба этих прилагательных заканчиваются на «-i», но при этом одно из них относится к полупредикативным (иногда окончание «-i» называют чуть ли не единственным основным признаком прилагательного японского происхождения). На самом деле мы просто имеем дело с совпадением: «-i» в слове 綺麗 (kirei) является не окончанием, а неотъемлимой частью слова («rei» – онное чтение кандзи 麗).

6 Частица «de» указывает на причину. Следует обратить внимание на то, что причины в данном предложении две: из-за мыслей о неизбежной гибели и из-за непостижимости поведения старого пса. Части перечисляемых предложений заканчиваются союзом «to» (и): из-за и (этой причины), и (той причины).

[78] と[1]同(どう)[2]時(じ)に、もう[3]一(ひと)つの[4]耳(みみ)は[5]思(おも)いがけず[6]現(あら)われた、まだはっきりとは[7]掴(つか)み[8]切(き)れない、[9]生(い)き[10]延(の)びる[11]為(ため)の[12]微(かす)かなチャンスを[13]感(かん)じてそわそわしていた。

[79] [14]老(ろう)[15]犬(けん)は[16]傍(かたわ)らで[17]大(おと)[18]人(な)しく[19]成(な)ったバーシカを[20]見(み)た。

1 同 (DOU_onaji)[128] – одинаковый.
2 時 (JI_toki)[356] – время, час.
3 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
4 耳 (JI_mimi)[578] – ухо.
5 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
6 現 (GEN_arawareru)[479] – появляться.
7 掴 (KAKU_tsukamu)[326] – хватать.
8 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
9 生 (SEI_ikiru/umu/umareru/haeru)[482] – жить/рожать/родиться/расти (о волосах, о растениях и т.д.).
10 延 (EN_nobiru)[249] – удлиняться.
11 為 (I_suru, nasu/tame)[456] – делать/чтобы.
12 微 (BI_kasuka)[263] – еле заметный.
13 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
14 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
15 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
16 傍 (BOU_katawara)[61] – бок.
17 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
18 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
19 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
20 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.

[78] To do:ji ni (*одновременно, в то же время*)[1], mo: (*ещё*) hitotsu no (*одно*) mimi (*ухо*) wa omoigakezu (*неожиданно: omoigakenai – неожиданный*) arawareta (*появившийся: arawareru – появляться, проявляться, обнаруживаться*), mada (*ещё не*) hakkiri to (*с ясностью, отчётливо*) wa tsukamikirenai (*не мог уловить: tsukamu*)[2], ikinobiru (*долго жить, переживать кого-либо, выживать*) tame no (*чтобы*) kasuka-na (*еле заметный, смутный, неясный*) chansu (*шанс*) wo kanjite (*ощущая, чувствуя: kanjiru*) sowasowa-shite-ita (*sowasowa-suru – суетиться, вертеться, егозить, ёрзать, нервничать*).[3] [79] Ro:ken (*старый пёс*) wa katawara de (*рядом*) otonashikunatta (*присмиревшего: otonashii*)[4] ba:shika wo (*Баську*) mita (*смотрел: miru*).

---

1 Перед «to» должно быть расположено то, с чем именно «одновременно», но этого нет, поскольку речь об этом велась в предыдущем предложении. Сравним: 愛すると同時に憎んでいた (ai-suru to do:ji ni nikunde-ita) – любил и в то же время ненавидел.

2 Использование отрицательной формы глагола «kireru» (быть острым, рваться, кончаться и так далее) в качестве завершающей части глагола указывает на невозможность совершения действия в полной мере: この御飯は多すぎる… 私には食べ切れない (kono gohan wa oosugiru... watashi ni wa tabekirenai) – Этой еды слишком много... мне не съесть (всё не съесть, до конца не съесть, не смогу съесть); はっきりとは掴み切れない (hakkiri to tsukamikirenai) – до конца не уловить.

3 «В то же время, ещё одно ухо беспокоилось, чувствуя неожиданно появившийся, ещё ясно неуловимый, смутный шанс выжить».

4 Может показаться, что «otonashikunatta» – это прошедшее время от отрицательной формы прилагательного (был неспокойный). Попробуем разобраться. Чтобы предикативное прилагательное (прилагательное японского происхождения) поставить в отрицательную форму, нужно завершающее «-i» заменить на «-kunai» («-ku» – признак соединительно-наречной формы прилагательного, «nai» – отрицание): «otonashii» – спокойный, «otonashikunai» – неспокойный. Теперь предикативное отрицательное прилагательное преобразуем в прошедшее время, для чего завершающее «-i» заменяем на «-katta»: «otonashikunai» – неспокойный, «otonashikunakatta» – был неспокойный. Как видим, полученное «otonashikunakatta» (был неспокойный) не похоже на встреченное в тексте «otonashikunatta». Причина в том, что «otonashikunatta» – это сочетание наречной формы «otonashiku» и «natta» (глагола «naru» (становиться) в прошедшем времени), подобные сочетания выражают появление свойства: «otonashiku naru» – стать спокойным, успокоиться, присмиреть; «akaku naru» – покраснеть, стать красным (akai).

[1] 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
[2] 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
[3] 胸 (KYOU_mune)[584] – грудь.
[4] 若 (JAKU_wakai)[596] – молодой.
[5] 哀 (AI_aware)[145] – печаль, горе.
[6] 似 (JI_niru)[42] – быть похожим.
[7] 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
[8] 情 (JOU_nasake)[282] – тёплое чувство.
[9] 込 (komu)[672] – быть людным, быть переполненным.
[10] 上 (JOU_ue/kami/ageru/agaru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать/подниматься.
[11] 本 (HON_moto/hon)[376] – начало, источник/книга.
[12] 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердце, душа.
[13] 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
[14] 至 (SHI_itaru)[590] – достигать.
[15] 悲 (HI_kanashii)[283] – грустный.
[16] 沈 (CHIN_shizumu)[418] – тонуть.
[17] 者 (SHA_mono)[576] – некто.
[18] 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
[19] 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок; суффикс предметности (-su, -shi, -ko, -go).
[20] 打 (DA_utsu)[314] – бить, ударять.
[21] 恐 (KYOU_osoraku/osoroshii)[274] – вероятно; пожалуй; боюсь что; вряд ли/страшный.
[22] 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
[23] 湧 (YUU_waku)[445] – возникать.
[24] 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.

[80] [1]老(ろう)[2]犬(けん)の[3]胸(むね)に[4]若(わか)いバーシカへの[5]哀(あわ)れみといとおしさに[6]似(に)た[7]感(かん)[8]情(じょう)が[9]込(こ)み[10]上(あ)げたが、その[11]本(ほん)[12]心(しん)には[13]思(おも)い[14]至(いた)らなかった。[81] [1]老(ろう)[2]犬(けん)は[15]悲(かな)しみに[16]沈(しず)む[4]若(わか)[17]者(もの)の[18]様(よう)[19]子(す)に[3]胸(むね)を[20]打(う)たれ、[21]恐(おそ)らく[13]思(おも)い[22]出(で)が[23]湧(わ)き[10]上(あ)がって[24]来(き)たのだろう。

[80] Ro:ken no (*старого пса*) mune ni (*в груди, в душе*) wakai (*молодому*) ba:shika e no (*к Баське*)[1] awaremi (*сострадание, милосердие*) to itooshisa (*жалость, нежность*)[2] ni nita (*похожее на*) kanjo: (*чувства, эмоции*) ga komiageta (*ощущать прилив или переполнение (чувств): komiageru*) ga (*но, однако*), sono (*его: «этих»*) honshin ni wa (*об истинных намерениях*)[3] omoiitaranakatta (*не догадывался: omoi + itaru → мысли достигать*). [81] Ro:ken (*старый пёс*) wa kanashimi ni (*в грусть, в горе*) shizumu (*погружённой: тонуть, погружаться, идти ко дну, быть подавленным*) wakamono no (*молодёжи*) yo:su ni (*видом*) mune wo (*грудь, душа*) utare (*тронут: utsu – бить, ударять*)[4], osoraku (*по всей видимости, пожалуй, наверное*) omoide (*воспоминания*) ga wakiagatte-kita (*нахлынули: «возникать + подниматься + приходить»*)[5] no daro:[6].

---

[1] Сравним: «ba:shika no awaremi» – баськино сострадание, «ba:shika e no awaremi» – сострадание к Баське; «tomodachi no tegami» – письмо друга, «tomodachi e no tegami» – письмо другу; «mosukuwa no basu» – московский автобус, «mosukuwa e no basu» – автобус (идущий) в Москву, «mosukuwa kara no basu» – автобус из Москвы.

[2] Распространённый способ создания существительных из полупредикативных прилагательных через замену завершающего «-i» на «-sa»: takai (высокий) → takasa (высота); itooshii (любимый, дорогой; бедный, жалкий) → itooshisa (жалость), где «itooshii» – вариант слова 愛しい (itoshii).

[3] Тематическая частица «wa» может выделять не только подлежащее, но и, фактически, любую часть предложения. При переводе с японского этот момент либо может быть, собственно, никак не отмечен, либо его можно выделить рядом литературных средств. Для нас же, людей в японском языке пока ещё не совсем «профи», чтобы почувствовать, как работает тематическая частица «wa», полезно часть предложения, обособленную ею, отмечать фразой «что касается»: «honshin ni wa omoiitaranakatta» – что касается истинных намерений, то о них не догадывался. Сравните: «honshin ni omoiitaranakatta» – не догадывался об истинных намерениях.

[4] 胸/心を打つ (mune/kokoro wo utsu) – тронуть, растрогать (ударить грудь/сердце). … を打たれる (… wo utareru) – быть тронутым. «Utareru» – глагол «utsu» (бить, ударять) в страдательном залоге (некто/нечто испытывает воздействие со стороны).

[5] Глагол «kuru» (приходить) после деепричастной формы глагола вносит значение направленности действия в сторону приближения во времени или в пространстве: «tonde-kuru» – прилетать. Противоположное употребление имеется у глагола «iku» – идти, уходить: «tonde-iku» – улетать. В данном употреблении, в качестве устойчивой грамматической конструкции, и глагол 来る, и глалгол 行く принято записывать не иероглифами, а знаками каны.

[6] «Daro:» – вероятностная форма глагола-связки «da» (выражает неуверенность, предположение).

[82] 老犬はバーシカとその場の犬達に、不幸なヒマワリの話を始めた。[83] 箱の中は静かに成った。[84] ただ、眠りに落ちた者が時折り発する鼾が、流れる様な老犬の言葉を遮った。

1 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 場 (JOU_ba)[173] – место.
4 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
5 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
6 幸 (KOU_shiawase)[242]– счастье.
7 話 (WA_hanasu)[637]– рассказывать.
8 始 (SHI_hajimeru/hajimaru)[192] – начинать/начинаться.
9 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
10 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
11 静 (SEI_shizuka)[735] – спокойный.
12 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
13 眠 (MIN_nemuru)[509] – спать.
14 落 (RAKU_ochiru)[602] – падать.
15 者 (SHA_mono)[576] – некто.
16 時 (JI_toki)[356] – время, час.
17 折 (SETSU_oru)[317] – сгибать.
18 発 (HATSU_hassuru)[497] – испускать, отправляться.
19 鼾 (KAN_ibiki)[766] – храп.
20 流 (RYUU_nagareru)[432] – течь.
21 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
22 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
23 葉 (YOU_ha)[601] – лист.
24 遮 (SHA_saegiru)[696] – преграждать.

[82] Ro:ken (*старый пёс*) wa ba:shika (*Баське*) to (*и*) sono ba no (*этого места*) inudachi ni (*собакам*), fuko:-na (*несчастном*) himawari no (*о подсолнухе*)[1] hanashi wo (*рассказ*) hajimeta (*начал: hajimeru*). [83] Hako no naka wa (*внутри ящика*)[2] shizuka-ni (*тихо, спокойно*) natta (*стало: naru*). [84] Tada (*лишь, только*), nemuri ni ochita (*погрузился в глубокий сон: «в сон падать»*) mono (*тех, кто*) ga tokiori (*иногда*) hassuru (*испускали, испускавшие*) ibiki (*храп*) ga, nagareru (*текущие: течь*) yo:na (*будто*) ro:ken no kotoba (*старика слова*) wo saegitta (*преграждал, заслонял: saegiru*).

[1] Для записи слова «himawari» (подсолнечник) в контексте данного рассказа автор японского варианта текста использовал азбуку Катакана. Мы в дальнейшем такой вариант и оставим, однако при всём при этом хочется обратить внимание на то, что существует и иероглифический вариант записи подсолнуха (向日葵), где: 向 (KOU_mukau) – быть обращённым (куда-либо), 日 (NICHI_hi) – солнце, 葵 (KI_aoi) – герань, мальва. Здесь следует пояснить, что в Японии названия растений, овощей, фруктов, животных, рептилий, птиц и прочих представителей флоры и фауны часто предпочитают записывать каной. Причина заключается в том, что для очень многих японцев прочитать эти названия, если они записаны иероглифами, весьма проблематично хотя бы из-за того, что в названиях животных и растений часто используются иероглифы, которые не входят в обязательный иероглифический минимум. Кроме того, как это хорошо видно на примере подсолнуха, названия некоторых представителей животного или растительного миров могут записываться по одним принципам, а читаться совсем по другим.

[2] Не следует забывать об усилительно-акцентирующей роли тематической частицы «wa», которая может выделять не только подлежащее-существительное, но и многие другие части предложения, и даже придаточные предложения. Чтобы более чётко представить, что же именно делает частица «wa» в том или ином конкретном случае, полезно бывает при переводе предворить для себя выделенный ею оборот или часть предложения словами «что же касается ..., то ...».

[1]老(ろう)[2]犬(けん)が[3]死(し)の[4]五(ご)[5]分(ふん)[6]前(まえ)に[7]語(かた)ったヒマワリの[8]話(はなし)

[9]或(あ)る[10]時(とき)、[11]有(あ)り[12]触(ふ)れた[13]線(せん)[14]路(ろ)[15]脇(わき)の[16]土(ど)[17]手(て)に[11]有(あ)り[12]触(ふ)れたヒマワリが[18]生(は)えた。ヒマワリがどうやってそこに[19]来(き)たのかは、ヒマワリにしか[5]分(わ)からない。

1 老 (ROU_oiru)574 – стареть.
2 犬 (KEN_inu)471 – собака.
3 死 (SHI_shinu)403 – умирать.
4 五 (GO_itsutsu)26 – пять.
5 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)84 – часть, минута/понимать/разделять.
6 前 (ZEN_mae)90 – перед.
7 語 (GO_kataru)639 – говорить.
8 話 (WA_hanasu)637 – рассказывать.
9 或 (WAKU_aru)305 – некоторый, некий.
10 時 (JI_toki)356 – время, час.
11 有 (YUU_aru)369 – быть, иметься.
12 触 (SHOKU_sawaru, fureru)627 – трогать, касаться.
13 線 (SEN)549 – линия, черта.
14 路 (RO_michi)665 – дорога.
15 脇 (KYOU_waki)585 – бок, сторона.
16 土 (DO_tsuchi)164 – земля.
17 手 (SHU_te)311 – рука.
18 生 (SEI_ikiru/umu/umareru/haeru)482 – жить/рожать/родиться/расти (о волосах, растениях и т.д.).
19 来 (RAI_kuru)378 – приходить.

RO:KEN GA (*старый пёс*) SHI NO GOFUNMAE NI (*за пять минут до смерти*)[1] KATATTA (*рассказал* (*который*): *kataru*) HIMAWARI NO HANASHI (*рассказ о подсолнухе*)[2]

[85] Arutoki (*однажды*), arifureta (*обыкновенный*) senrowaki (*рельсовым путём рядом*) no dote ni (*на насыпи*) arifureta (*обычный, обыкновенный, тривиальный, банальный, затасканный*) himawari (*подсолнух*) ga haeta (*вырос: haeru*). [86] Himawari (*подсолнух*) ga do:yatte (*как, каким образом*) soko ni (*туда*) kita (*пришёл: kuru*)[3] no ka[4] wa, himawari ni (*подсолнуху*) shika (*только*) wakaranai (*не понятно: wakaru*)[5].

[1] «N» перед «m» читается как «m». Посредством знаков латиницы можем записать и как «funmae», что более точно соответствует записи слоговой азбукой (ふんまえ), и как «fummae», что больше соответствует фонетическим правилам чтения, но прочитаем в любом случае как «fummae» (фуммаэ).

[2] Нетрудно предположить, что японское название подсолнуха (фонетическое) происходит от сочетания слов 日 (hi) и 回る (mawaru) – возможное сокращение от 日に向かって回る («hi ni mukatte mawaru» – поворачиваться, обращаясь в сторону солнца). «Официальная» же запись 向日葵 фонетически не согласуется со словом «himawari». Такое явление не такая уж и редкость в японском языке: все мы заочно знакомы с ним, например, по слову «вчера», которое будучи записанным в виде 昨日 может быть прочитано как по кунным чтениям представленных в этом слове иероглифов (sakujitsu), так и более привычным всем изучающим японский язык способом (kinou/kino:), или, например, слово 今日 (сегодня), читаемое как по кунным чтениям (konnichi), так и более простым привычным для всех нас способом (kyou/kyo:).

[3] Уместно будет напомнить, что глагол «kuru» (来る, приходить) имеет более общее значение, отвечающее за приход в конкретное место, в котором находится говорящий или в котором происходит описываемое событие, движение к нему, появление в этом месте (и не только пешком), в противовес глаголу «iku» (行く, идти), более широкий смысл которого: уходить, удаляться, покидать то место, в котором, как подразумевается, находится говорящий или в котором происходит описываемое событие.

[4] Частица «ka» в японском языке выполняет ту же роль, что и вопросительный знак в русском. Но, пожалуй, неоспоримое преимущество японского вопросительного символа в том, что его не только «видно», но ещё и «слышно», в отличие от русского знака «?», который в разговоре можно обозначить разве что интонацией.

[5] «Shika» (только, всего лишь) используется исключительно с отрицательной формой глагола, хотя при этом выражает утвердительный смысл: «kare ni shika wakaranai» – не «ему только непонятно», а «только ему понятно» (непонятно всем, только ему понятно; непонятно всем, кроме него).

もしかすると、ヒマワリ自[1](じ)身[2](しん)も知[3](し)らないかも知[3](し)れない。ヒマワリがやって来[4](き)たのはまだ種[5](たね)の頃[6](ころ)だったし、種[5](たね)は馬[7](ば)鹿[8](か)な子[9](こ)犬[10](いぬ)と同[11](おな)じ様[12](よう)に、何[13](なに)かを覚[14](おぼ)えて置[15](お)くには小[16](ちい)さ過[17](す)ぎるからね。

1 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
2 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
3 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
4 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
5 種 (SHU_tane)[530] – семя.
6 頃 (KEI_koro)[105] – время.
7 馬 (BA_uma)[752] – лошадь.
8 鹿 (ROKU_shika)[762] – олень.
9 子 (SHI/SU_ko)[198] – ребёнок.
10 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
11 同 (DOU_onaji)[128] – одинаковый.
12 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
13 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
14 覚 (KAKU_oboeru)[622] – запоминать.
15 置 (CHI_oku)[566] – класть, оставлять.
16 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
17 過 (KA_sugosu/sugiru)[691] – проводить время/проходить, превышать.

[87] Moshi ka suru to[1], himawari (*подсолнух*) jishin (*сам*) mo (*также*) shiranai (*не знал*) ka mo shirenai (*наверное, пожалуй*)[2]. [88] Himawari (*подсолнух*) ga yatte-kita no[3] (*то, что попал сюда; приход: yatte-kuru – приходить, приезжать, являться, появляться*) wa mada (*ещё*) tane no koro (*во времена семечка*) datta (*было: da*) shi (*и*), tane (*семечки*) wa baka-na (*глупым*) koinu (*щенкам*) to onaji yo:ni (*подобные, такие же как: одинаковый + подобно*), nanika wo (*что-то*) oboete-oku (*помнить*)[4] ni (*чтобы*) wa[5] chiisa-sugiru (*слишком малы*)[6] kara (*так как*) ne (*не правда ли?*).

[1] Сочетание «moshi ka suru to» указывает на то, что совершение (или несовершение) действия, о котором далее будет идти речь, маловероятно, но возможно. Данное сочетание нередко предшествует предложению с конструкцией {{глагол + ka mo shirenai/shiremasen}}.

[2] Конструкция {{глагол + ka mo shirenai/shiremasen}} выражает некоторую степень неуверенности: наверное, пожалуй, вроде бы (дословно: делает ли, даже не могу знать (知れません)).

[3] Вроде бы одна и та же частица «no», но сколько в ней функций! Мы уже знакомы с «no» в роли показателя принадлежности, мы знакомы с «no» в роли завершающей предложение частицы (no desu, no da), когда она вносит во фразу пояснительный характер. В данном же предложении частица «no» выполняет функцию, сходную со служебным словом «koto» в роли субстантиватора: и «no», и «koto» могут придавать глаголу форму инфинитива (глагол отвечает на вопрос «что делать?») или превращать глагол в некоторое подобие существительного: «yomu koto wa suki da» – читать люблю, чтение нравится. Кроме того, конструкцию «ima yomu no wa omoshiroi hon desu» можно использовать для выражения следущей формулировки: то, что сейчас читаю, интересная книга (мы можем сделать и перевод в виде: «сейчас читаю интересную книгу», но, согласитесь, в таком переводе пропадает процентов 60 заложенной в ней конкретики).

[4] Сочетание деепричастия с глаголом «oku» (класть, оставлять как есть) выражает тот факт, что либо действие завершено и объект действия оставлен в этом состоянии, либо действие совершено в интересах будущего с определённой целью (дословно: что-то сделав, оставить).

[5] Здесь именительная тематическая частица «wa», с одной стороны, выполняет акцентирующую роль, а с другой стороны, обороты с «...ni wa...» или с «... no wa...» настолько прочно вошли в жизнь, что многие фразы без «wa» для среднестатистического японца или японки сегодня звучат просто неблагозвучно.

[6] Глагол «sugiru» (проходить мимо; превышать) в сочетании со второй основой глагола или основой прилагательного выражает чрезмерность действия или качества: 食べ過ぎる (tabe-sugiru) – объесться; 気が大きすぎる (ki ga ooki-sugiru) – быть слишком великодушным.

ヒマワリは[1]成(せい)[2]長(ちょう)し、[3]大(おお)きく[1]成(な)って、[4]自(じ)[5]分(ぶん)の[6]周(まわ)りの[7]世(せ)[8]界(かい)を[9]観(かん)[10]察(さつ)する[11]様(よう)に[1]成(な)った。[12]面(おも)[13]白(しろ)い[14]事(こと)は[15]山(やま)[16]程(ほど)あった。[17]列(れっ)[18]車(しゃ)や[19]人(ひと)が[20]引(ひ)っ[21]切(き)り[22]無(な)しに[23]行(ゆ)き[24]来(き)していたし、[25]色(いろ)んな[26]機(き)[27]械(かい)が[28]見(み)えたから、[29]全(まった)く[30]退(たい)[31]屈(くつ)する[14]事(こと)はなかった。

[1] 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
[2] 長 (CHOU_nagai)[707] – длинный.
[3] 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
[4] 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
[5] 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wake-ru)[84]– часть, минута/понимать/разделять.
[6] 周 (SHUU_mawari)[142] – окружность, круг.
[7] 世 (SEI/SE_yo)[8] – мир, свет.
[8] 界 (KAI)[487] – мир, сфера, зона.
[9] 観 (KAN_kanjiru)[624]– наблюдать.
[10] 察 (SATSU_sassuru)[215] – предполагать.
[11] 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
[12] 面 (MEN_omote)[738] – лицо, фасад.
[13] 白 (HAKU_shiroi)[498] – белый.
[14] 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
[15] 山 (SAN_yama)[232] – гора.
[16] 程 (TEI_hodo)[529] – мера, как, приблизительно.
[17] 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsu-ranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
[18] 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
[19] 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
[20] 引 (IN_hiku)[251] – тянуть.
[21] 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
[22] 無 (MU/BU_nai, nashi)[458] – не иметься.
[23] 行 (KOU_iku, yuku/okonau)[613] – идти/осуществлять.
[24] 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
[25] 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
[26] 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
[27] 械 (KAI)[387] – механизм.
[28] 見 (KEN_miru/mieru)[619] – видеть, смотреть/виднеться.
[29] 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
[30] 退 (TAI_shirizoku)[677] – отступать, удаляться.
[31] 屈 (KUTSU_kagameru)[228] – гнуть.

[89] Himawari (*подсолнух*) wa seicho:-shi (*вырос: seisho:-suru*), ooku natte (*большим став*), jibun no mawari (*себя вокруг*)[1] no sekai (*мир*) wo kansatsu-suru yo:-ni natta (*начал наблюдать/оценивать*)[2]. [90] Omoshiroi koto (*интересное: «интересные дела/факты»*) wa yama hodo (*много: «с гору», «как гор»*) atta (*было: aru*). [91] Ressha ya hito ga (*поезда и люди*) hikkirinashi ni (*непрерывно, всё время, непрестанно*) yukiki-shite-ita (*ходили, проходили: «уход-приход делали»*) shi (*и*), iron-na (*разнообразные*)[3] kikai (*техника, машины, механизмы*) ga mieta (*виднелись, показывались: mieru*) kara (*так как*), mattaku (*совершенно, абсолютно, действительно, в самом деле*) taikutsu-suru koto wa (*скучать*)[4] nakatta (*не было: nai*).

---

[1] Иероглифы-синонимы (одинаковые чтения и предельно близкие значения) – для многих (в том числе, возможно, и для самих японцев) весьма болезненная проблема. Попробуем разобраться хотя бы с «mawari», который может быть записан, как минимум, двумя способами: 回り и 周り. Применение кандзи 回 обусловлено его происхождением (回 изображает водоворот: вода образует круги и уходит в бездну), отсюда и достаточно узкое значение (что-то вокруг в непосредственной близости): 胴の回り (do: no mawari) – вокруг туловища (например, окружность тела в сантиметрах); 身の回り (mi no mawari) – вокруг тела/себя (непосредственное окружение: вещи, явления, люди). А вот иероглиф 周 чаще отвечает за географическое окружение (при желании в этом знаке можно «увидеть» простирающиеся на большие расстояния рисовые поля): 池の周り (ike no mawari) – вокруг пруда (пространство), 家の周り (ie no mawari) – вокруг дома (пространство).

[2] Конструкция {{глагол + yo:-ni naru}} – начать что-то делать, научиться что-то делать (стать таким, что/будто делает).

[3] 色んな (iron-na) – более просторечный вариант от 色々な (iroiro-na) – различные. Заодно напомним, что полупредикативные прилагательные при их различном грамматическом употреблении не изменяются внешне. Чтобы хоть как-то согласовывать их с другими членами предложения, к ним «искусственно» приходится добавлять некоторое подобие суффиксов: «iroiro-na kikai» – разнообразные механизмы, «iroiro-ni» – разнообразно. Но самое интересное заключается в том, что эти прилагательные нельзя использовать в качестве сказуемого, не добавив к ним хотя бы глагол-связку (они поэтому и называются полупредикативными, буквально: «полусказуемые» – вроде бы и могут быть сказуемым, но только вместе с чем-нибудь): «kikai wa iroiro datta» – механизмы были разнообразные. Понятно, почему полупредикативное прилагательное не может быть в чистом виде сказуемым – из-за неизменности своих форм. Силами только слов китайского происхождения невозможно указать прошедшее это или настоящее время, желательная форма или приказная, и вообще, что можно требовать от слов, имеющих значение, но не имеющих выразительных возможностей. Именно эти функции и берёт на себя глагол-связка: «kikai wa iroiro datta» – механизмы были разнообразные, «kikai wa iroiro da» – механизмы разнообразные, «kikai wa iroiro daro:» – механизмы, вероятно, будут разнообразные.

[4] Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол + koto ga + aru}} выражает время от времени происходящее действие: «yomu koto ga aru» – бывает читаю. Если же вместо «aru» (находиться, иметься) стоит «nakatta» (не имелся, отсутствовал – прошедшее время от отрицательной формы глагола «aru»: nakatta – nai – aru), то такая конструкция выражает ни разу не имевшее место в прошлом действие: «yomu koto wa nakatta» – не было такого, чтобы читал.

[92] ヒマワリの側(そば)[1]には、とても背(せい)[2]の高(たか)[3]い腕(うで)[4]木(ぎ)[5]式(しき)[6]信(しん)[7]号(ごう)[8]機(き)[9]が立(た)[10]っていた。[93] 信(しん)[7]号(ごう)[8]機(き)[9]は誇(ほこ)[11]らしげに頭(あたま)[12]を空(そら)[13]に向(む)[14]け、自(みずか)[15]らの腕(うで)[4]で列(れっ)[16]車(しゃ)[17]にシグナルを出(だ)[18]していた。[94] 信(しん)[7]号(ごう)[8]機(き)[9]は実(じつ)[19]に真(ま)[20]面(じ)[21]目(め)[22]な奴(やつ)[23]だった。

1 側 (SOKU_soba, kawa)[59] – сторона.
2 背 (HAI_se/sei)[582] – спина/рост.
3 高 (KOU_takai)[757] – высокий, дорогой.
4 腕 (WAN_ude)[586] – рука.
5 木 (MOKU/BOKU_ki)[374] – дерево.
6 式 (SHIKI)[250] – церемония; модель, система, формула.
7 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
8 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
9 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
10 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
11 誇 (KO_hokoru/hokorashige-ni)[635] – гордиться/горделиво, кичливо.
12 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
13 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо/пустой/быть пустым.
14 向 (KOU_mukau/mukeru)[129] – быть обращённым к/обращать, поворачивать.
15 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
16 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
17 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
18 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
19 実 (JITSU_me)[204] – плод, суть.
20 真 (SHIN_makoto, ma)[508] – правда, истина.
21 面 (MEN_omote)[738] – лицо, фасад.
22 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
23 奴 (DO_yatsu)[189] – парень, мужик.

[92] Himawari no soba ni (*рядом с подсолнухом*) wa, totemo (*очень*) sei no takai (*роста высокого*) udegishikishingo:ki (*семафор*)[1] ga tatte-ita[2] (*стоял: tatsu*)[3]. [93] Shingo:ki (*семафор*) wa hokorashige-ni (*горделиво, кичливо*) atama wo (*голову*) sora ni (*в небо*) muke (*повернул, обратил: mukeru*), mizukara no ude de (*своей рукой*) ressha ni (*поездам*) shigunaru (*сигнал*) wo dashite-ita (*давал, демонстрировал, посылал: dasu*). [94] Shingo:ki (*семафор*) wa jitsu-ni (*поистине, действительно, на самом деле*) majime-na (*серьёзный, порядочный, добросовестный*) yatsu[4] datta (*был: da*).

---

1 腕木式信号機 (udegi-shiki-shingo:ki) – семафор: деревянная рука (рука + дерево) + образ/вид/церемония + сигнальное устройство → сигнальное устройство в виде деревянной руки-поперечины.

2 Грамматическая форма {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}} выражает действие, происходящее в некий конкретный момент времени или длящееся в описываемый промежуток времени (длительная форма глагола). «Sumu» – жить, проживать, «sunde-iru» – живущий на данный момент, проживающий в тот момент времени, о котором говорится (сравните с «жили-были», «жили-поживали»). Следует иметь ввиду, что сегодня глаголы «iru» (быть), «aru» (находиться, быть), «suru» (делать) и многие другие слова («koto» (дело, факт), «mono» (вещь), «tame ni» (для) и прочие), на которых ко всему прочему возлагается задачи формирования распространённых грамматических конструкций (это позволяет говорить о них как о служебных словах), в большинстве случаев записываются знаками японских азбук без использования иероглифов.

3 Попробуем понять логику преобразования «tatte» в «tatsu» и обратно. Итак, деепричастие заканчивается на «-tte», а не на «-te». Это сразу же позволяет с высокой долей вероятности утверждать, что это глагол первого спряжения, хотя бы потому, что у глаголов второго спряжения всё просто: их деепричастия заканчиваются на «-te», присоединяемое к единственной на все случаи корневой основе, к которой также присоединяются все прочие необходимые суффиксы и окончания: tabe-ru, tabe-ta, tabe-te, tabe-nai, tabe-masu; i-ru, i-ta, i-te, i-nai, i-masu и так далее. Из примеров видно, что чтобы образовать прошедшее время или деепричастие, к основе глагола надо добавить «-ta» или «-te». Но о какой именно основе нужно вести речь, если в случае глаголов первого спряжения их пять, ведь в зависимости от грамматических преобразований основы глаголов первого спряжения вынуждены меняться в последнем звуке: wakar-a(-nai), wakar-i(-masu), wakar-u, wakar-e(-ru), wakar-o:. Вот поэтому нужно помнить следующие схемы преобразований (как правило, со временем запоминаются сами без дополнительных усилий): wakaru → wakari → wakatte/wakatta, omou → omoi → omotte/omotta, motsu → mochi → motte/motta. А ведь среди глаголов первого спряжения есть ещё и те, которые заканчиваются на «-ku», «-gu», «-nu», «-mu», «-su». Как быть с ними? Остаётся просто запомнить: kiku → kiki → kiita, osogu → osogi → osoida, shinu → shini → shinda, yomu → yomi → yonda, hanasu → hanashi → hanashita.

4 奴 (yatsu) – мужик, парень; вещь, предмет, нечто, а также просторечный аналог субстантиватора «mono» (нечто, некто).

1 次 (JI_tsugi)[395] – следующий.
2 第 (DAI)[539] – префикс порядковых числительных.
3 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
4 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
5 意 (I)[292] – смысл.
6 味 (MI_aji)[144] – вкус.
7 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
8 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
9 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
10 似 (JI_niru)[42] – быть похожим.
11 義 (GI)[571] – долг, честь.
12 務 (MU_tsutomeru)[99] – служить.
13 果 (KA_hate/hateru/hatasu)[379] – конец/кончаться/осуществлять.
14 考 (KOU_kangaeru)[575] – думать, мыслить.
15 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
16 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
17 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух.
18 持 (JI_motsu)[321] – иметь, держать (в руках).
19 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
20 寸 (SUN_sun)[216] – 3,03 см.

[95] 次(し)第(だい)にヒマワリは、自(じ)分(ぶん)もある意(い)味(み)で信(しん)号(ごう)機(き)に似(に)ており、信(しん)号(ごう)機(き)としての義(ぎ)務(む)を果(は)たすべきだと考(かんが)える様(よう)に成(な)った。

[96] まあ、ヒマワリの気(き)持(も)ちも一寸(ちょっと)は分(わ)かるな。

[95] Shidai ni (*постепенно*) himawari (*подсолнух*) wa, jibun (*сам*) mo (*также*) aru imi de (*в некотором смысле*) shingo:ki ni (*на светофор*) nite-ori (*похож: niru*)[1], shingo:ki to shite no (*в качестве светофора*)[2] gimu (*долг, обязанность*) wo hatasu (*выполнять, осуществлять*) beki (*должен, нужно*)[3] da to kangaeru (*думать*)[4] yo:-ni natta (*начал*)[5]. [96] Maa (*ну; более-менее*)[6], himawari no kimochi (*подсолнуха настроение*) mo (*также*) chotto (*немного*) wa[7] wakaru (*понять*) na[8].

---

1 В конструкции длительного вида {{деепричастие + iru (быть)}} глагол «iru» в некоторых случаях может заменяться его аналогом «oru» для выражения большей учтивости (как правило, при обозначении действий первого лица).

2 Сочетание «...to shite» (отглагольный послелог) может быть переведено как «будучи (чем-то), «в качестве (кого-то)», «являясь (чем-то/кем-то)», «для» (кого-то): «kare wa gaijin to shite wa nihongo ga jo:zu desu» – для иностранца (будучи иностранцем) он очень хорошо владеет японским языком.

3 Конструкция {{глагол + beki da/desu}} выражает долженствование или необходимость действия. Данная форма близка к конструкции {{...nakereba naranai}} (если не ..., то не станет).

4 Глаголы 考える (kangaeru) и 思う (omou) отвечают за мыслительный процесс (думать), но чтобы прочувствовать и учесть их различие, имеется смысл, по крайней мере для себя, глагол «kangaeru» переводить как «думать/мыслить», а глагол «omou» как «думать/полагать».

5 Конструкция {{глагол + yo:-ni naru}} (что-то делать + так, чтобы/будто + становиться) указывает на то, что какое-то действие начинает совершаться (стало так, что совершается). Данная конструкция обозначения начала действия близка к форме {{глагол (2-я основа) + hajimeru (начинать)}}: «hatarakihajimeru» – начал работать (например, после того, как переоделся); «hataraku yo:ni natta» – стал/начал работать (например, после того, как получил специальность). Часто в конструкции {{глагол + yo:ni naru}}, чтобы подчеркнуть именно то, что действие стало возможным к совершению, глагол ставится в потенциальной форме («kaku» – писать; «kakeru» – мочь писать): 書けるようになった (kakeru yo:ni natta) – начал писать (например, в три года) – стал таким, что может писать (научился писать).

6 Междометие «maa» может выражать: а) неуверенность и колебание (пожалуй, ну, более-менее,); б) просьбу (ну, пожалуйста); в) изумление (Ах! Боже мой! и так далее).

7 Тематическая частица «wa» активно используется для акцентирования. Сравнительный пример: 彼女の足が綺麗だ (kanojo no ashi ga kirei da) – У неё красивые ноги; 彼女の足は綺麗だ (kanojo no ashi wa kirei da) – Ноги у неё красивые; что касается ног, то они у неё красивые (в отличие, например, от всего остального).

8 «Na» – частица, выражающая эмоциональное проявление.

[97] [1]働(はたら)けるなら、[2]何(なに)もせずに[3]突(つ)っ[4]立(た)ってる[5]事(こと)はないからね。[98] そこでヒマワリは[1]働(はたら)き[6]始(はじ)めた。[99] [7]最(さい)[8]初(しょ)はこっそり[9]信(しん)[10]号(ごう)[11]機(き)を[12]観(かん)[13]察(さつ)していた。[100] [9]信(しん)[10]号(ごう)[11]機(き)が[14]腕(うで)を[16]下(お)ろすと、ヒマワリも[16]頭(あたま)を[17]垂(た)れた。

[1] 働 (DOU_hataraku)[64] – работать.
[2] 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
[3] 突 (TOTSU_tsuku)[535] – ударять, толкать.
[4] 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
[5] 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
[6] 始 (SHI_hajimeru)[192] – начинать.
[7] 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
[8] 初 (SHO_hajime)[88] – начало.
[9] 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
[10] 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
[11] 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
[12] 観 (KAN_kanjiru)[624] – наблюдать.
[13] 察 (SATSU_sassuru)[215] – предполагать.
[14] 腕 (WAN_ude)[586] – рука.
[15] 下 (KA_shita/sagaru/orosu)[4] – низ/висеть, понижаться/спускать.
[16] 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
[17] 垂 (SUI_tareru/tarasu)[15] – свешивать(-ся), капать/свешивать.

[97] Hatarakeru (*может работать: hataraku*)[1] nara (*если*), nanimo (*ничего*) sezu-ni (*не делая: suru*)[2] tsuttatteru (*торчать, стоять прямо: tsuttatsu*)[3] koto wa nai (*не стоят*) kara (*так как*) ne (*не так ли?*). [98] Soko de (*и в этот момент*)[4] himawari (*подсолнух*) wa hatarakihajimeta (*работать начал: hataraku*). [99] Saisho (*сначала*) wa kossori (*украдкой, втихомолку, тайком*) shingo:ki wo (*за семафором*) kansatsu-shite-ita (*наблюдал: наблюдение делал*). [100] Shingo:ki (*семафор*) ga ude wo (руку) orosu to (*опускал когда/если*), himawari (*подсолнух*) mo (*тоже, также*) atama wo (*голову*) tareta (*свешивал, опускал: tareru*).

[1] Потенциальная форма (возможность совершения действия) глаголов первого спряжения (пятиосновных *godan*-глаголов) образуется заменой заключительного «-u» на «-eru»: yomu (читать) – yomeru (могу читать). Потенциальная форма глаголов второго спряжения (одноосновных *ichidan*-глаголов) совпадает с формой страдательного залога: у них заключительное «-ru» замещается на «-rareru»: taberu (кушать) – taberareru (могу есть).

[2] Нам уже не один раз в данном тексте встречалась отрицательная деепричастная форма на «-zu»/«-zuni». Данная форма образуется путём присоединения к первой основе глаголов суффикса «-zu»/«-zuni», или, что то же самое, заменой у глаголов, стоящих в отрицательной форме, суффикса «-nai» на «-zu»/«-zuni»: 知る (shiru) – знать, 知らない (shiranai) – не знать, 知らず(shirazu)/知らずに (shirazu-ni) – не зная. Глагол «suru» (делать) имеет свой вариант данной формы: せず/せずに (sezu/sezu-ni) – ничего не делая.

[3] 突っ立ってる (tsuttatteru) – просторечное сокращение от 突っ立っている (tsuttatte-iru).

[4] «Soko de» выражает место действия (в том месте, здесь, тут), но также может выражать и время (в этот момент времени, и здесь, тут), сравним: そこで泣き出した (soko de nakidashita) – И тут он заплакал.

[101] これは進[1](しん)入[2](にゅう)禁[3](きん)止[4](し)の意[5](い)味[6](み)だ。[102] 信[7](しん)号[8](ごう)機[9](き)が腕[10](うで)を上[11](あ)げると、ヒマワリも倣[12](なら)って体[13](からだ)を起[14](お)こした。[103] ヒマワリはこれがすっかり気[15](き)に入[2](い)った。[104] こうして二[16]人[17](ふたり)は日[18](ひ)々[19](び)を過[20](す)ごした。

1 進 (SHIN_susumu)[687] – двигаться вперёд.
2 入 (NYUU_iru, hairu/ireru)[76] – входить/вставлять, вмещать.
3 禁 (KIN_kinzuru)[524] – запрещать.
4 止 (SHI_tomeru/tomaru)[399] – останавливать/останавливаться.
5 意 (I)[292] – смысл.
6 味 (MI_aji)[144] – вкус.
7 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
8 号 (GOU)[123]– знак, сигнал.
9 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок ; механизм (в сочетаниях).
10 腕 (WAN_ude)[586] – рука.
11 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.
12 倣 (HOU_narau)[54]– подражать.
13 体 (TAI_karada)[44]– тело.
14 起 (KI_okoru/okiru/okosu)[662] – происходить/вставать/поднимать.
15 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, атмосфера, воздух, пар.
16 二 (NI_futatsu)[24] – два.
17 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
18 日 (NICHI/JITSU_hi)[350] – день, солнце.
19 々 – знак повтора иероглифов.
20 過 (KA_sugosu/sugiru)[891] – проводить время/проходить, превышать.

[101] Kore (*это*) wa shinnyu:kinshi (*продвижение + запрет*) da. [102] Shingo:ki (*семафор*) ga ude no imi (*смысл, значение*) da. [102] Shingo:ki (*семафор*) ga ude wo (*руку*)[1] ageru (*поднимает*) to (*когда, если*)[2], himawari mo (*подсолнух также*) naratte (*подражая, в подражание: narau*) karada (*тело*) wo okoshita (*поднимал: okosu*)[3]. [103] Himawari (*подсолнух*)[4] wa kore (*это*) ga sukkari (*совсем, совершенно, полностью*) ki ni itta (*нравилось: iru*)[5]. [104] Ko:-shite (*так, таким образом*) futari (*вдвоём, оба*) wa hibi (*ежедневно, каждый день*) wo sugoshita (*проводили: sugosu*).

[1] 腕 (ude) – рука от запястья до плечевого сустава, в отличие от руки-кисти 手 (te).

[2] Условно-временная форма {{глагол + to}}: 帰ると書く (kaeru to kaku) – когда вернусь, (сразу же) напишу. В отличие от других конструкций условия (например, «yondara» или «yomeba») действие, определяемое второй (главной) частью предложения (после «to»), происходит непременно и безусловно, происходит практически сразу после действия, выраженного первой (придаточной) частью: «ude wo orosu to, atama wo tareta» – когда/если руку опускал, то (тут же) свешивал голову. Припомним, что нам уже известна близкая по значению конструкция {{деепричастие + kara}}, отличие которой состоит в том, что новое действие происходит, но не сразу, а через довольно неопределённое время после события, обусловленным деепричастием: 帰ってから書く (kaette kara kaku) – после того как вернусь, (как-нибудь) напишу (здесь важен сам факт возвращения, а уж написание случится как-нибудь после).

[3] Глагол 起こす (okosu) имеет множество значений и применений. В данном случае работает одно из самых распространённых: поднять (на ноги), будить. В сочетании «karada wo okosu» (тело поднять) наиболее корректным переводом, скорее всего, будет «распрямить тело».

[4] Не лишним будем напомнить, что иероглифический вариант записи подсолнуха 向日葵 (himawari) состоит из иероглифов 向 (KO:_mukau) – быть обращённым (куда-либо), 日 (NICHI_hi) – солнце, 葵 (KI_aoi) – герань. Следует заметить, что иероглиф 葵 (герань) присутствует в названиях многих растений, и если мы видим его в подсолнечнике (向日葵), то это вовсе не является свидетельством наличия «близкородственной» ботанической связи между подсолнечником и геранью, как, возможно, нет таковой и между подсолнечником и японским хреном, в названии которого тоже, как это ни странно, присутствует герань: 山葵 (васаби).

[5] 気に入る (ki ni iru) – нравиться («входить в «ki»). За простым и красивым иероглифом 気 (переводимым обычно как дух, энергия, воздух) скрывается основополагающее для китайской и всей восточной философии понятие – «энергия Ци». Поэтому нет ничего удивительного в том, что данный иероглиф более чем часто находит употребление в различных идеоматических выражениях, устойчивых оборотах и прочих выразительных средствах японского языка, отвечающих за чувства, мысли, душевные процессы, психические и психологические свойства характера, и так далее: 気が短い (ki ga mijikai) – вспыльчивый, нетерпеливый (дух короткий), 気が抜ける (ki ga nukeru) – быть подавленным, прийти в уныние (дух/энергия выпадает), 気が大きい (ki ga ookii) – великодушный, отважный (дух большой), 気が違う (ki ga chigau) – помешаться, сойти с ума (дух отличается).

[105] [1]二[2]人[3]共[4]働いたんだ。

[106] [5]尤も[6]信[7]号[8]機の[9]方はこの[10]遊びには[11]注[12]意を[13]払わずに[14]淡[15]々と[4]働いただけだったし、ヒマワリが[16]賞[17]賛される[18]事もなかったが。

1 二 (NI_futatsu)[24] – два.
2 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
3 共 (KYOU_tomo-ni)[78] – вместе.
4 働 (DOU_hataraku)[64] – работать.
5 尤 (YUU_mottomo)[223] – впрочем, правда.
6 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
7 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
8 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
9 方 (HOU_hou/kata)[347] – направление, сторона/человек (веж.).
10 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
11 注 (CHUU_sosogu)[424] – лить.
12 意 (I)[292] – смысл.
13 払 (FUTSU_harau)[313] – платить.
14 淡 (TAN_awai)[436] – пресный, бледный, слабый.
15 々 – знак повтора иероглифов.
16 賞 (SHOU)[658] – награда, приз.
17 賛 (SAN)[659] – хвала.
18 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.

[105] Futaritomo (*вдвоём*) hataraita (*работали: hataraku*) n da. [106] Mottomo (*правда, впрочем*)[1] shingo:ki no ho: (*сторона светофора*)[2] wa kono (*эта*) asobi ni (*на* (*эту*) *игру, развлечение, забаву*) wa chu:i (*внимание*) wo harawazu-ni (*не обращая: harau*)[3] tantan to (*с равнодушием, равнодушно*) hataraita (*работал: hataraku*) dake (*только*) datta (*прош. от da*) shi (*и*), himawari ga sho:san-sareru koto mo nakatta ga (*подсолнух не был хвалим: «хваления подсолнуха также не было ...»*)[4].[5]

[1] «Mottomo», в зависимости от иероглифической записи, может переводиться по-разному: 尤も (правда, впрочем; правильно, разумно, верно) и 最も (самый, наиболее).

[2] 方 (ho:) – сторона, направление. Часто играет роль служебного слова, особо подчёркивающего предшествующее ему слово, противопоставляя его другому (зачастую предполагаемому) участнику повествования. Активно используется в оборотах сравнения: «A no ho: ga B yori ii desu» – A (сторона A) лучше, чем B.

[3] Платить, оплачивать; вытирать, чистить – это основные значения глагола 払う (harau). Но сочетание 注意を払う (chu:i wo harau) переводится как «уделять/обращать внимание» (дословно: платить вниманием). Кроме того, здесь мы имеем дело не с самим глаголом «harau», а с одной из форм его орицательного деепричастия, которая нами уже неоднократно упоминалась: «shiru» – знать, «shitte» – зная (деепричастие), «shiraranai» – не знать, «shiranakute»/«shiranaide»/«shirazu» – не зная (отрицательные деепричастные формы).

[4] «Sho:san-suru» – хвалить (хваление-делать). В данном предложении «suru» стоит в страдательном залоге («sareru» – не кто-то делает, а кто-то на себе испытывает действие со стороны), поэтому не хвалить, а быть хвалимым (sho:san-sareru). А ещё после «sho:san-sareru» стоит служебное слово «koto» (субстантиватор, превращающий глаголыв некоторое подобие существильных): «sho:san-sareru koto» – хваление, восхваление.

[5] Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол + koto ga + aru}} обозначает время от времени имеющее место действие: «yomu koto ga aru» – бывает читаю. Или случай, когда глагол стоит в прошедшем времени: «yonda koto ga aru» – доводилось читать (такая конструкция выражает неоднократно происходившие действия в прошлом). Или ситуация, когда оба глагола стоят в прошедшем времени: «yonda koto ga atta» – довелось прочитать (был единичный случай в прошлом). Если же «aru (находиться, иметься) заменяется на свою отрицательную форму «nai» (отсутствовать, не быть), да ещё в прошедшем времени, то такая конструкция выражает ни разу не имевшее место в прошлом действие: «sho:san-suru koto mo nakatta» – не было такого, чтобы похвалил; «sho:san-sareru koto mo nakatta» – не было такого, чтобы был похвален. «Mo» привносит во фразу значение «также».

[107] 二[1]人[2](ふたり)の傍[3](かたわ)らを客[4]車[5](きゃくしゃ)や小[6](ちい)さな貨[7]物[8]車[5](かもつしゃ)が走[9](はし)り抜[10](ぬ)け、石[11]油[12](せきゆ)タンクが轟[13](ごう)音[14](おん)を上[15](あ)げた。[108] ヒマワリはすっかり自[16](じ)信[17](しん)を持[18](も)ち、信[17]号[19]機[20](しんごうき)に従[21](したが)わずに、時[22](とき)々[23](どき)、信[17]号[19]機[20](しんごうき)とは違[24](ちが)うシグナルを出[25](だ)す様[26](よう)に成[27](な)った。

1 二 (NI_futatsu)[24] – два.
2 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
3 傍 (BOU_katawara, soba)[61] – боковая сторона.
4 客 (KYAKU_kyaku)[205] – гость, клиент, пассажир.
5 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
6 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
7 貨 (KA)[653] – товары, деньги.
8 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
9 走 (SOU_hashiru)[661] – бежать.
10 抜 (BATSU_nuku)[316] – вытаскивать, выдёргивать.
11 石 (SEKI_ishi)[514] – камень.
12 油 (YU_abura)[427] – масло.
13 轟 (GOU_todoroku)[671] – грохотать, греметь.
14 音 (ON_oto)[739] – звук.
15 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.
16 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
17 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
18 持 (JI_motsu)[321] – иметь, держать (в руках).
19 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
20 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
21 従 (JUU_shitagau)[260] – следовать, подчиняться.
22 時 (JI_toki)[356] – время, час.
23 々 – знак повтора иероглифов.
24 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
25 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
26 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имён).
27 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.

[107] Futari no katawara wo (*«стороной обоих»: мимо них, рядом*) kyakusha (*пассажирские поезда*) ya (*и*) chiisa-na (*небольшие*)[1] kamotsusha (*товарные поезда*) ga hashirinuke (*пробегали, проносились: hashirinukeru*), sekiyu tanku ga (*нефтяныецистерны: от англ. tank*) go:on (*оглушительный грохот*) wo ageta (*поднимали: ageru*). [108] Himawari (*подсолнух*) wa sukkari (*совсем, совершенно, полностью*) jishin wo (*уверенность в себе, самоуверенность*) mochi (*имел: motsu*), shingo:ki ni (*семафору*) shitagawazu ni (*не подчиняясь, не соглашаясь: shitagau*)[2], tokidoki (*иногда*), shingo:ki to (*от семафора*) wa chigau shigunaru wo (*различающиеся сигналы*) dasu yo:-ni natta (*начал/стал давать/демонстрировать*).

[1] Мы уже знакомы и с предикативными, и с полупредикативными прилагательными. Мы знаем, что предикативные прилагательные – это исконно японские слова. Мы также знаем, что предикативные прилагательные оканчиваются на «-i», которое в зависимости от грамматической ситуации может заменяться на соответствующие суффиксы: «omoshiro-i» – интересный, «omoshiro-ku-nai» – неинтересный, «omoshiro-katta» – был интересный, «omoshiro-ku-nakatta» – был неинтересный. Нам известно, что эти прилагательные называются предикативными потому, что могут быть использованы в качестве сказуемого (от *predicate* – сказуемое): «kono chiisai hon wa omoshiroi» – эта маленькая книга интересная (здесь прилагательное «chiisai» (маленькая) является определением к существительному «hon» (книга), а прилагательное «omoshiroi» является полноценным сказуемым). Кроме предикативных есть и полупредикативные прилагательные, которые: а) являются в большинстве случаев словами китайского происхождения; б) состоят из неизменяемых лексических единиц – онных чтений используемых кандзи; в) ввиду своей грамматической «неуклюжести» (отсутствия изменяемых частей) они сами по себе не могут выражать ни время, ни отрицание, а поэтому для грамматического согласования к ним приходится добавлять частицы, играющие роль суффиксов: «baka-na koinu» – глупый щенок («baka» – дурак), «baka dewa nai koinu» – неглупый щенок; г) в силу своей «видонеизменяемости» полупредиакативные прилагательные могут выступать в качестве сказуемого только в сочетании с глаголом-связкой «da»/«desu» (полупредикативные – «полу-сказуемые»): «kono koinu wa baka desu» – этот щенок глупый. А ещё некоторые из предикативных прилагательных могут вести себя как полупредикативные: «chiisai hon» (маленькая книга) может быть представлен также в виде «chiisa-na hon», что тоже будет переводиться как «маленькая книга». Разница лишь в том, что во втором случае предикативное прилагательное «chiisai» потеряло своё заключительное «-i» и повело себя как полупредикативное: «chiisa-na». Автор данной книги долго и нудно досаждал разным японцам вопросом: «Когда вы вместо «chiisai hon» говорите «chiisa-na hon» или вместо «ookii hon» вдруг произносите «ooki-na hon», что вы хотите этим сказать, выразить, подчеркнуть, на что обратить внимание?» Возможно, что все опрашиваемые японцы были как на подбор какими-то неправильными японцами, но все они отвечали одинаково, причём некоторые из них, прежде чем ответить, подолгу рылись в своих заветных словарях: «Нет никакой разницы, говорим ли мы «chiisai» или «chiisa-na». Мы не вкладываем никакого отдельного смысла, нюанса, подтекста в такую подмену. Это происходит спонтанно. И если чем-нибудь мы и руководствуемся при выборе того или иного варианта, то, *может быть*, речь идёт всего лишь о некоторой благозвучности выбранного варианта в конкретной ситуации».

[2] «Shitagawazu» – деепричастие от глагола «shitagau» (следовать, подчиняться) в отрицательной форме: «shitawanai» – не подчиняться, «shitawanaide»/«shitawanakute»/«shitawanazu» – не подчиняясь.

[109] これには[1]信(しん)[2]号(ごう)[3]機(き)は[4]酷(ひど)く[5]困(こん)[6]惑(わく)したが、そんな[7]素(そ)[8]振(ぶ)りは[9]見(み)せなかった。[110] けれども、[10]幾(いく)らヒマワリが[11]努(ど)[12]力(りょく)しても、[13]列(れっ)[14]車(しゃ)はそのシグナルに[15]従(したが)っては[16]呉(く)れなかった。

1 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.

2 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.

3 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).

4 酷 (KOKU_hidoi)[701] – жестокий, ужасный.

5 困 (KON_komaru)[163] – быть в затруднении.

6 惑 (WAKU_madou)[286] – сомневаться.

7 素 (SU/SO_moto)[547] – основа; материал, из которого что-либо сделано.

8 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/вид, манеры.

9 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.

10 幾 (KI_ikura)[243] – сколько.

11 努 (DO_tsutomeru)[95] – стараться.

12 力 (RYOKU_chikara)[92] – сила.

13 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.

14 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.

15 従 (JUU_shitagau)[260] – следовать, подчиняться.

16 呉 (GO_kureru)[139] – давать, дарить (о 2-ом и 3-ем лицах).

[109] Kore ni (*этим*) wa shingo:ki (*семафор*) wa hidoku (*ужасно: hidoi*)[1] konwaku-shita (*был в замешательстве*) ga (*но*), sonna soburi (*такого вида*)[2] wa[3] misenakatta (*не показывал: miseru*)[4]. [110] Keredomo (*однако*), ikura (*сколько*) himawari (*подсолнух*) ga doryoku-shite mo (*хотя и старался: сколько ни старался*), ressha (*поезда*) wa sono shigunaru ni (*этих сигналов*) shitagatte wa kurenakatta (*не слушались: shitagau*)[5].

---

1 Предикативные прилагательные (прилагательные японского происхождения) легко превращаются в наречия, для чего достаточно заменить завершающее «-i» на «-ku»: «hidoi» – ужасный, «hidoku» – ужасно; «hayai» – ранний, «hayaku» – рано. А если к наречной форме добавить суффикс «nai», то получим отрицательную форму предикативного прилагательного: «hidoi» – ужасный, «hidoku» – ужасно, «hidokunai» – не ужасный. С полупредикавными прилагательными (прилагательными, в большинстве своём образованными из заимствованных слов китайского происхождения) дела обстоят и проще, и сложнее. Как уже не раз отмечалось, полупредикативные прилагательные (по сути дела «прокитайские» существительные) не имеют изменяемых частей, поэтому к ним приходится достаточно искусственно добавлять управляющие частицы: «taihen» – ужас, «taihen-na» – ужасный, «taihen-ni» – ужасно, «taihen dewa nai» – не ужасный. Следует подчеркнуть, что мы в рамках самообучающих текстов специально отделяем полупредикативные прилагательные от согласующих суффиксов «na» и «ni» дефисом, чтобы, с одной стороны, подчеркнуть некоторую «ненатуральность» этих псевдосуффиксов, а с другой стороны, чтобы читатель не воспринимал их как падежные показатели.

2 素振り (soburi) – манера держать себя, поведение, манеры; вид.

3 Для усиления эффекта в отрицательных предложениях падежные показатели часто заменяются на тематический показатель «wa», например: «soburi ni miseru» – показывать своим видом; «soburi wa misenai» – вида не показывать.

4 Чтобы глаголу придать отрицательную форму, необходимо к его первой основе добавить суффикс «nai». Легче всего это сделать для глаголов второго спряжения (у них одна основа на все случаи жизни): «mi-ru» – смотреть, «mi-nai» – не смотреть; «mise-ru» – показывать, «mise-nai» – не показывать. Припомним, как можно получить первую основу других глаголов. Подсказкой служит правило: завершающие звуки основ глаголов изменяются по правилам японской слоговой азбуки: a, i, u, e, o. Рассмотрим на примере глагола «toru» (брать). Первая основа заканчивается на «-a»: toru – tora; вторая основа заканчивается на «-i»: toru – tori; третья на «-u»: toru – toru (третья основа и является простой формой глагола); четвёртая на «-e»: toru – tore, ну и пятая, соответственно, на «-o»: toru – toro:. Итак, зная откуда берётся первая основа (она заканчивается на «-a») получаем отрицательную форму *godan*-глаголов (глаголов первого спряжения или, другими словами, глаголов, имеющих пять корневых основ): «wakaru» – понимать, «wakaranai» – не понимать; «yomu» – читать, «yomanai» – не читать; «kaku» – писать, «kakanai» – не читать; «yobu» – звать, «yobanai» – не звать; «omou» – думать, «omowanai» – не думать, «hanasu» – рассказывать, «hanasanai» – не рассказывать; «matsu» – ждать, «matanai» – не ждать.

5 «Shitagatte-kureru» – глагол «shitagau» в деепричастно-соединительной форме + «kureru» (давать). Глагол «kureru», располагаясь после деепричастия, указывает на направленность действия со стороны третьего лица к любому, со стороны второго к первому (то есть, снаружи круга (от них) вовнутрь (к нам, ко мне)). Здесь в отрицательном варианте для усиления эффекта отрицания использована тематическая частица «wa».

[111] ヒマワリが[1]禁(きん)じた[2]時(とき)にも[3]列(れっ)[4]車(しゃ)は[5]走(はし)り、ヒマワリが[6]道(みち)を[7]開(ひら)いても[3]列(れっ)[4]車(しゃ)は[8]停(てい)[4]車(しゃ)した。[112] それでヒマワリはすっかり[9]腹(はら)を[10]立(た)てて[11]仕(し)[12]舞(ま)った。[113] ヒマワリは[13]次(し)[14]第(だい)に[15]信(しん)[16]号(ごう)[17]機(き)への[18]憎(にく)しみを[19]募(つの)らせ、[20]完(かん)[21]全(ぜん)に[15]信(しん)[16]号(ごう)[17]機(き)と[22]逆(ぎゃく)のシグナルを[23]出(だ)す[24]様(よう)に[25]成(な)った。

1 禁 (KIN_kinzuru)^{524} – запрещать.
2 時 (JI_toki)^{356} – время, час.
3 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)^{85} – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
4 車 (SHA_kuruma)^{668} – тележка, машина.
5 走 (SOU_hashiru)^{661} – бежать.
6 道 (DOU_michi)^{690} – путь, дорога.
7 開 (KAI_hiraku, akeru)^{709} – открывать.
8 停 (TEI_tomaru)^{56} – временно останавливаться.
9 腹 (FUKU_hara)^{587} – живот.
10 立 (RITSU_tatsu/tateru)^{536} – стоять/ставить.
11 仕 (SHI_tsukaeru)^{35} – служить.
12 舞 (BU_mau)^{592} – танцевать.
13 次 (JI_tsugi)^{395} – следующий.
14 第 (DAI)^{539} – префикс порядковых числительных.
15 信 (SHIN_shinjiru)^{50} – верить, доверять.
16 号 (GOU)^{123} – знак, сигнал.
17 機 (KI_hata)^{392} – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
18 憎 (ZOU_nikumu)^{297} – ненавидеть.
19 募 (BO_tsunoru)^{100} – вербовать; обостряться.
20 完 (KAN)^{203} – завершение.
21 全 (ZEN_subete/mattaku)^{39} – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
22 逆 (GYAKU_sakarau)^{678} – противиться.
23 出 (SHUTSU_dasu/deru)^{82} – вынимать/выходить.
24 様 (YOU_sama)^{390} – вид, образ.
25 成 (SEI/JOU_naru)^{303} – становиться.

[111] Himawari (*подсолнух*) ga kinjita (*запрещал: kinjiru*) toki ni mo (*также когда*) ressha wa (*поезда*) hashiri (*бежали/ехали*), himawari (*подсолнух*) ga michi wo (*дорогу*) hiraite mo (*хотя и открывал: hiraku*) ressha (*поезда*) wa teisha-shita (*останавливались*). [112] Sore de (*поэтому*) himawari (*подсолнух*) wa sukkari (*совсем, совершенно, полностью*) hara wo tatete-shimatta[1] (*рассердился: hara wo tateru*)[2]. [113] Himawari (*подсолнух*) wa shidai-ni (*постепенно, понемножку*) shingo:ki e no (*в направлении семафора*) nikushimi (*ненависть*) wo tsunorase (*усиливал: tsunoru*)[3], kanzen ni (*совершенно, полностью*) shingo:ki (*семафор*) to gyaku no (*противоположные*) shigunaru (*сигналы*) wo dasu yo:-ni natta (*начал/стал выдавать*)[4].

---

1 Глагол «shimau» (кончать, заканчивать) после глагола в деепричастной форме выражает исчерпываемость действия: «yonde-shimau» – прочитать, «hara wo tatete-shimau» – выйти из себя.

2 Огромное количество идиоматических выражений характеризуют живот не только как область тела, где, образно говоря, происходит таинство переработки и преобразования биологической энергии в химическую и обратно, но и как вместилище или источник многих «душевных» и психических свойств и характеристик: 腹を立てる (hara wo tateru) – злиться (ставить живот), 腹を読む (hara wo yomu) – читать в душе или в мыслях (читать живот), 腹に一物ある (hara ni ichimotsu aru) – иметь заднюю мысль (имеется одна вещь в животе).

3 Одно из значений глагола 募る (tsunoru) – усиливаться. Но судя по тексту, Баська вроде бы усиливает ненависть, а не она сама усиливается. Опять же смущает странная форма «tsunoraseru», слегка напоминающая страдательный залог (некто испытывает воздействие со стороны), но всё-таки только напоминающая, поскольку страдательный залог заканчивается на «-areru». В этом предложении Баська «заставляет», «вынуждает» нанависть увеличиваться, потому что глагол «tsunoru» стоит в побудительном залоге (tsunoraseru). Побудительный залог позволяет выразить ситуацию, когда некто A (оформляется тематическим «wa») заставляет/вынуждает/побуждает объект B (оформляется показателями «ni» или «wo») что-то сделать: «tabesaseru» (от «taberu») – угощать, накормить (заставить кушать), «uttori-saseru» – вызывать восторг (заставить восхищаться), «sasete-kudasaimasen ka» – не позволите сделать? (не соблаговолите заставить меня сделать?). Побудительный залог образуется присоединением к первой основе (той, что на «-a») *godan*-глаголов (пятиосновных) или, другими словами, глаголов первого спряжения суффикса «-seru»: «nomu» – пить, «nomaseru» – напоить, заставить выпить, и присоединением к неизменяемой основе *ichidan*-глаголов (одноосновных) или, другими словами, глаголов второго спряжения суффикса «-saseru»: «miru» – смотреть, видеть, «misaseru» – заставить смотреть. И есть ещё два глагола, которые не подчиняются общим правилам: suru – saseru, kuru – kosaseru. Тот же факт, что в этом предложении мы видим ещё и «tsunorase» вместо «tsunoraseru», объясняется использованием второй основы глагола «tsunoraseru» для связи частей сложносочинённого предложения.

4 Напомним, что конструкция {{глагол + yo:ni + naru}} (стал так, что ...) обозначает то, что в силу разных причин обстоятельства сложились так, что некое действие с некоторого момента времени начинает осуществляться.

[1] 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
[2] 初 (SHO_hajime)[88] – начало.
[3] 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
[4] 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять/прикрепляться, прилипать.
[5] 所 (SHO_tokoro)[309] – место.
[6] 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
[7] 時 (JI_toki)[356] – время, час.
[8] 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
[9] 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
[10] 減 (GEN_herasu/heru)[443]– уменьшать/уменьшаться.
[11] 速 (SOKU_hayai/hayasa)[683] – быстрый/скорость.
[12] 若 (JAKU_wakai)[596] – молодой.
[13] 正 (SEI_tadashii/masa-ni)[400] – правильный/как раз, точно, ровно.
[14] 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
[15] 巨 (KYO)[234] – огромный.
[16] 大 (DAI_ookii)[183] – большой.
[17] 美 (BI_utsukushii)[569] – красивый.
[18] 停 (TEI_tomaru)[56] – временно останавливаться.

[114] 最初(さいしょ)、これはそれほど目(め)に付(つ)かなかった。[115] 所(ところ)が或(あ)る時(とき)、ヒマワリのシグナルで列車(れっしゃ)が減速(げんそく)し、若(わか)いヒマワリの正(まさ)に目(め)の前(まえ)で巨大(きょだい)な美(うつく)しい列車(れっしゃ)が停車(ていしゃ)したんだ。

[114] Saisho (*сначала*), kore (*это*) wa sorehodo (*настолько*) me ni tsukanakatta (*в глаза не бросалось: me ni tsuku*)[1]. [115] Tokoro ga (*однако, между тем*) aru toki (*однажды*), himawari no shigunaru de (*подсолнуха сигнала из-за*) ressha (*поезд*) ga gensoku shi (*замедлил ход и*)[2], wakai himawari no (*молодого подсолнуха*) masa ni (*как раз, точно, ровно*) me no mae de (*перед глазами*) kyodai-na (*огромный, гигантский*) utsukushii (*красивый*) ressha (*поезд*) ga teisha-shita (*остановился*)[3] n da.

[1] «Настолько в глаза не бросался» – не настолько в глаза бросался.

[2] Здесь «shi» – это не союз «и», обеспечивающий один из способов соединения сложносочинённых предложений, а 2-я основа глагола «suru» из сочетания «gensoku-suru» – уменьшать скорость («уменьшение скорости делать»), с помощью которой и происходит соединение двух частей сложносочинённого предложения.

[3] Лексический набор японского языка базируется на трёх китах: исконно японской лексике, словах китайского происхождения и заимствованиях из западных языков (преимущественно английского). Если со словами японского происхождения всё, в принципе, понятно, хотя и всё-таки самую малость запутано – это и видоизменяемые прилагательные и многоосновные глаголы, и разнообразные существительные, и прочие лексические элементы, для которых китайский иероглиф является лишь некоторым смысловым носителем и читается не по-китайски, а по довольно-таки искусственно притянутому к нему тому или иному японскому смысловому соответствию (祭り (matsuri) – праздник, 美しい (utsukusii) – красивый, 飾る (kazaru) – украшать), то с прокитайской лексикой дела обстоят значительно проще, хотя, может быть, и не менее запутано – это, как правило, слова, которые как логически-смысловой или исключительно фонетический конструктор собираются из китайских иероглифов и читаются по их онному составу. Практически все слова китайского происхождения можно отнести к неизменяемым по своей форме существительным. Тем не менее, японцы не смогли избежать соблазна воспользоваться этим мощным лексическим пластом для полноценного выражения мысли. Как это происходит с прилагательными, мы уже неоднократно отмечали: полупредикативные прилагательные, будучи в большинстве случаев существительными китайского происхождения, должны были как-то встроиться в систему японской грамматики, которая основывается на сходных с русским языком аналитических принципах, когда разные части речи, находясь во взаимоотношениях с друг с другом, должны как-то взаимосогласовываться, изменяя при этом свой внешний вид. Но поскольку слова китайского происхождения не могут изменяться, то к ним стали присоединять некоторые суффиксы (назовём их так), на которых и была возложена задача согласования: 巨大な列車 (kyodai-na ressha) – огромный поезд. Таким прилагательным хотя и дозволено играть роль сказуемых, но исключительно лишь в присутствии глагола-связки, который и берёт на себя роль выразителя всех грамматических нюансов (полупредикативные прилагательные: *predicate* – сказуемое): 列車は巨大だった (ressha wa kyodai datta) – поезд большим был. Но слова китайского происхождения можно превращать также и в глаголы, для чего достаточно к такому слову добавить японский глагол «suru» (делать), который и берёт на себя ответственность за вливание китайских существительных в ряды японских глаголов: 停車する (teisha suru) – останавливаться (остановку делать); 停車しなかった (teisha shinakatta) – не остановился. В рамках Самообучающих текстов мы разделяем существительное и глагол «suru» дефисом, чтобы подчеркнуть, что это единое лексическое образование, которое при этом исторически не является одним словом: 停車した (teisha-shita) – остановился, 減速する (gensoku-suru) – уменьшать скорость.

1 哀 (AI_aware)[145] – печаль, горе.
2 喜 (KI_yorokobu)[151] – радоваться.
3 輝 (KI_kagayaku)[670] – сверкать, сиять.
4 体 (TAI_karada)[44] – тело.
5 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
6 杯 (HAI_sakazuki)[380] – чашка, бокал.
7 伸 (SHIN_nobiru/nobasu)[41] – растягиваться, распрямляться/растягивать, выпрямлять.
8 太 (TAI_futoi)[184] – толстый.
9 陽 (YOU_you)[718] – Ян.
10 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
11 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
12 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
13 両 (RYOU)[9] – оба.
14 近 (KIN_chikai)[675] – близкий.
15 付 (FU_tsukeru)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять.
16 微 (BI_kasuka)[263] – слабый, еле заметный.
17 笑 (SHOU_warau/emu)[538] – смеяться/улыбаться.
18 掛 (KEI_kakeru/kakaru)[328] – вешать/висеть.
19 瞬 (SHUN_matataku)[511] – мигать, моргать.
20 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
21 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
22 汚 (O_kitanai)[415] – грязный.
23 水 (SUI_mizu)[413] – вода.
24 汽 (KI)[419] – пар.
25 笛 (TEKI_fue)[540] – дудка, свисток.
26 鳴 (MEI_naku/narasu)[155] – кричать (о животных)/издавать, производить звук.
27 客 (KYAKU_kyaku)[205] – гость, клиент, пассажир.
28 引 (IN_hiki)[251] – тянуть.
29 走 (SOU_hashiru)[661] – бежать.
30 去 (KYO_saru)[115] – покидать.

[116] 哀[1]れなヒマワリは喜[2]びに輝[3]き、体[4]を一[5]杯[6]に伸[7]ばして太[8]陽[9]の様[10]な頭[11]を車[12]両[13]に近[14]付[15]け、微[16]笑[17]み掛[18]けた。[117] その瞬[19]間[20]、列[21]車[12]からヒマワリに汚[22]水[23]がぶちまけられた。[118] 列[21]車[12]は汽[24]笛[25]を鳴[26]らし、客[27]車[12]を引[28]いて走[29]り去[30]った。

[116] Aware-na (*бедный*) himawari (*подсолнух*) wa yorokobi ni (*от радости*)[1] kagayaki (*засиял: kagayaku*)[2], karada wo (*тело*) ippai-ni (*полностью*) nobashite (*выпрямив: nobasu*) taiyo: no yo:-na (*солнцу подобную*) atama wo (*голову*) sharyo: ni (*к железнодорожному составу*) chikazuke (*приблизил: chikazukeru*)[3], hohoemikaketa (*заулыбался: «улыбка» + «вешать»*)[4]. [117] Sono shunkan (*в этот момент*), ressha kara (*из поезда*) himawari ni (*на подсолнух*) osui (*помои, грязная сточная вода*) ga buchimakerareta (*выброшена была: buchimakeru*)[5]. [118] Ressha (*поезд*) wa kiteki wo (*паровым свистком*) narashi (*издал звук и: narasu*), kyakusha (*пассажирский вагон/поезд*) wo hiite (*потянув/дёрнув: hiku – тянуть*) hashirisatta (*убежал прочь: hashirisaru*).

---

[1] Нередкое явление, когда вторая основа японского глагола образует существительное: 喜ぶ (yorokobu) – радоваться, 喜び (yorokobi) – радость; 話す (hanasu) – рассказывать, 話し (hanashi) – рассказ; 考える/思う (kangaeru/omou) – думать, 考え/思い (kangae/omoi) – мысль.

[2] Использование второй основы сказуемого-глагола, как один из способов соединения сложносочинённых предложений.

[3] Глагол 近付ける (chikazukeru) кажется вполне обычным, но лишь до той поры, пока не возникнет необходимость самостоятельно воспроизвести его на компьютере: как это ни странно, но набранный в латинице расклад «chikazukeru» будет превращаться в какое угодно сочетание японских символов, но только не в ожидаемое 近付ける. Причина кроется в знаках, которые ещё при первом знакомстве с символами японской азбуки у многих вызывают вопрос: зачем в японской слоговой азбуке два (ず и づ) одинаково читаемых (zu) символа? Начнём с того, что эти слоги образованы за счёт озвончения слогов す (su) и つ (tsu): す (su) превращается в ず (zu), а つ (tsu), соответственно, в づ (zu). Глагол 付ける (tsukeru) начинается со слога つ (tsu) и его озвонченным вариантом будет づ (zu), а не ず (zu). Да, звучат и записываются латынью эти слоги одинаково, но происхождение их разное и каждому из них соответствует своё японское написание, которое не может быть нарушенным. Соответственно, в память компьютера заложен единственно правильный с японской точки зрения вариант преобразований латиницы в японские символы и именно поэтому мы на клавиатуре компьютера набираем не «chikazukeru», а «chikadukeru».

[4] «Kakeru» в роли присоединённой глагольной части вносит в общий смысл значение начала действия, его незаконченности.

[5] «Buchimakerareru» – глагол «buchimakeru» (выбрасывать, вышвыривать) в страдательном залоге (некто/нечто испытывает действие со стороны). Страдательный залог образуется заменой у глаголов заключительного «-u» на «-areru»: taberu → taberareru, wakaru → wakarareru, yomu → yomareru, iu → iwareru. И так называемые неправильные глаголы: suru → sareru, kuru → korareru.

[119] ヒマワリは[1]深(ふか)く[2]傷(きず)[3]付(つ)き、[4]自(じ)[5]分(ぶん)が[6]取(と)るに[7]足(た)りない[8]存(そん)[9]在(ざい)である[10]事(こと)をさとった。[120] そして これまで[11]以(い)[12]上(じょう)に[13]信(しん)[14]号(ごう)[15]機(き)を[16]妬(ねた)んで、[17]病(びょう)[18]気(き)に[19]成(な)って[20]仕(し)[21]舞(ま)ったんだ。

1 深 (SHIN_fukai)[439] – глубокий.
2 傷 (SHOU_kizu)[62] – рана.
3 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять/прикрепляться, прилипать.
4 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
5 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
6 取 (SHU_toru)[118] – брать.
7 足 (SOKU_ashi/tariru/tasu)[664] – нога/быть достаточным/добавлять.
8 存 (SON/ZON_son-suru/zon-zuru)[199] – существовать/знать, полагать.
9 在 (ZAI_aru)[167] – быть, находиться.
10 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
11 以 (I_motte)[34] – из-за, по причине/префикс направления (i).
12 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.
13 信 (SHIN_shinjiru)[50] – верить, доверять.
14 号 (GOU)[123] – знак, сигнал.
15 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
16 妬 (TO_netamu)[191] – ревновать, завидовать.
17 病 (BYOU_yamu)[493] – болеть.
18 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, атмосфера, воздух.
19 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
20 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
21 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.

[119] Himawari (*подсолнух*) wa fukaku (*глубоко*)[1] kizutsuki (*был ранен: kizutsuku*)[2], jibun (*сам*) ga toru ni tarinai (*не хватает, быть недостаточным: tariru*)[3] sonzai (*существование, бытие*) de aru koto wo satotta (*понял, осознал: satoru*).[4] [120] Soshite (*и, затем*) kore made (*до этого*) ijo:-ni (*всё больше*)[5] shingo:ki wo (*семафору*) netande (*завидуя: netamu*), byo:ki-ni natte-shimatta[6] (заболел)[7] n da.

[1] Из предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения) заменой заключительного «-i» на «-ku» легко получаются наречия: «fukai» – глубокий; «fukaku» – глубоко. В случае полупредикативных прилагательных (прилагательных, образованных, как правило, из существительных китайского происхождения) для превращения их в наречия достаточно добавить к ним частицу «ni»: «kirei» – красивый, чистый; «kirei ni» – красиво, чисто. Пример с «kirei» может вызвать некоторое недоумение: почему это полупредикативное прилагательное, если оно обладает признаком предикативного (оканчивается на «-i»)? В данном случае это чистое совпадение, поскольку «-i» в случае с «kirei» не является изменяемым окончанием, как, например, у предикативного прилагательного 美しい (utsukushii) – красивый, а частью корня: 綺麗な (kirei-na): «rei» – онное (китайское) чтение кандзи 麗 и «-i» – неотделимая и неизменяемая часть его. Другое дело, что у кандзи 麗 есть ещё и кунное (японское) чтение «uruwashii» – милый, трогательный, которое является предикативным (японского происхождения) прилагательным и уж его «-i» является тем самым окончанием, которое может быть в случае надобности отброшенно и заменено на что-нибудь другое.

[2] 傷つく (kizutsuku) – быть раненным не только в прямом, но и переносном смысле (ранить душевно, нанести душевную травму).

[3] 取るに足りない (toru ni narinai) – «недостаточный, чтобы взять» – не имеющий ценности, незначительный (фразеологический оборот).

[4] Осознал никчемность своего существования.

[5] Одна из функций кандзи 以 – быть «указателем» направления или количества (от чего-то и дальше в какую-либо сторону): モスクワ以北に (mosukuwa ihoku ni) – к северу от Москвы; 三年以上 (sannenijo:) – свыше трёх лет; 以上 に (ijo: ni) – свыше, больше («kore made ijo: ni» – ещё больше, чем до этого); あの時以来 (anotokiirai) – с того времени.

[6] Деепричастная форма глагола вместе с глаголом «shimau» (заканчивать, сделать до конца) образуют значение законченности действия: «miru» – видеть, «mite-shimatta» – увидел; «byo:ki ni natte-shimau» – заболеть.

[7] С особенностями употребления глагола «naru» (становиться) мы уже знакомы на примере предикативных прилагательных: 赤い (akai) – красный, 赤くなる (akaku naru) – краснеть (становиться красным). Видно, что с глаголом «naru» предикативное прилагательное меняет заключительное «-i» на «-ku», принимая свою наречную форму (красно становится). Аналогично в паре с глаголом «naru» для образования значения становления какого-то качества или свойства могут работать и полупредикативные прилагательные, только к ним в этом случае необходимо добавлять показатель «ni»: 病気 (byo:ki) – болезнь, 病気になる (byo:ki-ni naru) – болеть (стать больным).

[121] ヒマワリは[1]日(ひ)に[1]日(ひ)に[2]痩(や)せて[3]黄(き)[4]色(いろ)く[5]成(な)っていった。[122][6]今(いま)ではすっかり[7]枯(か)れ[8]果(は)てて、[9]僅(わず)かな[10]風(かぜ)にも[11]頼(たよ)りな[12]気(げ)に[13]揺(ゆ)れているらしい。[123]「そもそも[14]人(じん)[15]生(せい)ってのは[16]虚(むな)しい[17]物(もの)だっていうのに、[18]お前(まえ)[19]達(たち)ときたら…」。

1 日 (NICHI/JITSU_hi)[350] – день, солнце.
2 痩 (SOU_yaseru)[494] – худеть.
3 黄 (KOU_kibamu)[764] – желтеть.
4 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
5 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
6 今 (KON_ima)[28] – теперь, сейчас.
7 枯 (KO_kareru)[384] – засыхать.
8 果 (KA_hate/hateru/hatasu)[379] – конец/кончаться/осуществлять.
9 僅 (KIN_wazuka)[60] – малость.
10 風 (FUU_kaze/fuu)[747] – ветер/стиль, манера.
11 頼 (RAI_tanomu/tayoru)[743] – просить/надеяться.
12 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, атмосфера, воздух.
13 揺 (YOU_yureru)[335] – качаться.
14 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
15 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).
16 虚 (KYO_munashii)[610] – пустой, тщетный.
17 物 (BUTSU_mono)[469] – вещь.
18 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
19 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).

[121] Himawari (*подсолнух*) wa hini-hini (*день за днём, изо дня в день*) yasete (*худея: yaseru*) kiiroku-natte-itta (*желтел: kiiroi*). [122] Ima (*сейчас*) de[1] wa sukkari (*совсем, совершенно, полностью*) karehatete (*высох, завял: kareru*)[2], wazuka-na kaze ni (*ничтожным ветром*) mo (*даже*) tayorinage ni (*беспомощно*)[3] yurete-iru (*колышится, дрожит: yureru*) rashii (*похоже, по-видимому*). [123] «Somosomo (*ну, собственно говоря*) jinsei (*жизнь*) tte no wa munashii (*пустая, напрасная, тщетная, безжизненная*) mono (*вещь*) da tte iu noni, o-maetachi (*вы*)[4] tokitara...».[5]

---

[1] Сочетания «ima» (сейчас) с падежными показателями «wa» и «de» по степени усиления акцента можно представить в следующей последовательности: 今 (ima) – теперь, сейчас (указание время действия); 今は (ima wa) – вот сейчас (акцент на данный момент времени); 今では (ima de wa) – теперь же (акцентируется, что в данный момент произошли некоторые изменения по сравнению с предыдущим временем).

[2] Глагол «hateru» (заканчиваться, скончаться) в качестве второго элемента сложного глагола указывает либо на то, что действие доведено до конца, либо указывает на крайнюю степень: 枯れ果てる (karehateru) – полностью завянуть, засохнуть; 疲れ果てる (tsukarehateru) – устать до предела, выбиться из сил.

[3] 頼り (tayori) – поддержка, опора; 頼りない (tayorinai) – беспомощный, покинутый (не имеющий поддержки). 頼りな気 (tayorinage) → tayorinai (беспомощный, покинутый) + ke (чувство, ощущение). 頼りな気 (tayorinage) можно трактовать как «чувство/ощущение беспомощности» или «кажущийся беспомощным» (сравним с 気がする (ki ga suru) – казаться: 間違ったきがする (machigatta ki ga suru) – кажется, я ошибся). Конструкция 頼りな気 (tayorinage) близка по смыслу и по употреблению к предположительной форме на そう (-so:): 頼りなさそう (tayorinasaso:) – выглядит/кажется беспомощным; 雨が降りそうです (ame ga furiso: desu) – похоже, пойдёт дождь; これは美味しそうです (kore wa oishiso: desu) – это выглядит аппетитно/вкусно; 美味しくなさそうです (oishikunasaso: desu) – выглядит неаппетитно.

[4] お前達 (o-mae-tachi) – множественное число от お前 (o-mae), который крайне близок по употреблению к русскому «ты»: так может обратиться родитель к ребёнку, близкие друзья друг к другу, муж к жене, старики к молодым. А вот сказать «o-mae» незнакомому человеку, будет равносильно оскорблению. Более вежливым аналогом «ты», близким к нашему «вы», является «anata»: 貴方 (для мужчин) и 貴女 (для женщин).

[5] а) Заменяем просторечное сокращение «tte» на «to iu» в первой части предложения: «jinsei to iu no (то, что называется жизнью) wa munasii mono (пустая вещь) da»; б) в «tte iu noni» в средней части заменяем просторечное «tte» на «to» и получаем «to iu noni»: «to iu noni» или «noni» выражает противоречащий исходным данным придаточного предложения результат основного предложения и средствами русского языка может быть выражено разными способами, но практически все случаи могут быть подведены под употребление оборота «хотя и» (хоть и жарко, а простыл); в) конструкция «to kitara» (от «kuru» – приходить) позволяет говорящему не только особо подчеркнуть выделенный этой конструкцией объект, но и выразить по отношению к нему своё негативное отношение. При переводе может учитываться по-разному: а вот вы (говорите), а уж что же касается вас (то не знаю), эти (японцы такие хитрые) и так далее. Попробуем, исходя из сказанного, доступными средствами выразить мысль по-русски: собственно говоря, жизнь – пустая вещь, а вы...; эх, что бы вы ни говорили, а жизнь – штука пустая. А лучше всего будет сравнить с литературным первоисточником, с которого и был сделан перевод на японский: «Вот такая она жизнь-то неблагодарная, а вы говорите...»

[1]老(ろう)[2]犬(けん)は[3]話(はなし)を[4]終(お)え、[5]毒(どく)[6]々(どく)しい[7]笑(え)みを[8]浮(う)かべて[9]寝(ね)[10]入(い)って[11]仕(し)[12]舞(ま)った。[13]箱(はこ)の[14]中(なか)では[2]犬(いぬ)[15]達(たち)が[16]泣(な)き[17]出(だ)したが、バーシカの[18]胸(むね)はヒマワリへの[19]哀(あわ)れみで[20]一(いっ)[21]杯(ぱい)だった。

1 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
4 終 (СЮ:_овару, oeru)[552] – заканчивать.
5 毒 (DOKU_doku)[408] – яд, отрава.
6 々 – знак повтора иероглифов.
7 笑 (SHOU_warau/emu)[538] – смеяться/улыбаться.
8 浮 (FU_ukaberu/ukabu)[435] – пускать по воде, показывать (улыбку, слёзы)/всплывать, появляться (улыбка, мысли).
9 寝 (SHIN_neru/nesoberu)[213] – ложиться спать/раскинуться.
10 入 (NYUU_iru, hairu/ireru)[76] – входить/вставлять, вкладывать.
11 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
12 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.
13 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
14 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
15 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
16 泣 (KYUU_naku)[423] – плакать.
17 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – высовывать/выходить.
18 胸 (KYOU_mune)[584] – грудь.
19 哀 (AI_aware)[145] – печаль, горе.
20 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
21 杯 (HAI_sakazuki)[380] – чашка, бокал.

[124] Ro:ken (*старый пёс*) wa hanashi wo (*рассказ*) oe (*закончил: oeru*)[1], dokudokushii (*ядовитую, язвительную, злобную; резкую, грубую*) emi (*улыбку*) wo[2] ukabete (*показав: ukaberu*)[3] neitte-shimatta (*заснул: neiru*)[4]. [125] Hako no naka de (*в ящике*)[5] wa inutachi (*собаки*)[6] ga nakidashita (*заплакали: nakidasu*)[7] ga (*но*)[8], ba:shika no mune (*баськина грудь*) wa himawari e no (*к подсолнуху*)[9] awaremi de (*жалостью, печалью, состраданием*) ippai (*полна*) datta (*была: da*).

1 Соединение частей сложносочинённого предложения с помощью второй основы глагола-сказуемого.

2 Показатель винительного падежа «wo» (Кого? Что?: «hon wo yomu» – читать книгу) применяется также в ситуациях, когда указывается на движение вдоль чего-то или по чему-то («sora wo tobu» – лететь небом/по небу, «michi wo iku» – идти по дороге/вдоль дороги). Показатель винительного падежа «wo» может записываться в зависимости от применяемого способа латинизации японского письма (государственной или хэпбэрновской) как «wo» или как «o», но в любом случае читается как «o», что соответствует чтению элемента японской азбуки を (o).

3 Буквальное значение глагола 浮かべる (ukaberu) – спускать на воду, пускать по воде. Но этот же глагол отвечает за демонстрацию эмоций на лице (сравним с русским языком: пустить по воде, пустить слезу, напустить вид и так далее). А за непроизвольное проявление эмоций на лице отвечает глагол 浮かぶ (ukabu) – всплывать (появилась улыбка, возникла мысль).

4 Деепричастная форма глагола вместе с глаголом «shimau» (заканчивать, сделать до конца) образуют значение законченности действия: «miru» – видеть, «mite-shimatta» – увидел; «byo:ki ni naru» – болеть, «byo:ki ni natte shimau» – заболеть (окончательно), «neiru» – засыпать, «nette shimau» – заснуть.

5 Падежный показатель «de» указывает на место действия: «inu wa hako no naka de naku» – собаки плачут внутри ящика (ответ на вопрос: что собаки делают внутри ящика?). А если бы речь шла о том, где собаки находятся, а не что они там делают, то пришлось бы применить падежный показатель «ni»: «inu wa hako no naka ni iru» – собаки находятся внутри ящика (ответ на вопрос: где собаки находятся?).

6 Напоминаем, что показатели множественного числа «-tachi» и «-ra» в обычной жизни могут быть применены только к людям: «watashi» – я, «watashitachi» – мы. Однако животные и растения в данном случае являются героями сказки, что позволяет говорить об их олицетворении.

7 Глагол «dasu» (высовывать, выдавать) в сочетании со второй основой глагола вносит значение начала действия: «naku» – плакать, «nakidasu» – заплакать.

8 Использование частицы «ga» – один из способов соединения частей сложносочинённого предложения. При таком способе чаще всего одна часть предложения несколько противоречит другой части: «benkyo: ni natte-iru ga, iku» – болею, но пойду. В таких случаях частица «ga» может быть заменена на слово «keredo» (однако). Но нередки случаи, когда «ga» употребляется и без явного противоречия в сложносочинённом предложении. В этом случае первая часть предложения является вводной: «собаки заплакали, и Баська их пожалел».

9 Обращаем внимание на применение двойного падежа: не «himawari no awaremi» (жалость подсолнуха), «himawari e no awaremi» (жалость к подсолнуху).

1 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
4 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
5 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
6 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
7 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
8 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
9 枯 (KO_kareru)[384] – засыхать.
10 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
11 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.
12 傲 (GOU_ogoru)[63] – зазнаваться, быть высокомерным.
13 慢 (MAN_manjiru)[296] – чваниться, быть высокомерным.
14 深 (SHIN_fukai)[439] – глубокий.
15 傷 (SHOU_kizu)[62] – рана.
16 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять/прикрепляться, прилипать.
17 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один
18 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
19 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
20 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
21 土 (DO_tsuchi)[164] – земля.
22 地 (CHI/JI_chi)[166] – земля.
23 育 (IKU_sodatsu/sodateru)[581] – воспитываться, выращиваться, выкармливаться/воспитывать, выращивать, растить.

[1]老[2]犬がヒマワリの[3]事を[4]悪く[5]言ったのは[6]間[7]違っていると[8]思った。ヒマワリが[9]枯れて[10]仕[11]舞ったのは[12]傲[13]慢だったからでも[14]深く[15]傷[16]付いたからでもなく、[17]一[18]人ぼっちで[19]見[20]知らぬ[21]土[22]地に[23]育ったからだ。

[126] Ro:ken (*старый пёс*) ga himawari no koto wo (*о подсолнухе*)[1] waruku[2] itta no (*то, что плохо говорил: iu*) wa machigatte-iru (*не прав, ошибается: machigau*) to omotta (*думал, что: omou*)[3]. [127] Himawari (*подсолнух*) ga karete-shimatta no (*то, что завял*) wa go:man (*высокомерным*) datta (*был: da*) kara (*так как*) demo (*и*)[4] fukaku (*глубоко: fukai*) kizutsuita (*был ранен: kizutsuku*) kara (*так как*) demo (*и*) naku (*не: nai*), hitoribotchi (*один-одинёшенек*) de (*из-за*) mishiranu tochi ni (*на незнакомой земле, местности*) sodatta (*рос, воспитывался: sodatsu*) kara (*так как*)[5] da.

[1] Конструкция {{... no koto wo}} определяет предмет разговора, размышления, воспоминания и прочее: «rosia no koto wo hanashimashita» – рассказал о России (рассказал о делах/фактах России).

[2] Наречия из предикативных прилагательных получаются заменой заключительного «-i» на «-ku»: «warui» – плохой, «waruku» – плохо. Для сравнения: наречия из полупредикативных прилагательных можно получить добавлением к ним частицы «ni»: «shizuka-na» – спокойный, «shizuka-ni» – спокойно.

[3] Для передачи прямой или косвенной речи используются обороты с глаголами «говорить», «думать» и прочими им подобными в сопровождении частицы «to», которую можно рассматривать либо как аналог нашим кавычкам, выделяющим прямую речь, либо как аналог нашему местоимению «что», выделяющему косвенную речь: 「美しい」と言った («utsukushii» to itta) – сказал: «красивая», 美しいと言った (utsukushii to itta) – сказал, что красивая.

[4] ... でも、 ... でもない – и не ..., и не ... .

[5] «Kara» имеет много значений. Самым распространённым является его свойство быть показателем исходного падежа: «rosia kara kuru» – приехать из России. Кроме того, «kara» в сочетании с деепричастием указывает на действие, которое произойдёт через какое-то неопределённое время: «yonde kara kaku» – напишу (как-нибудь) после того, как прочитаю. Если же «kara» стоит после сказуемого в придаточном предложении, то в этом случае оно выполняет роль причинного союза: «mitai kara iku» – так-как хочу увидеть, пойду; иду, потому что хочу увидеть.

[1]事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
[2]皿 (BEI_sara)[503] – тарелка.
[3]乗 (JOU_noru)[17] – ехать/располагаться (на чём-либо).
[4]骨 (KOTSU_hone)[756] – кость.
[5]美 (BI_utsukushii)[569] – красивый.
[6]味 (MI_aji)[144] – вкус.
[7]当 (TOU_ataru)[222] – попадать, соответствовать, оказываться правильным.
[8]前 (ZEN_mae)[90] – перед.
[9]会 (KAI_au)[36] – встречать, встречаться.
[10]助 (JO_tasukeru)[93] – помогать.
[11]上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.
[12]友 (YUU_tomo)[117] – друг.
[13]達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
[14]成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
[15]思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
[16]箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
[17]出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
[18]来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
[19]君 (KUN_kimi)[137] – обращение «ты» среди равных по положению мужчин.

そんな[1]事は、お[2]皿に[3]乗っかっている[4]骨が[5]美[6]味しい[1]事ぐらい[7]当たり[8]前なのに。バーシカはヒマワリに[9]会いたい、ヒマワリを[10]助けて[11]上げたい、そして[12]友[13]達に[14]成りたいと[15]思った。でも、どうしたらこの[16]箱から[17]出る[1]事が[17]出[18]来るのだろうか？どうにも[14]成らない。さようなら、ヒマワリ[19]君！

[128] Sonna koto wa (*это: «такого рода дело/факт»*), o-sara ni (*в тарелке*) nokkatte-iru (*лежащая*)[1] hone (*кость*) ga oishii (*вкусная*) koto gurai (*около; приблизительно; в такой мере, как*) atari (*попадание, удача, успех*) mae (*перед*)[2] na[3] noni[4]. [129] Ba:shika (*Баська*) wa himawari ni (*с подсолнухом*) aitai (*хотелось бы встретиться: au*)[5], himawari wo (подсолнуху) tasukete-agetai (*помочь хотелось бы: tasukeru*)[6], soshite (*и*) tomodachi ni (*друзьями*) naritai to omotta (*хотелось бы стать*). [130] Demo (*только*), do:shitara (*как, каким образом*) kono hako kara (*из этого ящика*) deru (*выйти*) koto ga dekiru (*мочь*)[7] no daro: ka?[8] [131] Do: ni mo naranai (*всё бесполезно: «каким-либо образом не станет»*). [132] Sayo:nara, himawari-kun![9] (*Прощай, Подсолнух!*)[10]

---

[1] 乗っかる (nokkaru) – разговорный вариант глагола 乗る (noru) – садиться (на лошадь, транспорт); лежать, быть положенным.

[2] 当たり前 (atari mae) – само собой разумеющееся: это же само собой разумеется, почти в той же мере, как вкусна косточка, лежащая в тарелке.

[3] Глагол-связка «da» перед «noni» превращается в «na».

[4] «Noni» может либо иметь значение «несмотря на (то, что)»/«хотя и», либо выступать в роли некоторого подобия восклицательной частицы (как в данном предложении), либо просто оказаться на деле сочетанием субстантиватора «no» с падежным показателем «ni».

[5] Сочетание желательной глагольной формы на «-tai» (хотеть ...) с глаголом «omou» (думать, полагать) выражет более мягко выраженную форму желания (хотелось бы). В данном примере несколько «желаний» на «-tai» объединены одним глаголом «omou», расположенным в конце предложения.

[6] Глагол «ageru» (поднимать; давать, преподносить) после деепричастя указывает на то, что действие совершается в интересах второго или третьего лица (что-то сделав, поднять/дать/преподнести кому-то). Почему же «поднять»? Не столько потому, что кто-то выше того, кто сделал (первого лица: меня, нас), а потому, что вежливость предполагает некоторое принижение собственной значимости (перед вами, перед ними).

[7] Конструкция {{глагол + koto ga dekiru}} выражает возможность совершения действия (мочь что-то сделать).

[8] «Daro:» – вероятностная форма глагола-связки «da», «ka» – вопросительная частица. Наличие заимствованного европейского знака «?» после частицы «ka», которая сама по себе является японским восклицательным «знаком», совершенно излишне. Вполне возможно, что использование знака вопроса «?» в сочетании с вопросительной частицей «ka» позволяет особо подчеркнуть эмоциональность вопроса, что вполне согласуется с данным примером.

[9] «Kun» – суффикс мужских имён, присущий мужскому общению на уровне старший с младшим или на равных.

[10] «Sayo:nara» – форма прощания, которая обычно употребляется при расставании на долгий срок или навсегда, тем не менее, может быть употреблена и в более обыденных случаях.

[133] [1]突(とっ)[2]然(ぜん)、ガタガタと[3]箱(はこ)が[4]揺(ゆ)さぶられ、[5]排(はい)[6]気(き)ガスの[7]臭(にお)いが[8]充(じゅう)[9]満(まん)した。[134]「[10]始(はじ)まった…」[135]バーシカは[11]眠(ねむ)っている[12]老(ろう)[13]犬(けん)を[14]飛(と)び[15]越(こ)え、[3]箱(はこ)の[16]隅(すみ)の[17]穴(あな)から[18]出(で)る[19]新(しん)[20]鮮(せん)な[21]空(くう)[6]気(き)の[22]流(なが)れを[23]見(み)[24]付(つ)けた。

1 突 (TOTSU_tsuku)[535] – ударять, толкать.
2 然 (ZEN)[460] – природа, естество; показатель наречия.
3 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
4 揺 (YOU_yuru, yurasu, yusaburu)[335] – качать.
5 排 (HAI_hai-suru)[330] – удалять.
6 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, воздух.
7 臭 (SHUU_nioi)[589] – запах, вонь.
8 充 (JUU_ateru)[74] – предназначать (также в сочетаниях «наполнять»).
9 満 (MAN_mitasu)[441] – наполнять.
10 始 (SHI_hajimeru/hajimaru)[192] – начинать/начинаться.
11 眠 (MIN_nemuru)[509] – спать.
12 老 (ROU_oiru)[574] – стареть.
13 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
14 飛 (HI_tobu)[748] – летать, прыгать.
15 越 (ETSU_koeru)[663] – перебираться, превосходить.
16 隅 (GUU_sumi)[719] – угол (внутренний).
17 穴 (KETSU_ana)[533] – отверстие.
18 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
19 新 (SHIN_atarashii)[346] – новый.
20 鮮 (SEN_azayaka)[761] – яркий.
21 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо/пустой/быть пустым.
22 流 (RYUU_nagareru)[432] – течь.
23 見 (KEN_miru)[619] – видеть.
24 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять/прикрепляться, прилипать.

[133] Totsuzen (*неожиданно, вдруг*), gatagata to (*с содроганием, с дрожью*)[1] hako (*ящик*) ga yusaburare (*затрясло: yusaburu*)[2], haiki-gasu no (*выхлопного газа*) nioi (*вонь*) ga ju:man-shita (*заполнила*). [134] «Hajimatta…» (*началось: hajimaru*). [135] Ba:shika (*Баська*) wa nemutte-iru (*спящего: nemuru*)[3] ro:ken wo (*старого пса*) tobikoe (*перепрыгнул: tobikoeru*)[4], hako no sumi no ana kara (*из дырки в углу ящика*) deru (*выходящий*) shinsen-na ku:ki no (*свежего воздуха*) nagare (*поток*) wo mitsuketa (*обнаружил: mitsukeru*).

---

1 «Gatagata-suru» (делать «гата-гата») – стучать, тарахтеть, дребезжать, сотрясаться, трясти (ономатопоэтизм).

2 «Yusaburareru» – глагол «yusaburu» (трясти) в страдательном залоге (некто/нечто испытывает действие со стороны). Обратим внимание на один небезынтересный факт. Сам глагол «yusaburu» заканчивается на «-uru», то есть относится к глаголам первого спряжения (*godan*-глаголам, *пятиосновным* глаголам) и имеет пять грамматических основ (yusabura, yusaburi, yusaburu, yusabure, yusaburo:). А вот в форме страдательного залога он заканчивается на «-eru», что позволяет говорить о нём уже как о глаголе второго спряжения (*ichidan*-глаголе, *одноосновном* глаголе), у которого только одна основа на все случаи жизни (yusaburare). И эта основа используется в данном предложении как один из способов соединения частей сложносочинённого предложения (до сих пор мы имели дело в этой роли с глаголами первого спряжения с их второй основой).

3 Грамматическая форма {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}} выражает действие, происходящее в некий конкретный момент времени или длящееся в описываемый промежуток времени: 眠っている (nemutte-iru) – спать (и пребывать в этом состоянии в описываемый момент времени). Тот же факт, что в тексте дан перевод «спящий», объясняется лишь тем, что глагол перед существительным играет роль определения или даже целого определительного оборота, а как это перевести в том или ином случае, уже зависит от воли самого переводчика: «nemutte-iru ro:ken» – спящий пёс; пёс, который спит; «hako no sumi no ana kara deru nagare» – выходящий из дырки в углу ящика поток; поток, который выходил из дырки в углу ящика; поток, выходящий из дырки в углу ящика.

4 Мы уже часто встречались со способом соединения частей сложносочинённого предложения посредством второй основы глагола-сказуемого предшествующей части предложения. Но возникает вопрос, почему в данном предложении вторая основа глагола «tobikoeru» нами переведена в прошедшем времени (перепрыгнул)? Ответ ищем в форме сказуемого заключительной части, которая и определяет время происходящих событий во всём сложносочинённом предложении: в тот момент, когда старый пёс *спал*, Баська через него *перепрыгнул*.

[136] そして必死に小さな鼻を押し付け、爪を立てて錆び付いた床と壁を掴かみ、覚悟を決めて目を閉じた。[137] 箱の中では本物の悪夢が始まった。

1 必 (HITSU_kanarazu)[265] – обязательно, непременно
2 死 (SHI_shinu)[403] – умирать.
3 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
4 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
5 押 (OU_osu)[319] – толкать, давить.
6 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять, приставлять, добавлять/прикрепляться, прилипать.
7 爪 (SOU_tsume)[464] – когти, ногти.
8 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
9 錆 (SEI_sabiru)[706] – ржаветь.
10 床 (SHOU_yuka)[245] – пол.
11 壁 (HEKI_kabe)[174] – стена.
12 掴 (KAKU_tsukamu)[326] – хватать.
13 覚 (KAKU_oboeru)[622] – помнить.
14 悟 (GO_satoru/satori)[280] – осознавать постигать/просветление.
15 決 (KETSU_kimaru/kimeru)[417] – решаться/решать, устанавливать.
16 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
17 閉 (HEI_shimeru, tojiru)[708] – закрывать.
18 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
19 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
20 本 (HON_hon/moto)[376] – книга/источник.
21 物 (BUTSU_mono)[469] – вещь.
22 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
23 夢 (MU_yume)[182] – сон, мечта.
24 始 (SHI_hajimeru/hajimaru)[192] – начинать/начинаться.

[136] Soshite (*и, затем*) hisshi-ni (*отчаянно*)[1] chiisa-na hana wo (*маленький нос*)[2] oshitsuke (*приставил, прижал, притиснул: oshitsukeru*), tsume wo tatete (*когти поставив: tateru*)[3] sabitsuita (*ржавый: sabitsuku – ржаветь*) yuka (*пол*) to (*и*) kabe (*стены*) wo tsukami (*схватил, ухватил, схватился: tsukami*), kakugo (*готовность, решимость*) wo kimete (*kimeru – решать*)[4] me wo (*глаза*) tojita (*закрыл: tojiru*). [137] Hako no naka de wa (*внутри ящика*) hommono no (*настоящий*) akumu (*кошмар*) ga hajimatta (*начался: hajimaru*).

1 必死 (hisshi) – неизбежная смерть, отчаяние (обязательно + смерть).

2 Прилагательное 小さい (chiisai) имеет японское происхождение (является предикативным), и в силу этого сочетание «маленький нос» должно выглядеть как 小さい鼻 (chiisai hana), однако здесь прилагательное «chiisai» откровенно ведёт себя как прилагательное китайского происхождения, проявив в роли определения свойства полупредикативного прилагательного («chiisa-na» вместо «chiisai»). Как уже упоминалось, исторически сложилось так, что некоторые из предикативных прилагательных могут в некоторых случаях вести себя как полупредикативные. Судя по всему, выбор того или иного поведения таких прилагательных объясняется исключительно личностными предпочтениями говорящих, а не какими-либо научными регламентациями в данном вопросе. Никто из опрошенных автором данного текста японцев не смог сказать, меняется ли что-то в сказаном ими в зависимости от того, будет ли это «chiisa-na hana» или «chiisai hana», но все опрошенные практически в один голос заявили, что выбор того или иного варианта («chiisai» или «chiisa-na», «ookii» или «ooki-na») определён благозвучностью общего сочетания прилагательного с конкретным определяемым существительным в конкретном предложении, то есть, фактически, личными «эстетическими» предпочтениями говорящего.

3 爪を立てる (tsume wo tateru) – поставить когти. На первый взгляд перевод кажется несколько нелогичным: в каком именно смысле «поставить когти»? Может, когти не поставить, а выставить? Но собаки когти именно «ставят», поскольку, в отличие от кошек, ни втягивать их, ни выставлять не способны анатомически. Опять же, если бы подразумевалось «выставить когти», то в этом случае было бы 爪を出す (tsume wo dasu). Может быть, Баська должен был «вонзить когти», но тогда это было бы 爪を刺す (tsume wo sasu). На самом деле, буквальное значение сочетания 爪を立てる здесь именно «поставить когти» и может быть переведенно и как «поставить когти», и как «упереться когтями», и как «встать когтями»: 爪を立てる所もない (tsume wo tateru tokoro mo nai) – нет даже места, куда ногти/когти поставить (фразеологический оборот, аналогичный нашему «яблоку негде упасть»). А чтобы окончательно развеять всякие сомнения, надо просто до конца дочитать данное предложение: 爪を立てて、床と壁を掴む (tsume wo tatete, yuka to kabe wo tsukamu) – поставив когти (упершись когтями), ухватиться за пол и стены.

4 覚悟を決める (kakugo wo kimeru) – решиться, быть готовым.

1 怒 (DO_okoru)[270] – сердиться.
2 狂 (KYOU_kuruu)[474] – сойти сума.
3 背 (HAI_se)[582] – спина.
4 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
5 掻 (SOU_kaku)[333] – чесать.
6 毟 (mushiru)[411] – выдёргивать.
7 者 (SHA_mono)[576] – некто.
8 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
9 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).
10 別 (BETSU_wakareru)[87] – разделяться, расставаться.
11 告 (KOKU_tsugeru)[135] – провозглашать, доводить до сведения.
12 荒 (KOU_areru)[598] – буйствовать, свирепствовать
13 々 – знак повтора иероглифов.
14 吠 (HAI_hoeru)[138] – лаять, выть.
15 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
16 皆 (KAI_minna)[678] – все, всё.
17 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
18 後 (GOU_ushiro, ато)[259] – позади.
19 瞬 (SHUN_matataku)[511] – мигать.
20 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
21 待 (TAI_matsu)[258] – ждать.
22 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
23 命 (MEI_inochi)[140] – жизнь.
24 繋 (KEI_tsunagu)[563] – связывать.
25 新 (SHIN_atarashii)[346] – новый.
26 鮮 (SEN_azayaka)[761] – яркий.
27 空 (KUU_sora/kara/suku)[534] – небо/пустой/быть пустым.
28 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух.
29 流 (RYUU_nagareru)[432] – течь.
30 込 (komu)[672] – быть людным, быть переполненным.
31 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
32 君 (KUN_kimi)[137] – обращение «ты» среди равных по положению мужчин.

[138] 怒り狂ってバーシカの背中を掻き毟る者もいれば、人生に別れを告げて荒々しく吠える者もいた。[139] 箱は皆の最後の瞬間を待っていた。[140] しかしバーシカの鼻には命を繋ぐ新鮮な空気が流れ込んでいた。

[141] 「僕は君を見つけるよ、ヒマワリ君！」

[138] Okorikurutte (*остервенело: okoru – сердиться, злиться; kuruu – обезуметь, сойти с ума, свирепствовать*) ba:shika no senaka wo (*баськину спину*) kakimushiru (*рвать, раздирать*) mono (*некто*) mo (*также*) ireba (*если есть*), jinsei ni (*с жизнью*) wakare (*расставание*) wo tsugete (*сообщать: tsugeru*)[1] ara-arashiku (*грубо, резко, хрипло*) hoeru (*лаять, выть, кричать*) mono mo ita (*был: iru*)[2]. [139] Hakko wa (*ящик*) minna no (*всех*) saigo no (*последние*) shunkan (*мгновения*) wo matte-ita (*ожидал: matsu*). [140] Shikashi (*но*) ba:shika no hana ni (*в нос Баськи*) wa inochi wo (*жизнь*) tsunagu (*связывать, соединять*) shinsen-na ku:ki (*свежий воздух*) ga nagare-konde-ita (*втекал*)[3].

[141] «Boku (*я*)[4] wa kimi wo (*тебя*) mitsukeru (*найду*) yo[5], himawari-kun (*Подсолнух*)!»

---

[1] 別れを告げる (wakare wo tsugeru) – прощаться; 人生に別れを告げる (jinsei ni wakare wo tsugeru) – прощаться с жизнью.

[2] «... mono mo ireba, ... mono mo iru» – был кто-то, кто ..., и был кто-то, кто... (одна из форм перечисления с применением условно-временной конструкции на «-eba»: когда/если был ..., то был и ...).

[3] Глагол «komu» (быть переполненным) после деепричастия придаёт значение направленности движения вовнутрь: «nagareru» – течь, «nagarete-komu» – втекать. Кроме того, здесь сам глагол «komu» стоит в деепричастной форме и в сочетании с глаголом «iru» (быть) образует длительный вид глагола (действие происходит в определённый момент времени или длится в описываемый период времени).

[4] 僕 (boku) – местоимение «я», применяемое исключительно представителями мужского пола.

[5] Разговорная эмоциональная частица «yo» в конце предложения, как правило, придаёт предложению восклицательно-утвердительный характер. Используя в разговоре частицу «yo», говорящий делится со слушателем новой информацией, говорящий уверен или знает, что слушатель не знает того, что знает и сообщает ему говорящий, подчёркивает этой частицей свою уверенность и выражает своё категорическое мнение. По употреблению к этой частице близка частица «ne» – говорящий владеет и делится новой информацией, но в отличие от ситуации с «yo» предлагает её обсудить. Часто «ne» в конце предложения переводят как «не правда ли?».

1 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
2 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).
3 納 (NOU_osameru)[546] – помещать.
4 屋 (OKU/YA)[230] – дом, крыша.
5 下 (KA_shita/sagaru/sageru)[4] – низ/висеть, понижаться/спускать, вывешивать.
6 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
7 邪 (JA_yokoshima-na)[467] – злой, дурной, скверный.
8 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух.
9 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
10 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
11 姿 (SHI_sugata)[194] – фигура, облик.
12 消 (SHOU_kieru/kesu)[433] – гаснуть/гасить, тушить.
13 長 (CHOU_nagai)[707] – длинный.
14 月 (GETSU_tsuki)[368] – луна.
15 日 (NICHI_hi)[350] – день, солнце.
16 特 (TOKU_toku-ni)[470] – в особенности, в частности.
17 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
18 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
19 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл/переводить.
20 彼 (HI_kare)[257] – он.
21 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
22 庭 (TEI_niwa)[248] – сад, двор.
23 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
24 物 (BUTSU_mono)[469] – вещь.
25 足 (SOKU_ashi/tariru/tasu)[664] – нога/быть достаточным/добавлять.

[1]人(じん)[2]生(せい)

[142] [3]納(な)[4]屋(や)の[5]下(した)から[6]無(む)[7]邪(じゃ)[8]気(き)な[9]子(こ)[10]犬(いぬ)のバーシカが[11]姿(すがた)を[12]消(け)してから[13]長(なが)い[14]月(つき)[15]日(ひ)がたった。[143] バーシカは[16]特(とく)に[17]目(め)[18]立(だ)った[10]犬(いぬ)という[19]訳(わけ)ではなかったけれど、[20]彼(かれ)のいない[21]中(なか)[22]庭(にわ)は[23]何(なん)となく[24]物(もの)[25]足(た)りなかった。

JINSEI (*жизнь*)

[142] Naya no (*сарая*) shita (*низ, под*) kara (*из*) mujaki-na (*наивный, простодушный*) koinu no ba:shika (*щенок Баська*) ga sugata wo (*образ, фигуру, позу*) keshite (*тушить, гасить, стирать, вычёркивать: kesu*)[1] kara (*после того, как*)[2] nagai (*долгое*) tsukihi (*время: дни и месяцы, годы*) ga datta (*было: da*). [143] Ba:shika (*Баська*) wa toku-ni (*в особенности, в частности*) medatta (*бросаться в глаза, привлекать внимание: medatsu*) inu (*собаки*) to iu wake de wa nakatta (*дело было не в том, что; не то, чтобы*)[3] keredo (*однако*), kare no inai (*не было его/без него*) nakaniwa (*внутренний двор*) wa nan to naku mono (*чего-то отсутствующего*) tarinakatta (*не хватало: tariru*)[4].

[1] 姿を消す (sugata wo kesu) – исчезнуть, скрыться из виду (образ стереть).

[2] Конструкция {{деепричастие + kara}} указывает на действие, которое произойдёт через какое-то время после некоторого действия, за которое отвечает деепричастие: «kiite kara hanasu» – расскажу (как-нибудь) после того, как услышу (важно не путать с причинной формой (глагол + kara): «kiita kara hanasu» – расскажу, так как слышал). Если же использовать только деепричастные формы глаголов (без «kara»), то получим обычное перечисление происходящих одно за другим действий: «kiite hanasu» – послушав, расскажу; послушаю и расскажу. А вот чтобы выразить последовательность действий, происходящих сразу же (и непременно) одно за другим, следует воспользоваться условно-временной конструкцией {{глагол + to}}: «kiku to hanasu» – когда/если услышу, то (сразу же) расскажу.

[3] という訳ではない (to iu wake de wa nai) – дело не в том, что ...; не в том смысле, что... .

[4] Глаголы в отрицательной форме (на «-nai») при граматических изменениях форм ведут себя подобно предикативным прилагательным: «oishii» – вкусный, «oishikatta» – был вкусный; «nomanai» – не пить, «nomanakatta» – не пил.

1 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
2 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель множ. числа (-tachi).
5 時 (JI_toki)[356] – время, час.
6 々 – знак повтора иероглифов.
7 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
8 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
9 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – высовывать/выходить.
10 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
11 特 (TOKU_toku-ni)[470] – в особенности, в частности.
12 段 (DAN_dan)[405] – ступень, разряд.
13 懐 (KAI_natsukashigaru)[301] – тосковать.
14 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл/переводить.
15 程 (TEI_hodo)[529] – мера, как, приблизительно.
16 度 (DO_tabi)[246] – раз.
17 緑 (RYOKU_midori)[560] – зелень.
18 柵 (SAKU_saku, shigarami)[383] – изгородь, плетень.
19 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
20 夜 (YA_yo, yoru)[178] – ночь, вечер.
21 寂 (JAKU/SEKI_sabireru/sabishii)[211] – приходить в упадок/одинокий, грустный.
22 恐 (KYOU_osoreru)[274] – бояться.
23 入 (NYUU_iru, hairu/ireru)[76] – входить/вставлять, вкладывать.
24 混 (KON_majiru)[438] – быть смешанным, присоединяться.
25 陰 (IN_kage)[717] – Инь, тень.
26 鬱 (UTSU_fusagu)[394] – хандрить, быть в унынии.
27 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
28 吠 (HAI_hoeru)[138] – лаять.
29 上 (JOU_ue/kami/ageru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать, давать.

[144] 野良犬達は時々バーシカの事を思い出した。[145] とは言え、特段懐かしがると言う訳ではなく、そう言えばそんなチビがいたよなあ、という程度だったが。[146] 緑の柵の中の犬達は、夜な夜な寂しさと恐れの入り混じった陰鬱な遠吠えを上げていた。

[144] Norainutachi (*дворняги*) wa tokidoki (*иногда*) ba:shika no koto wo (*о Баське*)[1] omoidashita (*вспоминали: omoidasu*). [145] To wa ie (*тем не менее, при всём том, несмотря на это*), tokudan (*особо*) natsukashigaru (*тосковать, хранить память, вспоминать с любовью*)[2] to iu wake de wa naku (*дело не в том, что ...; не то, чтобы*), so: ieba (*кстати, между прочим: «так если говорить»*) sonna (*такой, такого рода*) chibi (*малыш, коротышка, шпингалет*) ga ita (*был: iru*) yo naa, to iu teido (*степень, уровень, мера, пределы*) datta ga.[3] [146] Midori no saku no naka no inutachi (*собаки за зелёным забором*) wa, yona-yona (*каждую ночь*) sabishisa (*одиночество, грусть: sabishii – одинокий, грустный*)[4] to (*и*) osore (*страх, боязнь*)[5] no[6] irimajitta (*перемешиваться, спутываться: irimajiru*) in'utsu-na (*мрачный, меланхоличный, тоскливый*) to:boe (*вой*) wo agete-ita (*поднимали: ageru*).

[1] Конструкция {{... no koto wo}} в сопровождении глаголов «думать», «рассказывать» и прочих глаголов, отвечающих за выражение результата мысли или высказывания, является аналогом русского предлога «о»: «kino: no koto wo kangaeta» – думал о вчерашнем (дословно: о вчерашних делах/фактах); «roshia no koto wo hanashimashita» – рассказал о России; «sono koto wo wasureta» – забыл об этом.

[2] 懐かしい (natsukashii) – дорогой, милый, любимый; ностальгический, навевающий воспоминания. 懐く (natsuku) – привязаться, полюбить.

[3] Дословно: при этом не то, чтобы особенно тосковали, а (говорили/разговоры были) между прочим, типа (в пределах): «Да, был такой мелкий пёсик!».

[4] Замена заключительного «-i» на «-sa» – хорошо уже знакомый нам способ преобразования прилагательных в существительные: 暑い (atsui) – жаркий, жарко → 暑さ (atsusa) – жара; 寂しい (sabishii) – унылый, печальный, безлюдный → 寂しさ (sabishisa) – одиночество, грусть.

[5] От второй основы многих японских глаголов образуются существительные: 恐れる (osoreru) – бояться, 恐れ (osore) – страх; 思う (omou) – думать, полагать, 思い (omoi) – мысль, думы; 話す (hanasu) – разговаривать, 話し (hanashi) – разговор. Здесь ещё хочется отметить, что до сих пор мы уже нередко упоминали те или иные употребления второй основы глаголов. Но вторая основа есть только у *godan*-глаголов (пять основ), а что же ichidan-глаголы с их одной основой – они что, не попадают в то или иное упоминаемое правило? Естественно, попадают. Просто чтобы не говорить лишний раз очевидное, мы пытаемся объяснять именно то, что требует дополнительного разъяснения. Так и здесь, речь идёт не только о второй основе глаголов первого спряжения, но и, конечно же, о единственной на все случаи основе глаголов второго спряжения: «osore» – страх (основа глагола второго спряжения «osoreru» (бояться)). Напомним, что вторая основа глаголов первого спряжения, как и единственная основа глаголов второго спряжения, может быть легко получена, если мы знаем, как выглядит тот или иной глагол в нейтрально-вежливой форме на «-masu» – нам достаточно просто отбросить этот самый «-masu»: omoimasu – omoi (вторая основа глагола omou), hanashimasu – hanashi (вторая основа глагола hanasu), osoremasu – osore (основа глагола osoreru).

[6] Здесь частица «no» замещает тематический показатель «ga», что характерно для определительных предложений (предложений, выступающих в роли определения к существительному): «sabishisa to osore ga irimajitta» – грусть и страх смешались; «sabishisa to osore no irimajitta to:boe» – вой, в котором смешались грусть и страх.

[147] ただ今(いま)[1]では彼(かれ)[2]等(ら)[3]の歌(うた)[4]には、小(ちい)[5]さなバーシカの指(し)[6]揮(き)[7]で歌(うた)[4]っていた時(とき)[8]程(ほど)[9]は力(ちから)[10]も感(かん)[11]情(じょう)[12]も篭(こも)[13]っていなかった。[148] 所(ところ)[14]が或(あ)[15]る時(とき)[8]、この犬(いぬ)[16]社(しゃ)[17]会(かい)[18]が沸(わ)[19]き返(かえ)[20]り、色(いろ)[21]めきたった。[149] 誰(だれ)[22]かが元(げん)[23]気(き)[24]で無(ぶ)[25]事(じ)[26]に暮(く)[27]らしているバーシカを見(み)[28]たと言(い)[29]う噂(うわさ)[30]が飛(と)[31]んだのだ。

1 今 (KON_ima)[28] – теперь, сейчас.
2 彼 (HI_kare)[257] – он.
3 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный, одинаковый; суфф. мн. числа (-ra).
4 歌 (KA_utau)[397] – петь.
5 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
6 指 (SHI_sasu/yubi)[322] – указывать/палец.
7 揮 (KI_furuu)[334] – трясти.
8 時 (JI_toki)[356] – время, час.
9 程 (TEI_hodo)[529] – мера, как, приблизительно.
10 力 (RYOKU_chikara)[92] – сила.
11 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
12 情 (JOU_nasake)[282] – тёплое чувство, сострадание, жалость.
13 篭 (ROU_kago/komoru)[543] – корзина/быть наполненным.
14 所 (SHO_tokoro)[309] – место.
15 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
16 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
17 社 (SHA_yashiro)[521] – синтоистский храм; в сочетаниях: фирма, общество (sha).
18 会 (KAI_au)[36] – встречать, встречаться.
19 沸 (FUTSU_waku)[421] – кипеть.
20 返 (HEN_kaesu/kaeru)[673] – возвращать, отдавать обратно/возвращаться к чему-либо, быть отданным обратно.
21 色 (SHOKU_iro/iromeku)[594] – цвет/оживляться, возбуждаться.
22 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
23 元 (GEN_moto)[70] – основа, источник.
24 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух.
25 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
26 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
27 暮 (BO_kurasu)[364] – жить.
28 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
29 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
30 噂 (SON_uwasa)[158] – слухи.
31 飛 (HI_tobu)[748] – летать, прыгать.

[147] Tadaima de (*теперь же, сейчас*)[1] wa karera no uta ni (*в их песне*) wa, chiisa-na (*маленького*) ba:shika no (*Баськи*) shiki de (*под руководством*) utatte-ita (*пели*) toki (*когда*) hodo (*как*) wa chikara mo (*и силой*) kanjo: mo (*и чувством*) komotte-inakatta (*не были наполнены: komoru*). [148] Tokoro ga (*однако, между тем*) arutoki (*однажды*), kono inushakai (*это собачье общество*) ga wakikaeri (*вскипело, забурлило: wakikaeru*)[2], iromekitatta (*взволновалось, оживилось: iromekitatsu*)[3]. [149] Dareka (*кто-то*) ga genki de (*в здравии*) buji ni (*благополучно, спокойно, мирно*) kurashite-iru (*живущего*) ba:shika wo (*Баську*) mita (*видел: miru*) to iu uwasa (*слухи, что*)[4] ga tonda (*летели: tobu*) no da[5].

[1] Это самое «tadaima» (сейчас, теперь, только что, сию минуту, сейчас же) ещё заменяет приветствие, когда, например, домой возвращается кто-то из домашних, чем оповещает домочадцев о своём приходе. Часто при переводе на русский (в книгах и кинофильмах) переводят на русский как «а вот и я», что совершенно не противоречит буквальному переводу: «только что (пришёл)». На практике «tadaima» стараются записывать либо полностью симолами слоговой азбуки (ただいま), либо частично иероглифической (ただ今). Тем не менее в словарях можно найти, как минимум, ещё два варианта записи: 只今 и 唯今, где 今 (KON_ima) – теперь, сейчас, а 只 (SHI_tada)/ 唯 (YUI_tada) – лишь, только.

[2] На данном примере нетрудно догадаться, что присоединене глагола «kaeru» (быть отданным обратно) ко второй основе глагола «waku» (кипеть) указывает на то, что действие (вскипание) было вызвано в ответ на какое-то событие (закипело в ответ).

[3] Добавление в качестве вспомогательной части ко второй глагольной основе глагола «tatsu» (вставать) выражает возрастание действия: «iromeku» – взволноваться, оживиться; «tatsu» – стоять, вставать, подниматься; «iromekitatsu» (волнение + подниматься) – поднимается волнение.

[4] «...to iu» (говорить, что ...) перед «uwasa» (слухи) раскрывает содержание слухов. Использование «...to iu» – стандартное решение для выражения косвенной и прямой речи (сказать, что...), которое активно используется и для раскрытия разного рода понятий: «kama to iu kawa» – река Кама; «dareka ga ba:shika wo mita to iu uwasa» – слухи, что кто-то видел Баську.

[5] Припоминаем, что употребление «no da»/«no desu» после сказуемого превращает предложение, которое обычно просто констатирует некоторый факт и слишком сухо для разговорной речи, в предложение, окрашенное эмоциональной заинтересованностью в сказанном, или в предложение, которое объясняет сказанное до этого, или в предложение, поясняющее некоторую информацию.

バーシカはどこかの[1]機(き)[2]関(かん)[3]士(し)に[4]拾(ひろ)われて[5]今(いま)では[6]列(れっ)[7]車(しゃ)で[8]世(せ)[9]界(かい)[10]中(じゅう)を[11]旅(たび)しながら[12]何(なに)かを[13]探(さが)しているのだとか、[14]別(べつ)に[12]何(なに)を[13]探(さが)す[15]訳(わけ)でもなくただ[11]旅(たび)をしているのだとか、あるいはバーシカはもう[16]生(い)きてはいないとか、そもそもバーシカなんて[17]犬(いぬ)は[18]存(そん)[19]在(ざい)しないし[20]誰(だれ)も[21]知(し)る[22]者(もの)なんていやしないんだとか。

1 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
2 関 (KAN_kakawaru)[711] – касаться, иметь отношение.
3 士 (SHI_shi)[175] – воин, самурай; мужчина; суффикс профессии.
4 拾 (SHUU_hirou)[320] – подбирать, находить.
5 今 (KON_ima)[28] – сейчас, теперь.
6 列 (RETSU_retsu/ressuru/tsuranaru)[85] – ряд/стоять в ряду/выстраиваться в ряд.
7 車 (SHA_kuruma)[668] – тележка, машина.
8 世 (SEI/SE_yo)[8] – мир, свет.
9 界 (KAI)[487] – зона, мир, сфера.
10 中 (CHUU/JUU_naka)[11] – внутри.
11 旅 (RYO_tabi)[348] – поездка, путешествие.
12 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
13 探 (TAN_sagasu)[325] – искать.
14 別 (BETSU_wakareru/betsu ni)[87] – разделяться, расставаться/особо, отдельно.
15 訳 (YAKU_wake)[631] – смысл, причина.
16 生 (SEI_ikiru/umu/haeru)[482] – жить/рожать/расти (о растениях, волосах и т.д.).
17 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
18 存 (SON/ZON_son-suru/zon-zuru)[199] – существовать/знать, полагать.
19 在 (ZAI_aru)[167] – быть, находиться.
20 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
21 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
22 者 (SHA_mono)[576] – некто.

[150] Ba:shika wa (*Баська*) dokoka no (*каким-то: «какого-то места»*) kikanshi ni (*машинистом*) hirowarete (*был подобран: hirou*) ima de wa (*теперь*) ressha de (*на поезде: «поездом»*) sekaiju: wo (*по всему свету*) tabi-shinagara (*путешествуя: tabi-suru*)[1] nanika wo (*что-то*) sagashite-iru (*ищет: sagasu*) no da to ka (*будто*), betsu-ni (*особо, специально*) nani wo (*что*) sagasu wake de mo naku (*не то / не в том смысле, чтобы ищет*) tada (*просто, только*) tabi wo shite-iru (*путешествует*) no da to ka (*будто*), aruiwa (*или, либо; возможно, пожалуй; одни..., а другие*) ba:shika wa (*Баська*) mo: (*уже*) ikite wa inai (*не живой*)[2] to ka (*будто*), somosomo (*ну, итак; прежде всего; самое начало*) ba:shika (*Баська*) nante (*такой, как; какой ...! что за ...!*)[3] inu wa sonzai-shinai (*не существует*) shi (*и*) daremo (*никого*) shiru (*знает*) mono (*кто, некто*) nante[4] iya shinai (*нет: inai*)[5] n da to ka.

1 Добавление «-nagara» ко второй основе глагола – один из способов передачи одновременности событий.

2 «Ikiru» – жить (быть живым); «ikite-iru» – жить, живой (длительный вид глагола: пребывающий живым (на данный или какой-то другой момент времени)); «ikite-inai» – не живой (длительный вид глагола в отрицательной форме: не пребывающий живым (на данный или какой-то момент времени)). Отрицательная форма может быть «доусилена» частицей «wa»: ikite-inai – ikite wa inai.

3 «Somosomo ba:shika nante inu ...» – с самого начала/изначально такой собаки, как Баська, ...

4 «Nante», выражающее эмоциональный акцент, уже второй раз встречается в одном и том же предложении. Следует отметить, что употребление частицы «nante» чаще всего вносит оттенок осуждения, негативного отношения со стороны говорящего. «Nante» может переводиться в широком спектре родных для русскоговорящего читателя вариантах и даже не переводиться вовсе. В данном же случае один из вариантов перевода может быть таким: да и нет никого, кто знает ... .

5 «Iya» – здесь просторечный вариант глагола «iru» (быть, иметься, находиться), соответственно, «iya shinai» – не быть, отсутствовать, не иметься (inai).

[151] [1]犬(いぬ)[2]達(たち)はしばらく[3]噂(うわさ)[4]話(ばなし)に[5]興(きょう)じてから[6]溜(ため)[7]息(いき)をつき、それぞれのねぐらや[8]小(こ)[9]屋(や)に[10]帰(かえ)っていった。[152] そしてそれぞれに[11]自(じ)[12]分(ぶん)のヒマワリを[13]思(おも)い[14]描(が)いている[15]内(うち)に、ふさふさした[16]毛(け)の[17]下(した)に[18]隠(かく)れていた[19]愛(あい)が[20]湧(わ)き[21]上(あ)がって[22]来(き)て、[23]夢(ゆめ)の[24]中(なか)で[25]切(せつ)な[26]気(げ)に[27]鼻(はな)を[28]鳴(な)らした。

1 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
2 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн. числа (-tachi).
3 噂 (SON_uwasa)[158] – слухи.
4 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
5 興 (KYOU/KOU_kyou-jiru)[591] – развлекаться, веселиться.
6 溜 (RYUU_tameru)[447] – накопить.
7 息 (SOKU_iki)[278] – дыхание.
8 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
9 屋 (OKU/YA)[230] – дом, крыша.
10 帰 (KI_kaeru)[238] – возвращаться.
11 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
12 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
13 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
14 描 (BYOU_kaku)[332] – рисовать.
15 内 (NAI_uchi)[77] – дом, внутри.
16 毛 (MOU_ke)[410] – волосы, мех.
17 下 (KA/GE_shita)[4] – низ.
18 隠 (IN_kakusu/kakureru)[724] – прятать/прятаться.
19 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
20 湧 (YUU_waku)[445] – возникать.
21 上 (JOU_ue/kami/ageru/agaru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать/подниматься.
22 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
23 夢 (MU_yume)[182] – сон, мечта.
24 中 (CHUU/JUU_naka)[11] – внутри.
25 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
26 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух, энергия.
27 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
28 鳴 (MEI_naku/narasu)[155] – кричать (о животных)/производить звук.

[151] Inutachi (*собаки*) wa shibaraku (*через некоторое время*) uwasabanashi ni (*слухами*) kyo:-jite kara (*после того, как позабавлялись/повеселились/поразвлекались: kyo:-zuru*)[1] tameiki wo tsuki (*повздыхали*), sorezore (*каждый в отдельности, каждый по своему*) no negura (*насест, гнездо*)[2] ya (*и/или*) koya (*будка: «маленький дом»*) ni kaette-itta (*вернулись: kaeru*)[3]. [152] Soshite (*и, затем*) sorezore (*каждый в отдельности*) ni jibun no (*свой*) himawari wo (*подсолнух*) omoigaite-iru (*воображали, представляли, рисовали в своём воображении: omoigaku*) uchi ni (*в то время, когда*)[4], fusafusa-shita (*густой, пушистой*) ke no (*шерстью*) shita ni (*под: внизу*) kakurete-ita (*скрывающуюся: kakureru*) ai (*любовь*) ga wakiagatte-kite (*пробуждалась*)[5], yume no naka de (*во сне*) setsunage ni (*тяжело, мучительно*)[6] hana wo (*носом*) narashita (*издавали звук: narasu*).

---

[1] Конструкция {{деепричастие + kara}} обозначает, что некое действие произойдёт после того, как будет совершено действие, скрываемое за деепричастной формой глагола (хотя и не обязательно сразу): «kaite kara yomu» – почитаю после того, как напишу. Конструкцию {{деепричастие + kara}} важно не путать с конструкцией {{глагол + kara}} (потому что; так как): «shiranai kara kakanai» – не пишу, потому что не знаю.

[2] Действительно, первое и основное значение слова «negura» относится к пернатым, обозначая гнездо или насест. Однако оно применимо и по отношению к другим представителям животного мира (и даже по отношению к человеку в оскорбительном контексте), обозначая места их отдыха и сна: нору, берлогу и так далее.

[3] Использование глагола «іку» (идти) в сочетании с деепричастной формой какого-то глагола указывает на то, что действие направлено в сторону удаления: «каэттэ-іку» – не просто возращались к себе, а при этом удалялись. В данном конкретном примере это легко понять просто поставив при переводе глаголы в соответствующие формы: «каэттэ-іку» – возвращаясь (к себе) уходить (отсюда) – к сожалению, не всегда удаётся таким простым способом устанавливать соответствия японских грамматических конструкций с русскоязычными аналогами.

[4] Следует отметить что в данном случае можно было применить как 内に (uchi ni), так и 間に (aida ni), только если 間に (в промежутке) отвечает за весь указанный *промежуток* времени, то при употреблении 内に (внутри) имеются ввиду события, происходящие в некий период *внутри* указанного отрезка времени.

[5] 湧く (waku) – пробиваться, бить (например, о роднике); 湧き上げる (wakiagaru → бить + подниматься) – подниматься (из недр); 湧き上げて来る (wakiagatekuru → бить + подниматься + приходить) – пробуждаться (конечно же, предложенные переводы данных сочетаний достаточно условны и могут варьироваться в зависимости от контекста).

[6] Знакомая уже конструкция с использованием кандзи 気 (энергия, дух), отвечающего за чувства, эмоции: 頼りな気 (tayorinage) – чувство, что беспомощный, кажущийся беспомощным («tayorinai» – беспомощный, покинутый) = 頼りなさそう (tayorinasaso:) – выглядит/кажется беспомощным; 切な気 (setsunage) = 切なさそう (setsunasaso:) – с печальным видом, выглядящий уныло («setsunai» – печальный, угнетённый, тяжёлый, мучительный).

БАСЬКА

Отнюдь нефантастическая сказка
без маленького принца и без розы,
но с подсолнухом.

СЧАСТЬЕ

Баське жилось туго: родственников он не имел, чем-то определённым в жизни своей не занимался, ночевал под старой поленницей и гонял в свободное время блох. И паспорта у него не было с печатью, а без него даже по собачьим меркам жизнь — не жизнь. Одним словом, дворняга. С другими дворнягами, голодными и злыми, он особенно не общался. Не то чтобы он был такой гордый, просто не тянуло его в мир постоянно неудовлетворённых потребностей, да и бездомное собачье общество держало Баську за психа и предпочитало с ним не связываться.

А Баська не был психом. Просто он любил. Да, именно любил, хотя, может быть, сам об этом и не догадывался. Любил всё: мир вокруг, промозглый утренний туман, заставляющий по утрам сворачиваться на голой холодной земле в тугой узел, чтобы хоть чуть-чуть сохранить остатки вчерашнего тепла. Любил солнце, в летние знойные дни выпаривающее из него последние капли воды. Любил жизнь, и всем всё прощал.

Вот за это его и не любили.

Особенно его не уважали сытые псы, живущие за зелёным забором. Они Баську не просто не замечали — они его игнорировали. Умные они были, поэтому и презирали. Но Баська даже их прощал. За ум наверное. Эти псы были особенные: красивые и здоровые, лоснящиеся от сытости и, тем не менее, злые. Боже мой, какая это, по мнению глупого Баськи, была жизнь! Он вырыл под забором лаз и любовался оттуда красивой и насыщенной блеском жизнью. И ведь там было на что полюбоваться! Люди в серых костюмах вычёсывали этим гордецам шерсть, кормили их умопомрачительными похлебками и обучали всяким завораживающим трюкам. Собаки прыгали через высокие барьеры, ходили по брёвнам, искали спрятанные и потерянные вещи, ловили преступников, ездили на таинственные задания, а когда возвращались, люди запирали их в большие-пребольшие клетки, где они и коротали свой собачий век.

Баська любовался ими, гордился ими и всё-таки сочувствовал им. Поэтому по ночам, когда всему собачьему миру становилось очень и очень грустно, Баська садился под зелёным забором и осторожно и неуверенно начинал выть на луну. И тогда происходило чудо: те самые овчарки, которые днём лопались от сознания своей значимости, подхватывали песню незамечаемого и презираемого ими щенка, и с остервенелым упоением, устремив носы в чёрное звёздное небо, надрывали свои глотки.

В эти редкие минуты Баська был счастлив. Он понимал, что ещё нужен кому-то на этом свете и что это дородное отборное семейство не так уж умно и счастливо, как иногда может показаться, если уж подвывает такому глупому и несчастному на вид беспризорнику, как Баська.

Так и текла бы не торопясь жизнь Баськи, с её открытиями и прозрениями, если бы однажды не лопнуло от ночных концертов терпение самого главного серого человека, и не подъехала бы к забору большая грузовая машина, из которой вышел страшно пахнущий нечеловек, поймал Баську в свой огромный сачок и бросил его в железный ящик в кузове машины.

ГОРЕ

С лязгом захлопнулась над Баськой крышка. Внутри ящика было темно, сыро и пахло смертью. Содержимое ящика оглушило Баську своим безысходным, просто-таки вселенским горем. На первый взгляд могло показаться, что в ящике собралась не такая уж и плохая разношёрстная компания. В другое время и при других обстоятельствах Баська назвал бы её даже интересной. Здесь его со всех сторон и даже сверху и снизу окружали собаки и собачки всевозможных рангов и пород, и всех их объединяло и в то же время разъединяло неохватываемое простым собачьим воображением горе. Все они чего-то ждали и на что-то надеялись. Просьбы о помощи, взывания к потерянным хозяевам, раскаяние в своей легкомысленности и все прочие собачьи и человеческие чувства захлестнули Баськино сердце всей своей абсолютной безнадёжностью.

Баська с детства познал вкус беды и чужое горе воспринимал как своё. Он как мог успокаивал тех, кто нуждался в его помощи. А в помощи нуждались все. Этот ящик оборвал счастливое и безмятежное течение не одной собачьей жизни. Многие попали сюда за беспризорность, другие за свободу. Некоторые

кляли себя за то, что увлёкшись интересной сучкой или кобелём потеряли из виду самого дорогого и любимого хозяина и, попав сюда, рвали себе шерсть за ту слабость, которая лишь однажды и то всего лишь на минутку предательски охватила собачье сердце и плоть. Горевали и выли от своего бессилия все, но никто не знал, что же с ними будет, хотя в воздухе носом ощущалось неумолимое приближение страшного конца.

Но среди всех плачущих и рыдающих выделялся один старый и весьма паршивый пес. Он сидел в углу ящика и как-то подленько улыбаясь и ни к кому конкретно не обращаясь со скептическим нравоучением философствовал вслух о бренности существования в этом мире. Слушать его было тошно и вокруг него никто не хотел сидеть, однако его это, по-видимому, очень даже устраивало.

Уставший от пережитого Баська прилёг на свободном около старика месте. Поначалу того это рассердило, но со временем ему захотелось поболтать, и старый пёс поведал Баське страшную тайну, от которой у последнего шерсть на загривке встала дыбом. Старик спокойно и со знанием дела рассказывал Баське о том, что скоро всех постигнет: машина приедет на городскую свалку, к ящику подсоединят шланг, через который внутрь будут запускать смертельно удушливый газ, а когда все в нём задохнутся, крышку ящика откроют и трупики собак выбросят в общую большую кучу, которую потом, возможно, сожгут.

Обо всем этом пёс говорил смакуя мелкие детали, и складывалось впечатление, что он всё это однажды уже видел. К изумлению Баськи, так всё и оказалось: старику понравилась наивность молодого пса и он открыл ему свой секрет — всё равно, мол, это последние минуты щенка.

Оказалось, что старик здесь уже не в первый раз. В углу, где он сидит, в ржавом металле от сырости образовалась маленькая дырочка — слишком маленькая, чтобы спасти всех, но достаточно большая, чтобы просунуть туда свой старческий нос и дышать, дышать свежим воздухом в то время, когда все будут мучаться в предсмертной агонии, со слезами заглатывая перехватывающий горло газ. Рассказывая это старик от удовольствия закатил глаза, а у Баськи от беспредельного цинизма столь почтенного барбоса перехватило дыхание.

Баська лежал рядом с псом, глубоко задумавшись. Одно его ухо отягощала неизбежность смерти всей этой несчастной братии и просто уму непостижимое поведение старого пса, специально

неоднократно попадавшего в этот ящик, чтобы в который раз насладиться чужими страданиями и как ни в чём не бывало, обманув судьбу, выбраться на свободу. А другое его ухо беспокоил неожиданно появившийся и ещё не осмысленный до конца маленький шанс на спасение.

Старик смотрел на присмиревшего рядом Баську и в нём даже проснулось нечто вроде жалостливой нежности к щенку. Пёс, растрогавшись видом опечаленного юноши и расчувствовавшись от нахлынувших воспоминаний, рассказал Баське и присутствующим здесь же прочим братьям по несчастью сказку.

В ящике стало тихо, и только редкие всхлипы прерывали мерное течение речи начинающего дремать старика.

СКАЗКА О ПОДСОЛНУХЕ, РАССКАЗАННАЯ СТАРЫМ ПСОМ ЗА ПЯТЬ МИНУТ ДО СМЕРТИ

Однажды на обыкновенной железнодорожной насыпи рядом с рельсами вырос самый обыкновенный подсолнух. Как он туда попал, никто кроме него не знал, да и боюсь, что и ему тоже было это неизвестно, потому что попал он на насыпь ещё семечком, а семечки, как глупые щенята, ещё мало что на самом деле помнят.

Рос это подсолнух, рос и стал присматриваться к тому, что вокруг него в этом мире делается. А делалось там жуть сколько много интересного: туда-сюда сновали поезда, ходили люди, мелькала всякая техника — одним словом, скучать не приходилось. А рядом с подсолнухом стоял высокий-превысокий семафор. Он гордо упирался головой в небо и своей рукой давал команды поездам. Очень был серьёзный этот семафор. И вот нашему подсолнуху взбрело в голову, что он в какой-то степени родственник семафору, и что он тоже должен выполнять его обязанности. Ну что ж, где-то как-то понять его, конечно, можно: чего без толку на виду у всех стоять, если можно и поработать. Вот и начал подсолнух работать. Сначала он некоторое время украдкой следил за семафором. Когда семафор руку опускал, тогда и подсолнух голову склонял — проезд, мол, закрыт. Семафор руку поднимал и подсолнух за ним разгибался. Очень это занятие подсолнуху понравилось. Так и жили они, оба работали. Правда, семафор на эти забавы внимания не обращал, работал и работал себе, да и подсолнух многословием

никогда не славился. А мимо них пролетали поезда, мелькали вагоны, громыхали цистерны. Со временем подсолнух совсем уверился в своих силах и стал потихоньку не соглашаться с семафором и подавать иногда противоположные ему сигналы. Это семафор очень смешило, но виду он не подавал, а подсолнух так весь и выходил из себя: как он ни тужился, а поезда его не слушались и проносились мимо, когда он это им запрещал, и останавливались, когда он движение открывал.

Стала в нём постепенно злоба против семафора накапливаться, и решил он специально все свои команды наперекор семафору делать. Сначала это как-то не очень в глаза бросалось, но однажды остановился на его сигнал пассажирский поезд и прямо над нашим молодым подсолнухом застыл огромный красивый вагон. Подсолнух, бедняга, аж засиял от радости, вытянулся весь, солнышко своё к вагону тянет, улыбается ему. Да только в этот момент из вагона грязную воду вылили, и прямо на него, а тепловоз заревел и увез поезд и вагон вместе с ним. И так стало подсолнуху обидно, понял он всю свою никчемность и заболел от обиды пуще прежнего. Стал с каждым днём хиреть и желтеть. А сейчас, говорят, совсем уже в ветошь какую-то превратился и на самом слабом ветру из стороны в сторону колышется.

«Вот такая она жизнь-то неблагодарная, а вы говорите...» — закончил свою сказку старый пёс, ехидно улыбнулся и заснул. В ящике заплакали, а Баська лежал и сердце его переполнялось жалостью к подсолнуху. Зря старик плохо говорил о нём. Не от гордости и оскорбления завял тот цветок, а оттого, что один был, на чужой земле рос, не на своей почве — это же ясно, как сахарная косточка в тарелке. И захотелось Баське встретить этот подсолнух, помочь ему, стать ему другом. Но как выбраться из этого ящика? Все бесполезно: Прощай, Подсолнух!

Вдруг ящик нервно затрясло и в воздухе запахло выхлопным газом.

— Началось...

Баська одним прыжком перемахнул через спящего старика, по свежей струе нашёл в углу дырку и со всего размаху сунул туда свой маленький носик, схватился намертво когтями за ржавые пол и стены, напрягся и закрыл глаза.

В ящике начался настоящий кошмар: кто-то остервенело рвал на спине Баськи шерсть, кто-то, прощаясь с жизнью, выл диким воем. Ящик доживал свои последние секунды, но в ноздри Баськи поступал спасительный свежий воздух.

— Я найду тебя, Подсолнух!!!

ЖИЗНЬ

Много времени прошло с тех пор, как исчез из под своей поленницы наивный щенок Баська. И вроде бы не велика была личность, а чего-то без него стало не хватать во дворе. И все дворняги иногда вспоминали о нём, да и не то чтобы вспоминали, а так, упомянут между прочим, что был де такой салажонок, и всё. Да псы за зелёным забором по ночам нагоняли своим заупокойным хором тоску и страх, да только не было теперь в их пении той силы и того искреннего чувства, какие выдавали они под руководством маленького Баськи.

Но однажды встрепенулось всё собачье общество, зашевелилось. Слух прошёл, что кто-то видел Баську живым, здоровым и невредимым. Говорят, будто подобрал его какой-то машинист, и ездит он теперь на поезде по всему свету и что-то ищет, а может, и не ищет, может, просто на свет смотрит, а может, и нет его вовсе на свете божьем, а может быть, и не было никогда — кто его знает? Посудачили псы, повздыхали и разбрелись по своим норам, клеткам и конурам. И только каждый мечтал в своём углу о своём Подсолнухе и скулил во сне от скрытой ото всех в косматой шкуре ЛЮБВИ.

Вурдов А.М.

КАНДЗИ-СТАТИСТИКА

В разделе статистики представлены все кандзи, хотя бы раз встретившиеся в сказке про Баську. Кандзи сгруппированы и отсортированы по количеству употреблений в тексте. Номер в начале каждой группы указывает на то, сколько раз в тексте встретился каждый кандзи из данной группы. Номер в квадратных скобках соответствует номеру, под которым иероглиф располагается в иероглифическом словаре.

Разделом статистики можно пользоваться для самопроверки на знание иероглифов. Также к этому разделу удобно обращаться, если возникает потребность потренироваться в запоминании иероглифов. Конечно же, интереснее будет начать с изучения и последующего запоминания наиболее употребимых иероглифов. Только следует помнить, что если какой-то из кандзи здесь показал высокий коэффициент популярности, то это вовсе не означает, что этого же следует ожидать от него и в обыденной японской жизни. Как, впрочем, не нужно надеяться на то, что иероглиф, встреченный в тексте только один раз, столь же маловостребован в японской литературе, публицистике или на письме.

42

犬 [471];

21

事 [23];

19

人 [27]; 気 [412]; 達 [689];

18

様 [390]; 自 [588];

17

分 [84];

16

老 [574];

15

生 [482];

14

中 [11]; 成 [303]; 時 [356];

13

箱 [542];

12

一 [1]; 付 [32];

11

上 [6]; 何 [45]; 出 [82]; 機 [392];

10

彼 [257]; 思 [272]; 来 [378]; 者 [576];
見 [619];

9

全 [39]; 信 [50]; 入 [76]; 号 [123];
無 [458]; 間 [710];

8

物 [469]; 仕 [35]; 空 [534]; 立 [536];
話 [637]; 車 [668];

7

下 [4]; 列 [85]; 取 [118]; 大 [183];
小 [220]; 悪 [281]; 等 [541]; 良 [593];
言 [628];

6

不 [7]; 体 [44]; 切 [83]; 子 [198];
幸 [242]; 感 [290]; 意 [292]; 目 [505];
知 [512]; 色 [594]; 語 [639]; 誰 [642];
身 [667]; 鼻 [765];

5

別 [87]; 前 [90]; 吠 [138]; 悲 [283];
持 [321]; 掛 [328]; 日 [350]; 最 [357];
本 [376]; 毛 [410]; 皆 [501]; 舞 [592];
込 [672]; 野 [703]; 頭 [744]; 高 [757];

4

世 [8]; 側 [59]; 初 [88]; 助 [93];
同 [128]; 味 [144]; 地 [166]; 垣 [170];
夜 [178]; 太 [184]; 始 [192]; 度 [246];
座 [247]; 恐 [274]; 愛 [291]; 或 [305];
所 [309]; 振 [323]; 根 [386]; 死 [403];
活 [428]; 流 [432]; 眠 [509]; 瞬 [511];
美 [569]; 訳 [631]; 起 [662]; 違 [688];
遠 [695]; 面 [738];

3

乗 [17]; 二 [24]; 今 [28]; 他 [33];
会 [36]; 余 [46]; 哀 [145]; 場 [173];
多 [181]; 夢 [182]; 密 [209]; 寝 [213];
屋 [230]; 巨 [234]; 待 [258]; 後 [259];
微 [263]; 心 [264]; 必 [265]; 情 [282];
愚 [289]; 慢 [296]; 懐 [301]; 捕 [324];
新 [346]; 正 [400]; 泣 [423]; 浮 [435];
深 [439]; 満 [441]; 滅 [448]; 秘 [528];
程 [529]; 穴 [533]; 突 [535]; 笑 [538];
緑 [560]; 胸 [584]; 腕 [586]; 腹 [587];
臭 [589]; 苦 [597]; 行 [613]; 要 [618];
遊 [692]; 走 [661]; 足 [664]; 通 [684];
過 [691]; 酷 [701]; 閉 [708]; 関 [711];
陽 [718]; 隅 [719]; 難 [729]; 風 [747];
飛 [748]; 鮮 [761];

2

与 [5]; 並 [10]; 主 [13]; 垂 [15];
伸 [42]; 停 [56]; 僅 [60]; 傍 [61];
傷 [62]; 働 [64]; 優 [69]; 力 [92];
頃 [105]; 向 [129]; 君 [137]; 呉 [139];
命 [140]; 員 [146]; 喚 [152]; 鳴 [155];
噂 [158]; 土 [164]; 在 [167]; 奪 [187];
奴 [189]; 好 [190]; 存 [199]; 完 [203];
実 [204]; 客 [205]; 察 [215]; 引 [251];
従 [260]; 息 [278]; 我 [304]; 手 [311];
抜 [316]; 押 [319]; 捕 [325]; 掴 [326];
掻 [333]; 揺 [335]; 方 [347]; 明 [352];
星 [354]; 普 [358]; 暗 [363]; 暮 [364];
月 [368]; 有 [369]; 服 [370]; 望 [371];
果 [379]; 杯 [380]; 枯 [384]; 次 [395];
歌 [397]; 残 [404]; 毒 [408]; 毟 [411];
水 [413]; 注 [424]; 湧 [445]; 溜 [447];
灰 [453]; 邪 [467]; 特 [470]; 由 [484];
界 [487]; 発 [497]; 白 [498]; 的 [500];
眺 [510]; 禁 [524]; 秀 [526]; 種 [530];
第 [539]; 納 [546]; 素 [547]; 終 [552];
絶 [555]; 続 [556]; 繋 [563]; 繰 [564];
着 [570]; 耳 [578]; 背 [582]; 興 [591];
落 [602]; 蓋 [603]; 蔑 [605]; 視 [620];
覚 [622]; 観 [624]; 解 [626]; 許 [632];
誇 [635]; 詰 [638]; 越 [663]; 軽 [669];

輝 [670]; 返 [673]; 近 [675]; 逃 [676];
逃 [676]; 逆 [678]; 選 [697]; 避 [698];
錆 [706]; 長 [707]; 開 [709]; 降 [714];
隠 [724]; 静 [735]; 音 [739]; 顔 [745];
飼 [750]; 馬 [752]; 鹿 [762];

1

両 [9]; 丸 [12]; 互 [25]; 五 [26];
以 [34]; 仰 [37]; 仲 [40]; 伸 [41];
住 [43]; 作 [47]; 依 [48]; 供 [49];
保 [51]; 倒 [53]; 倣 [54]; 健 [58];
傲 [63]; 僕 [67]; 元 [70]; 兄 [71];
先 [72]; 光 [73]; 充 [74]; 免 [75];
内 [77]; 共 [78]; 冷 [80]; 利 [86];
労 [94]; 努 [95]; 動 [98]; 務 [99];
募 [100]; 匂 [103]; 匹 [106]; 十 [107];
印 [111]; 厚 [113]; 原 [114]; 至 [115];
又 [116]; 友 [117]; 受 [119]; 口 [120];
可 [122]; 台 [125]; 古 [126]; 吐 [130];
合 [132]; 吸 [133]; 告 [135]; 呼 [141];
周 [142]; 呪 [143]; 喘 [150]; 喜 [151];
嗅 [153]; 噴 [156]; 団 [160]; 回 [161];
囲 [162]; 困 [163]; 圧 [165]; 型 [169];
堪 [172]; 壁 [174]; 士 [175]; 夏 [179];
失 [185]; 妬 [191]; 姿 [194]; 嫌 [196];
宥 [206]; 家 [207]; 害 [208]; 寂 [211];
寸 [216]; 対 [217]; 射 [218]; 少 [221];

当	[222];	尤	[223];	屈	[228];	山	[232];
巻	[236];	希	[237];	帰	[238];	常	[239];
平	[240];	年	[241];	幾	[243];	広	[244];
床	[245];	庭	[248];	延	[249];	式	[250];
弟	[252];	役	[256];	応	[266];	忘	[267];
忍	[268];	怒	[270];	悔	[276];	恥	[277];
悟	[280];	惑	[286];	態	[294];	憎	[297];
憤	[298];	憐	[300];	懸	[302];	払	[313];
打	[314];	扱	[315];	折	[317];	拾	[320];
指	[322];	掘	[329];	排	[330];	描	[332];
揮	[334];	損	[336];	搾	[337];	放	[339];
故	[340];	断	[345];	旅	[348];	昼	[353];
映	[355];	景	[359];	晴	[360];	暇	[361];
暫	[365];	更	[366];	替	[367];	朝	[373];
木	[374];	末	[375];	柵	[383];	械	[387];
梳	[388];	構	[389];	檻	[393];	鬱	[394];
欲	[396];	止	[399];	段	[405];	毎	[407];
汚	[415];	決	[417];	沈	[418];	汽	[419];
沸	[421];	況	[425];	法	[426];	油	[427];
浅	[431];	消	[433];	涙	[434];	淡	[436];
混	[438];	温	[440];	渡	[442];	減	[443];
淵	[444];	湿	[446];	漂	[449];	滴	[450];
潤	[451]	災	[455];	為	[456];	焼	[457];
焦	[459];	然	[460];	照	[461];	爪	[464];
片	[466];	牧	[468];	犯	[472];	状	[473];
狂	[474];	王	[477];	現	[479];	理	[480];
町	[486];	留	[488];	疑	[490];	疥	[491];

疲	[492];	病	[493];	痩	[494];	癖	[495];
癬	[496];	皿	[503];	相	[507];	真	[508];
石	[514];	破	[516];	社	[521];	福	[525];
穏	[531];	積	[532];	笛	[540];	篭	[543];
紛	[545];	線	[549];	細	[551];	結	[553];
緒	[559];	網	[561];	縮	[562];	罪	[565];
置	[566];	羊	[568];	義	[571];	考	[575];
書	[579];	肉	[580];	育	[581];	脇	[585];
至	[590];	芸	[595];	若	[596];	荒	[598];
荷	[599];	葉	[601];	蔭	[604];	薄	[606];
藤	[609];	虚	[610];	蚤	[611];	術	[614];
袋	[615];	覗	[621];	親	[623];	触	[627];
証	[634];	説	[640];	請	[644];	論	[645];
議	[648];	豊	[649];	象	[650];	貨	[653];
賞	[658];	賛	[659];	路	[665];	轟	[671];
送	[679];	追	[680];	連	[681];	速	[683];
逞	[685];	逸	[686];	進	[687];	道	[690];
運	[693];	遣	[694];	遮	[696];	縋	[699];
重	[702];	鉄	[705];	限	[713];	陰	[717];
隔	[721];	際	[722];	障	[723];	雄	[726];
集	[727];	雌	[728];	雛	[731];	霧	[733];
非	[736];	頭	[743];	類	[746];	餌	[751];
驚	[755];	骨	[756];	魔	[759];	黄	[764];
鼾	[766];						

じゃなかったから、その時言われたことをすべて理解することはできなかった。

[86]一ヵ月後に一家は戻ってきたけれど、ジューチカは喜びはしなかったし、出迎えもしなかった。[87]あんなに一生懸命に体を張って守っていた女の子に近づくこともなかった。[88]帰ってきた奥さんが嬉しさ一杯で両手を差し出したけれど、ジューチカは噛みつかんばかりの唸り声を上げるだけだった。

[89]ジューチカは奥さんの仕打ちが許せなかった。[90]うち捨てられた物置でジューチカは七匹のかわいい子犬を産んだのに、近所の悪ガキらに一匹残らず殺されてしまったんだ。

[91]あれからずいぶん経ったけど、ジューチカは今でもその通りにいる。[92]でも名前を呼ばれても、もう応えることはないし、今では別の一家のところに住んでいる。[93]ジューチカはお情けで拾われたわけじゃない。[94]また自ら主人を選んで、相応の貢献をして住む権利を得たんだ。[95]ただあの時以来、人間に親し

みを抱くことはないし、新しい家の赤ん坊の番をすることもない。[96]かわりにジューチカは北風になびく洗濯物の番をしている。[97]男の子だろうと女の子だろうと誰も寄せつけないでね。

ЖУЧКА

Напоминаем, что расположение текста первой части соответствует полиграфическим нормам, свойственным японским изданиям: текст следует читать сверху вниз и справа налево, и то, что вы видите сейчас на правой стороне разворота, вовсе не начало текста, а его конец. Начало текста ищем, ориентируясь по дополнительной нумерации страниц (в серых кружочках), а также по номерам предложений, которые проставлены для более удобного перехода к соответствующим предложениям в аналитической части для их грамматического разбора. Пробегитесь глазами по столбцам, попытайтесь понять смысл написанного. Если вы всё ещё далеки от понимания текста, написанного на современном японском языке, перейдите к аналитической части (текст с анализом, подсказками и комментариями). Если же понимание того, что написано на этих страницах, не вызывает у вас серьёзных затруднений, но вы вдруг столкнулись с какой-то проблемой в каком-то из предложений, найдите по номеру это же предложение в аналитической части Самообучающих текстов и разберитесь с вашим затруднением.

母親たちと同じく、その瞬間を不安な気持ちで待っていた。[77]すべては順調で、心配することなど何もないかに見えた。[78]しかしある時ジューチカは自らの行く末にたちこめる暗雲を強く感じとり、不吉な予感に昼も夜もいてもたってもいられなくなった。[79]ジューチカの予感は的中した。[80]ある日、一家はあわただしく荷造りをすませ、ジューチカに別れを告げてどこかへ行ってしまったのだ。[81]屋根も暖房もなく、助けを望むこともできない道端に未来の母親を置き去りにして。

[82]一家の主が重い病気にかかり、急いで入院しなければならなくなったなんてことはジューチカには知る由もなかったし、病院がどれだけ遠いかってことにいたっては、犬の頭では想像だにできなかった。[83]もちろんジューチカだって家で何かが起こっていることは鼻と心でかぎとっていたし、奥さんもちゃんと説明してあやまった。[84]奥さんの胸は心から愛するふたつの存在の間で引き裂かれんばかりだった。[85]ただ、ジューチカはすべての言葉がわかるわけ

るものなら何でもいいってわけじゃなくて、勤勉な働きぶりにふさわしい食事を望むんだ。[66]気に入らないものは口に入れない。[67]甘やかされたむく犬みたいな振る舞いは絶対にしない。[68]自分の尊厳を損なうと思うような食べ物には、決して口をつけないんだ。[69]でもジューチカはそういう時にわざと注意を引いたり、ツンとした態度を見せつけたりするようなことはなかった。[70]奥さんの皿から一切れもらってやってもいいが、でもどの一切れでもいいってわけじゃない、というような顔で脇に退くのだ。[71]こうして暮らしながら互いの性格に慣れ、互いの好みを知り、自らの権利と義務を明確にしていった。

[72]そんな幸せがずっと続くかに見えが、人生には悲しみがあってこそ喜びもあるものだ。[73]それが幸せな結末なのか、はたまた続きがあるのか、あるとしたらどういう続きかってことは、なかなかわかるもんじゃない。

[74]ジューチカの一家も不幸にみまわれた。[75]その時、ジューチカのお腹には子犬がいて、もうすぐ生まれようというところだった。[76]ジューチカはすべての

⑤

ーチカのせいで生きる希望を失った彼に再び生気を吹き込み、またそうぞうしい犬の遊びに興じるんだ。

[43]僕がジューチカに興味を持ったのは、一言で言えば、普通の雌犬とは全く違う百戦錬磨の絶世の美女みたいなふるまいのせいだ。[44]別に犬だからってみんながみんな、犬死してもおかしくないようなみじめな生活をしてるってわけじゃない。[45]ゴミ箱の食べ物が尽きることもあれば、寒さが身にしみる日もある。[46]仲のよかった雄犬や気前良く餌をくれたやさしい子どもたちがいなくなってしまう時もある。[47]そういう時には犬だって、人生について考えざるをえない。[48]永遠の乞食に身をやつす者もいれば、悪い人間のせいで破滅する者もいる。[49]一方で、すみかとやさしい主人を見つけて幸せになる者もいる。[50]じゃあもし君が生まれつき誇り高く、乞食をするなんてことが耐えられない犬だったら？[51]あるいは不細工なせいで人間の御婦人方の歓心を得ることができず、家に入れてもらえなければ？[52]そうなれば道はひとつしかない。[53]自分です

みかを見つけることだ。

[54]ある秋の日、ちょうど夜中にその年最初の寒波が訪れた頃のことだ。[55]ジューチカは隣の団地に住む一家のところに住むようになった。[56]その家では女の子が生まれたばかりで、幸せな父親と母親が乳母車を押して中庭を散歩するたびに、ジューチカはその子の番をするようになったんだ。[57]乳母車が庭に出てくると、ジューチカがどこからともなく姿をあらわし、そばを歩く。[58]両親が乳母車を置いたまま庭を離れる時には、ジューチカが脇に陣取り、子どもだろうが大人だろうが誰も寄せつけない。[59]近づく者には唸り声を上げ、怖いもの知らずのチーターみたいに毛を逆立てる。[60]この警告をきかなければ、噛みつかれても文句は言えない。

[61]こうしてジューチカは家族の一員になった。[62]単なる居候としてではなく、平等な権利を持つ者としてね。[63]ああ、その家の奥さんがどれだけジューチカに苦労したことか！[64]ジューチカはそこいらのありふれた犬とは違った。[65]食べ

⑥

ちから引き出すようなものだったんだ。

[22]さて、さかりの時期が過ぎると、血統正しい雄犬も野良犬どもも自然とジューチカへの興味を失ったが、ジューチカがひとりぼっちになることはなかった。[23]ジューチカはひとりが好きじゃなかったし、いつだっていたずらっぽく誰かの気を惹くのがうまかったからね。[24]雄犬たちはジューチカと遊ぶのがたまらなく好きだった。[25]彼らはありとあらゆることをして遊んだ。[26]かけっこに、追いかけっこに、かくれんぼ。[27]鬼ごっこをしたり、数え歌を歌ったり、ノミ取りをしたり。[28]仲良しの彼らの遊びは他にもいろいろある。[29]ジューチカは遊んでいる時でも威厳を失うことはなかったし、他の犬たちが自分をおとしめることも許さなかった。[30]ふさふさした尻尾の小僧っ子がちょっと羽目をはずして、育ちの良い雌犬なら気分を害するようなことをしようものなら、ジューチカはすぐに遊ぶのをやめるんだ。[31]しかも遠まわしにほのめかすのではなく、自分が怒っていることがすぐにみんなにわかるように。[32]自分を怒ら

せた者とはもう遊びたくないこと、すっかり遊びから抜けるつもりだってことをみんなの前で示すんだ。[33]ジューチカはその場から離れることは離れるけれど、相手から見えなくなるところまで行くことはなかった。[34]犬の記憶力なんて知れたものだし、相手がジューチカのことを忘れてしまっちゃあ困るからね。[35]かわいそうな雄犬はそんな光景を見て、何がジューチカの機嫌を損ねたのか分からないながらも必死にじゃれつき、落ち着きなく動き回る。[36]前足でふんばってみたり、鼻を地面に押しつけてみたり、ちぎれんばかりに尻尾を振ってみたり。[37]そして我が身の愚かさを呪い、がっくりとうなだれて尻尾を下げ、目をふせる。[38]その間、ジューチカは怒ったふりをしてそう遠くないところに座り、目の端でその犬を追っているんだ。[39]お灸が効きすぎないように。[40]だって、悲しみのあまり彼が別の雌犬のところへ行ったしたら、もう一緒に遊べないからね。[41]ジューチカはぎりぎりまで冷たい態度を取った末に、意気消沈して毛皮の敷物と化した目の前の雄犬を引き寄せる。[42]そして、ジュ

・・・

犬のジューチカ・アレクサンドル・ヴルドフ

[1]僕がこれからお話する犬は、うちの通りに住んでいるんだ。[2]ずっと前からかって？[3]それは知らないな。[4]どうしてここに住むようになったか？[5]いつからか？[6]それは神様だけが知っていることさ。[7]どこかの団地の中庭に捨てられた子犬が無邪気にその場所を気に入り、何とか落ち着き先が決まるまでの間、そこで暮らすってのはよくあることだ。[8]中庭や通りにそんな犬が何匹いるかなんて、誰にもわからないことだからね。

[9]でもね、僕がこれからお話する犬はとんでもなく変わった、どこにもいないような犬だった。[10]我々人間の世界では本当かどうかはともかくとして、女を「良い方の半分」って呼ぶことがあるけれど、その犬は名誉なことに犬の世界においてそっち側に属していた。[11]まさにその種の「人間性」を持っていたことから、僕はその犬ジューチカに興味を持ったんだ。[12]今から僕がお話するこの犬は、とんでもない男好きだった。[13]雄どもを手玉にとって、思いどおりにあやつっていたと言ったほうがいいかもしれない。[14]たくさんの雄犬をね。[15]その中には、ほんの子どもや青二才だけでなく「大人の男」たちも少なからずいた。[16]しかも、その「大人の男」たちは堂々として立派で見目麗しく、遠くからでさえ威厳を感じさせた。[17]だから雄犬たちは群れをなしてジューチカの尻を追いかけたというよりは、うやうやしい従者として随行したと言ったほうがあたっている。[18]もちろん、後ろ足で立ち上がったりはしなかったけれど。[19]しかも彼らの集会では厳しい掟が守られていた。[20]つまらないことで喧嘩をしたり、目上の者に対して歯をむき出したりするような者はいなかった。[21]なぜなら、その集会を取り仕切っているのは男たちではなく女王ジューチカ自身で、その慈悲深いふるまいから発せられるのは威圧的な力というよりも、礼儀正しさと男らしい寛大さ、そしてある種の「ジェントルマ」性を雄犬た

[1]犬(いぬ)のジューチカ

アレクサンドル・ヴルドフ [2]作(さく)

[3]藤(ふじ)[4]原(わら)[5]潤(じゅん)[6]子(こ) [7]訳(やく)

[1] 犬 (KEN_inu)[471] – собака.

[2] 作 (SAKU_tsukuru)[47] – изготовлять, делать.

[3] 藤 (TOU_fuji)[609] – глициния.

[4] 原 (GEN_hara)[114] – луг, поле.

[5] 潤 (JUN_uruoi)[451] – влага, выгода, прелесть.

[6] 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.

[7] 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.

INU NO JU:CHIKA

(Собака Жучка)

arekusandoru burudofu saku

(Александр Вурдов, авторство)[1]

fujiwara junko yaku

(Фудзивара Дзюнко, перевод)[2]

[1] В японском фонетическом ряду нет звука, соответствующего русскому звуку «в», а тем более нет слога, в котором такой звук присутствует. Японское わ/ワ (ва) по произношению больше соответствует английскому «wa» и почти так же и произносится (приблизительно, как «уа» в слове УАЗик, что, можно сказать, документально подтверждено в переводе на японский язык марки российского военного внедорожника: УАЗ в современной японской транскрипции записывается не как ウアズ (u-a-zu/у-а-дзу), а как ワズ (wa-zu/ва-дзу/уа-дзу). А вот для обозначения слогов с использованием звука «в» (v) стали применять особые сочетания на основе ウ (у) со знаком озвончения: ヴぁ (ба), ヴぃ (би), ヴ (бу), ヴぇ (бэ), ヴぉ (бо). Отсюда и слегка странная на неискушённый взгляд запись фамилии автора данного произведения: ヴルドフ (бурудофу).

[2] Традиционно у японцев фамилия предшествует имени: Фудзивара Дзюнко (Фудзивара – фамилия, Дзюнко – имя).

[1]僕(ぼく)がこれからお[2]話(はなし)する[3]犬(いぬ)は、[4]家(うち)の[5]通(とお)りに[6]住(す)んでいるんだ。

ずっと[7]前(まえ)からかって？

それは[8]知(し)らないな。

1 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
2 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
5 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить, проезжать.
6 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
7 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
8 知 (CHI_shiru)[512] – знать.

[1] Boku (*я*)[1] ga korekara (*сейчас*)[2] o-hanashi-suru (*расскажу* (*о которой*))[3] inu (*собака*) wa (*тема*), uchi no toori ni (*на нашей улице*)[4] sunde-iru (*живёт*)[5] n[6] da. [2] Zutto mae kara[7] ka tte[8]? (*Давно ли?*) [3] Sore wa shiranai (*это не знаю: shiru*) na[9].

1 Личное местоимение 僕 (boku) характерно для мужской речи.

2 Слово «korekara» (здесь + из/от) для себя, возможно, будет полезно переводить буквально: отсюда, с этого момента.

3 Видоизменяя глаголы, можно выражать всевозможные степени учтивости: «hanasu» – самая простая форма глагола, активно употребляемая, в частности, в просторечии; «hanashimasu» (2-я основа + суффикс «-masu») – нейтрально-вежливая форма глагола. Дальнейшее проявление подчёркнутой вежливости в общении возможно либо через более почтительное описание действий собеседника, либо, как в данном случае, через использование заведомо скромных характеристик в описании действий говорящего, что, собственно, и выражает форма «o-hanashi-suru» (префикс вежливости «o-» + 2-я основа глагола + suru (делать)).

4 家の通りに (uchi no toori ni) – на нашей улице. Но это по-русски. По-японски же слово «uchi» можно записать по крайней мере тремя иероглифами: 家, 内 или 中. В контексте данной истории наиболее оправдано использование кандзи 家, основное значение которого – дом (получается: «на улице/дороге/проходе у дома»). В случае неосторожного употребления остальных двух кандзи обычный японец может воспринять описываемую ситуацию так, словно события разворачиваются, например, на территории дворца императора, где во дворе (внутри двора), по всей видимости, проложено много дорог (toori), и вот на одной из них и происходит действие (中 – в центре, внутри; 内 – внутри/среди, семья/дом, мой/наш, императорский двор). Надо отдать должное автору перевода, который слово «uchi» вообще решил записать знаками азбуки Хирагана, тем самым избежав иероглифической смысловой конкретики.

5 Грамматическая конструкция {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}} выражает действие, происходящее или длящееся в некий конкретный момент времени или описываемый промежуток времени. «Sumu» – жить, проживать, «sunde-iru» (проживая, находиться; живёт и пребывает) – живущий сейчас, на данный момент, проживающий в тот момент времени, о котором говорится (сравните с привычными нам «жили-были» и «жили-поживали»). Следует иметь ввиду, что сегодня глаголы «iru» (быть), «aru» (иметься), «suru» (делать) и многие другие слова («koto» (дело, факт), «mono» (вещь), «tame ni» (для) и прочие), на которых возлагается задача формирования распространённых грамматических конструкций (это позволяет говорить о них как о служебных словах), в большинстве случаев записываются только знаками японских азбук.

6 Завершение предложения конструкцией «no desu»/«no da»/«n da» оживляет речь, делая её эмоционально окрашенной, и превращает сухую констатацию фактов в живую речь. Как правило, «no desu» добавляют, когда необходимо подтвердить или сообщить какой-то факт, который неизвестен окружающим или в который, например, окружающие не верят.

7 «Zutto» – гораздо, далеко; всё время, беспрерывно, сплошь; «zutto mae ni» (гораздо + раньше) – очень давно, значительно раньше; «zutto mae kara» («zutto» + перед + с/после) – давно, с очень давнего времени.

8 «...tte» – просторечное сокращение сразу для нескольких грамматических форм (например, «to iu» или «to»). В полной форме данное предложение выглядело бы следующим образом: «Zutto maekara ka to iu to» (если спросить, давно ли?).

9 Просторечная эмоциональная частица «na» слегка акцентирует сказанное, передаёт восклицание, утверждение. Употребление этой частицы больше характерно для мужчин.

[1]住(す)む、[2]様(よう)に[3]成(な)ったか？ — どうしてここに住(す)む様(よう)に成(な)ったか？ [4]何(い)[5]時(つ)からか？ それは[6]神(かみ)[2]様(さま)だけが[7]知(し)っている[8]事(こと)さ。 どこかの[9]団(だん)[10]地(ち)の[11]中(なか)[12]庭(にわ)に[13]捨(す)てられた[14]子(こ)[15]犬(いぬ)が[16]無(む)[17]邪(じゃ)[18]気(き)にその[19]場(ば)[20]所(しょ)を[18]気(き)に[21]入(い)り、[4]何(なん)とか[22]落(お)ち[23]着(つ)き[24]先(さき)が[25]決(き)まるまでの[26]間(あいだ)、そこで[27]暮(く)らすってのはよくある[8]事(こと)だ。

1 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
2 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после чьего-то имени или профессии).
3 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
4 何 (KA_nan, nani)[45] – что, сколько.
5 時 (JI_toki)[356] – время, час.
6 神 (SHIN_kami)[522] – божество.
7 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
8 事 (JI_koto)[23] – дело, факт, случай.
9 団 (DAN_dan)[160] – группа, коллектив.
10 地 (CHI_chi)[166] – земля.
11 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
12 庭 (TEI_niwa)[248] – сад, двор.
13 捨 (SHA_suteru)[331] – бросать, выбрасывать.
14 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
15 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
16 無 (MU/BU_nai)[458] – не быть.
17 邪 (JA_yokoshima)[467] – дурной, скверный, злой.
18 気 (KI_ki)[412] – энергия, дух, воздух.
19 場 (JOU_ba)[173] – место.
20 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
21 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
22 落 (RAKU_ochiru)[602] – падать.
23 着 (CHAKU_kiru/tsuku)[570] – надевать, носить/прибывать.
24 先 (SEN_saki)[72] – раньше, прежде; кончик; будущее; конечный пункт.
25 決 (KETSU_kimaru)[417] – решаться, быть решённым.
26 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
27 暮 (BO_kurasu)[364] – жить, существовать.

[4] Do:shite (*почему*) koko ni (*здесь*) sumu yo:-ni natta ka (*начала жить: «стало так, что живёт»*)[1]? [5] Itsu kara (*как давно, с каких пор: «с когда»*) ka?[2] [6] Sore (*это*) wa kami-sama dake (*только бог*) ga shitte-iru koto[3] (*знает: shiru*) sa[4]. [7] Dokoka no (*какого-то*) danchi no (*микрорайона*) nakaniwa ni (*во дворе*) suterareta (*выброшенный: suteru*)[5] koinu (*щенок*) ga mujaki ni (*наивно, простодушно*) sono (*это*) basho wo (*место*) ki ni iri (*нравился и: ki ni iru*)[6], nantoka (*как-то, как-нибудь, что-то, что-нибудь*) ochitsukisaki (*новый адрес, место остановки кого-либо*) ga kimaru made no aida (*до определения, пока решится*)[7], soko de (*здесь, в этом месте*)[8] kurasu tte no (*проживание: «то, что проживает»*)[9] wa yoku aru koto (*часто бывает: «часто имеющий место факт»*) da.

---

[1] Конструкция {{глагол + yo:-ni naru}} (что-то делать + так, что/будто + становиться) указывает на то, что какое-то действие начинает совершаться (стало так, что совершается). Данная конструкция обозначения начала действия близка к форме {{глагол (2-я основа) + hajimeru (начинать)}}: «hatarakihajimeru» – начал работать (например, после того, как переоделся); «hataraku yo:ni natta» – стал/начал работать (например, после того, как получил специальность).

[2] Вопросительная частица «ka», будучи формальным показателем вопроса, сама по себе уже является японским «вопросительным знаком», поэтому наличие дублирующего вопросительного знака «?» вовсе необязательно.

[3] Субстантиватор «koto» (дело, факт) имеет многочисленные примеры формирования грамматических конструкций. Основная его задача – субстантивация глаголов (перевод их в инфинитивную форму (что делать?)) или превращение их в подобие существительных. Данный пример, не вдаваясь в грамматические рассуждения, можно перевести как «это только богу известно».

[4] Усилительная частица «sa», нередко завершающая предложение в разговорной речи, обычно не переводится. Как правило, она подчёркивает общеизвестность излагаемого факта: Это (же, ведь) только богу известно! Часто используется в контрвопросах, опровержениях и так далее. При этом для передачи смысла немаловажное значение имеет интонация.

[5] «Suterareru» – глагол «suteru» (выбрасывать) в страдательном залоге (некто или нечто подвергается действию со стороны кого-то: выброшенный кем-то).

[6] Для связи частей сложносочинённого предложения использована 2-я основа глагола-сказуемого, в данном случае глагола «iru» (входить). Выражение 気に入る (ki ni iru) можно перевести как «нравиться», «быть по душе» (входить в душу). Это словосочетание настолько семантически цельное, что в словарях записывается без пробелов: kiniiru.

[7] «Kimaru» – определиться; решиться; «made» – пока не; до того как; «aida» – в течение некоторого времени; промежуток времени.

[8] В японском языке различается обозначение места нахождения и места действия: «soko ni sumu» (здесь жить), но «soko de taberu» (здесь кушать). В данном предложении с глаголом «kurasu» (жить, существовать, проводить время) употреблено «de» (обозначение места действия), а не «ni» (обозначение места проживания): «soko de kurasu». Это можно объяснить смысловой составляющей глагола «kurasu», отвечающего не столько за место проживания (Где живёте?), сколько за качество проживания (Как живёте? Чем занимаетесь? Как проводите дни?).

[9] Здесь «tte» – разговорное сокращение от «to iu» («iu» – говорить, называться): «kurasu tte no» = «kurasu to iu no».

[8] [1]中(なか)[2]庭(にわ)や[3]通(とお)りにそんな[4]犬(いぬ)が[5]何(なん)[6]匹(びき)いるかなんて、[7]誰(だれ)にも[8]分(わ)からない[9]事(こと)だからね。

[9] でもね、[10]僕(ぼく)がこれからお[12]話(はなし)する[4]犬(いぬ)はとんでもなく[13]変(か)わった、どこにもいない[14]様(よう)な[4]犬(いぬ)だった。

1 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
2 庭 (TEI_niwa)[248] – сад, двор.
3 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить, проезжать.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
6 匹 (HITSU_hiki)[106] – счётный мелких животных.
7 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
8 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
9 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
10 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
12 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
13 変 (HEN_kawaru)[177] – изменяться, отличаться, быть странным.
14 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после чьего-то имени или профессии).

[8] Nakaniwa ya toori ni (*во дворах и на улицах*)[1] sonna inu (*таких собак*) ga nambiki (*сколько: «сколько животных»*)[2] iru (*есть*) ka nante[3], darenimo (*никому*)[4] wakaranai koto (*неизвестно: wakaru*) da kara ne[5]. [9] Demo ne (*но*)[6], boku (*я*) ga korekara o-hanashi-suru (*рассказываю (о которой)*)[7] inu (*собака*) wa tondemonaku (*поразительно, чрезвычайно*) kawatta (*необычная, странная*), dokonimo (*нигде*) inai (*не иметься: iru*) yo: na (*подобной*) inu (*собака*) datta (*была собакой, такой, которой нигде нет*).

---

1 В японском языке имеется два основных соединительных союза «и»: «to» (полное перечисление: морковь и капуста) и «ya» (неполное перечисление: морковь и капуста (и другие овощи)).

2 Nambiki → nan (что, сколько) + hiki (счётный суффикс мелких животных). «Hiki» перед «n» озвончается до «biki», но поскольку перед «n» теперь уже не «h», а «b», то «n» перед ним мы вынуждены произнести как «m»: «nambiki».

3 Разговорно-эмоциональная частица «nante» имеет достаточно широкий спектр употребления. Нередко, в том числе и в данной книге, она может быть переведена как «что за ...», «какой ...»: «nante koto da» – что за дела. Чаще всего эта частица вносит оттенок осуждения, негативного отношения со стороны говорящего. Здесь же она соединяет части сложноподчинённого предложения и вносит оттенок некоторого пренебрежения по отношению к тому, о чём идёт речь (сравните: да их тут как собак нерезанных!).

4 Интересно обобщить способы образования вопросительных местоимений: «dare» – кто, «dareka» – кто-то, «daremo» – всякий, каждый, никто, кто-нибудь, «daredemo» – кто угодно; «nan»/«nani» – что, «nanika» – что-нибудь, «nanimo» – ничего, «nandemo» – всё, что угодно; «doko» – где, «dokoka» – где-нибудь, «dokonimo» – нигде, «dokodemo» – везде.

5 Японская разговорная речь изобилует разного рода эмоциональными составляющими. В данном случае «da kara ne» позволяет оживить речь говорящего: «ну, разве это кто-то может знать», «это ведь никому неведомо», «кто ж это может знать». Отсутствие эмоциональной окраски обедняет речь и лишает её лёгкости: «darenimo wakaranai koto da» – это никому неизвестно.

6 Союз «demo» украшен эмоциональной частицей «ne», не вносящей во фразу какого-либо смыслового оттенка, но придающей речи непринуждённый характер. Находясь в среде японцев, особенно детей, можно услышать даже такой изобилующий частицей «ne» оборот, как «ne demo ne,...», где первое «ne» служит для привлечения внимания собеседника (видим некоторое сходство с русским «эй»), а второе «ne» несёт уже эмоциональную нагрузку. Мы можем без сожаления и без нанесения какого-либо ущерба смыслу приведённой в качестве примера фразы «выбросить» обе частицы «ne», «оголив» со всех сторон «demo», хотя при этом потеряем некоторую её разговорную живость, без которой трудно обойтись в ежедневном общении.

7 Как уже упоминалось ранее, употребление формы «o-hanashi-suru» {{префикс вежливости «о-» + 2-я основа + suru (делать)}} позволяет в разговоре проявить больше учтивости за счёт более скромного описания действий говорящего. Аналогичным приёмом, но для выражения большей почтительности при описании действий собеседника является форма «o-hanashi-naru» {{префикс вежливости «о-» + 2-я основа глагола + naru (становиться)}}.

[10] [1]我(われ)[2]々(われ)[3]人(にん)[4]間(げん)の[5]世(せ)[6]界(かい)では[7]本(ほん)[8]当(とう)かどうかは[9]兎(と)も[10]角(かく)として、[11]女(おんな)を「[12]良(よ)い[13]方(ほう)の[14]半(はん)[15]分(ぶん)」って[16]呼(よ)ぶ[17]事(こと)があるけれど、その[18]犬(いぬ)は[19]名(めい)[20]誉(よ)な[17]事(こと)に[18]犬(いぬ)の[5]世(せ)[6]界(かい)においてそっち[21]側(がわ)に[22]属(ぞく)していた。[11] [23]正(まさ)にその[24]種(たね)の「[3]人(にん)[4]間(げん)[25]性(せい)」を[26]持(も)っていた[17]事(こと)から、[27]僕(ぼく)はその[18]犬(いぬ)ジューチカに[28]興(きょう)[29]味(み)を[26]持(も)ったんだ。

1 我 (GA_ware)[304] – я.
2 々 – знак повтора иероглифов.
3 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
4 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток, интервал.
5 世 (SE/SEI_yo)[8] – мир, свет, общество, эпоха, век, жизнь.
6 界 (KAI)[487] – зона, мир, сфера.
7 本 (HON_hon/moto)[376] – книга/начало, источник.
8 当 (TOU_ataru)[222] – попадать, соответствовать, оказываться правильным.
9 兎 (TO_usagi)[16] – заяц, кролик.
10 角 (KAKU_kado)[625] – угол, поворот.
11 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
12 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
13 方 (HOU_kata)[347] – направление, сторона; человек.
14 半 (HAN_nakaba)[109] – половина.
15 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84]– часть/понимать/разделять.
16 呼 (KO_yobu)[141] – звать.
17 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
18 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
19 名 (MEI/MYOU_na)[131] – имя.
20 誉 (YO_homare)[636] – честь, почёт, слава.
21 側 (SOKU_kawa, soba)[59] – сторона.
22 属 (ZOKU_zokusuru)[231] – принадлежать.
23 正 (SEI_tadashii/masa-ni)[400] – правильный/как раз, точно, ровно.
24 種 (SHU_tane)[530] – косточка, сорт.
25 性 (SEI/SHOU)[269] – пол, характер, свойства.
26 持 (JI_motsu)[321] – иметь.
27 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
28 興 (KYOU_kyou/kyou-jiru)[591] – интерес, увлечение/развлекаться, веселиться.
29 味 (MI_aji)[144] – вкус.

[10] Wareware (*нашем*)[1] ningen no (*человеческом*) sekai de (*в мире*) wa honto: ka do: ka (*правда или нет*)[2] wa tomokaku to shite (*другое дело; но*), onna wo (*женщин*) «yoi ho: no hambun»[3] (*хорошей/лучшей половиной*)[4] tte[5] yobu koto ga aru (*называют*)[6] keredo (*однако*), sono inu (*эта собака*) wa meiyo-na koto ni (*к чести*) inu no sekai ni oite (*в мире собак*) sotchi[7] gawa ni (*к той стороне*) zoku-shite-ita (*принадлежала, относилась: zoku-suru*). [11] Masa ni (*как раз, именно*) sono tane no (*этого рода*) «ningensei» (*человечность*)[8] motte-ita koto (*имела: motsu*) kara (*так как*), boku (*я*) wa sono inu ju:chika ni (*к этой собаке Жучке*) kyo:mi (*интерес*) wo motta (*имел: motsu*) n da[9].

---

1 我 (ware) – я, себя; 我我/我々 (wareware) – мы, наш.

2 Буквально: правда ли, как ли?

3 Пишем латиницей «hanbun» (прямая транслитерация с はんぶん) или «hambun» (транскрипция отражает принципы звучания), но произносим в любом случае как «hambun» (N перед B читается как M).

4 方 (сторона, направление) часто играет роль служебного слова в сравнениях: «A yori B no ho: ga yoi» – Б луче, чем А. Буквальный перевод: «сторона Б лучше, чем А». Аналогично фразу «watashi no ho: no machigai desu» вполне разумно будет перевести как «это ошибка с моей стороны». Однако эта же фраза может быть переведена и как «это именно моя ошибка». Принимая во внимание только что сказанное, выражение «A yori B no ho: ga yoi» мы можем перевести другим, более естественным для нас способом: именно Б лучше, чем А (из А и Б именно Б лучше). Интересно сравнить с соответствующим вопросом: «A to B to (wa/dewa) dochira ga ookii desu ka» – из А и Б какой именно (который) больше?

5 Просторечное сокращение от «to iu», «to» и пр.

6 Глагол в настоящем времени в сочетании с конструкцией «koto ga aru» (имеется факт) означает, что событие происходит иногда, время от времени, нерегулярно, и при переводе часто сопровождается словами «бывает», «случается»: «sake wo nomu koto ga aru» – бывает/случается выпиваю сакэ.

7 «Sotchi» – просторечное сокращение от «sochira» (там, та сторона, вы, ваша сторона, другой). Если «sono» – тот, та; «soko» – там, то место; «sochira» – вы, там (у вас), с вашей стороны, то, соответственно, «kono» – этот, эта; «koko» – здесь, это место; «kochira» – здесь, мы, с нашей стороны: «sotchi-kotchi» – там и сям.

8 Основное значение кандзи 性 (sei) – пол (биол.). Однако в сочетаниях с другими кандзи у него может проявляться ряд дополнительных значений, одно из которых соответствует русскому суффиксу «-ость»: 人間 (ningen) – человек, 人間性 (ningensei) – человечность.

9 Более чем наглядный пример, демонстрирующий пояснительный эффект использования «n da».

1 今 (KON_ima)[28] – сейчас, теперь.
2 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
3 話 (WA_hanasu)[637] – рассказывать.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 男 (DAN_otoko)[485] – мужчина.
6 好 (KO_suku)[190] – нравиться.
7 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
8 供 (KYOU_tomo)[49] – свита.
9 手 (SHU_te)[311] – рука.
10 玉 (GYOKU_tama)[478] – драгоценный камень, бусинка.
11 取 (SHU_toru)[118] – брать.
12 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
13 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить, проезжать.
14 操 (SOU_ayatsuru)[338] – управлять.
15 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
16 方 (HOU_kata)[347] – направление, сторона; человек.
17 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
18 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
19 沢 (TAKU_sawa)[420] – болото.
20 山 (SAN_yama)[232] – гора.
21 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
22 本 (HON_hon/moto)[376] – книга/начало, источник.
23 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
24 青 (SEI/SHOU_aoi)[734] – синий, голубой, зелёный.
25 二 (NI_futatsu)[24] – два.
26 才 (SAI)[312] – талант; год.
27 大 (DAI/TAI_ookii)[183] – большой.
28 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
29 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
30 少 (SHOU_sukoshi)[221] – немного.

[12] 今(いま)から僕(ぼく)がお話(はなし)するこの犬(いぬ)は、とんでもない男(おとこ)好(す)きだった。[13] 雄(おす)供(ども)を手(て)玉(だま)に取(と)って、思(おも)い通(どお)りに操(あやつ)っていたと言(い)った方(ほう)が良(い)いかも知(し)れない。[14] 沢(たく)山(さん)の雄(おす)犬(いぬ)をね。[15] その中(なか)には、本(ほん)の子(こ)供(ども)や青(あお)二(に)才(さい)だけでなく「大(おと)人(な)の男(おとこ)」達(たち)も少(すく)なからずいた。

[12] Ima kara (*сейчас*) boku (*я*) ga o-hanashi-suru kono inu (*эта собака, о которой я рассказываю*)[1] wa, tondemonai (*поразительной, невероятной, ужасной*) otokosuki (*«любительницей мужчин»*) datta (*была: da*). [13] Osudomo wo (*самцов*) tedama ni totte (*водив за нос, водила за нос и*)[2], omoidoori ni ayatsutte-ita (*вертела как хотела*)[3] to itta ho: ga ii (*лучше сказать*)[4] ka mo shirenai (*возможно*)[5]. [14] Takusan no osuinu wo (*многих кобелей*) ne[6]. [15] Sono naka ni (*среди них*) wa, hon no kodomo (*совсем ещё дети*)[7] ya aonisai (*молокососы: «зелёные двухлетки»*)[8] dake de naku (*не только: nai*)[9] «otona no otoko» tachi (*взрослые мужчины*) mo sukunakarazu (*немало*) ita (*было: iru*).

---

[1] Конечно, автор повествования при обращении к читателю мог бы просто сказать «hanasu» (рассказывать, рассказываю, расскажу), однако форма «o-hanashi-suru» {{префикс вежливости (o-) + 2-я основа глагола + suru (делать)}} позволяет проявить больше учтивости к собеседнику, внося в описание своих действий чуть больше скромности. Мы уже знаем, что для усиления вежливости также можно чуть более учтиво обозначать действия других лиц, заменяя в данной конструкции глагол «suru» (делать) на «naru» (становиться): «o-hanashi-suru» – (я) расскажу, «o-hanashi-naru» – (вы) расскажете.

[2] 手玉 (tedama) – шарик для ручной игры; 取る (toru) – брать; 手玉に取る (tedama ni toru) – водить за нос, обвести вокруг пальца. Глагол «toru» находится в соединительно-деепричастной форме, что позволяет соединить части сложносочинённого предложения: водила за нос и вертела; водив за нос, вертела.

[3] 思い通りに操る (omoidoori ni ayatsuru) – вертеть как хочешь, свободно обращаться: 思い通りに (omoidoori ni) – как хочется, как и предполагалось; 操る (ayatsuru) – водить, управлять.

[4] Знакомая нам конструкция сравнения «A no ho: ga B yori ii desu» (А лучше, чем Б) или «A no ho: ga ii desu» (А лучше) применяется и для выражения предпочтительности действий: «itta ho: ga ii desu» – лучше сказать, стоит сказать, надо сказать (глагол стоит в прошедшем времени); «iwanai ho: ga ii desu» – лучше не говорить (при отрицании глагол стоит в настоящем времени).

[5] Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол/существительное/прилагательное + ka mo shirenai (...? – даже не могу знать)}} выражает некоторую степень неуверенности: наверное, возможно (и т.д.). Как правило, все грамматические обороты в силу своей устойчивости записываются только знаками каны, мы же в рамках «Самообучающих текстов» как можно больше японских слов стараемся записывать иероглифами.

[6] Через частицу «ne» в конце предложения говорящий разделяет эмоциональную составляющую сказанного с окружающими, порой ненавязчиво призывая их к продолжению разговора. Обороты с «ne» принято переводить в форме «..., не правда ли?»: «omoshiroi hon desu ne» – интересная книга, не правда ли? Как варианты: Какая интересная книга! Интересная книга! А ведь интересная книга. Зачастую при переводе наличие частицы «ne» никак не отмечается.

[7] «Hon no» – только, всего лишь (разг.).

[8] Интересный случай: «aoi» (синий/зелёный) «ni-sai» (двух-леток). Случай интересен не в переносном (зелёный ты ещё), а и именно в прямом значении слова «aoi» (зелёный/синий): у японцев, как и у представителей многих других темноволосых расс, детишки часто рождаются с тёмным пятном внизу спины (непосредственно у попки), которое со временем исчезает.

[9] «Nai» (не, нет, отсутствовать) стоит в соединительной форме (naku).

1 大 (DAI/TAI_ookii)[183] – большой.
2 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
3 男 (DAN_otoko)[485] – мужчина.
4 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
6 堂 (DOU_dou)[171] – храм, зал.
7 々 – знак повтора иероглифов.
8 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
9 派 (HA)[429] – группировка, фракция, секта.
10 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
11 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
12 麗 (REI_uruwashii)[763] – прекрасный.
13 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
14 威 (I_odosu)[193] – угрожать.
15 厳 (GEN_kibishii)[18] – суровый.
16 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
17 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
18 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
19 群 (GUN_mure)[572] – толпа, стадо.
20 成 (SEI, JOU_naru/nasu)[303] – становиться/составлять, образовывать
21 尻 (KOU_shiri)[225] – зад; хвост.
22 追 (TSUI_ou)[680] – гнать, преследовать.
23 掛 (KEI_kakeru/kakaru)[328] – вешать/висеть.
24 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
25 恭 (KYOU_uyauyashii)[275] – почтительный, уважительный.
26 従 (JUU_shitagau)[260] – следовать.
27 者 (SHA_mono)[576] – некто.
28 随 (ZUI_shitagau)[720] – следовать.
29 行 (KOU_iku, yuku)[613] – идти.
30 方 (HOU_kata)[347] – направление, сторона; человек.
31 当 (TOU_ataru)[222] – попадать, соответствовать, оказываться правильным.

[16] しかも、その「[1]大(おと)[2]人(な)の[3]男(おとこ)」[4]達(たち)は[6]堂(どう)[7]々(どう)として[8]立(りっ)[9]派(ぱ)で[10]見(み)[11]目(め)[12]麗(うるわ)しく、[13]遠(とお)くからでさえ[14]威(い)[15]厳(げん)を[16]感(かん)じさせた。[17] だから[17]雄(おす)[18]犬(いぬ)[4]達(たち)は[19]群(む)れを[20]成(な)してジューチカの[21]尻(しり)を[22]追(お)い[23]掛(か)けたと[24]言(い)うよりは、[25]恭(うやうや)しい[26]従(じゅう)[27]者(しゃ)として[28]随(ずい)[29]行(こう)したと[24]言(い)った[30]方(ほう)が[31]当(あた)っている。

[16] Shikamo (*при том; при этом*), sono «otona no otoko»-tachi (*эти взрослые мужчины*) wa do:do: to shite (*величественно, величаво: делая «до:до:»*) rippa (*прекрасные, превосходные, великолепные*) de (и)[1] mimeuruwashiku (*красивые: внешний вид + красивый*), tooku kara de (*издалека*) sae (*даже*) igen (*достоинство*) wo kanjisaseta (*внушали: kanjiru*)[2]. [17] Dakara (*поэтому*) osuinu-tachi (*кобели*) wa mure wo (*группу, стаю*) nashite (*образовав: nasu*) ju:chika no shiri wo (*за жучкиным задом*) oikaketa (*гонялись: oikakeru*) to iu yori (*чем сказать, что*) wa, uyauyashii (*почтительных, благовоспитанных*) ju:sha (*сопровождающих*) to shite (*в качестве*) zuiko:-shita (*сопровождали: zuiko:-suru*) to itta ho: ga[3] atatte-iru (*сказать будет точнее*)[4].

[1] Немного упростим предложение: «otoko wa rippa da/desu» – мужчины прекрасные. Здесь сказуемым является полупредикативное прилагательное (образовано от неизменяемого существительного китайского происхождения: «rippa otoko», «otoko wa rippa da»). Но в данном предложении сказуемое состоит не из одного, а из двух прилагательных: прекрасны и красивы. Причём второе из них (mimeuruwashii) является предикативным (видоизменяемым прилагательным японского происхождения). Чтобы согласовать два следующих друг за другом прилагательных, надо первое поставить в соединительную форму. Прилагательное китайского происхождения внешне измениться не может, поэтому к «rippa» просто нужно добавить «de» (глагол-связку «da» в деепричастно-соединительной форме). В результате получается «otoko wa rippa de mimeuruwashii» – мужчины прекрасны и красивы. А вот если бы первым стояло предикативное прилагательное, то оно тоже приняло бы соединительную форму, но уже свою: «otoko wa mimeuruwashikute rippa desu» (согласно правилам, у предикативных прилагательных надо менять заключительное «-i» на «-kute», но на практике частенько от «-kute» оставляют только «-ku»). Кстати, в этом предложении «mimeuruwashii» всё равно стоит в соединительной форме. Это связано с тем, что предложение не заканчивается: мужчины прекрасные, красивые и достоинство внушают (otoko wa rippa de mimeuruwashiku, igen wo kanjisaseru).

[2] Глагол «kanjiru» (чувствовать, ощущать) стоит в побудительном залоге (kanjisaseru), основная задача которого выразить принудительно-побудительное воздействие со стороны: «taberu» – кушать, есть; «tabesaseru» – накормить (заставить есть); «kanjiru» – чувствовать, ощущать; «kanjisaseru» – внушить чувство (заставить почувствовать).

[3] Как уже отмечалось раньше, предложение построено по принципу конструкции сравнения «A yori B no ho: ga ookii desu» – сторона Б больше, чем А.

[4] Глагол 当る (ataru) имеет широкий спектр значений: попадать (во что-либо, попадать в цель); подтверждаться, оправдываться; удаваться, быть успешным; попадать (под дождь и т.д.); соответствовать, равняться.

1 勿 (BUTSU/MOCHI_nakare)[102] – не.
2 論 (RON)[645] – спор, дискуссия.
3 後 (GO/KOU_ushiro)[259] – сзади.
4 足 (SOKU_ashi/tariru/tasu)[664] – нога/быть достаточным/добавлять.
5 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
6 上 (JOU_ue/kami/ageru/agaru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать/подниматься.
7 然 (ZEN_природа, естество/shikashi/shikamo/soshite)[460] – однако/притом/затем.
8 彼 (HI_kare)[257] – он.
9 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
10 集 (SHUU_atsumaru)[727] – собираться.
11 会 (KAI_au)[36] – встречать(-ся).
12 厳 (GEN_kibishii)[18] – суровый.
13 掟 (JOU_okite)[327] – закон, правило.
14 守 (SHU_mamoru)[201] – соблюдать.
15 詰 (KITSU_tsumeru/tsumaru/tsumaranai)[638] – наполнять/быть наполненным/пустяковый.
16 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
17 喧 (KEN_yakamashii)[149] – шумный, надоедливый.
18 嘩 (KA)[154] – употребляется только с кандзи 喧 (шумный).
19 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
20 者 (SHA_mono)[576] – некто.
21 対 (TAI)[217] – противоположность.
22 歯 (SHI_ha)[767] – зуб.
23 剥 (HAKU_muku)[91] – сдирать.
24 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.

[18] 1 勿(もち)2 論(ろん)、3 後(うし)ろ4 足(あし)で5 立(た)ち6 上(あ)がったりはしなかったけれど。

[19] 7 然(しか)も8 彼(かれ)9 等(ら)の10 集(しゅう)11 会(かい)では12 厳(きび)しい13 掟(おきて)が14 守(まも)られていた。

[20] 15 詰(つ)まらない16 事(こと)で17 喧(けん)18 嘩(か)をしたり、19 目(め)6 上(うえ)の20 者(もの)に21 対(たい)して22 歯(は)を23 剥(む)き24 出(だ)したりするような20 者(もの)はいなかった。

[18] Mochiron (*конечно*), ushiroasi de (*на задних лапах*) tachiagattari (*вставали: tachiagaru*) wa shinakatta (*не делали: suru*)[1] keredo (*однако*). [19] Shikamo (*сверх того, притом*) karera no shu:kai de wa (*в их собрании*) kibishii (*суровое, строгое*) okite (*правило, закон*) ga mamorarete-ita (*соблюдалось, охранялось: mamoru*)[2]. [20] Tsumaranai koto de (*из-за ерунды: «ничтожный факт»*) kenka wo (*ссоры, перебранки, драки*) shitari (*дрались: «драки/ссоры делать»*), meue no mono (*старшим*) ni tai-shite (*по отношению*) ha wo (*зубы*) mukidashitari (*обнажали, скалили: mukidasu*) suru[3] yo:na mono (*таких, что*) wa inakatta (*не было: iru*)[4].

[1] Чтобы образовать отрицательную форму глагола, нужно к первой основе *godan*-глаголов (*пятиосновных* глаголов) или, другими словами, глаголов первого спряжения, присоединить отрицание «-nai» (первая основа заканчивается на «-a», вторая на «-i», третья на «-u», четвёртая на «-e», пятая на «-o:» – согласно правилам образования японской азбуки): yomu (читать) – yomanai (не читать), shiru (знать) – shiranai (не знать). У глаголов второго спряжения или, другими словами, у *ichidan*-глаголов (глаголов с *одной основой*) всё значительно проще: вместо «-ru» ставим «-nai»: taberu (кушать) – tabenai (не кушать). Но есть ещё и глаголы-исключения, которые не подчиняются общим законам: suru (делать) – shinai (не делать), kuru (приходить) – konai (не приходить).

[2] «Mamorareru» – глагол «mamoru» (охранять, выполнять) в страдательном залоге (что-то или кто-то испытывает действие со стороны). Деепричастная же форма (на «-te») в сочетании с «iru» (быть) указывает, как правило, либо на протяжённость действия во времени, либо на совершение действия в некий момент времени (длительная форма глагола).

[3] «Mukidashitari», «shitari», а также «tachiagattari» (из предложения №18) образованы путём добавления к глаголам в прошедшем времени (mukidashita, shita и tachiagatta) суффикса «-ri». Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся, происходящих время от времени действий (например: ссорились, огрызались и так далее). Если же глагол один, как в предложении №18, то этой конструкцией также подчёркивается неоднократность действия/недействия наряду с другими (неупомянутыми).

[4] «Iru» – быть, «inai» – не быть, «inakatta» – не был.

なぜなら、その[1]集(しゅう)[2]会(かい)を[3]取(と)り[4]仕(し)[5]切(き)っているのは[6]男(おとこ)[7]達(たち)ではなく[8]女(じょ)[9]王(おう)ジューチカ[10]自(じ)[11]身(しん)で、その[12]慈(じ)[13]悲(ひ)[14]深(ぶか)い[15]振(ふ)る[16]舞(まい)いから[17]発(はっ)せられるのは[18]威(い)[19]圧(あつ)[20]的(てき)な[21]力(ちから)というよりも、[22]礼(れい)[23]儀(ぎ)[24]正(ただ)しさと[6]男(おとこ)らしい[25]寛(かん)[26]大(だい)さ、そして[27]或(あ)る[28]種(しゅ)の、「ジェントルマン」[29]性(せい)を[30]雄(おす)[31]犬(いぬ)[7]達(たち)から[32]引(ひ)き[33]出(だ)す[34]様(よう)な[35]物(もの)だったんだ。

1 集 (SHUU_atsumaru)[727] – собираться.
2 会 (KAI_au)[36] – встречать(-ся).
3 取 (SHU_toru)[118] – брать.
4 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
5 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
6 男 (DAN_otoko)[485] – мужчина.
7 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
8 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
9 王 (OU)[477] – король, монарх.
10 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
11 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
12 慈 (JI_itsukushimi)[288] – любовь, ласка, жалость.
13 悲 (HI_kanashimu)[283] – грустить.
14 深 (SHIN_fukai)[439] – глубокий.
15 振 (SHIN_furi)[323] – манеры.
16 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.
17 発 (HATSU_hassuru)[497] – испускать; отправлять, отправляться.
18 威 (I_odosu)[193] – угрожать
19 圧 (ATSU_osu)[165] – давить.
20 的 (TEKI_mato)[500] – цель; суффикс прилагательных (-teki).
21 力 (RYOKU_chikara)[92] – сила.
22 礼 (REI_rei)[520] – вежливость, поклон.
23 儀 (GI)[68] – церемония.
24 正 (SEI/SHOU_tadashii)[400] – правильный.
25 寛 (KAN)[214] – великодушие, терпимость, снисходительность.
26 大 (DAI/TAI_ookii)[183] – большой.
27 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
28 種 (SHU_tane)[90] – сорт, порода.
29 性 (SEI, SHOU)[269] – пол, секс, свойства, характер, род (грамм.).
30 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
31 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
32 引 (IN_hiku)[251] – тянуть.
33 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
34 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имени).
35 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.

[21] Nazenara (*потому, что; по причине того, что*), sono shu:kai wo (*это собрание*) torishikitte-iru (*управлял единолично: torishikiru*) no (*том, кто*) wa otokotachi de wa naku (*не мужики: nai*) joo: (*королева*) ju:chika (*Жучка*) jishin de (*сама лично*), sono jihibukai (*милосердного*)[1] furumai (*поведение, манеры*) kara (*из*) hasserareru no (*то, что вызывалось: hassuru*)[2] wa iatsuteki-na (*принуждающая*) chikara (*сила*) to iu yori (*чем*) mo, reigitadashisa (*воспитанность, хорошие манеры*)[3] to (*и*) otokorashii (*мужественное*) kandaisa (*великодушие, терпимость*), soshite (*и, тогда*) aru shu no (*некоторого рода*) «jentoruman»-sei (*джентельменство*) wo osuinu-tachi (*кобелей*) kara (*из*) hikidasu (*вынимать, вытаскивать*) yo:na mono datta n da.[4]

[1] 慈悲 (jihi) – милосердие, жалость, милость, сострадание; 深い (fukai) – глубокий.

[2] «Hasserareru» (вызывается (кем-то/чем-то)) – глагол «hasseru» (вызывать появление чего-либо, испускать свет и прочее, присходить откуда-либо) в страдательном залоге (некто/нечто испытывает действие со стороны – вызывается чем-то). Страдательный залог, если говорить совсем ненаучно, образуется заменой у глаголов заключительного «-u» на «-areru»: taberu – taberareru, wakaru – wakarareru, yomu – yomareru, iu – iwareru. Неправильные глаголы как всегда ведут себя «неправильно»: suru – sareru, kuru – korareru. Обычно конструкция со страдательным залогом выстраивается по принципу: «hon wa kodomo ni yomareru» – книга читаема детьми (нечто/некто *wa* испытывает воздействие со стороны чего-то/кого-то *ni*). В ряде случаев источник воздействия может быть обозначен не только показателем «ni», но и «kara» (из), а также «ni yotte» (в силу, благодаря).

[3] 礼儀正しい (reigitadashii) – воспитанный, с хорошими манерами: 礼儀 (reigi) – этикет, правила приличия; 正しい (tadashii) – правильный.

[4] Предложение кажется слишком громоздким и запутанным. Постараемся упростить его, выделив ключевые слова: «sono furumai kara hasserareru no wa (то, что вызывалось этим поведением) chikara (сила) to iu yori (чем) mo (даже), «jentoruman»-sei wo (джентельменство) osuinu-tachi (кобелей) kara (из) hikidasu (вынимает) yo:na mono (нечто такое, что) datta (было)» – то, что вызывалось этим поведением, было то, что «вынимало» из кобелей «джентельменство» (больше), чем грубую силу. Ну, и полный перевод: по причине того, что этим собранием управляли не мужики, а самолично королева Жучка, то, что вызывалось этим милосердным поведением, было то, что «вытаскивало» из кобелей воспитанность, великодушие и некоторого рода «джентельменство», чем принуждающую силу.

1 盛 (SEI_sakaru)[504] – процветать.
2 時 (JI_toki)[356] – время, час.
3 期 (KI)[372] – период времени.
4 過 (KA_sugosu/sugiru)[691] – проводить время/проходить, превышать.
5 血 (KETSU_chi)[612] – кровь.
6 統 (TOU_suberu)[554] – управлять; объединять, собирать.
7 正 (SEI/SHOU_tadashii)[400] – правильный.
8 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
9 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
10 野 (YA_no)[703] – поле, равнина.
11 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
12 供 (KYOU_tomo)[49] – свита; суффикс множественного числа.
13 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
14 然 (ZEN_природа, естество/shikashi/shikamo/soshite)[460] – однако /притом/затем.
15 興 (KYOU_kyou/kyou-jiru)[591] – интерес, увлечение/развлекаться, веселиться.
16 味 (MI_aji)[144] – вкус.
17 失 (SHITSU_ushinau)[185] – терять.
18 独 (DOKU_hitori)[475] – один.
19 成 (SEI/JOU_naru)[303] – становиться.
20 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
21 好 (KOU_suku)[190] – нравиться, любить.
22 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
23 悪 (AKU_warui)[281] – злой, плохой.
24 戯 (GI_odoke)[307] – шутка.
25 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
26 気 (KI/KE_ki)[412] – энергия, дух, воздух.
27 惹 (JAKU_hiku)[284] – привлекать внимание.
28 旨 (SHI_umai)[351] – вкусный; умелый.

さて、[1]盛りの[2]時[3]期が[4]過ぎると、[5]血[6]統[7]正しい[8]雄[9]犬も[10]野[11]良[9]犬[12]供も[13]自[14]然とジューチカへの[15]興[16]味を[17]失ったが、ジューチカが[18]独りぼっちに[19]成る[20]事はなかった。ジューチカは[18]独りが[21]好きじゃなかったし、[22]何[2]時だって[23]悪[24]戯っぽく[25]誰かの[26]気を[27]惹くのが[28]旨かったからね。

[22] Sate (*ну, а, теперь, итак*), sakari no (*расцвета, разгара; течки*) jiki (*время, пора, сезон*) ga sugiru to (*когда проходил/миновал*)[1], ketto:tadashii (*породистые: родословная + правильный*) osuinu (*кобели*) mo (*и*) norainudomo mo (*и бродячие псы*) shizen to (*по природе*) ju:chika e no kyo:mi wo (*интерес к Жучке*) ushinatta (*теряли: ushinau*) ga (*но*), ju:chika ga (*Жучка*) hitoribotchi ni (*совсем одинокой*)[2] naru (*становиться*) koto wa nakatta (*не было: не оставалась одна*)[3]. [23] Ju:chika (*Жучка*) wa hitori (*одной*)[4] ga suki ja nakatta (*не нравилось*)[5] shi (*и*), itsudatte (*всегда*)[6] itazurappoku (*шаловливо, озорно*)[7] dareka no (*чей-то*) ki wo hiku (*интерес вызвать: энергия/дух + тянуть*) no ga umakatta (*искусна была*) kara (*так как*) ne.

---

[1] Условно-временна́я форма {{глагол + to}}: «yomu to wakaru» – если/когда прочитаешь, поймёшь. Наличие в этой конструкции элемента «to», напоминающего союз «и» («inu to neko» – собаки и кошки), позволяет «прочувствовать» особенности употребления данного оборота по сравнению с другими конструкциями условия (например, «yondara» или «yomeba»). В отличие от них действие, определяемое второй (главной) частью предложения (после «to»), происходит непременно и практически сразу после действия, выраженного первой (придаточной) частью. «Yomu to wakaru» – возможные, в зависимости от контекста, переводы: когда прочитаешь, (сразу) поймёшь; если прочитаешь, поймёшь; прочитаешь и поймёшь. Последний пример во многом близок к употреблению деепричастной формы глагола, выражающей последовательность действий: «yonde wakaru» – прочитав, пойму; прочитаю и пойму.

[2] Интересно, что в разных словарях слово «hitoribotchi» (совсем один, одинёшенек) записывается разными иероглифами: или как 一人ぼっち, или как 独りぼっち. А вот почему в данном тексте мы решили остановиться на иероглифе 独, читаем в одном из следующих комментариев.

[3] {{Глагол + koto ga aru}} – бывает, что-то делает, {{глагол + koto wa nai}} – не бывает так, чтобы что-то делал (не бывает, чтобы оставалась одна; не остаётся одна; никогда не остаётся одна).

[4] «Hitori» (один человек, одинокий) может быть записан как через 一人 (один человек), так и через 独り (один, единственный, сам). Смысл не меняется, но оттенки при этом достаточно существенные: если первое (一人) чаще применяется в статистике, математике, то второе (独り) – не просто «один» (например, жил), а «в одиночестве». Здесь мы имеем дело с одним из интересных и распространённых в японском языке случаев, когда одно и то же слово можно записать разными иероглифами, причём без изменения смысла. Не потому ли в оригинале и записано это слово знаками японской азбуки, а не иероглифами, что конкретика здесь будет излишней? Тем не менее, в очередной раз берём на себя ответственность и записываем «hitori» через 独り, что в большей степени позволяет подчеркнуть одиночество.

[5] «...ja nai» – разговорный вариант отрицания «...de wa nai».

[6] «Itsudatte» равен по смыслу «itsudemo» (всегда, в любое время), но при этом звучит чуть более подчёркнуто.

[7] Из предикативных прилагательных образуются наречия путём замены окончания «-i» на «-ku»: «utsukushii» – красивый, «utsukushiku» – красиво. Полезно будет напомнить, что из полупредикативных прилагательных наречия образуются добавлением частицы «ni»: «kirei» – красивый, «kirei ni» – красиво.

[24] 雄(おす)犬(いぬ)達(たち)はジューチカと遊(あそ)ぶのが堪(たま)らなく好(す)きだった。[25] 彼(かれ)等(ら)はありとあらゆる事(こと)をして遊(あそ)んだ。[26] 駆(か)けっこに、追(お)い駆(か)けっこに、隠(かく)れん坊(ぼう)。[27] 鬼(おに)ごっこをしたり、数(かぞ)え歌(うた)を歌(うた)ったり、蚤(のみ)取(と)りをしたり。[28] 仲(なか)良(よ)しの彼(かれ)等(ら)の遊(あそ)びは他(ほか)にも色(いろ)々(いろ)ある。

1 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
4 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
5 堪 (KAN_taeru, tamaru)[172] – терпеть.
6 好 (KOU_suku)[190] – нравиться, любить.
7 彼 (HI_kare)[257] – он.
8 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный; суффикс множественного числа (-ra).
9 有 (YUU_aru)[369] – быть, иметься.
10 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
11 駆 (KU_kakeru/kakekko)[753] – бежать, скакать/бег наперегонки.
12 追 (TSUI_ou)[680] – преследовать, гнать.
13 隠 (IN_kakusu/kakureru)[724] – скрывать/скрываться.
14 坊 (BOU_bousan)[167] – монах (будд.); суффикс лица (-bou).
15 鬼 (KI_oni)[758] – чёрт.
16 数 (SU/SUU_kazu)[343] – число, количество.
17 歌 (KA_utau/uta)[397] – петь/песня.
18 蚤 (SOU_nomi)[611] – блоха.
19 取 (SHU_toru)[118] – брать.
20 仲 (CHUU_naka)[40] – взаимоотношения.
21 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
22 他 (TA_hoka)[33] – другой.
23 色 (SHOKU_iro)[594] – цвет.
24 々 – знак повтора иероглифов.

[24] Osuinutachi (*кобели*) wa ju:chika to (*с Жучкой*) asobu no (*играть*) ga tamaranaku (*невыносимо, ужасно: tamaranai*) suki datta (*любили*)[1]. [25] Kare-ra (*они*) wa aritoarayuru koto (*всякое: всяческие дела*) wo shite-asonda (*делая играли: suru, asobu*). [26] Kakekko ni (*наперегонки*), oikakekko ni (*в догонялки: преследовать + наперегонки*), kakurembo: (*прятки*). [27] Onigokko wo shitari (*играли в пятнашки*), kazoeuta wo (*песенки-считалочки*) utattari (*пели: utau*), nomitori wo shitari (*уничтожали блох*).[2] [28] Nakayoshi no (*дружеских*) kare-ra no (*их*) asobi (*игр, забав*) wa hoka ni mo (*и другие*) iroiro (*разные, всякие*) aru (*есть, имеются*).

[1] Вторые основы японских глаголов первого спряжения и просто основы глаголов второго спряжения сами по себе нередко играют роль существительных: «omou» – думать, полагать, «omoi» – мысль, думы; «hanasu» – говорить, рассказывать, «hanashi» – разговор, рассказ. Так же себя ведёт и глагол «suku» – любить, нравиться, от которого образуется существительное «suki» – любовь, влечение, склонность. Из него по известным нам принципам можно получить неизменяемое полупредикативное прилагательное: «suki-na» – любимый, излюбленный. Поскольку по своей сути прилагательное «suki-na» является полупредикативным, то есть, если оно и может быть сказуемым, то только наполовину – лишь в сопровождении глагола-связки, который в силу своей изменяемости берёт на себя роль «указателя» времени и прочих грамматических характеристик сказуемого (*predicate – сказуемое, полупредикат – полусказуемое*): «kare wa kanojo ga suki da» – она ему нравится, «kare wa kanojo ga suki datta» – она ему нравилась, «kare wa kanojo ga suki de wa nai» – она ему не нравится, «kare wa kanojo ga suki de wa nakatta» – она ему не нравилась, «kare wa kanojo ga suki daro:» – наверное, она ему нравится.

[2] «Utattari», «shitari» образованы путём добавления к глаголам в прошедшем времени (utatta, shita) суффикса «-ri». Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся и неоднократно повторяющихся действий (игры в салки, пение считалочек, ловлю блох делали). В данном предложении финальное «suru» (делать) отсутствует, что допускается правилами японской грамматики.

[29] ジューチカは[1]遊んでいる[2]時でも[3]威[4]厳を[5]失う[6]事はなかったし、[7]他の[8]犬[9]達が[10]自[11]分を[12]貶める[6]事も[13]許さなかった。[30] ふさふさした[14]尻[15]尾の[16]小[17]僧っ[18]子が[19]一[20]寸[21]羽[22]目を[23]外して、[24]育ちの[25]良い[26]雌[8]犬なら[27]気[11]分を[28]害する[29]様な[6]事をしようものなら、ジューチカは[30]直ぐに[1]遊ぶのを[31]止めるんだ。

1 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
2 時 (JI_toki)[356] – время, час.
3 威 (I_odosu)[193] – угрожать.
4 厳 (GEN_kibishii)[18] – суровый.
5 失 (SHITSU_ushinau)[185] – терять.
6 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
7 他 (TA_hoka)[33] – другой.
8 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
9 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн. числа (-tachi).
10 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
11 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
12 貶 (HEN_otoshimeru/kenasu)[652] – смотреть свысока/охаивать.
13 許 (KYO_yurusu)[632] – разрешать.
14 尻 (KOU_shiri)[225] – зад; хвост.
15 尾 (BI_o)[227] – хвост.
16 小 (SHOU_chiisai)[220] – маленький.
17 僧 (SOU)[65] – монах (будд.).
18 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
19 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
20 寸 (SUN_sun)[216] – 3,03 см (сун).
21 羽 (U_ha, hane)[573] – крылья.
22 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
23 外 (GAI_soto/hoka/hazusu)[180] – снаружи/другой, кроме/снимать.
24 育 (IKU_sodachi/sodateru/sodatsu)[581] – воспитание/воспитывать/воспитываться.
25 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
26 雌 (SHI_mesu)[728] – самка.
27 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух, энергия.
28 害 (GAI_gai-suru, sokonau)[208] – вредить.
29 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имени).
30 直 (JIKI_sugu/naosu)[506] – немедленно/исправлять.
31 止 (SHI_tomaru/tomeru/yameru)[399] – останавливаться/останавливать/прекращать.

[29] Ju:chika wa (*Жучка*) asonde-iru toki (*когда играет*) demo (*даже, хотя и*) igen wo (*достоинство*) ushinau koto wa nakat-ta (*не теряла: «теряния» не было*)[1] shi (*и*), hoka no (*другие*) inu-tachi (*собаки*) ga jibun wo (*на себя*) otoshimeru koto mo (*также смотреть свысока*) yurusanakatta (*не разрешала: yurusu*). [30] Fusafusa-shita (*густой, пушистый*) shippo no (*с пушистым хвостом*) kozokko (*парнишка*)[2] ga chotto (*чуточку, на минуточку*) hame wo hazushite (*увлечётся*)[3], sodachi no yoi (*хорошо воспитанной*) mesuinu (*сучке*) nara kibun (*самочувствие, настроение, расположение духа*) wo gai-suru (*вредить, портить*) yo:-na koto wo shiyo: (*сделает так, что*) mono nara (*если*)[4], ju:chika wa (*Жучка*) sugu ni (*сразу же*) asobu no wo (*играть, игру*)[5] yameru (*прекращает*) n da.

---

[1] В качестве служебного слова основное предназначение 事 (koto) быть субстантиватором, задача которого переводить предшествующий глагол в инфинитивную форму (отвечает исключительно на вопрос «что делать?») или преобразовывать в некоторое подобие существительного: «hashiru» – бегу, бежим, бежать, будем бежать и так далее; «hashiru koto» – бежать; бег, бегание. Субстантиватор «koto» помимо своего основного значения (дело, факт) активно принимает участие в организации многочисленных грамматических конструкций, в том числе конструкции {{глагол + koto ga aru}} – бывает, что… (то есть речь идёт о событиях, происходящих нерегулярно, время от времени, иногда). Соответственно, {{глагол + koto ga nai}} – не бывает такого, чтобы…; никогда не…

[2] 小僧 (kozo:) – в старые времена ученик, послушник или мальчик на побегушках. 小僧っ子 (kozokko), в отличие от 小僧 (kozo:), имеет явный уничижительный характер: не просто «мальчик на побегушках» (кодзо:), а желторотик, мелюзга – всё, что угодно, что ниже статуса самих «кодзо:», которых, кстати, тоже нередко под горячую руку называли «кодзокко».

[3] «Hame o hazusu» (снять стенную панель) – фразеологический оборот, выражающий сильное увлечение: настолько сильно увлечься, что потерять голову.

[4] В конструкции «… yo:-na koto wo suru» (сделает нечто такое, что…) глагол «suru» (делать) представлен своей вероятностно-пригласительной 5-ой основой (shiyo:), что в сочетании со служебным словом «mono» и с условием «nara» образует устойчивую конструкцию, которую можно было бы перевести как «а если, не дай бог, сделает что-то такое, что…».

[5] Субстантиватор «no» выполняет функции, во многом схожие с субстантиватором «koto»: «asobu» – играть, играю, играем; «asobu no»/«asobu koto» – играть; игра.

[31] 然[1](しか)も遠[2](とお)回[3](まわ)しに仄[4](ほの)めかすのではなく、自[5](じ)分[6](ぶん)が怒[7](おこ)っている事[8](こと)がすぐに皆[9](みんな)に分[6](わ)かる様[10](よう)に。[32] 自[5](じ)分[6](ぶん)を怒[7](おこ)らせた者[11](もの)とはもう遊[12](あそ)びたくない事[8](こと)、すっかり遊[12](あそ)びから抜[13](ぬ)ける積[14](つ)もりだって事[8](こと)を皆[9](みんな)の前[15](まえ)で示[16](しめ)すんだ。[33] ジューチカはその場[17](ば)から離[18](はな)れる事[8](こと)は離[18](はな)れるけれど、相[19](あい)手[20](て)から見[21](み)えなく成[22](な)る所[23](ところ)まで行[24](い)く事[8](こと)はなかった。

1 然 (ZEN_природа, естество/shikashi/shikamo/soshite)[460] – однако/притом/затем.
2 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
3 回 (KAI_mawasu/mawaru)[161] – вертеть/кружиться.
4 仄 (SOKU_honobono/honomekasu)[29] – еле-еле/намекать.
5 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
6 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
7 怒 (DO_okoru)[270] – сердиться, злиться.
8 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
9 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
10 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности (после имени).
11 者 (SHA_mono)[576] – некто.
12 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
13 抜 (BATSU_nuku)[316] – вынимать.
14 積 (SEKI_tsumoru/tsumori)[532] – накапливаться/намерение.
15 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
16 示 (SHI_shimesu)[519] – указывать, показывать.
17 場 (JOU_ba)[173] – место.
18 離 (RI_hanareru)[730] – отделяться, расставаться.
19 相 (SOU/SHOU_ai)[507] – взаимный.
20 手 (SHU_te)[311] – рука.
21 見 (KEN_miru/mieru)[619] – видеть, смотреть/виднеться.
22 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
23 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
24 行 (KOU_iku, yuku/okonau)[613] – идти/осуществлять.

[31] Shikamo (*при этом; вдобавок, к тому же*) toomawashi ni (*иносказаниями*)[1] honomekasu (*намекать*) no de wa naku (*не*), jibun (*сама*) ga okotte-iru (*сердиться: okoru*) koto ga sugu-ni (*сразу же*) minna ni (*всем*) wakaru (*понятно*)[2] yo:ni (чтобы; подобно; так, что). [32] Jibun wo (*саму*) okoraseta mono to (*с тем, кто рассердил: okoru*)[3] wa mo: (*уже, больше*) asobitakunai (*не хочет играть*)[4] koto, sukkari (*совсем, совершенно*) asobi kara (*из игры*) nukeru (*выпадать, покидать*) tsumori (*намерение*) da tte[5] koto wo minna no mae (*перед всеми*) de shimesu (*показывает*) n da. [33] Ju:chika (*Жучка*) wa sono ba kara (*из/от этого места*) hanareru (*отделяться, отходить*) koto wa hanareru (*отходить*)[6] keredo (*однако*), aite kara (*от партнёра*) mienaku naru (*потерять из виду: «не быть видным + стать»*) tokoro made (*до места*) iku koto wa nakatta (*никогда не уходила*)[7].

---

[1] 遠回し (toomawashi) – иносказание, намёк (далеко + вертеть): «toomawashi no» – иносказательный, косвенный; «toomawashi ni» – иносказательно, намёками, обиняками.

[2] Значение глагола «wakaru» не столько «понимать», сколько «быть понятным», «быть известным», поэтому фразы формируются на основе падежных показателей «wa» (тема) или «ga» (рема), а не «wo» (кого/что): «watashi ni wa kore ga wakaranai» – мне это непонятно (а не «я это не понимаю»). Предложение из текста образуется по такому же принципу: «jibun ga okotte-iru koto ga wakaru» – понятно, что сердится сама. Наличие двух рематических показателей «ga» в одном предложении не должно вызывать вопросов, поскольку они относятся к разным частям предложения: к основному (понятно, что) и к придаточному (сердится сама).

[3] «Okoraseru» – глагол «okoru» (сердиться, злиться) в побудительном залоге: рассердить, разозлить (заставить рассердиться, вынудить разозлиться).

[4] «Asobu» – играть; «asobitai» – хотеть играть (2-я основа глагола + «-tai»). Интересно, что выражающая желание глагольная форма на «-tai» ведёт себя не как глагол, а как предикативное прилагательное (прилагательное японского происхождения), заменяя в отрицательной форме заключительное «-i» на «-kunai»: «omoshiro-i» – интересный, «omoshiro-kunai» – неинтересный; «asobita-i» – хотеть играть, «asobita-kunai» – не хотеть играть (или, может быть, нехотящий играть?).

[5] Как уже неоднократно упоминалось, «-tte» – форма просторечного сокращения оборота «to iu» (называться так-то), как правило, раскрывающего содержание следующего за ним слова. В данном случае имеем: показывает (shimesu) на то/на тот факт (koto wo), что (to iu/-tte) есть намерение (tsumori da) из игры выйти (asobi kara nukeru) и на нежелание играть (asobitakunai koto).

[6] Не забываем одно из основных предназначений «koto» в качестве субстантиватора ставить глаголы в форму инфинитива (вопрос: что делать?) или превращать глагол в некую «существительноподобную» форму. Исходя из этого пытаемся перевести фразу буквально: «hanareru koto wa hanareru keredo» – отходить отходит, однако... ; отходить-то отходит, но...

[7] Конструкция {{глагол + koto ga aru}} выражает значение того, что некое действие временами имеет место: «suru koto ga aru» (буквально: имеется факт того, что делает) – бывает/случается, что делает; «suru koto wa nai» (не имеется факт того, что делает) – никогда не делает.

1 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
2 記 (KI_shirusu)[630] – записывать.
3 憶 (OKU_omou)[299] – думать.
4 力 (RYOKU_chikara)[92] – сила.
5 知 (CHI_shiru/shireru)[512] – знать / стать известным, явным.
6 物 (BUTSU_mono)[469] – вещь.
7 相 (SOU/SHOU_ai)[507] – взаимный.
8 手 (SHU_te)[311] – рука.
9 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
10 忘 (BOU_wasureru)[267] – забывать.
11 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
12 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.
13 困 (KON_komaru)[163] – быть в затруднении.
14 可 (KA)[122] – можно.
15 哀 (AI_aware)[145] – печаль, горе, сострадание.
16 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
17 光 (KOU_hikari)[73] – свет, блеск.
18 景 (KEI)[359] – вид, пейзаж.
19 見 (KEN_miru/mieru)[619] – видеть, смотреть/виднеться.
20 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
21 機 (KI_hata)[392] – ткацкий станок; механизм (в сочетаниях).
22 嫌 (KEN_kirau)[196] – не любить.
23 損 (SON_sokonau, sokoneru)[336] – портить, вредить.
24 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть/понимать/разделять.
25 必 (HITSU_kanarazu)[263] – непременно, обязательно.
26 死 (SHI_shinu)[403] – умирать.
27 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
28 落 (RAKU_ochiru)[602] – падать.
29 着 (CHAKU_kiru/tsuku)[570] – надевать/прибывать.
30 動 (DOU_ugoku)[98] – двигаться.
31 回 (KAI_mawasu/mawaru)[161] – вертеть/вертеться.

犬(いぬ)の記(き)憶(おく)力(りょく)なんて知(し)れた物(もの)だし、相(あい)手(て)がジューチカの事(こと)を忘(わす)れて仕(し)舞(ま)っちゃあ困(こま)るからね。

可(か)哀(わい)相(そう)な雄(お)犬(いぬ)はそんな光(こう)景(けい)を見(み)て、何(なに)がジューチカの機(き)嫌(げん)を損(そこ)ねたのか分(わ)からないながらも必(ひっ)死(し)にじゃれ付(つ)き、落(お)ち着(つ)きなく動(うご)き回(まわ)る。

[34] Inu no (*собачья*) kiokuryoku (*способность помнить*) nante (*что за/какая*)[1] shireta mono (*известна: известная вещь*) da shi (*и*), aite (*партнёр*) ga ju:chika no koto wo (*о Жучке*) wasurete-shimachaa (*полностью забыть*) komaru (*затруднительно*)[2] kara (*так как, потому что*) ne[3]. [35] Kawaiso:-na (*бедный, жалкий, несчастный*) osuinu (*кобель*) wa sonna (*такого рода*) ko:kei wo (*зрелище, картину*) mite (*увидев: miru*), nani (*что*) ga ju:chika no kigen (*Жучкино настроение, расположение духа*) wo sokoneta no (*то, что испортило: sokoneru*) ka (?) wakaranai nagara (*не понимая: wakaru*) hisshi ni (*отчаянно*)[4] jaretsuki (*ласкается, подлизывается: jaretsuku → баловаться + прицепляться*)[5], ochitsukinaku (*неспокойно*)[6] ugokimawaru (*изворачивается: двигаться + кружиться*).

---

1 «Nante» подчёркивает пренебрежительно-отрицательное отношение к тому, о чём говорится. Обратимся для большего понимания к русскоязычному оригиналу: «уходить-то она, конечно, уходила, да только не так далеко – чтоб не выйти случайно из поля зрения партнёра, а то ведь он и забудет, чего доброго, про неё – всем ведь известно, сколь недолга память-то кобелиная».

2 «Wasurete-shimatte wa komaru»: полностью забыть – трудно. Здесь имеет место просторечное сокращение «-te wa» на «-cha/-chaa».

3 Через частицу «ne» в конце предложения говорящий разделяет эмоциональную составляющую сказанного с окружающими, порой ненавязчиво призывая их к соучастию в разговоре. Обычно принято обороты с «ne» переводить в форме «..., не правда ли?»: «omoshiroi hon desu ne» – интересная книга, не правда ли? Как варианты: Какая интересная книга! Интересная книга! А ведь интересная книга. Зачастую при переводе наличие частицы «ne» никак не отмечается.

4 必死 (hisshi) – неизбежная смерть, отчаяние: «hisshi no» – обезумевший, отчаянный; «hisshi ni» – в отчаянии, обезумев.

5 В качестве соединителя двух частей предложения использована 2-я основа глагола.

6 落ち着く (ochitsuku) – успокаиваться, обретать устойчивость, гармонировать.

1 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
2 足 (SOKU_ashi/tariru/tasu)[664] – нога/быть достаточным/добавлять.
3 踏 (TOU_fumu)[666] – ступать.
4 張 (CHOU_haru)[253] – натягивать.
5 見 (KEN_miru/mieru)[619] – видеть, смотреть/виднеться.
6 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
7 地 (CHI/JI)[166] – земля, почва.
8 面 (MEN_omote)[738] – лицевая сторона.
9 押 (OU_osu)[319] – нажимать.
10 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
11 千 (SEN_chi)[133] – тысяча.
12 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.
13 尻 (KOU_shiri)[225] – зад; хвост.
14 尾 (BI_o)[227] – хвост.
15 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/вид, манеры.
16 我 (GA_ware)[304] – я, сам.
17 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
18 愚 (GU_oroka, orokashii)[289] – глупый.
19 呪 (JU_norou)[143] – проклинать.
20 項 (KOU_unaji)[741] – затылок.
21 垂 (SUI_tareru)[15] – свешивать, свешиваться, капать.
22 下 (KA_shita/sageru)[4] – низ/опускать.
23 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
24 伏 (FUKU_fuseru)[38] – класть лицом вниз; прятать, скрывать; переворачивать.
25 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток.
26 怒 (DO_okoru)[270] – сердиться.
27 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
28 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
29 座 (ZA_suwaru)[247] – сидеть.
30 端 (TAN_hashi)[537] – конец, край.
31 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
32 追 (TSUI_ou)[680] – гнать, преследовать.

[1]前(まえ)[2]足(あし)で[3]踏(ふ)ん[4]張(ば)って[5]見(み)たり、[6]鼻(はな)を[7]地(じ)[8]面(めん)に[9]押(お)し[10]付(つ)けて[5]見(み)たり、[11]千(ち)[12]切(ぎ)れんばかりに[13]尻(しっ)[14]尾(ぽ)を[15]振(ふ)って[5]見(み)たり。そして[16]我(われ)が[17]身(み)の[18]愚(おろ)かさを[19]呪(のろ)い、がっくりと[20]項(うな)[21]垂(だ)れて[13]尻(しっ)[14]尾(ぽ)を[22]下(さ)げ、[23]目(め)を[24]伏(ふ)せる。

その[25]間(あいだ)、ジューチカは[26]怒(おこ)った[15]振(ふ)りをしてそう[27]遠(とお)くない[28]所(ところ)に[29]座(すわ)り、[23]目(め)の[30]端(はし)でその[31]犬(いぬ)を[32]追(お)っているんだ。

[36] Maeashi de (*передними лапами*) fumbatte-mitari (*пытается устоять на ногах*)[1], hana wo (*нос*) jimen ni (*к земле: к поверхности земли*) oshitsukete-mitari (*пытается прижать: oshitsukeru*)[2], chigiren bakari ni (*только не отрывался*)[3] shippo wo (*хвостом*) futte-mitari (*махать, трясти пытается: furu*). [37] Soshite (*и, затем*) ware ga (*я, сам*) mi no (*свою: mi – тело*) orokasa wo (*глупость*) noroi (*проклянёт: norou*), gakkuri to (*резко, сразу*) unadarete (*потупившись, опустив голову: unadareru*) shippo wo (*хвост*) sage (*опустит: sageru*), me wo (*глаза*) fuseru (*потупит взор: глаза опустит*)[4]. [38] Sono aida (*тем временем, в это время*), ju:chika (*Жучка*) wa okotta furi (*сердитый вид*) wo shite (*сделав: suru*) so: (*так*) tookunai[5] tokoro ni (в недалёком месте) suwari (*сидит*), me no (*глаз*) hashi de (*краем, углом*) sono inu wo (*за собакой*) otte-iru (*следует: ou – преследовать*) n da.

[1] Глагол 踏ん張る (fumbaru) – твёрдо стоять на ногах, упереться ногами; упорствовать, стоять на своём; напрягаться, прилагать усилия. Глагол в прямом смысле, скорее, обозначает «напрячь ноги», «сильно упереться ногами» (буквально: стоять/ступать + натягивать/вздуваться): «fumbatte omoi mono wo mochiageru» – напрягшись (поднатужившись), поднять тяжесть.

[2] Сочетание глагола «miru» (смотреть, видеть) с предшествующей ему деепричастной формой глагола передаёт значение попытки осуществления действия: «yonde-miru» – попробую почитать (почитав, посмотрю; почитаю и увижу).

[3] Отрицательная форма от «chigireru» (быть порванным: «chigiru» – рвать в клочья, срывать цветы и т.д.) в сочетании с «бакари» (только) – форма наивысшей или предельной формы проявления свойства, которую можно сравнить с русским «махал (так, что разве) *только* не отрывался (чуть ли не отрывался)». По поводу несколько «специфической» отрицательной формы «chigiren»: данный способ отрицания характерен для просторечия, свойственного мужчинам (звучит грубовато): «wakaru» – понятно, «wakaranai»/«wakaran» – непонятно; «iku» – идти, «ikanai»/«ikan» – не идти; «hanasu» – рассказывать, «hanasanai»/«hanasan» – не рассказывать; «iu» – говорить, «iwanai»/«iwan» – не говорить; «taberu» – кушать, «tabenai»/«taben» – не кушать.

[4] 伏せる (fuseru) – класть лицом вниз, поставить верх дном, перевернуть, накрыть, скрыть и т.д.

[5] Мы знаем, что в словах китайского происхождения (словах, образованных онными чтениями составляющих слово иероглифов) долгота звуков «o» и «u» обозначается следующим за ним знаком «u»: 文法 → ぶんぽう → bunpou → bunpo: (переписка); 文通 → ぶんつう → buntsuu → buntsu: (грамматика). Однако в словах японского происхождения долгота звука «o» отмечается его повторением: 遠い → とおい → tooi (далёкий). При этом глагольные окончания «-ou» в любом случае читаются как «ou»: 思う → おもう → omou (думать, полагать).

[39] お灸が効き過ぎない様に。[40] だって、悲しみの余り彼が別の雌犬の所へ行ったしたら、もう一緒に遊べないからね。[41] ジューチカはぎりぎりまで冷たい態度を取った末に、意気消沈して毛皮の敷物と化した目の前の雄犬を引き寄せる。

1 灸 (KYUU_yaito)[152] – мокса (состав на основе полыни для прижиганий).
2 効 (KOU_kiku)[96] – быть эффективным.
3 過 (KA_sugiru)[691] – миновать, проходить; превышать.
4 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
5 悲 (HI_kanashimi/kanashimu)[283] – грусть, печаль/грустить, печалиться, горевать.
6 余 (YO_amari)[46] – излишек, избыток.
7 彼 (HI_kare)[257] – он.
8 別 (BETSU_betsu)[87] – разница.
9 雌 (SHI_mesu)[728] – самка.
10 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
11 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
12 行 (KOU_iku, yuku/okonau)[613] – идти/осуществлять.
13 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
14 緒 (SHO_o)[559] – шнур, тесьма.
15 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
16 冷 (REI_tsumetai)[80] – прохладный, холодный.
17 態 (TAI_wazawaza)[294] – нарочно.
18 度 (DO_do/tabi)[246] – степень, мера; градус/раз.
19 取 (SHU_toru)[118] – брать.
20 末 (MATSU_sue)[375] – конец; будущее.
21 意 (I)[292] – смысл, значение.
22 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух.
23 消 (SHOU_kieru)[433] – исчезать, гаснуть.
24 沈 (CHIN_chinzuru)[418] – тонуть.
25 毛 (MOU_ke)[410] – волосы, мех.
26 皮 (HI_kawa)[502] – кожа, кожура.
27 敷 (FU_shiku)[343] – стелить.
28 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
29 化 (KA_kasu, kasuru/bakeru)[30] – превращаться/принять облик.
30 目 (MOKU_me)[505] – глаз.
31 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
32 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
33 引 (IN_hiku)[251] – тянуть.
34 寄 (KI_yoseru)[210] – пододвигать, приближать; собирать.

[39] O-kyu: (*наказание*)[1] ga kikisuginai (*не было чрезмерно эффективным*) yo:ni (*чтобы*)[2]. [40] Datte (*ведь*), kanashimi no amari (*с горя: в избытке горя*) kare (*он*) ga betsu no (*другой*) meinu no (*сучки*) tokoro e (*место*)[3] itta (*ушёл: iku*) shitara, mo: (*уже, больше*) issho:-ni (*вместе*) asobenai (*не сможешь поиграть*)[4] kara (*так как*) ne. [41] Ju:chika (*Жучка*) wa girigiri made (*до предела*) tsumetai (*холодное, бессердечное*) taido (*поведение, отношение, позиция*) wo totta (*брала: toru*) sue ni (*после того, как; наконец*)[5], ikisho:chin-shite (*морально раздавленный*)[6] kegawa no (*меховой*) shikimono (*ковёр*) to kashita (*превратился: kasu*) me no mae no (*перед глазами*) osuinu (*кобеля*) wo hikiyoseru (*придвигать, притягивать*).[7]

---

1 灸 (kyuu) – мокса (полынная основа, используемая для лечебного прижигания). Нередко 灸 (kyuu) или お灸 (o-kyuu) используются в качестве синонима наказания, нагоняя и пр.

2 お灸が効きすぎないように – чтобы не переборщить с наказанием. Глагол «sugiru» (миновать, превышать), присоединённый ко второй основе глагола или к основе прилагательного (вместо «-i»), выражает чрезмерность действия или качества: ookii (большой) – ookisugiru (быть чрезмерно/слишком большим); kiku (быть эффективным, исправным, действовать) – kikisugiru (быть излишне эффективным).

3 大学へ行った (daigaku e itta) – пошёл (куда?) в университет; 大学にいる (daigaku ni iru) – находится (где?) в университете; 大学で読む (daigaku de yomu) – читать (где?) в университете. Последние два примера отвечают на один вопрос (где?), но при этом используют два разных падежных показателя: «ni» используется, когда речь идёт о местонахождении (находится где?), а «de» – когда речь идёт о месте, где происходит действие (делает/занимается/происходит где?).

4 Один из способов выражения возможности осуществления действия заключается в присоединении «-ru» к 4-ой основе *godan*-глаголов (или, если уж совсем просто и ненаучно, то речь идёт о замене завершающего «-u» на «-eru»): «yomu» – читать, «yomeru» – могу читать; «hanasu» – рассказывать, «hanaseru» – могу рассказать. В случае же одноосновных *ichidan*-глаголов их потенциальная форма совпадает с формой страдательного залога: «taberu» – кушать, «taberareru» – могу кушать (к основе глагола добавляется «-rareru» или, если совсем уж ненаучно, завершающее «-u» заменяется на «-areru»).

5 態度を取る (taido wo toru) – занимать позицию, придерживаться какой-либо линии поведения, держаться: «tsumetai taido wo toru» – вести себя холодно, держаться прохладно.

6 意気消沈 (ikisho:chin) – уныние, упадок духа (мысли + энергия + гаснуть + тонуть).

7 Опять тот случай, когда из-за несколько запутанной структуры предложения трудно воспринять его смысл. Попробуем убрать всё «лишнее», оставив только смысловой «скелет» предложения: «Ju:chika wa shikimono to kashita osuinu wo hikiyoseru» – Жучка подтащит к себе превратившегося в коврик кобеля. Добавив один за другим пропущенные слова и части предложения легко получим полный перевод, который будет небезынтересно сравнить с текстом оригинала, размещённого в конце данного текста.

そして、ジューチカのせいで生きる希望を失った彼に再び生気を吹き込み、また騒々しい犬の遊びに興じるんだ。僕がジューチカに興味を持ったのは、一言で言えば、普通の雌犬とは全く違う百戦錬磨の絶世の美女見たいな振舞いのせいだ。

1 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
2 希 (KI_koinegau)[237] – умолять.
3 望 (BOU_nozomu)[371] – желать.
4 失 (SHITSU_ushinau)[185] – терять.
5 彼 (HI_kare)[257] – он.
6 再 (SAI_futatabi)[79] – вторично.
7 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух.
8 吹 (SUI_fuku)[136] – дуть.
9 込 (komu)[672] – быть людным, быть переполненным.
10 騒 (SOU_sawagu)[754] – шуметь.
11 々 – знак повтора иероглифов.
12 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
13 遊 (YUU_asobu)[692] – играть.
14 興 (KYOU_kyou/kyou-jiru)[591] – интерес, увлечение/развлекаться, веселиться.
15 僕 (BOKU_boku)[67] – я (мужч.).
16 味 (MI_aji)[144] – вкус.
17 持 (JI_motsu)[321] – иметь.
18 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
19 言 (GEN_iu/koto)[628] – говорить/слово.
20 普 (FU_amaneku)[358] – повсюду.
21 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить
22 雌 (SHI_mesu)[728] – самка.
23 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
24 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
25 百 (HYAKU_hyaku)[499] – сто.
26 戦 (SEN_tatakai/tatakau)[306] – бой, битва/сражаться, бороться.
27 錬 (REN_neru)[738] – тренировать.
28 磨 (MA_migaku)[518] – шлифовать.
29 絶 (ZETSU_tatsu/taeru)[555] – прерывать/прерываться.
30 世 (SE/SEI_yo)[8] – мир, свет, общество, эпоха, век, жизнь.
31 美 (BI_utsukushii)[569] – красивый.
32 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
33 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.
34 振 (SHIN_furu/furi)[323] – махать, трясти/вид, манеры.
35 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.

[42] Soshite (*и, затем*), ju:chika no (*Жучки*) sei de (*по вине, из-за*) ikiru (*жить*) kibo: wo (*надежду*) ushinatta (*потерял, утратил, лишился: ushinau*) kare ni (*ему*) futatabi (*повторно, вторично*) seiki (*жизненную энергию, жизненность*) wo fukikomi (*вдохнула: «вдула»*)[1], mata (*опять*) so:zo:shii (*шумные*) inu no (*собачьи*) asobi ni (*в игры*) kyo:jiru (*развлекаются*). [43] Boku (*я*) ga ju:chika ni (*в Жучке*) kyo:mi wo motta no (*то, что заинтересовало: «интерес иметь»*) wa, hitokoto de (*одним словом*) ieba (*если говорить: iu*)[2], futsu: no (*обыкновенных*) mesuinu (*сучек*) to (*от*) wa mattaku (*совершенно*) chigau (*отличающаяся*) hyakusenremma[3] no (*закалённая во многих битвах: «сто боёв» + «тренировка»*) zessei no (*бесподобная, несравненная*) bijo (*красавица*) mitai-na (*похоже, как*) furumai (*поведение*) no sei da (*объясняется/вызвано (поведением)*).

[1] 2-я основа глагола «fuku» (дуть) в сочетании с глаголом «komu» (быть переполненным), задача которого в подобных сочетаниях – указывать на направление вовнутрь: 吹き込む (fukikomu) – вдувать.

[2] В той или иной степени мы уже познакомились с несколькими условно-временными формами: «osu to tomaru» – когда/если нажмёшь, остановится; «tabetara iku» – когда/если поест, уйдёт; «yomeba wakaru» – если прочитаешь, поймёшь. Каждая из этих форм имеет ряд особенностей и ограничений в использовании. Наиболее проста для понимания условно-временная форма с постановкой «to» после сказуемого. В ней больше временнóй зависимости (когда), чем условия (если). Событие, стоящее после «to», происходит обязательно и практически сразу: когда наступает зима, становится холодно; когда зайдёте за угол, сразу же увидите это здание. Форма на «-eba» больше тяготеет к выражению условия, чем к временнóй обусловленности, и в ней более ярко выражена причинная взаимозависимость описываемых событий: если будешь пить, всё потеряешь; если не будешь держать язык за зубами, наступят плохие времена. Именно форма на «-eba» чаще других условно-временных форм используется для создания различных грамматических конструкций: «yomanakereba naranai/ikenai» – нужно читать (если не читать, то нехорошо/не станет); «yomeba ii desu» – следует читать (если читать, то хорошо); «...mo areba, ...mo aru» – и..., и... (если/когда есть и..., есть и...) и так далее. Форма на «-dara»/«-tara» наиболее универсальна. Если употребление форм на с «to» и на «-eba» без знания всех правил, нюансов и тонкостей, которые необходимо учитывать, может привести к откровенным ситуативным ошибкам и конфузам, то употребление формы на «-dara»/«-tara» в силу её универсальности и распространённости в большинстве случаев позволяет избежать откровенных недоразумений. Эта форма может использоваться и в обычных предложениях условия, и в приказах, и в пожеланиях: «konakattara minakatta desho:» – если бы не пришёл, то не увидел бы.

[3] «Renma» (совершенствование, тренировка) произносится как «remma» – «n» перед «m» читается как «m».

1 別 (BETSU_betsu)[87] – разница.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 皆 (KAI_minna)[501] – все, всё.
4 死 (SHI_shinu)[403] – умирать.
5 可 (KA)[122] – можно.
6 笑 (SHOU_warau/emu)[538] – смеяться/улыбаться.
7 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
8 惨 (SAN_mugoi/mijime)[285] – жестокий/несчастный.
9 生 (SEI_ikiru/umu/umareru/haeru)[482] – жить/рожать/родиться/расти (о растениях, волосах и пр.)
10 活 (KATSU_ikiru)[428] – жить, быть живым.
11 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл/переводить.
12 箱 (SOU_hako)[542] – ящик.
13 食 (SHOKU_taberu)[749] – кушать.
14 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
15 尽 (JIN_tsukiru/tsukusu)[226] – кончаться, истощаться/истощать.
16 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
17 寒 (KAN_samui)[212] – холодный.
18 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
19 染 (SEN_shimiru/someru)[382] – проникать/красить.
20 日 (NICHI/JITSU_hi)[350] – день, солнце.
21 仲 (CHUU_naka)[40] – взаимоотношения.
22 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
23 雄 (YUU_osu)[726] – самец.
24 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, энергия, воздух.
25 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
26 餌 (JI_esa)[751] – корм, наживка.
27 優 (YUU_yasashii)[69] – добрый, нежный; изящный, грациозный.
28 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
29 供 (KYOU_tomo)[49] – свита.
30 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
31 時 (JI_toki)[356] – время, час.

[44] 別に犬だからって皆が皆、犬死しても可笑しくない様な惨めな生活をしてるって訳じゃない。[45] ゴミ箱の食べ物が尽きる事もあれば、寒さが身に染みる日もある。[46] 仲の良かった雄犬や気前良く餌をくれた優しい子供達がいなくなってしまう時もある。

[44] Betsu-ni (*собственно говоря*)[1] inu (*собака*) da kara (*так как*) tte (*разг. от to iu*) minna ga minna (*все-все*)[2], inujini-shite mo (*даже умереть собачьей смертью*)[3] okashikunai[4] (*не странно*) yo:na (*подобно, будто*) mijime-na (*несчастная, бедная*) seikatsu (*жизнь*) wo shiteru[5] tte wake ja nai (*это не означает, что...; wake – смысл, значение, суть*).[6] [45] Gomihako no (*мусорного ящика*) tabemono (*еда*) ga tsukiru (*кончается*) koto mo areba (*и случается так, что*), samusa (*холод*) ga mi ni (*в тело*) shimiru (*проникает*) hi (*дни*)[7] mo aru (*и бывают*)[8]. [46] Naka no yokatta osuinu[9] ya (*и*) kimae (*характер, нрав*) yoku[10] esa wo (*корм, приманка*) kureta (*давали*) yasashii (*добрые, ласковые, мягкосердечные*) kodomotachi (*дети*) ga inaku-natte-shimau (*не стало*)[11] toki (*когда, время*) mo (*также*) aru (*есть*).

---

[1] Значение «betsu ni» не ограничивается только свойственными ему значениями (*особо, отдельно, специально*). В зависимости от контекста «betsu ni» может переводиться различными другими способами, в том числе и как «собственно говоря».

[2] Данный рассказ в японском переводе изобилует разговорными формами. Так «minna ga minna» – просторечный обобщающий повтор слова «minna» (все) – можно было бы заменить, например, на более «письменный» аналог: すべての犬が (subete no inu ga) – все собаки.

[3] 犬死 (inujini) – собачья смерть. Часто используется в качестве синонима бессмысленной глупой смерти.

[4] 可笑しくない (okashikunai) – отрицательная форма прилагательного «okashii» (странный, непонятный, неподобающий, занятный, смешной).

[5] «Shiteru» – просторечное сокращение от «shite-iru» (глагол «suru» (делать) в деепричастной форме и глагол «iru» (быть)).

[6] Интересно посмотреть, что получится, если из этого предложения убрать все разговорные слова и выражения, превратив его в обычный текст: 別に犬であるからといって、すべての犬が犬死してもおかしくないような惨めな生活をしているわけではありません (собственно говоря, так как это собака, то это не значит, что все собаки живут настолько жалкой жизнью, что не является странным, даже если они умрут собачьей смертью). Попробуем добавить данному излишне буквальному переводу немного литературности: Считается, что жизнь собак плоха настолько, что даже умереть собачьей смертью для них обычное дело, но на самом деле, не все собаки живут так плохо.

[7] По-японски: «дни, когда холод проникает в тело», и по-русски: «дни, когда холод пронизывает тело до костей».

[8] «...mo areba, ...mo aru» – и..., и... (если/когда есть и..., то есть и...).

[9] Кобели, с которыми была в хороших отношениях: 仲のよい (naka no yoi) – быть в хороших отношениях (хороший на отношения).

[10] 気前のいい/気前いい (kimae no ii/kimae ii) – щедрый, великодушный (нравом хороший). Здесь следует обратить внимание на то, что «kimae no ii» относится не к еде (esa), а к детям (kodomotachi), являясь отнюдь не единственным определением к слову «дети»: щедрые, дающие еду, добрые дети. Поэтому прилагательное «ii» (хороший), находясь в цепочке следующих друг за другом определений, преобразовано в соединительную форму (yoku).

[11] Inai + naru + shimau = нет/отсутствовать + становиться + законченность действия.

1 時 (JI_toki)[356] – время, час.
2 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
3 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
4 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
5 考 (KOU_kangaeru)[575] – думать, мыслить.
6 得 (TOKU_eru)[261] – мочь, получать.
7 永 (EI_nagai)[414] – долгий, вечный.
8 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
9 乞 (KOTSU_kou)[20] – просить, умолять.
10 食 (SHOKU/JIKI_taberu)[749]– кушать.
11 身 (SHIN_mi)[667] – тело.
12 者 (SHA_mono)[576] – некто.
13 悪 (AKU_warui)[281] – злой, плохой.
14 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток, интервал.
15 破 (HA_yaburu)[516] – разбивать.
16 滅 (METSU_horobiru)[448] – разрушаться, гибнуть.
17 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
18 方 (HOU_kata)[347] – направление, сторона; человек.
19 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
20 処 (SHO_tokoro)[81] – место.
21 優 (YUU_yasashii)[69] – добрый, нежный; изящный, грациозный.
22 主 (SHU_aruji/nushi)[13] – хозяин, владелец/ хозяин, муж.
23 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.
24 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
25 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье, удача.
26 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
27 君 (KUN_kimi)[137] – ты (для равных по положению мужчин).
28 誇 (KO_hokoru)[635] – гордиться.
29 高 (KOU_takai)[757] – высокий, дорогой.
30 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
31 耐 (TAI_taeru)[577] – выносить, выдерживать.

そういう時には犬だって、人生について考えざるを得ない。永遠の乞食に身をやつす者もいれば、悪い人間のせいで破滅する者もいる。一方で、住み処と優しい主人を見付けて幸せに成る者もいる。じゃあもし君が生まれつき誇り高く、乞食をするなんて事が耐えられない犬だったら？

[47] So: iu toki ni (*в такое время*) wa inu datte (*даже собаки*), jinsei ni tsuite (*о жизни*) kangaezaru wo enai (*не могут не думать*)[1]. [48] Eien no kojiki ni (*в вечное нищенство*) mi wo yatsusu (*отдаётся: тело одеть в...*) mono mo ireba (*есть и те, кто*), warui ningen no sei de (*из-за плохого человека*) hametsu-suru (*погибает*) mono mo iru (*есть и такие, кто*). [49] Ippo: de (*с другой стороны*)[2], sumika (*жилище*) to (*и*) yasashii (*добрых, ласковых, мягкосердечных*) shujin wo (*хозяев*) mitsukete (*найдя: mitsukeru*) shiawase ni naru (*счастливыми становятся*) mono mo iru (*есть и такие, кто*). [50] Jaa moshi (*ну а если*)[3] kimi (*ты*) ga umaretsuki (*характер, темперамент*) hokoritakaku (*гордый и...*)[4], kojiki wo suru (*нищенствовать, просить милостыню*) nante[5] koto ga taerarenai (*которой невыносимо*)[6] inu dattara (*если собака*)?

---

1 {{1-я основа глагола + zaru}} – одна из отрицательных глагольных форм, характерная для публицистических и научных текстов, а также для устойчивых выражений: «kangaeru» – думать, «kangaenai»/«kangaezaru» – не думать; «yomu» – читать, «yomanai»/«yomazaru» – не читать. Устойчивая грамматическая конструкция {{...zaru wo enai}} выражает значение «не может не...», «нельзя не...»: «kangaezaru wo enai» – не может не думать, где «enai» (не мочь) – отрицательная форма глагола «eru» (мочь, достать, достигнуть, приобрести).

2 一方で (ippo: de) вносит оттенок сопоставления (с одной стороны): но есть и такие, которые находят хозяев.

3 «Moshi» (если) играет вспомогательно-усилительную роль при оборотах условия. В данном предложении «moshi» относится к глаголу-связке «da», находящемуся в условном наклонении (dattara). Именно «dattara» несёт в себе условие «если»: kimi ga inu dattara (если ты собака). Само «moshi» никак не переводится, ибо является всего лишь дополнительным акцентом, усиливающим «если», заключённое в «dattara». Разве что, при желании и необходимости можно при переводе на русский также каким-нибудь способом «доусилить» этот акцент (тем более, что здесь ещё присутствует эмоциональная частица «jaa»): «jaa moshi kimi ga inu dattara» – ну а если ты собака.

4 Предикативное прилагательное 誇り高い (гордость + высокий) стоит в соединительной форме: «hokoritakaku» (заключительное «-i» заменено на «-ku»).

5 «Nante» подчёркивает отрицательно-пренебрежительное отношение.

6 «Taerareru» – глагол «taeru» (выносить, выдерживать) в потенциальной форме (выражает возможность что-то совершить, обусловленную умением, способностями, наличием сил) – может вынести, может выдержать. У одноосновных *ichidan*-глаголов, к которым относится и глагол «taeru», потенциальная форма совпадает с формой страдательного залога: «taberu» – кушать, «taberareru» – могу кушать (к основе глагола добавляется «-rareru»). В случае же *godan*-глаголов возможность осуществления действия выражается в простом присоединении «-ru» к 4-й основе: «yomu» – читать, «yomeru» – могу читать; «hanasu» – рассказывать, «hanaseru» – могу рассказать (или, если проще, заменой заключительного «-u» на «-eru»).

1 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
2 不 (FUU/FU)[7] – не … .
3 細 (SAI_hosoi)[551] – узкий.
4 工 (KOU/KU)[233] – работа.
5 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
6 間 (KAN/KEN_aida)[710] – интервал, промежуток.
7 御 (GO_o)[262] – преф. вежливости.
8 婦 (FU)[195] – женщина.
9 方 (HOU_kata)[347] – направление, сторона; человек (веж.).
10 歓 (KAN)[398] – радость.
11 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердце, душа.
12 得 (TOKU_eru)[261] – мочь, получать.
13 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
14 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
15 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
16 貰 (SEI_morau)[655] – получать.
17 道 (DOU_michi)[690] – дорога, путь.
18 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
19 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
20 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wake-ru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
21 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
22 処 (SHO_tokoro)[81] – место.
23 見 (KEN_miru)[619] – видеть, смотреть.
24 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикрепляться/быть прикреплённым.
25 秋 (SHUN_aki)[527] – осень.
26 日 (NICHI/JITSU_hi)[350] – день, солнце.
27 丁 (CHOU/TEI)[2] – чётный.
28 度 (DO_do/tabi)[246] – степень, мера; градус/раз.
29 夜 (YA_yoru/yo)[178] – ночь, вечер.
30 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
31 年 (NEN_toshi)[241] – год.
32 最 (SAI_mottomo)[357] – самый.
33 初 (SHO_hajime)[88] – начало.
34 寒 (KAN_samui)[212] – холодный.
35 波 (HA_nami)[422] – волна.
36 訪 (HO_tazuneru, otozureru)[633] – навещать.
37 頃 (KEI_koro)[105] – время.

[1]或(ある)いは[2]不(ぶ)[3]細(さい)[4]工(く)なせいで[5]人(にん)[6]間(げん)の[7]御(ご)[8]婦(ふ)[5]人(じん)[9]方(かた)の[10]歓(かん)[11]心(しん)を[12]得(え)る[13]事(こと)ができず、[14]家(いえ)に[15]入(い)れて[16]貰(まら)えなければ？

そうなれば[17]道(みち)は[18]一(ひと)つしかない。

[19]自(じ)[20]分(ぶん)で[21]住(す)み[22]処(か)を[23]見(み)[24]付(つ)ける[13]事(こと)だ。

[1]或(あ)る[25]秋(あき)の[26]日(ひ)、[27]丁(ちょう)[28]度(ど)[29]夜(よ)[30]中(なか)にその[31]年(とし)[32]最(さい)[33]初(しょ)の[34]寒(かん)[35]波(ぱ)が[36]訪(おとず)れた[37]頃(ころ)の[13]事(こと)だ。

[51] Aruiwa (*или, либо*) busaiku-na (*неуклюжий, неумелый, неловкий*) sei de (*по причине, из-за, потому что*)[1] ningen no (*человеческой*) go-fujingata no (*матроны*)[2] kanshin (*расположение, благосклонность*) wo eru (*получить, завоевать; мочь*) koto ga dekizu[3] (*не может*)[4], ie ni (*в дом*) irete-moraenakereba (*если не впускают*)[5]? [52] So:nareba (*если так*) michi wa (*дорога, путь*) hitotsu (*один*) shika nai (*только*)[6]. [53] Jibun de (*самой*) sumika wo (*жилище*) mitsukeru koto da (*найти*). [54] Aru aki no hi (*одним осенним днём*), cho:do (*как раз, точно*) yonaka ni (*ночью: «среди ночи»*) sono toshi saisho no (*этого года самая первая*) kampa (*волна холода*) ga otozureta (*посетила, навестила, пришла*) koro no koto (*когда*)[7] da.

---

[1] Чаще всего конструкцию причинной обусловленности «sei de» можно встретить после существительного (с частицей «no» в качестве связки): 貧乏のせいで買えない (bimbo: no sei de kaenai) – из-за бедности купить не могу. Однако данная конструкция может быть употреблена и с прилагательными: 貧乏なせいで買えない (bimbo:-na sei de kaenai) – из-за того, что бедный, книги купить не могу.

[2] Не перестаёт удивлять обилие стилей в японском языке: просторечный, нейтрально-вежливый, вежливый, очень вежливый, «ну очень вежливый». Если следовать этой системе, то 御婦人方 (gofujingata) – уже не просто вежливое, а изысканно-вежливое обращение к женщине (к сожалению, кроме русского «госпожа» никакого другого аналога в голову не приходит). Понятно, что если такую изысканность употребить не к месту и в суе, то она приобретает слегка ироничный оттенок: не просто хозяйка, женщина или госпожа, а чуть ли не «мадам» какая-то. Проще и по-русски говоря, эдакая «мадама» или «матрона».

[3] Отрицательная деепричастная форма на «-zu» образуется присоединением к 1-й основе глаголов суффикса «-zu»/«-zuni» или, что то же самое, заменой у глаголов, стоящих в отрицательной форме, суффикса «-nai» на «-zu»/«-zuni»: 知る (shiru) – знать, 知らない (shiranai) – не знать, 知らず(shirazu)/知らずに (shirazu-ni) – не зная. Глагол «suru» (делать) имеет свой вариант данной формы: せず/せずに (sezu/sezu-ni) – не делая.

[4] Грамматическая конструкция {{глагол + koto ga dekiru}} – один из способ выражения возможности осуществления действия: «yomu koto ga (читать/чтение) + dekiru (мочь, могу и т.д.)» – могу читать (предельно близко по употреблению и значению к потенциальной форме «yomeru»).

[5] «Ireru» – впускать, «morau» – получать: «irete-morau» – впускать (здесь «morau» указывает на то, что действие, выраженное деепричастной формой стоящего перед ним глагола, совершается кем-то в интересах лица, выраженного подлежащим: «kaite-moratta» – не просто купил, а купил, например, для меня. Замена «morau» на «moraeru» (глагол «morau» в потенциальной форме: мочь дать) косвенно выражает просьбу: «irete-moraenai» – не впускают (не может получить «войти»), «watashi ni kaite-moraemasen ka» – не купишь мне (могу ли я получить «купить»)? «Irete-moraenakereba» – если не впускают (с учётом всех нюансов, описанных выше).

[6] Частица «shika» (только, всего лишь, исключительно) употребляется со сказуемыми в отрицательной форме: 肉しか食べません (niku shika tabemasen) – Я ем только мясо («я не ем (ничего) за исключением мяса»).

[7] 頃 (koro) – применяется в разных грамматических конструкциях в значении времени. После сказуемого переводится как «когда».

ジューチカは隣の団地に住む一家の所に住む様に成った。

その家では女の子が生まれたばかりで、幸せな父親と母親が乳母車を押して中庭を散歩する度に、ジューチカはその子の番をする様に成ったんだ。

乳母車が庭に出て来ると、ジューチカがどこからともなく姿を現し、傍を歩く。

1 隣 (RIN_tonari)[725] – соседний.
2 団 (DAN_dan)[160] – группа, коллектив.
3 地 (CHI_chi)[166] – земля.
4 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
5 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
6 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
7 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
8 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.
9 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
10 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
11 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
12 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
13 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье, удача.
14 父 (FU_chichi)[465] – отец.
15 親 (SHIN_oya)[623] – родители.
16 母 (BO_haha)[409] – мама.
17 乳 (NYUU_chichi)[21] – молоко.
18 車 (SHA_kuruma)[668] – автомобиль, телега, вагон.
19 押 (OU_osu)[319] – давить, толкать, нажимать.
20 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
21 庭 (TEI_niwa)[248] – сад, двор.
22 散 (SAN_chiru/chirasu)[341] – опадать, рассеиваться, осыпаться/разбрасывать, рассыпать.
23 歩 (HO_aruku)[401] – идти пешком.
24 度 (DO_do/tabi)[246] – степень, мера; градус/раз.
25 番 (BAN)[489] – очередь, номер; сторож.
26 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
27 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
28 姿 (SHI_sugata)[194] – фигура, облик.
29 現 (GEN_arawasu)[479] – проявлять.
30 傍 (BOU_katawara/soba)[61] – боковая сторона/сторона.

[55] Ju:chika (*Жучка*) wa tonari no (*соседнем*) danchi ni (*в микрорайоне*) sumu (*живущей, живёт* (*которая*)) ikka (*семьи,*) no tokoro ni (*в месте*) sumu yo:-ni natta (*стала жить: sumu*). [56] Sono ie[1] de (*в том доме*) wa onna no ko (*девочка*) ga umare-ta bakari (*только-только/как раз родилась*) de (*глагол-связка «да» в соединительной форме*), shiawase-na (*счастливые*) chichioya to hahaoya (*отец и мать*) ga ubaguruma wo (*детскую коляску*) oshite (*толкая: osu – толкать, давить*) nakaniwa wo (*по двору*) sampo-suru (*гуляли*)[2] tabi ni (*каждый раз, когда*), ju:chika wa sono ko no (*того ребёнка*) ban wo suru (*охранять*) yo:ni natta (*стала*) n da. [57] Ubaguruma ga niwa ni detekuru to (*когда коляска во дворе появляется: «выйдя, приходит»*)[3], ju:chika ga doko-kara-to-mo-naku (*неизвестно откуда*) sugata wo arawashi (*появляется: arawasu*)[4], soba[5] wo (*возле*) aruku (*идёт*).

---

1 Опять нередкий случай, когда один и тот же иероглиф может быть «озвучен» несколькими способами, причём без изменения смысла. その家 – верны два варианта: и «ie», и «uchi», но с точки зрения японского благозвучия и контекста «ie» здесь предпочтительнее, поскольку «ie» ближе к значению «дом», в то время как «uchi» – чуть больше склоняется к значению «семья» (те, кто *внутри* дома).

2 «Sanpo», «sampo» – как бы ни было записано, но «n» перед «m», «b» и «p» произносится как «m».

3 Следует обратить внимание на немаловажный момент, который имеет смысл учесть при переводе: здесь использована условно-временная конструкция с использованием «to» («detekuru to sugata wo arawasu» – когда/если выходит, то появляется). Но нам уже известно, что данная условная форма в случае выполнения условия, как правило, характеризует обязательное осуществление последующего действия, причём практически сразу. Данный факт мы можем никак не отмечать при переводе, хотя подчеркнуть его имеет смысл, например, так: *как только* коляска появляется во дворе, то *тут же* откуда ни возьмись возникает Жучка и шествует неподалёку.

4 姿を現す (sugata wo arawasu) – появляться, показываться (фигуру/образ проявлять/обнаруживать).

5 «Soba»: 側 или 傍? Оба кандзи читаются как «soba», хотя первый ближе к значению «сбоку», второй – «близко», «около», причём оба могут использоваться как «рядом с каким-то местом» (например, рядом со зданием), так и «рядом с человеком». Но в данном случае всё-таки лучше использовать второй иероглиф из-за его большей поэтичности. Кстати, японец с удовольствием прочитает иероглиф傍 как «katawara», поскольку с точки зрения японца так звучит более красиво: 傍を歩く (katawara wo aruku) – идти рядом.

[58] 両親が乳母車を置いたまま庭を離れる時には、ジューチカが脇に陣取り、子供だろうが大人だろうが誰も寄せ付けない。

[59] 近付く者には唸り声を上げ、怖いもの知らずのチーター見たいに毛を逆立てる。

1 両 (RYOU)[9] – оба.
2 親 (SHIN_oya)[623] – родители.
3 乳 (NYUU_chichi)[21] – молоко.
4 母 (BO_haha)[409] – мама.
5 車 (SHA_kuruma)[668] – автомобиль, телега, вагон.
6 置 (CHI_oku)[566] – класть, оставлять.
7 庭 (TEI_niwa)[248] – сад, двор.
8 離 (RI_hanareru)[730] – отделяться, расставаться.
9 時 (JI_toki)[356] – время, час.
10 脇 (KYOU_waki)[585] – бок, сторона.
11 陣 (JIN)[716] – лагерь, позиция.
12 取 (SHU_toru)[118] – брать.
13 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
14 供 (KYOU_tomo)[49] – свита.
15 大 (DAI/TAI_ookii)[183] – большой.
16 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
17 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
18 寄 (KI_yoseru)[210] – пододвигать, приближать; собирать.
19 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
20 近 (KIN_chikai)[675] – близкий.
21 者 (SHA_mono)[576] – некто.
22 唸 (TEN_unaru)[148] – рычать, выть.
23 声 (SEI_koe)[176] – голос.
24 上 (JOU_ue/kami/ageru/agaru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать/подниматься.
25 怖 (FU_kowai)[271] – страшный.
26 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
27 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/видеться/показывать.
28 毛 (MO_кэ)[410] – волосы, шерсть.
29 逆 (GYAKU_sakarau)[678] – противиться, идти против чего-либо.
30 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.

[58] Ryo:shin (*родители*) ga ubaguruma wo (*коляску*) oita (*оставляли: oku*) mama (*как есть, без присмотра*) niwa wo (*двор*) hanareru (*покидали, отходили, отдалялись*) toki ni (*когда*) wa, ju:chika ga waki ni (*сбоку*) jintori (*располагалась, занимала место*), kodomo (*дети*) daro: ga otona (взрослых) daro:[1] ga daremo (*никого*) yosetsukenai (*не подпускала: yosetsukeru*). [59] Chikazuku mono ni (*к тем, кто приближается*) wa unarigoe wo (*рычание*)[2] age (*поднимала: ageru*), kowai mono[3] shirazu no (*бесстрашная: «не знающая страшных вещей»*) chi:ta: (*гепард*)[4] mitai ni (*похоже, как*) ke wo (*шерсть*) sakadateru (*ставит дыбом*).

[1] Мы привыкли, что в случае перечисления «и..., и» или «ни..., ни» используется частица «mo», однако существуют и другие способы, хоть и вносящие некоторые смысловые нюансы, но по сути дела не изменяющие общего смысла высказывания. В данном случае замена «mo» (и, также) на «daro:» (вероятностную форму глагола-связки «da») обусловлена необходимостью сделать особый акцент на отрицании (детей ли, взрослых ли – вообще *никого*).

[2] Рёв, рык, вой (唸り, unari) + голос (声, koe).

[3] Наглядный пример, на основании которого можно понять хотя бы одну из причин, почему японцы некоторые слова в предложениях стараются записывать каной, а некоторые – иероглифами. Здесь «mono», с одной стороны, является не столько смысловым, сколько служебным словом: «kowai mono» – страшное, нечто страшное, страшная вещь («kowai» – определяющее смысл слово, «mono» – служебное слово). С другой стороны, если бы «mono» было записано иероглифами, то из-за взаимного прилегания двух иероглифов, принадлежащих разным словам, при чтении могло бы возникнуть затруднение в разделении данной части предложения на отдельные слова (сравните: 怖いもの知らない или 怖い物知らない – хорошо видно, что из-за наличия «лишнего» иероглифа в последнем примере возникает соблазн сочетание 物知 воспринять как единную лексическую единицу, хотя это совершенно не так).

[4] От английского *cheetah* (гепард).

[60] この[1]警[2]告を[3]聞かなければ、[4]噛み[5]付かれても[6]文[7]句は[8]言えない。[61] こうしてジューチカは[9]家[10]族の[11]一[12]員に[13]成った。[62] [14]単なる[15]居[16]候としてではなく、[17]平[18]等な[19]権[20]利を[21]持つ[22]者としてね。[63] ああ、その[9]家の[23]奥さんがどれだけジューチカに[24]苦[25]労した[26]事か！

1 警 (KEI_imashimeru)[647] – предупреждать, предостерегать.
2 告 (KOKU_tsugeru)[135] – сообщать.
3 聞 (BUN/MON_kiku)[712] – слышать.
4 噛 (GOU_kamu)[157] – кусать(ся).
5 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
6 文 (BUN/MON)[344] – текст.
7 句 (KU)[127] – фраза, выражение.
8 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
9 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
10 族 (ZOKU)[349] – семья, род.
11 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
12 員 (IN)[146] – член организации.
13 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
14 単 (TAN_tannaru)[110] – простой.
15 居 (KYO_iru)[229] – быть, находиться.
16 候 (KOU)[52] – погода (sourou – быть (эпистолярн.)).
17 平 (HEI_taira-na)[240] – плоский, ровный, спокойный.
18 等 (TOU_hitoshii)[541] – равный, одинаковый.
19 権 (KEN)[391] – право, власть.
20 利 (RI_kiku/ri-suru)[86] – действовать, оказывать эффект, работать ожидаемым образом/быть выгодным, полезным.
21 持 (JI_motsu)[321] – иметь.
22 者 (SHA_mono)[576] – некто.
23 奥 (OU_oku)[186] – глубь, скрытое в глубине, внутренняя часть.
24 苦 (KU_kurushimu)[597] – страдать.
25 労 (ROU)[94] – труд, заботы.
26 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.

[60] Kono keikoku wo (*это предостережение, предупреждение*) kikanakereba (*если не услышишь: kiku*), kamitsukarete mo[1] (*даже если укушен: kamitsuku*)[2] monku (*жалобы, претензии*) wa ienai (*не говори*)[3]. [61] Ko:-shite (*так, таким образом: «так сделав»*) ju:chika wa kazoku no (*семьи*) ichiin ni (*членом*) natta (*стала: naru*). [62] Tannaru (*простого, явного*) iso:ro: (*дармоеда, нахлебника*) to shite dewa naku (*не в качестве*), byo:do:-na (*равный*) kenri (*право*) wo motsu mono (*имеющий: иметь + некто*) to shite (*в качетстве*) ne. [63] Aa (*ах, ох*), sono ie no (*этого дома*) okusan (*хозяйка*)[4] ga dore dake (*чего только*) ju:chika ni (*от Жучки*) kuro:-shita (*испытывала трудности, беспокойство, лишения; страдать, натерпеться*) koto[5] ka!

1 «Kamitsukarete» – деепричастие от «kamitsukareru» (глагола «kamitsuku» в страдательном залоге).

2 Сочетание деепричастной формы с частицей «mo» (-temo/-demo) можно назвать уступительной конструкцией придаточного предложения. Вопреки событию, описываемому в придаточном предложении (хотя и, даже если, несмотря на то, что), событие основной части всё равно имеет место: 疲れても、働く (tsukaretemo, hataraku) – работаю, хотя устаю; хотя и устаю, а работаю; хоть даже и устаю, а работаю. Схожего результата можно добиться, например, употреблением конструкции {{глагол + noni}}: 疲れるのに、働く (tsukareru noni, hataraku) – хотя и устаю, а работаю. В переводе звучит одинаково, но каждая конструкция вносит свои смысловые нюансы: в первом случае (-temo) говорящий ставит себе в плюс тот факт, что даже испытывая усталость, он, тем не менее, продолжает работать. Во втором же случае (noni) говорящий испытывает некоторую досаду от того, что вынужден работать, несмотря на то, что имеются серьёзные причины для того, чтобы эту работу давно уже прекратить.

3 «Yomu» – читать, «yomeru» – могу читать, «yomenai» – не могу читать; «iu» – говорить, «ieru» – могу говорить; «ienai» – не могу говорить.

4 Если 奥さん (okusan) в словарях трактуется как жена, супруга (чья-то) и даже мадам или госпожа (окусама), то получается, что в буквальном переводе 家の奥さん – супруга дома? Но основное значение кандзи 奥 (O:_oku) – «внутренняя часть», «сокрытое в глубине», исходя из чего, наверное, было бы более корректно слово «okusan» сопоставлять не столько с «супругой», сколько с «хозяйкой», что наиболее точно соответствует многозначному слову «хозяин»: и человек, ответственный за хозяйство, и хозяин положения, при этом, как принято в японской семье, хозяин, распоряжавшийся всем, но остающийся не на виду. Да и потом, вопросом «а где ваша хозяйка?» не подчёркиваем ли мы, прежде всего, уважение (хозяйка дома), хотя при желании кто-то может сделать акцент и на весьма утончённом унижении (домохозяйка).

5 В процессе чтения японских текстов рано или поздно каждого может посетить небезосновательное подозрение, что среди всех служебных слов «koto» (дело, факт) – чуть ли не самое востребованное японской грамматикой «орудие пыток»: это и субстантиватор (ставит глагол в инфинитивную форму (отвечает на вопрос «что делать?» или превращает его в некоторое подобие существительного)), это и часть конструкций {{глагол + koto ga aru}} – бывает, что… и {{глагол + koto ni suru}} – решил/принял решение (что-то делать) и часть многих других конструкций. А ещё в конце предложения «koto» может выражать восклицание.

ジューチカはそこいらの[1]有(あ)り[2]触(ふ)れた[3]犬(いぬ)とは[4]違(ちが)った。

[5]食(た)べる[6]物(もの)なら[7]何(なん)でも[8]良(い)いって[9]訳(わけ)じゃなくて、[10]勤(きん)[11]勉(べん)な[12]働(はたら)き[13]振(ぶ)りに[14]相(ふさ)[15]応(わ)しい[5]食(しょく)[16]事(じ)を[17]望(のぞ)むんだ。

[18]気(き)に[19]入(い)らないものは[20]口(くち)に[19]入(い)れない。

[21]甘(あま)やかされた[22]尨(むく)[3]犬(いぬ)[23]見(み)たいな[13]振(ふ)る[24]舞(ま)いは[25]絶(ぜっ)[26]対(たい)にしない。

1 有 (YUU_aru)[369] – быть, иметься.
2 触 (SHOKU_sawaru, fureru)[627] – трогать.
3 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
4 違 (I_chigau)[688] – отличаться.
5 食 (SHOKU_taberu)[749] – кушать.
6 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
7 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
8 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.
9 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.
10 勤 (KIN_tsutomeru)[101] – служить.
11 勉 (BEN_tsutomeru)[97] – стараться.
12 働 (DOU_hataraku)[64] – работать.
13 振 (SHIN_furi/furu)[323] – манеры, качание/качать, махать.
14 相 (SOU/SHOU_ai)[507] – взаимный.
15 応 (OU_oujiru, kotaeru)[266] – отвечать.
16 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
17 望 (BOU_nozomu)[371] – желать.
18 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух, энергия.
19 入 (NYUU_ireru/iru, hairu)[76] – вставлять, помещать/входить.
20 口 (KOU_kuchi)[120] – рот, пасть.
21 甘 (KAN_amai/amayakasu)[481] – сладкий/баловать.
22 尨 (BOU_muku)[471] – лохматый.
23 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.
24 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.
25 絶 (ZETSU_tatsu/taeru)[555] – прерывать/прерываться.
26 対 (TAI)[217] – противоположность.

[64] Ju:chika wa sokoira (*поблизости*) no arifureta (*обычный, обыкновенный, тривиальный*) inu to (*от собак*)[1] wa chigatta (*отличалась: chigau*). [65] Taberu mono nara (*если это еда: «вещь, которую едят»*) nandemo (*всё что угодно*) ii (*хороший*) tte wake ja nakute (*не означает, что*)[2], kimben-na (*усердную, прилежную, старательную*) hatarakiburi ni (*за манеру работать*) fusawashii (*подобающую*) shokuji wo (*еду*) nozomu (*желает*). [66] Ki ni iranai mono (*то, что не нравится*) wa kuchi ni irenai (*в пасть «не положит»*). [67] Amayakasareta (*избалованной: amayakasu*)[3] mukuinu (*лохматой собаки, пуделя*) mitai-na (*похожие, как у*) furumai (*поведение, манеры*) wa zettai-ni (*абсолютно*) shinai (*не делает: suru*).

[1] В данном предложении мы обнаруживаем два тематических показателя «wa». И если с пониманием первого из них, обозначающего Жучку как тему, проблем не возникает, то зачем другие собаки, тем более, обыкновенные, тоже попали в тематический разряд? Попробуем разобраться. Глагол chigau (отличаться) требует применения с собой лишь показателя «to»: «Ju:chika wa inu to chigatta» – Жучка от собак отличалась. Но если мы оставим фразу так, то получим некую нейтральную констатацию факта, передающего естественное положение вещей: все собаки друг от друга отличаются – кто пятном на спине, кто висячим ухом, кто отрубленным хвостом. Здесь же мы имеем собаку, которая... Впрочем, обратимся к соответствующему фрагменту русскоязычного оригинала: «Жучка-то не из простых оказалась». Видно, что в маленькой фразе, с которой сделан перевод на японский язык, проставлено сразу несколько разговорных акцентов, указывающих на особенность Жучки: 1. а Жучка то, 2. Жучка оказалась 3. оказалась не из простых – имеем сразу три приёма, позволивших автору выделить необычный образ собаки. Те же задачи решил переводчик, отметив часть текста, которую нужно было особо подчеркнуть, дополнительной частицей «wa», сыгравшей роль лёгкого акцентирующего фактора: Ju:chika wa inu to wa chigatta.

[2] Не означает, что всё что угодно годится (не всякая годится): ...tte wake ja nakute → ...to iu wake dewa nai (не значение, что...).

[3] «Amayakasareru» – глагол «amayakasu» (баловать) в страдательном залоге (испытывает действие со стороны): «amayakasareta» – избалован (кем-то).

[1]自(じ)[2]分(ぶん)の[3]尊(そん)[4]厳(げん)を[5]損(そこ)なうと[6]思(おも)う[7]様(よう)な[8]食(た)べ[9]物(もの)には、[10]決(けっ)して[11]口(くち)を[12]付(つ)けないんだ。でもジューチカはそう[13]言(い)う[14]時(とき)に[15]態(わざ)と[16]注(ちゅう)[17]意(い)を[18]引(ひ)いたり、ツンとした[15]態(たい)[19]度(ど)を[20]見(み)せ[21]付(つ)けたりする[7]様(よう)な[22]事(こと)はなかった。

[1] 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
[2] 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
[3] 尊 (SON_tattobu)[219] – уважать.
[4] 厳 (GEN_kibishii)[18] – суровый.
[5] 損 (SON_sokonau)[336] – портить, вредить.
[6] 思 (SHI_omou)[272] – думать, полагать.
[7] 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ; суффикс почтительности.
[8] 食 (SHOKU_taberu)[749] – кушать.
[9] 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
[10] 決 (KETSU_kimaru/kesshite)[417] – решаться/ни в коем случае.
[11] 口 (KOU_kuchi)[120] – рот, пасть.
[12] 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
[13] 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
[14] 時 (JI_toki)[356] – время, час.
[15] 態 (TAI_wazawaza, wazato)[294] – нарочно, намеренно.
[16] 注 (CHUU_chuu-suru/sosogu)[424] – комментировать/лить, поливать.
[17] 意 (I)[292] – смысл, значение.
[18] 引 (IN_hiku)[251] – тянуть.
[19] 度 (DO_do/tabi)[246] – степень, мера; градус/раз.
[20] 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.
[21] 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
[22] 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.

[68] Jibun no (*своё*) songen wo (*достоинство*) sokonau (*портит, вредит*) to omou (*думает/полагает, что*) yo:-na (*такой, что*) tabemono ni (*к еде*) wa, kesshite (*ни в коем случае*) kuchi wo tsukenai (*не пробует: «пасть не присоединяет»: tsukeru*) n da. [69] Demo (*только, однако*) ju:chika wa so: iu toki ni (*в такое время*) wazato (*нарочно, намеренно*) chu:i wo hiitari (*привлекала внимание*)[1], tsunto-shita (*холодное, официальное*) taido wo (*отношение, поведение, позицию*) misetsuketari (*выставляла напоказ, афишировала: misetsukeru*) suru[2] yo:-na koto wa nakatta (*не бывало такого, чтобы*)[3].

[1] 注意を引く (chu:i wo hiku) – привлекать внимание (внимание тянуть).

[2] «Misetsuketari» – глагол «misetsukeru» в прошедшем времени (misetsuketa) + «-ri». Сравним: yomu (читать) → yonda (читал) → yondari. Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся и неоднократно повторяющихся действий (например: мы там пели, читали, отдыхали и так далее). Если же глагол один, как в данном предложении, то этой конструкцией подчёкивается неоднократность этого действия наряду с другими (неупомянутыми).

[3] Конструкция {{глагол + koto ga aru}} выражает значение эпизодически происходящего действия (бывает, что…) – то есть речь идёт о событиях, происходящих нерегулярно, время от времени, иногда. Соответственно, {{глагол + koto ga nai}} – не бывает такого, чтобы…; никогда не…

[70] [1]奥さんの[2]皿から[3]一[4]切れ[5]貰って[6]遣っても[7]良いが、でもどの[3]一[4]切れでも[7]良いって[8]訳じゃない、と[9]言う[10]様な[11]顔で[12]脇に[13]退くのだ

[71] こうして[14]暮らしながら[15]互いの[16]性[17]格に[18]慣れ、[15]互い[19]好みを[20]知り、[21]自らの[22]権[23]利と[24]義[25]務を[26]明[27]確にしていった。

1 奥 (OU_oku)[186] – глубь, скрытое в глубине, внутренняя часть.

2 皿 (BEI_sara)[503] – тарелка.

3 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.

4 切 (SETSU_kiru)[83] – резать.

5 貰 (SEI_morau)[655] – получать, взять.

6 遣 (KEN_yaru)[694] – давать, дарить.

7 良 (RYOU_yoi, ii)[593] – хороший.

8 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.

9 言 (GEN_iu)[628] – говорить.

10 様 (YOU_sama)[390] – вид, образ.

11 顔 (GAN_kao)[745] – лицо.

12 脇 (KYOU_waki)[585] – бок, сторона.

13 退 (TAI_shirizoku)[677] – отступать, уходить.

14 暮 (BO_kurasu)[364] – жить, существовать.

15 互 (GO_tagai)[25] – взаимный, обоюдный.

16 性 (SEI, SHOU)[269] – пол, секс, свойства, характер, род (грамм.).

17 格 (KAKU)[385] – положение, ранг.

18 慣 (KAN_nareru)[295] – привыкать, осваиваться.

19 好 (KOU_suku, konomu)[190] – нравиться, любить.

20 知 (CHI_shiru)[512] – знать.

21 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.

22 権 (KEN)[391] – право, власть.

23 利 (RI_kiku)[86] – действовать, оказывать влияние, быть успешным.

24 義 (GI)[571] – долг, честь.

25 務 (MU_tsutomeru)[99] – служить.

26 明 (MEI/MYOU_akarui)[352] – ясный, светлый, радостный.

27 確 (KAKU_tashika)[517] – достоверный, точный.

[70] Okusan no sara kara (*из тарелки хозяйки*) hitokire (*кусок, ломтик*) moratte-yatte (*взяв*)[1] mo ii (*можно*)[2] ga (*но*), demo (*только, однако*) dono hitokire (*кусок*) de mo ii[3] tte wake ja nai (*не значит, что*)[4], to iu yo:-na kao de (*такой мордой, будто*) waki ni (*в сторону*) shirizoku (*уходит*) no da. [71] Ko:-shite (*так, таким образом: «так сделав»*) kurashinagara (*живя, существуя, проводя дни: kurasu*)[5] tagai no (*взаимным*) seikaku ni (*характерам*) nare (*привыкали, свыкались: nareru*) tagai no (*взаимные*) konomi (*вкусы, предпочтения*) wo shiri (*узнавали: shiru*), mizukara no (*свои*) kenri to gimu wo (*права и обязанности*) meikaku ni shite-itta (*уточняли, проясняли: «ясность делали»*).

1 «Yaru» – давать (лицам более низкого социального положения, детям, животным). После деепричастной формы (на «-te») глагол «yaru» подчёркивает, что действие, обозначенное деепричастием, совершается в интересах третьего лица, причём лица более низкого социального положения, ребёнка или животного: «moratte-yaru» – взять, например, для собаки (взяв, дать).

2 Сочетание деепричастной формы (на «-te»), частицы «mo» и прилагательного «ii» (хороший, хорошо) образует форму разрешения: «nonde mo ii desu ka» – можно выпить? «nonde mo ii desu» – можно выпить (хотя/даже если/несмотря на то, что пьёшь, хорошо); «ko:hi: de mo ii desu» – можно и кофе (даже если кофе – хорошо). Тут важно не спутать данную конструкцию с довольно близкой по структуре: «nomeba ii desu» – следует выпить (если/когда выпьешь, то (будет) хорошо). Воспользовавшись удобным случаем, познакомимся с формой запрета: «nonde wa ikenai/naranai» – нельзя пить (сделав, (будет) нехорошо/не станет, не получится).

3 «Dono ... de mo» – какой ... хоть (любой...). «Dono hitokire de mo ii» – любой кусок подойдёт/сойдёт («любой хорошо»). «Dono hitokire de mo ii tte wake de wa nai» – не значит, что любой кусок сгодится.

4 Можно взять кусочек из тарелки хозяйки, но это не значит, что подойдёт любой кусочек.

5 Конструкция {{2-я основа глагола + nagara + глагол}} обозначает одновременность действий, выражаемых обоими глаголами.

[72] そんな幸せがずっと続くかに見えが、人生には悲しみがあってこそ喜びもあるものだ。[73] それが幸せな結末なのか、はたまた続きが有るのか、有るとしたらどういう続きかって事は、中々分かるもんじゃない。[74] ジューチカの一家も不幸に見舞われた。

[1] 幸 (KOU_shiawase)[242] – счастье, удача.
[2] 続 (ZOKU_tsuzuku)[556] – продолжаться, следовать.
[3] 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.
[4] 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
[5] 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
[6] 悲 (HI_kanashimu)[283] – печалиться, грустить, горевать.
[7] 喜 (KI_yorokobu)[151] – радоваться.
[8] 結 (KETSU_musubu)[553] – связывать.
[9] 末 (MATSU_sue)[375] – конец.
[10] 有 (YUU_aru)[369] – быть, иметься.
[11] 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
[12] 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
[13] 々 – знак повтора иероглифов.
[14] 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
[15] 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
[16] 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
[17] 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
[18] 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.

[72] Sonna shiawase (*такое счастье*) ga zutto (*всё время, непрерывно*) tsuzuku (*продолжаться, длиться*) ka ni mie (*кажется, что: mieru*)[1] ga (*но*), jinsei ni (*в жизни*) wa kanashimi (*горе, печаль*) ga atte (*есть: aru*) koso (*именно поэтому*) yorokobi mo (*радость также*) aru (*имеется*) mono da. [73] Sore (*это*) ga shiawase-na (*счастливый*) ketsumatsu (*конец*) na no ka, hatamata (*или, вдобавок*) tsuzuki (*продолжение*) ga aru no ka, aru to shitara (*и если уж будет*)[2] do: iu tsuzuki ka (*какое продолжение*)[3] tte koto wa, nakanaka (*очень, никак*) wakaru mon[4] ja nai (*не понять*).[5] [74] Ju:chika no (*Жучкин*) ikka (*дом*) mo (*также*) fuko: ni (*несчастьем*) mimawareta (*был навещён*)[6].

[1] Вопросительная частица «ka» вносит в данную конструкцию элемент некоторого предположения – у говорящего нет стопроцентной уверенности в своём наблюдении.

[2] Глагол «aru» (иметься, находиться), как и любой другой японский глагол, можно без проблем поставить в любую из известных нам форм условного наклонения (attara, areba, aru to), однако здесь использован вариант условия в виде «aru to shitara» с использованием условной формы глагола «suru» (делать), что позволяет заметно выделить условие: но если уж это произойдёт/будет, то… .

[3] Наличие глагола или глагола-связки перед вопросительной частицей «ka» не требуется, если после «ka» следует «tte» (to iu).

[4] Просторечное сокращение от «mono» (нечто, вещь): «wakaru mono» – нечто, что понято; понятное; «wakaru mono dewa nai» – нечто, что непонято; непонятное.

[5] Кажется, что такое счастье продлится долго, но в жизни есть радость именно потому, что есть печаль. Невозможно понять, это счастливый конец или будет продолжение, и если оно будет, то какое именно продолжение.

[6] Несчастье постигло: «mimawareru» – глагол «mimau» (навещать, посещать; постигать, обрушиваться) в страдательном залоге.

その時(とき)[1]、ジューチカのお腹(なか)[2]には子(こ)[3]犬(いぬ)[4]が居(い)[5]て、もう直(す)[6]ぐ生(う)[7]まれようと言(い)[8]う所(ところ)[9]だった。

ジューチカは全(すべ)[10]ての母(はは)[11]親(おや)[12]達(たち)[13]と同(おな)[14]じく、その瞬(しゅん)[15]間(かん)[16]を不(ふ)[17]安(あん)[18]な気(き)[19]持(も)[20]ちで待(ま)[21]っていた。

全(すべ)[10]ては順(じゅん)[22]調(ちょう)[23]で、心(しん)[24]配(ぱい)[25]する事(こと)[26]など何(なに)[27]もないかに見(み)[28]えた。

1 時 (JI_toki)[356] – время, час.
2 腹 (FUKU_hara)[587] – живот.
3 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
4 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
5 居 (KYO_iru)[229] – быть, находиться.
6 直 (CHOKU_sugu/naosu)[506] – скоро, сразу же/исправлять.
7 生 (SEI_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
8 言 (GEN_iu)[628] – говорить.
9 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
10 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
11 母 (BO_haha)[409] – мама.
12 親 (SHIN_oya)[623] – родители.
13 達 (TATSU_tassuru)[689] – достигать; показатель мн.числа (-tachi).
14 同 (DOU_onaji)[128] – одинаковый.
15 瞬 (SHUN_matamaku)[511] – мигать, моргать.
16 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток, интервал.
17 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
18 安 (AN_yasui)[202] – дешёвый; спокойный, мирный.
19 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух.
20 持 (JI_motsu)[321] – иметь.
21 待 (TAI_matsu)[258] – ждать.
22 順 (JUN)[740] – очередь, последовательность, порядок.
23 調 (CHOU)[643] – гармония.
24 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердце, душа.
25 配 (HAI_kubaru)[700] – раздавать.
26 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
27 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
28 見 (KEN_miru/mieru/miseru)[619] – видеть/виднеться/показывать.

[75] Sono toki (*в то время*), ju:chika no o-naka ni (*в животе Жучки*)[1] koinu (*щенки*) ga ite (*были: iru*), mo: (*уже*) sugu (*скоро*) umareyo: to iu tokoro datta (*время/«место» родиться: umareru*)[2]. [76] Ju:chika wa subete no hahaoyatachi to onajiku (*так же как все матери*), sono shunkan wo (*этого момента*) fuan-na (*тревожным*) kimochi de (*настроением, чувством*) matte-ita (*ждала: matsu*). [77] Subete (*всё*) wa juncho: (*гладко, благоприятно*) de, shimpai-suru[3] koto (*повода для беспокойства: «беспокоящих фактов»*) nado (*и так далее*) nanimo (*ничего*) nai (*нет*) ka[4] ni mieta (*казалось, выглядело*).

[1] Разговорное выражение «o-naka ni» (в желудке, в животе) может быть записано как お中に – через кандзи «середина»/«внутренняя часть» (naka), что полностью соответствует изначальному фонетическому и смысловому происхождению фразы (внутри), и как お腹に – через кандзи «живот» (hara), что также соответствует смыслу выражения (в животе).

[2] Существительное «tokoro» (место) нередко используется в качестве служебного слова для выражения наступающего момента времени, готовности или близости совершения действия (вот-вот): «mo: taberu bakari no tokoro ni» – только собрался поесть (в момент, когда только уже кушать, ...). Что же касается глагола «umareru» (родиться), то он стоит в вероятностно-пригласительной форме (совпадает с пятой основой глаголов).

[3] Помним, что «n» перед «m», «b» и «p» произносится как «m».

[4] В данном случае вопросительная частица «ka» отвечает за передачу некоторой неуверенности сказанного.

1 或 (WAKU_aru)[305] – некий.
2 時 (JI_toki)[356] – время, час.
3 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
4 行 (KOU_iku, yuku)[613] – идти.
5 末 (MATSU_sue)[375] – конец; будущее.
6 立 (RITSU_tatsu/tateru)[536] – стоять/ставить.
7 篭 (ROU_kago/komoru/komeru)[543] – корзина/быть наполненным/включать, заряжать.
8 暗 (AN_kurai)[363] – тёмный.
9 雲 (UN_kumo)[732] – облако, туча.
10 強 (KYOU_tsuyoi)[254] – сильный.
11 感 (KAN_kanji)[290] – чувство.
12 取 (SHU_toru)[118] – брать.
13 不 (FUU/FU)[7] – не (отр.).
14 吉 (KICHI/KITSU)[134] – удача, счастье.
15 予 (YO_arakajime)[22] – заранее.
16 昼 (CHU_hiru)[353] – полдень.
17 夜 (YA_yo, yoru)[178] – ночь, вечер.
18 居 (KYO_iru)[229] – быть, находиться.
19 成 (SEI_naru)[303] – становиться.
20 的 (TEKI_mato)[500] – цель; суффикс прилагательных (-teki).
21 中 (CHUU_naka)[11] – внутри.
22 日 (NICHI_hi)[350] – день, солнце.
23 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
24 家 (KA_ie/uchi)[207] – дом, семья.
25 慌 (KOU_awatadashii)[287] – взволнованный, суетливый.
26 荷 (KA_ni)[599] – груз.
27 造 (ZOU_tsukuru)[682] – изготовлять.
28 済 (SAI_sumasu)[437] – заканчивать.
29 別 (BETSU_betsu/wakareru)[87] – разница/расставаться.
30 告 (KOKU_tsugeru)[135] – сообщать.
31 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
32 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.

しかし或る時ジューチカは自らの行く末に立ち籠める暗雲を強く感じ取り、不吉な予感に昼も夜も居ても立ってもいられなく成った。ジューチカの予感は的中した。或る日、一家は慌ただしく荷造りを済ませ、ジューチカに別れを告げてどこかへ行って仕舞ったのだ。

[78] Shikashi (*но, однако*) aru toki (*однажды*) ju:chika wa mizukara no yukusue ni (*в своём будущем*)[1] tachikomeru (*нависшие: нависать, окутывать, обволакивать*) an'un wo (*тёмные тучи, угрозу*) tsuyoku (*сильно: tsuyoi*) kanjitori (*почувствовала: чувствовать + брать*), fukitsu-na (*плохого, не сулящего ничего хорошего*) yokan ni (*от предчувствия*) hiru mo yoru mo (*и днём, и ночью*) ite mo tatte mo irarenaku-natta (*невыносимо стало*)[2]. [79] Ju:chika no yokan (*жучкино предчувствие*) wa tekichu:-shita (*сбылось: метко попало*). [80] Aru hi (*однажды: некий/один день*), ikka (*семья*) wa awatadashiku (*торопливо, поспешно; встревоженно*) nizukuri wo (*упаковку*) sumase (*закончила: sumasu*), ju:chika ni wakare wo tsugete (*попрощавшись: раставание провозгласив*) dokoka e (*куда-то*) itte-shimatta (*уехала*) no da.

[1] Сочетание 行く末 («идти» + «конец»/«будущее») можно рассматривать как более литературный вариант слова 未来 (mirai) – будущее. Однако в 行く末 (yuku sue) больше ощущается не самый завидный конец (будущее) того, о ком говорится: スターリンの行く末は皆知っていた (sutarin no yuku sue wa minna shitte-imasu) – всем известен конец жизни Сталина.

[2] Фразеологический оборот «itemo tattemo irarenai» – нередкий «гость» в современной японской лирике и эстрадных песнях, который чаще всего переводится как «невыносимо». Употребление этого оборота в повседневной жизни наиболее точно выражает нетерпение, с которым ожидают какого-то результата или события. Дословно: *ни сидя, ни стоя, не мог находиться*. Здесь глагол «iru» (быть, находиться, проживать) стоит в потенциальной форме (irareru – «мочь быть»). Ещё может смутить тот факт, что глагол 居る (iru – быть, существовать) переводится здесь как «сидеть». Всё дело в том, что японцами данный глагол отчасти воспринимается и в этом смысле. Сравните близость значений с русским языком: быть дома → *сидеть* дома.

1 屋 (OKU/YA)[230] – дом, крыша.
2 根 (KON_ne)[386] – корень, основа.
3 暖 (DAN_atatakai)[362] – тёплый.
4 房 (BOU_fusa)[310] – бахрома, прядь, кисть; помещение, камера (в сочетаниях).
5 助 (JO_tasukeru)[93] – помогать.
6 望 (BOU_nozomu)[371] – желать.
7 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
8 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
9 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
10 道 (DOU_michi)[690] – путь, дорога.
11 端 (TAN_hashi/hata)[537] – конец, край/сторона.
12 末 (MATSU_sue)[375] – конец; будущее.
13 母 (BO_haha)[409] – мама.
14 親 (SHIN_oya)[623] – родители.
15 置 (CHI_oku)[566] – класть, оставлять.
16 去 (KYO_saru)[115] – покидать.
17 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
18 家 (KA_иэ)[207] – дом.
19 主 (SHU_aruji/nushi)[13] – хозяин, владелец/ хозяин, муж.
20 重 (JUU_omoi)[702] – тяжёлый.
21 病 (BYOU_yamu)[493] – болеть.
22 気 (KI/KE_ki)[412] – дух, воздух, энергия.
23 罹 (RI_kakaru)[567] – заболеть.
24 急 (KYUU_isogu)[273] – спешить.
25 入 (NYUU_iru, hairu/ireru)[76] – входить/вкладывать.
26 院 (IN)[715] – учреждение, храм.
27 知 (CHI_shiru)[512] – знать.
28 由 (YUU/YU_yoshi)[484] – причина, основание; способ, средство.
29 遠 (EN_tooi)[695] – далёкий.
30 至 (SHI_itaru)[590] – достигать, доходить.
31 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
32 頭 (TOU_atama)[744] – голова.
33 想 (SOU_omou)[293] – думать, размышлять.
34 像 (ZOU)[66] – изображение, портрет.

[81] 屋根も暖房もなく、助けを望む事も出来ない道端に未来の母親を置き去りにして。

[82] 一家の主が重い病気に罹り、急いで入院しなければならなくなったなんて事はジューチカには知る由もなかったし、病院がどれだけ遠いかって事に至っては、犬の頭では想像だに出来なかった。

[81] Yane mo dambo: mo naku (*нет ни крыши, ни обогрева: nai*), tasuke wo nozomu koto mo (*и помощь попросить*) dekinai (*невозможно*)[1] michibata ni (*на обочине*) mirai no (*будущую*) hahaoya wo (*маму*) okizari ni shite (*оставили*)[2]. [82] Ikka no aruji ga (*хозяин дома*) omoi (*тяжёлой*) byo:ki ni (*болезнью*) kakari (*заболел: kakaru*), isoide (*поспешно, быстро*)[3] nyu:in-shinakereba-naranaku-natta (*лечь в больницу нужно стало*)[4] nante koto (*то, что*) wa ju:chika ni (*Жучке*) wa shiru (*знать*) yoshi mo (*невозможно: даже способа*) nakatta (*не было: nai*) shi (*и*), byo:in ga (*больница*) doredake (*настолько*) tooi (*далеко*)[5] ka tte[6] koto ni itatte wa (*что же касается того, что*)[7], inu no atama de (*собачьей головой*) wa so:zo: (*воображение*) da ni dekinakatta (*невозможно было*).

[1] И конструкция {{nozomu + koto ga dekiru}}, и глагольная форма «nozomeru» – обе выражают возможность осуществления действия: «мочь (могу, можем, может) попросить. Обе потенциальные формы предельно близки по значению и случаям применения. Предпочтительность употребления той или иной формы в том или ином случае носит больше стиллистический, чем грамматичесчкий характер.

[2] 置き去りにする (okizari ni suru) – оставлять кого-либо позади, бросать кого-либо, ускользнуть от кого-либо.

[3] Если буквально, то «спеша»: «isoide» – деепричастная форма глагола «isogu» (спешить, торопиться).

[4] «Suru» – делать; «shinai» – не делать; «shinakereba» – если не делать; «shinakereba naranai» – если не делать, то не станет (нужно/необходимо делать).

[5] Следует напомнить, что долгота звука «o» в словах японского происхождения отмечается дополнительным знаком азбуки «o», в то время как в словах китайского происхождения долгота звука «o» выделяется следующим за соответствующим слогом знаком «u»: 遠い → とおい → tooi; 動物 → どうぶつ → doubutsu → do:butsu → dōbutsu.

[6] Субстантиватор «koto» в некоторых случаях допускает употребление вместе с ним оборота «to iu». В данном предложении «to iu» представлен в своём разговорном варианте «tte». Интересно отметить тот факт, что глагол 言う (говорить) записывается как «iu», но при этом произносится как «yuu» (ю:).

[7] Оборот «...ni itatte wa» (に至っては), как правило, переводится как «что же касается...» (至る (itaru) – достигать, доходить).

[83] 勿[1]論[2](もちろん)ジューチカだって家[3](いえ)で何[4](なに)かが起[5](お)こっている事[6](こと)は鼻[7](はな)と心[8](こころ)で嗅[9](か)ぎ取[10](と)っていたし、奥[11](おく)さんもちゃんと説[12](せつ)明[13](めい)して謝[14](あやま)った。[84] 奥[11](おく)さんの胸[15](むね)は心[8](こころ)から愛[16](あい)する二[17](ふた)つの存[18](そん)在[19](ざい)の間[20](あいだ)で引[21](ひ)き裂[22](さ)かれんばかりだった。

1. 勿 (BUTSU/MOCHI_nakare)[102] – не.
2. 論 (RON)[645] – спор, дискуссия.
3. 家 (KA_ie, uchi)[207] – дом, семья.
4. 何 (KA_nan, nani)[45] – что.
5. 起 (KI_okoru/okiru/okosu)[662] – происходить/вставать/ставить.
6. 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
7. 鼻 (BI_hana)[765] – нос.
8. 心 (SHIN_kokoro)[264] – сердце, душа.
9. 嗅 (KYUU_kagu)[153] – нюхать.
10. 取 (SHU_toru)[118] – брать.
11. 奥 (OU_oku)[186] – глубь, скрытое в глубине, внутренняя часть.
12. 説 (SETSU_toku)[640] – объяснять.
13. 明 (MEI/MYOU_akarui)[352] – ясный, светлый.
14. 謝 (SHA_ayamaru)[646] – извиняться.
15. 胸 (KYOU_mune)[584] – грудь, душа.
16. 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
17. 二 (NI_futatsu)[24] – два.
18. 存 (SON/ZON_son-suru/zon-zuru)[199] – существовать/знать, полагать.
19. 在 (ZAI_aru)[167] – быть, находиться.
20. 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток, интервал, между.
21. 引 (IN_hiku)[251] – тянуть.
22. 裂 (RETSU_saku)[617] – рвать.

[83] Mochiron (*конечно*) ju:chika datte (*ведь*) ie de (*в доме*)[1] nanika (*что-то*) ga okotte-iru (*произошло: okoru*) koto (*то, что*) wa hana to kokoro de (*носом и сердцем*) kagitotte-ita (*чуяла: нюхать/kagu + брать/toru*) shi (*и*), okusan mo (*хозяйка также*) chanto (*как следует, аккуратно, точно*) setsumei-shite (*объяснив*) ayamatta (*извинилась: ayamaru*). [84] Okusan no mune (*хозяйки «грудь»: сердце, душа*) wa kokoro kara (*из сердца*) ai-suru (*любимых: «(которых) любила»*) futatsu no sonzai (*двумя существами*) no aida de (*между*) hikisakaren (*разорвано: hikisaku*) bakari (*только*) datta (*было*)[2].

[1] Напомним о различии в обозначении места пребывания и места действия: «ie *ni* aru/iru» – в доме (нечто/некто) находится; «ie *de* okoru» – в доме (нечто) происходит.

[2] Чуть ли не разрывалось (было только не разорванным). «Hikisakaren» – просторечная отрицательная форма от «hikisakareru» (страдательный залог глагола «hikisaku» – разрывать, отрывать) и «бакари» (только): форма наивысшей или предельной формы проявления свойства, которую можно сравнить с русским: (разве) *только* не разрывалось (чуть ли не разрывалось). По поводу несколько «специфической» отрицательной формы «hikisakaren»: данный способ отрицания характерен для просторечия, свойственного мужчинам: «wakaru» – понятно, «wakaranai»/«wakaran» – непонятно; «iku» – идти, «ikanai»/«ikan» – не идти; «hanasu» – рассказывать, «hanasanai»/«hanasan» – не рассказывать; «iu» – говорить, «iwanai»/«iwan» – не говорить; «taberu» – кушать, «tabenai»/«taben» – не есть.

1 全 (ZEN_subete/mattaku)[39] – все, всё, полностью/совершенно, абсолютно.
2 言 (GEN_iu/koto)[628] – говорить/слово.
3 葉 (YOU_ha)[601] – лист.
4 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
5 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.
7 時 (JI_toki)[356] – время, час.
8 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
9 理 (RI)[480] – причина, закон.
10 解 (KAI_toku)[626] – развязывать.
11 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
12 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
13 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
14 月 (GETSU_tsuki)[368] – луна.
15 後 (GO/KOU_ushiro, ато)[259] – позади.
16 家 (KA_иэ)[207] – дом.
17 戻 (REI_modoru)[308] – возвращаться.
18 喜 (KI_yorokobu)[151] – радоваться.
19 迎 (GEI_mukaeru)[674] – встречать.
20 生 (SEI, SHOU_ikiru/umu/umareru)[482] – жить/рожать/родиться.
21 懸 (KEN_kakeru)[302] – вешать.
22 命 (MEI_inochi)[140] – жизнь.
23 体 (TAI_karada)[44] – тело.
24 張 (CHOU_haru)[253] – натягивать, расправлять.
25 守 (SHU_mamoru)[201] – соблюдать, защищать, охранять.
26 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
27 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
28 近 (KIN_chikai)[675] – близкий.
29 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.

[85] ただ、ジューチカは全(すべ)ての言葉(ことば)が分(わ)かる訳(わけ)じゃなかったから、その時(とき)言(い)われた事(こと)を全(すべ)て理解(りかい)する事(こと)は出来(でき)なかった。[86] 一(いっ)カ月(かげつ)後(ご)に一家(いっか)は戻(もど)って来(き)たけれど、ジューチカは喜(よろこ)びはしなかったし、出迎(でむか)えもしなかった。[87] あんなに一生懸命(いっしょうけんめい)に体(からだ)を張(は)って守(まも)っていた女(おんな)の子(こ)に近付(ちかづ)く事(こと)もなかった。

[85] Tada (*только, просто*), ju:chika wa (*жучка*) subete no kotoba (*все слова*) ga wakaru (*понимать*) wake (*значение, причина*) ja nakatta (*не: de wa nai*)[1] kara (*так как*), sono toki (*тогда: то время*) iwareta koto wo (*сказанное*)[2] subete (*всё, полностью*) rikai-suru koto (*понять*) wa dekinakatta (*не могла: dekiru*). [86] Ikkagetsugo ni (*спустя месяц*) ikka (*семья*) wa modotte-kita (*вернулась: modoru*) keredo (*но, однако*), ju:chika wa yorokobi wa shinakatta (*не обрадовалась*) shi (*и*), demukae mo shinakatta (*также/даже не встретила*)[3]. [87] Anna ni (*настолько*) karada wo hatte (*бесстрашно: тело расправляя*)[4] mamotte-ita (*защищала: mamoru*) onna no ko ni (*девочке*) chikazuku koto mo nakatta (*также не приблизилась*).

[1] Не значит, что поняла.

[2] «Iwareta» – прошедшее время от «iwareru» (глагол «iu» (говорить, сказать) в страдательном залоге: произнесено (кем-то)). «Iwareta koto» – то, что было сказано; сказанное.

[3] «Suru» – делать, «shinai» – не делать, «shinakatta» – не делал.

[4] Основное значение глагола 張る (haru) – расправлять, растягивать, однако фразеологический оборот 体を張って (karada wo hatte) точнее всего будет перевести как «встав на защиту всем телом», «отдав жизнь для защиты другого». В то же время применительно, например, к работе, он будет означать «делая всё зависящее»: 体を張って仕事をしています (karada wo hatte shigoto wo shiteimasu) – положить жизнь за работу/гореть на работе.

1 帰 (KI_kaeru)[238] – возвращаться.
2 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
3 奥 (OU_oku)[186] – глубь, скрытое в глубине, внутренняя часть.
4 嬉 (KI_ureshii)[197] – радостный, приятный.
5 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
6 杯 (HAI_sakazuki)[380] – чашка, рюмка.
7 両 (RYOU)[9] – оба.
8 手 (SHU_te)[311] – рука.
9 差 (SA_sasu)[235] – протягивать.
10 出 (SHUTSU_dasu/deru)[82] – вынимать/выходить.
11 噛 (GOU_kamu)[157] – кусать(ся).
12 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.
13 唸 (TEN_unaru)[148] – рычать, выть.
14 声 (SEI_koe)[176] – голос.
15 上 (JOU_ue/kami/ageru/agaru)[6] – верх/верх, верхушка, верхи/поднимать/подниматься.
16 仕 (SHI_tsukaeru)[35] – служить.
17 打 (DA_utsu)[314] – бить, ударять.
18 許 (KYO_yurusu)[632] – разрешать.
19 捨 (SHA_suteru)[331] – бросать, выбрасывать, оставлять.
20 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
21 置 (CHI_oku)[566] – класть, оставлять.
22 七 (SHICHI_nanatsu)[3] – семь.
23 匹 (HITSU_hiki)[106] – счётный суффикс мелких животных.
24 可 (KA)[122] – можно.
25 愛 (AI_ai-suru)[291] – любить.
26 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
27 犬 (KEN_inu)[471] – собака.
28 産 (SAN_umu)[483] – рожать.
29 近 (KIN_chikai)[675] – близкий.
30 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
31 悪 (AKU_warui)[281] – плохой.
32 残 (ZAN_nokoru)[404] – оставаться.
33 殺 (SATSU_korosu)[406] – убивать, подавлять, сдерживать.
34 舞 (BU_mau)[592] – танцевать.

帰って来た奥さんが嬉しさ一杯で両手を差し出したけれど、ジューチカは噛み付かんばかりの唸り声を上げるだけだった。

ジューチカは奥さんの仕打ちが許せなかった。

打ち捨てられた物置でジューチカは七匹の可愛い子犬を産んだのに、近所の悪ガキらに一匹残らず殺されて仕舞ったんだ。

[88] Kaette-kita[1] (*возвратившаяся*)[2] okusan (*хозяйка*) ga ureshisa ippai de (*от полной радости*) ryo:te wo sashidashita (*обе руки подала: протягивать + давать/вынимать*)[3] keredo (*однако*), ju:chika wa kamitsukan bakari no (*только не укусила*) unarigoe (*рычание*) wo ageru dake datta (*только зарычала: «рычание подняла только»*)[4]. [89] Ju:chika wa okusan no shiuchi (*хозяйкино жестокое обращение*) ga yurusenakatta (*не могла простить*)[5]. [90] Uchisuterareta monooki de (*в заброшенном сарае*) ju:chika wa nana hiki (*семь: «семь штук/голов/животных»*) no kawaii (*хорошеньких, милых*) koinu wo (*щенят*) unda (*родила: umu*) noni (*хотя*), kinjo no (*соседними*) akugakira[6] ni (*злыми мальчишками*) ippiki nokorazu (*одного не оставив*) korosarete-shimatta (*были убиты: korosu*) n da.

---

[1] Глагол «kuru» (приходить) в качестве служебного слова после деепричастной формы (на «-te») не определяет, а только уточняет смысл основного глагола – придаёт действию направленность в сторону говорящего или к объекту/субъекту повествования. Некоторые глаголы настолько «срослись» в употреблении с «придатком» в виде «kuru», что употреблять их вместе стало чуть ли не повседневной нормой: kaette-kuru – возвращаться, motte-kuru – приносить (motsu – держать в руках). Кроме всего сказанного хочется обратить внимание на тот факт, что глагол «kuru» является неправильным – он вместе с глаголом «suru» (делать) видоизменяется по своим законам (через изменение основы): kuru (приходить), konai (не приходить), kita (пришёл); suru (делать), shinai (не делать), shita (делал).

[2] Глаголы-синонимы 帰る (kaeru) и 戻る (modoru) настолько близки по своему употреблению в значении «возвращаться», что нынче далеко не всякий японец в состоянии осознать, какая между ними разница и есть ли она вообще. Однако автором этих строк подмечено, что когда возвращаются домой, в родные пенаты, на родину, то всё-таки чаще употребляют глагол 帰る (kaeru). Хотя, это всего лишь субъективное мнение автора этих строк и не более того.

[3] Глагол 差し出す (sashidasu → sasu (протягивать, предлагать) + dasu (выставлять, давать)) имеет весьма широкий спектр значений: представлять, предъявлять, предлагать, посылать, отправлять, отдавать (жизнь) и, соответственно, когда речь идёт о руках, протягивать.

[4] «Kamitsukan bakari no unarigoe» – рычание (такое, что разве) только не кусает. Зарычала так, что готова была укусить; зарычала так, что разве *только* (bakari) не укусила (kamitsukanai): рычала – чуть ли не кусала. Мы имеем дело с уже знакомой нам формой выражения крайней степени свойства или действия, в какой-то степени сравнимой с нашим «зарычать (так остервенело, разве) только не укусить (с готовностью укусить)». По поводу несколько «специфической» отрицательной формы «kamitsukan»: данный способ отрицания характерен для просторечия, свойственного мужчинам: «wakaru» – понятно, «wakaranai»/«wakaran» – непонятно; «iku» – идти, «ikanai»/«ikan» – не идти; «hanasu» – рассказывать, «hanasanai»/«hanasan» – не рассказывать; «iu» – говорить, «iwanai»/«iwan» – не говорить; «taberu» – кушать, «tabenai»/«taben» – не есть.

[5] «Yurusanai» – отрицательная форма глагола «yurusu» (прощать). В данном же предложении отрицателная форма образована от потенциальной формы глагола: yuruseru (может простить) – yurusenai (не может простить).

[6] «Ra» – суффикс множественного числа: 僕 (boku) – я, 僕ら (bokura) – мы.

[91] あれから随分経ったけど、ジューチカは今でもその通りに居る。[92] でも名前を呼ばれても、もう応える事はないし、今では別の一家の所に住んで居る。[93] ジューチカはお情けで拾われた訳じゃない。[94] また自ら主人を選んで、相応の貢献をして住む権利を得たんだ。

1 随 (ZUI_shitagau)[720] – следовать.
2 分 (BUN_FUN_bun/wakaru/wakeru)[84] – часть, минута/понимать/разделять.
3 経 (KEI/KYOU_heru, tatsu)[550] – проходить.
4 今 (KON_ima)[28] – сейчас, теперь.
5 通 (TSUU_tooru)[684] – проходить, проезжать.
6 居 (KYO_iru)[229] – быть, находиться.
7 名 (MEI/MYOU_na)[131] – имя.
8 前 (ZEN_mae)[90] – перед.
9 呼 (KO_yobu)[141] – звать.
10 応 (OU_oujiru, kotaeru)[266] – отвечать.
11 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
12 別 (BETSU_betsu)[87] – разница.
13 一 (ICHI_hitotsu)[1] – один.
14 家 (KA_иэ)[207] – дом.
15 所 (SHO_tokoro)[308] – место.
16 住 (JUU_sumu)[43] – проживать.
17 情 (JOU_nasake)[282] – жалость, сострадание, тёплое чувство.
18 拾 (SHUU_hirou)[320] – подбирать, находить.
19 訳 (YAKU_wake/yaku-suru)[631] – смысл, причина/переводить.
20 自 (JI_mizukara)[588] – сам, лично.
21 主 (SHU_aruji/nushi)[13] – хозяин, владелец/ хозяин, муж.
22 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
23 選 (SEN_erabu)[697] – выбирать
24 相 (SOU/SHOU_ai)[507] – взаимный.
25 応 (OU_oujiru, kotaeru)[266] – отвечать.
26 貢 (KOU_mitsugu)[651] – платить дань.
27 献 (KEN_kenzuru, sasu)[476] – преподносить.
28 権 (KEN)[391] – право, власть.
29 利 (RI_kiku)[86] – действовать, оказывать влияние, быть успешным.
30 得 (TOKU_eru)[261] – мочь, получать.

[91] Arekara (*с тех пор*) zuibun (*порядком, весьма*) tatta (*прошло: tatsu*) kedo (*однако*), ju:chika wa ima de mo (*и сейчас*)[1] sono toori ni (*на той же улице*) iru (*обитает*)[2]. [92] Demo (*только*) namae wo yobarete mo (*даже когда по имени зовут: yobu*)[3], mo: (*уже, больше*) kotaeru koto wa nai (*не отвечает*)[4] shi (*и*), ima de wa (*сейчас*) betsu no ikka no tokoro ni (*в другой семье: «в месте другой семьи»*) sunde-iru (*живёт: sumu*). [93] Ju:chika wa o-nasake (*жалости, сострадания*) de (*из-за*) hirowareta (*подабрана была: hirou*) wake ja nai (*причина не в том, что; не по причине того, что*). [94] Mata (*опять*) mizukara (*сама*) shujin wo (*хозяев*) erande (*выбрав: erabu*), so:o: no (*соответствующий, подходящий*) ko:ken wo shite (*делая вклад, оказывая услугу, способствуя*) sumu (*жить*) kenri (*право*) wo eta (*добилась, достигла, завоевала: eru*) n da.

---

1 Сочетания «ima» (сейчас) с падежными показателями «wa» и «de» по степени усиления акцента можно представить в следующей последовательности: 今 (ima) – теперь, сейчас (указание время действия); 今は (ima wa) – вот сейчас (акцент на данный момент времени); 今では (ima de wa) – теперь же (акцентируется, что в данный момент произошли некоторые изменения по сравнению с предыдущим временем), 今でも (ima de mo) – и сейчас, даже сейчас (произошли события, но даже вопреки им что-то происходит).

2 Есть смысл напомнить, что в японском языке имеется немалое количество слов, которые при их высочайшем коэффициенте встречаемости крайне редко можно увидеть записанными посредством иероглифов. Это, как правило, слова, на которые кроме их прямого предназначения возложены служебные функции. Со многими такими словами мы уже знакомы: iru (быть, находится), aru (иметься, находится), naru (становиться), suru (делать), koto (факт, дело), mono (нечто, некто), yo: (образ) и так далее. В рамках самообучающих текстов мы позволяли себе к месту и ни к месту записывать все эти слова иероглифами, чтобы читатель имел возможность познакомиться с их иероглифической записью. Если внимательно ознакомиться с исходной японской версией каждого текста (смотрим вначале историй про Баську и про Жучку), легко заметить, что эти слова в японском оригинале ни разу не были записаны с помощью иероглифов.

3 «Yobareru» – глагол «yobu» (звать) в страдательном залоге (зван кем-то).

4 Конструкция {{глагол в настоящем времени + koto ga aru (имеется факт)}} выражает значение события/действия, происходящего иногда, время от времени, нерегулярно, и при переводе часто сопровождается словами «бывает», «случается»: «kotaeru koto ga aru» – бывает/случается отвечает. Соответственно, значение конструкции {{глагол в настоящем времени + koto ga nai}} – не бывает такого, чтобы...; никогда не: «kotaeru koto ga/wa nai» – (никогда) не отвечает.

1 時 (JI_toki)[356]– время, час.
2 以 (I_motte)[34] – из-за, по причине/префикс направления (i).
3 来 (RAI_kuru)[378] – приходить.
4 人 (NIN/JIN_hito)[27] – человек.
5 間 (KAN/KEN_aida)[710] – промежуток, интервал, между.
6 親 (SHIN_oya/shitashii)[623] – родители/близкий, дружеский.
7 抱 (HOU_daku/idaku)[318] – обнимать.
8 事 (JI_koto)[23] – дело, факт.
9 新 (SHIN_atarashii)[346] – новый.
10 家 (KA_ie)[207] – дом.
11 赤 (SEKI_akai)[660] – красный.
12 坊 (BOU_bousan)[166] – монах/суффикс лица (bou).
13 番 (BAN)[489] – очередь, номер; сторож.
14 代 (DAI_kawaru)[31] – заменять.
15 北 (HOKU_kita)[104] – север.
16 風 (FUU/FU_kaze)[747] – ветер; стиль (fuu).
17 靡 (HI/BI_nabiku)[737] – гнуться, кланяться, развеваться.
18 洗 (SEN_arau)[430] – мыть, стирать.
19 濯 (TAKU_susugu)[452] – мыть, полоскать.
20 物 (BUTSU/MOTSU_mono)[469] – вещь.
21 居 (KYO_iru)[229] – быть, находиться.
22 男 (DAN_otoko)[485] – мужчина.
23 子 (SHI_ko)[198] – ребёнок.
24 女 (JO/NYOU_onna)[188] – женщина.
25 誰 (SUI_dare)[642] – кто.
26 寄 (KI_yoseru)[210] – пододвигать, приближать; собирать.
27 付 (FU_tsukeru/tsuku)[32] – прикреплять/прикрепляться.

ただあの時以来、人間に親しみを抱く事はないし、新しい家の赤ん坊の番をする事もない。

代わりにジューチカは北風に靡く洗濯物の番をして居る。

男の子だろうと女の子だろうと誰も寄せ付けないでね。

[95] Tada (*только, просто*) ano toki irai (*с того времени*)[1], ningen ni (*к людям*) shitashimi wo (*дружбу, близость*) idaku (*чувствовать, питать в душе*)[2] koto wa nai (*нет*) shi (*и*), atarashii ie no (*новый дом*) akambo: no (*младенца*) ban wo suru koto mo nai (*также не сторожит: ban wo suru*)[3]. [96] Kawari ni (*взамен, вместо*) ju:chika wa kitakaze ni (*на северном ветру*) nabiku (*развевающееся*) sentakumono (*простиранное бельё*) no ban wo shite-iru (*охраняет*). [97] Otoko no ko daro: to (*и мальчиков*) onna no ko daro: to (*и девочек*) daremo (*всех*)[4] yosetsukenai (*не допускает близко к себе: yosetsukeru*) de ne.[5]

---

[1] Одна из функций иероглифа 以 быть «указателем» направления или количества (от чего-то и дальше в какую-либо сторону): モスクワ以北に (mosukuwa ihoku ni) – к северу от Москвы; 三年以上 (sannen'ijo:) – свыше трёх лет; 以上に (ijo: ni) – свыше, больше («kore made ijo: ni» – ещё больше, чем до этого); あの時以来 (anotokiirai) – с того времени.

[2] 親しみの抱く (shitashimi no idaku) – питать дружеские чувства. 親しみ (shitashimi) – дружба, близость, интимность; 親しい (shitashii), 親しみのある (shitashimi no aru ...) – дружеский, близкий, интимный; 親しみのない (shitashimi no nai ...) – холодный, неприветливый, бесстрастный. 抱く (idaku) – чувствовать, питать (в душе); держать на руках (например, ребёнка), держать в объятиях, обнимать. Однако при этом: 抱く (daku) – держать на руках, обнимать; насиживать (卵を抱く (tamago wo daku) – высиживать яйца).

[3] Конструкция {{глагол в настоящем времени + koto ga aru (имеется факт)}} выражает значение события/действия, происходящего иногда, время от времени, нерегулярно, и при переводе часто сопровождается словами «бывает», «случается»: «idaku koto ga aru» – бывает/случается испытывает. Соответственно, значение конструкции {{глагол в настоящем времени + koto ga nai}} – не бывает такого, чтобы...; никогда не: «idaku koto ga/wa nai» – никогда не испытывает.

[4] В случае отрицательного предложения «daremo» (все, всех) переводим не как надо бы (всех не подпускает), а исключительно по-нашему, по-русски: никого не подпускает.

[5] Стилистическое разнообразие выражения мысли – такая же характерная черта японского языка, как и русского. Так, например, данное предложение можно было бы перефразировать более просто и привычно для новичка: «otoko no ko mo onna no ko mo daremo yosetsukenai» – ни мальчиков, ни девочек не допускает («daro:» заменяем на «mo»). Но в варианте «otoko no ko daro: onna no ko daro: daremo yosetsukenai» смысл хоть и не меняется, но происходит значительно более сильное подчёркивание отрицания (кстати, следует обратить внимание на это предложение в русскоязычном источнике, с которого сделан перевод). Попробуем более подробно остановиться на данном примере: «daro:» – разговорное сокращение от «de aro:», где «aro:» – вероятностная форма глагола «aru» («de aru» – стиллистический вариант употребления глагола существования «aru»). Получается (почти дословно): будь то мальчики (otoko no ko daro:) и (to) будь то девочки (onna no ko daro:) и (to) – никого/всех (daremo) не подпускает (yosetsukenai).

THE DOG

(Жучка)

Собака, о которой я хочу рассказать, живёт на нашей улице. Давно или нет? – я не знаю. Как появилась она здесь? Когда? – Одному Богу известно. Как это обычно бывает, занесёт беспородную псину во двор, который приглянется ей своим гостеприимством детским, и останется она там на неопределённое время, пока жизнь не распорядится как-нибудь по-своему. Кто знает, сколько таких вот собак по дворам и улицам шатается...

Но та собака, о которой я веду речь, была просто уникальная и неповторимая. Она имела честь принадлежать к той половине своего собачьего мира, которая в нашем человеческом мире иногда по праву, а иногда и нет, именуется лучшей. Принадлежность к этой категории собачьего «человечества» и заставила меня в первый раз обратить на неё внимание. Псинка, о которой ведётся мой рассказ, жуть как обожала кобелей, и даже не столько обожала, сколько крутила и вертела ими как хотела. А хотела она, надо признать, многого. Кобели, а среди них, следует заметить, кроме маменькиных щеночков да малолетних переростков можно было наблюдать немалое количество «мужиков» и, причём, мужиков солидных, виды видавших и почтенное уважение к себе аж на расстоянии вызывать умеющих. Так вот, кобели эти самые за ней не то чтобы стаями ходили, а я бы даже сказал, почтенными публиками хаживать изволили и перед ней, ну, разве что, на задних лапах не стояли. При этом дисциплину в своём собрании жёсткую поддерживали, мелочь не обижали, да и над стариками не зубоскалили, ибо не они на балу том правили, а сама королева, и не грубая сила снисхождения её добивалась, а скорее, порядочность, великодушие мужское и в какой-то мере «джентльменом» быть умение.

Ну а когда проходил сезон и теряли к ней по природе своей кобели породистые и подзаборные свой личный интерес, то не оставалась собачка одна, поскольку не любила она одиночество и всегда умела своей игривостью и обаянием интерес к себе пробудить. Любили с ней псы поиграть до невозможности. И в какие игры они только не играли! Скалки, гонялки, прятки, жмурки, считалки и вшигонялки – вот тот далеко не полный перечень всех их дружеских забав. Но даже в играх наша собачка сама к себе уважения не теряла и другим себя унижать не позволяла: чуть зарезвится хвостатый парнишка, забудется да сделает что-

нибудь эдакое, что не каждой порядочной сучке понравится, тут-то она играть с ним и перестанет. Причём не как-нибудь, а сразу – так, чтобы всем было понятно, что обиделась она. Всем видом своим подчеркнёт и дальнейшее нежелание со своим обидчиком игры продолжать, и полное и окончательное намерение игровую площадку покинуть. Уходить-то она, конечно, уходила, да только недалеко – так, чтобы не выйти случайно из поля зрения партнёра, а то ведь он и забудет, чего доброго, про неё. Всем ведь известно, сколь коротка память кобелиная. А тот бедняга, картину такую видя и не понимая, чем это он перед подружкой своей провинился, весь перед ней искрутится да извертится, на лапки передние припадёт, да носик в землю зароет, хвостиком навиляется, себя на чём свет проклянёт, потом понурится, хвост и глаза опустит, а она тем временем неподалёку где-нибудь якобы обиженная сидит да краем глаза за ним наблюдает – не переборщить бы с воспитанием, а то ведь уйдёт пёс горе своё с другой подругой забывать, и не бывать тогда дальнейшему веселью. Выждет вплоть до последней секундочки положенную паузу, подберёт этот самоуничтоженный валяющийся пред ней шерстяной коврик, вдохнёт в него ею же отобранное желание жить, и пошла снова кутерьма да собачья потеха.

Одним словом, тем и подкупила меня эта собачка, что вела себя не просто абы как, а как прожжённая и виды видавшая женщина. Да вот только не всё ведь собакам собачья жизнь: и еда порой на помойках кончается, и холода ударяют, и бывшие друзья-кобели да детская доброта и щедрость куда-то исчезают – вот и приходится собакам иногда и о жизни подумать. Кто в вечные попрошайки подаётся, кто жизнь свою плохо от руки злого человека кончает. Есть даже счастливчики, которые дом свой с хозяевами радушными и сердобольными находят. А как быть, если врождённая гордость не позволяет попрошайничать, если ты некрасива и носик твой не вызывает щенячьего восторга у какой-нибудь матроны рода человеческого и не хотят тебя в дом пригласить? Остаётся одно – самой этот дом обрести.

Присмотрела наша собачка однажды осенью (как раз тогда холода первые ночью ударили) одну семью из соседнего дома – девочка у них недавно родилась. Взялась собачка девочку эту охранять, когда её в коляске на прогулку счастливые родители выводили. Как только появится коляска во дворе, псинка тут как тут – неподалеку крутится. Оставят они коляску во дворе – дворняжка рядом и никого к коляске не подпускает, будь то ребёнок или взрослый. Сначала рычит предупреждающе,

шерсть дыбом, в глазах бесстрашие гепарда, а коль не внял предупреждению – пеняй на себя.

Так и вошла в свой новый дом Жучка и вошла не нахлебником каким-нибудь, а на правах равного. Ох, и намаялись же с нею хозяева! Жучка-то не из простых оказалась: пищу ест не всякую, за честную работу хочет как положено питаться – то, что не по вкусу, в пасть не возьмёт. Нет, разбалованную болонку из себя не строит – просто не притрагивается к той еде, которая на её взгляд достоинство её оскорбляет. Причём это делает не вызывающе или как-нибудь там высокомерно и демонстративно, просто отходит в сторону, да с таким видом, что хозяйка не прочь даже из своей тарелки кусок отдать, но вот знать бы, какой именно кусок-то! Так и жили они, притирались друг к другу, узнавали свои права и обязанности.

И продолжалась бы столь счастливо эта история, только не бывает в этой жизни радости без огорчения. На то он и счастливый конец, что дальше должно быть продолжение, а какое оно будет, не всегда дано знать заранее.

Случилось несчастье и в семье Жучки. Она как раз тогда щенная ходила, вот-вот разродиться должна была и, как всякая мать, не без тревоги ждала этого момента. Тревожиться вроде бы повода не было – всё ведь шло так хорошо, но почувствовала однажды Жучка своим большим и любящим сердцем, что сгущаются чёрные тучи над ней, и не давало ей покоя ни днём, ни ночью предчувствие. Не обмануло её верное сердце: однажды хозяева быстро собрались, попрощались с ней и уехали, оставив будущую мать посреди улицы без дома, без тепла, без помощи и надежды.

Откуда было ей знать, что хозяин тяжело заболел и надо было его срочно везти на лечение, причём настолько далеко, что собачьему уму даже во сне не под силу такое расстояние представить. Конечно, понимала псинка, что в доме несчастье, и носом и сердцем это чуяла. И хозяева ей, конечно же, все это объяснили и извинялись перед ней, и сердце хозяйки разрывалось между двумя родными и любимыми существами, да только не все слова Жучка ещё на тот момент выучила и не всё из сказанного поняла.

Не обрадовалась она через месяц приезду хозяев, не вышла к ним навстречу, не подошла к девочке, которую так преданно и бесстрашно охраняла. Огрызнулась на протянутые руки вернувшейся и повеселевшей хозяйки. Не простила она ей убитых

злыми мальчишками семерых прелестных щенят, рождённых ею под заброшенным сараем.

Прошло время. Жучка живёт всё на той же улице. Только на своё имя больше не откликается, и хозяева у неё новые. Нет, не по жалости людской попала она в их дом, это опять она сама их своими хозяевами выбрала, сама заслужила право жить в новом доме. Только не принимает она с тех самых пор людей близко к своему сердцу, не охраняет младенцев новых хозяев, а сторожит она их бельё, развевающееся после стирки на холодном северном ветру, и не подпускает к нему ни мальчишек, ни девчонок, вообще НИКОГО.

Вурдов А.М.

КАНДЗИ-СТАТИСТИКА

В этом разделе представлены все кандзи, встретившиеся в сказке про Жучку. Кандзи сгруппированы и отсортированы по количеству употреблений их в тексте. Номер в начале каждой группы обозначает, сколько раз в данном тексте встретился каждый из кандзи данной группы. Номер в квадратных скобках после каждого иероглифа соответствует номеру, под которым его можно найти в словаре.

К разделу статистики следует обращаться, если возникает желание приступить к запоминанию иероглифов не всех подряд, а по какому-нибудь принципу. Например, в первую очередь исследовать и запомнить иероглифы наиболее часто встречаемые в тексте про Баську и про Жучку. Также этот раздел будет полезен для самотестирования на знание иероглифов уже выученных и закреплённых в памяти.

22

事 [23];

21

犬 [471];

16

一 [1];

12

見 [619];

11

付 [32]; 子 [198]; 家 [207]; 時[356];

10

様 [390];

9

人 [27]; 気 [412]; 自[588];

8

分 [84]; 成 [303]; 所 [309]; 物 [469];
良 [593]; 間 [710];

7

中 [11]; 何 [45]; 取 [118]; 生 [482];
知 [512]; 舞 [592];

6

住 [43]; 出 [82]; 前 [90]; 女 [188];
者 [576];

5

僕	[67];	居	[229];	方	[347];	来	[378];
目	[505];						

4

不	[7];	厳	[18];	仕	[35];	供	[49];
入	[76];	別	[87];	大	[183];	奥	[186];
好	[190];	度	[246];	庭	[248];	引	[251];
彼	[257];	手	[311];	持	[321];	振	[323];
末	[375];	母	[409];	毛	[410];	男	[485];
相	[507];	立	[536];				

3

上	[6];	主	[13];	全	[39];	切	[83];
利	[86];	可	[122];	味	[144];	地	[166];
失	[185];	威	[193];	寄	[210];	尻	[225];
幸	[242];	得	[261];	心	[264];	応	[266];
性	[269];	悪	[281];	悲	[283];	或	[305];
日	[350];	有	[369];	望	[371];	権	[391];
正	[400];	然	[460];	等	[541];	置	[566];
興	[591];	行	[613];				

2

世	[8];	両	[9];	乳	[21];	二	[24];
今	[28];	他	[33];	会	[36];	仲	[40];
優	[69];	処	[81];	力	[92];	勿	[102];
匹	[106];	口	[120];	名	[131];	告	[135];
呼	[141];	唸	[148];	喜	[151];	噛	[157];
団	[160];	回	[161];	坊	[168];	場	[173];

声	[176];	夜	[178];	守	[201];	寒	[212];
対	[217];	当	[222];	尾	[227];	張	[253];
後	[259];	怒	[270];	思	[272];	感	[290];
愛	[291];	意	[292];	態	[294];	我	[304];
捨	[331];	損	[336];	明	[352];	暮	[364];
本	[376];	死	[403];	決	[417];	番	[489];
的	[500];	皆	[501];	直	[506];	種	[530];
端	[537];	絶	[555];	続	[556];	着	[570];
脇	[585];	落	[602];				

1

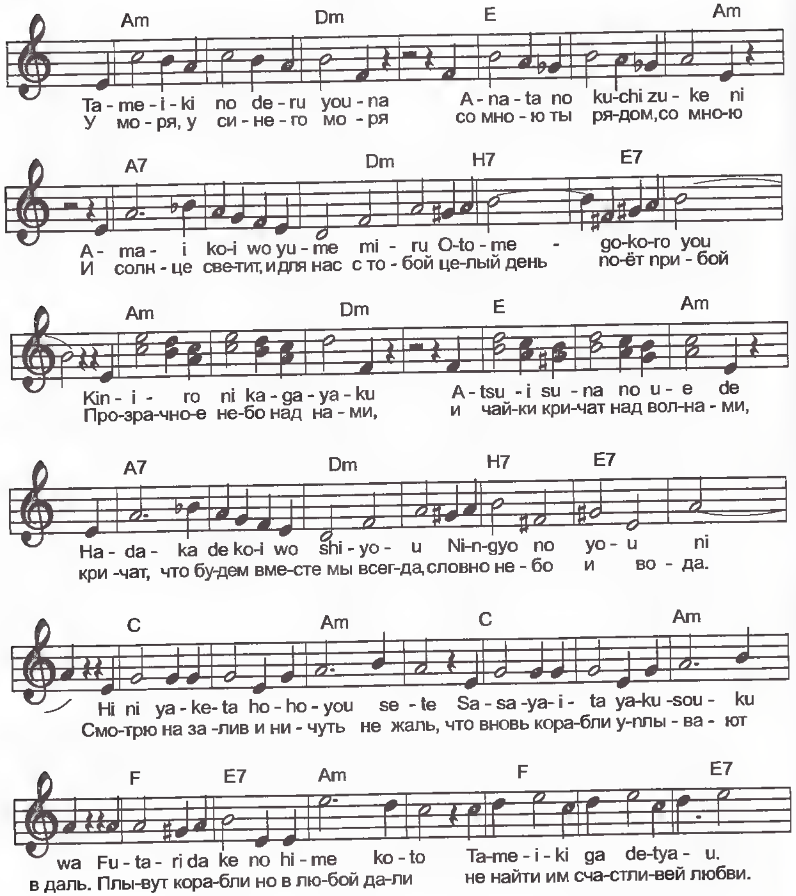
丁	[2];	七	[3];	下	[4];	垂	[15];
兎	[16];	乞	[20];	予	[22];	互	[25];
仄	[29];	化	[30];	代	[31];	以	[34];
伏	[38];	体	[44];	余	[46];	作	[47];
候	[52];	側	[59];	傍	[61];	働	[64];
僧	[65];	像	[66];	儀	[68];	先	[72];
光	[73];	再	[79];	冷	[80];	初	[88];
剥	[91];	助	[93];	労	[94];	効	[96];
勉	[97];	動	[98];	務	[99];	勤	[101];
北	[104];	頃	[105];	半	[109];	単	[110];
原	[114];	至	[115];	句	[127];	同	[128];
吉	[134];	吹	[136];	君	[137];	命	[140];
呪	[143];	哀	[145];	員	[146];	喧	[149];
嗅	[153];	嘩	[154];	困	[163];	圧	[165];
在	[167];	堂	[171];	堪	[172];	変	[177];
外	[180];	姿	[194];	婦	[195];	嫌	[196];
嬉	[197];	存	[199];	安	[202];	害	[208];

寛	[214];	寸	[216];	尊	[219];	小	[220];
少	[221];	杉	[224];	尽	[226];	屋	[230];
属	[231];	山	[232];	工	[233];	差	[235];
希	[237];	帰	[238];	平	[240];	年	[241];
座	[247];	強	[254];	待	[258];	従	[260];
御	[262];	必	[265];	忘	[267];	怖	[271];
急	[273];	恭	[275];	情	[282];	惹	[284];
惨	[285];	慌	[287];	慈	[288];	愚	[289];
想	[293];	慣	[295];	憶	[299];	懸	[302];
戦	[306];	戯	[307];	戻	[308];	房	[310];
才	[312];	打	[314];	抜	[316];	抱	[318];
押	[319];	拾	[320];	掟	[327];	掛	[328];
操	[338];	散	[341];	数	[342];	敷	[343];
文	[344];	新	[346];	族	[349];	旨	[351];
昼	[353];	最	[357];	普	[358];	景	[359];
暖	[362];	暗	[363];	月	[368];	期	[372];
杯	[380];	染	[382];	格	[385];	根	[386];
機	[392];	歌	[397];	歓	[398];	止	[399];
歩	[401];	残	[404];	殺	[406];	永	[414];
沈	[418];	沢	[420];	波	[422];	注	[424];
活	[428];	派	[429];	洗	[430];	消	[433];
済	[437];	深	[439];	滅	[448];	潤	[451];
濯	[452];	灸	[454];	無	[458];	父	[465];
邪	[467];	独	[475];	献	[476];	王	[477];
玉	[478];	現	[479];	理	[480];	甘	[481];
産	[483];	由	[484];	界	[487];	病	[493];

発	[497];	百	[499];	皮	[502];	皿	[503];
盛	[504];	瞬	[511];	破	[516];	確	[517];
磨	[518];	示	[519];	礼	[520];	神	[522];
秋	[527];	笑	[538];	箱	[542];	篭	[543];
経	[550];	細	[551];	結	[553];	統	[554];
練	[557];	緒	[559];	羅	[567];	美	[569];
義	[571];	群	[572];	羽	[573];	老	[574];
考	[575];	耐	[577];	育	[581];	胸	[584];
腹	[587];	至	[590];	色	[594];	苦	[597];
荷	[599];	葉	[601];	藤	[609];	蚤	[611];
血	[612];	術	[614];	裂	[616];		

ПРИЛОЖЕНИЕ-БОНУС

KOI NO BAKANSU
(Каникулы любви)[1]



[1] Данная нотная запись не претендует на соответствие оригиналу: исходный выбор тональности, правильность подбора нот, их длительностей, интервалов и пауз, грамотность в отображении музыкальной символики — всё это не гарантируется, ибо ноты были записаны автором Самообучащих текстов на слух и вовсе не предназначены для использования их в качестве источника для профессионального исполнения. Задачи представленной здесь нотной записи: наглядно продемонстрировать взаимное соответствие слов и слогов японского и русского вариантов песни, напомнить мелодию тем читателям, кто по каким-то причинам её немного подзабыл, дать представление о мелодии для тех, кто, возможно, узнал об этой песне впервые.

恋のバカンス	КОИ НО БАКАНСУ [1]
作詞：岩谷時子 作曲：宮川　泰	唄：ザ・ピーナッツ １９６３年 [2]
溜息の出るような 貴方の口づけに 甘い恋を夢見る 乙女心よ	Тамэики но дэруё: на Аната но кутидзукэ ни Амаи кои о юмэ миру Отомэгокороё
金色に輝く 熱い砂の上で 裸で恋をしよう 人魚のように	Киниро ни кагаяку Ацуи суна но уэ дэ Хадака дэ кои о сиё: Нингё но ё: ни
日に焼けた 頬寄せて 囁いた約束は 二人だけの秘め事 溜息が出ちゃう	Хи ни якэта Хохоё: сэтэ Сасаяита якусо:ку ва Футари дакэ но химэкото Тамэики га дэтяу
ああ　恋の喜びに 薔薇色の月日よ 初めて貴方を見た 恋のバカンス	Аа кои но ёрокоби ни Бараиро но цукихи ё Хадзимэтэ аната о мита Кои но бакансу

[1] Текст песни и прилагающийся к ней вспомогательный словарик сознательно представлены не в характерном для Самообучающих текстов стиле. С одной стороны, это позволит читателю почувствовать разницу, а с другой — проверить себя, применив на практике приобретённые в процессе чтения Самообучающих текстов знания и умения.

[2] Музыка: Миягава Хироси. Слова: Иватани Токико. Исполнение: дуэт Дза Пинацщу (The Peanuts, *Арахис*). Год: 1963.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРИК

バカンス bakansu — каникулы.

恋 koi [279] — любовь.

溜息 tameiki [447, 278] — вздох.

出る deru [82] — выходить.

貴方 anata [656, 347] — ты, вы.

ロづけ (口付け) kuchizuke [120, 32] — поцелуй (устаревшее).

甘い amai [481] — сладкий.

夢 yume [182] — мечта.

見る miru [619] — смотреть, видеть.

乙女心 otomegokoro [19, 188, 264] — душа молодой девушки.

金色 kiniro [704, 594] — золотой (цвет), цвет золота.

輝く kagayaku [670] — блестеть.

熱い atsui [463] — горячий.

砂 suna [515] — песок: 砂の上で suna no ue de [515, 6] — на песке.

裸 hadaka [617] — голый: 裸で hadaka de—голышом.

人魚 ningyo [27, 760] — русалка.[1]

日 hi [350] — солнце.

焼ける yakeru [457] — жарить: 日に焼けた hi ni yaketa — загорал, загоревший.

頬寄せて hohoyou sete [742, 210] — прижавшись щекой.

囁く sasayaku [159] — шептать.

約束 yakusoku [544, 377] — обещание.

二人 futari [24, 27] — два человека, вдвоём.

だけ dake — только.

秘め事 himekoto [528, 23] — тайна, секрет.

出ちゃう dechau [82] — dete + shimau (просторечное сокращение).

喜び yorokobi [151] — радость.

薔薇色 barairo [607, 608, 594] — розовый (цвет), цвет розы.

月日 tsukihi [368, 350] — быстро пролетевшее время (дни и годы): tanoshiku tsukihi wo sugosu — счастливо провести годы, tsukihi no tatsu no wa hayai mono da — время быстро течёт.

初めて hajimete [88] — впервые.

[1] К вопросу о роли долготы гласного «о» («о» / «ou») в японском словообразовании: в своё время слова песни «Koi wo bakansu» были записаны автором Самообучающих текстов на слух, что привело к неправильному пониманию одной строчки. Так, слово «ningyo» (нингё) было воспринято как «ningyou» (нингё:), и лишь спустя годы, после ознакомления с оригинальным текстом песни, была выявлена ошибка: не «подобно куклам» (人形のように, ningyou no you ni), а «подобно русалкам» (人魚のように, ningyo no you ni).

КАНИКУЛЫ ЛЮБВИ[1]

Музыка: Миягава Хироси
Русский текст: Леонид Дербенёв

У моря, у синего моря
Со мною ты, рядом со мною.
И солнце светит, и для нас с тобой
Целый день поёт прибой.

Прозрачное небо над нами,
И чайки кричат над волнами,
Кричат, что рядом будем мы всегда,
Словно небо и вода.

Смотрю на залив -
И ничуть не жаль,
Что вновь корабли
Уплывают вдаль.

Плывут корабли,
Но в любой дали
Не найти им счастливей любви.

А над морем, над ласковым морем
Мчатся чайки дорогой прямою.
И сладким кажется на берегу
Поцелуй солёных губ.

А звёзды взойдут,
И уснёт прибой.
Дельфины плывут
Мимо нас с тобой.

Дельфины, дельфины,
Другим морям
Расскажите, как счастлива я!

Ты со мною, ты рядом со мною,
И любовь бесконечна, как море,
И солнце светит, и для нас с тобой
Целый день поёт прибой.

[1] В середине шестидесятых радужными брызгами лазурного счастья залила просторы Советского Союза песня «Каникулы любви». Но даже сегодня трудно найти человека, который не попал бы под её обаяние. И также трудно найти человека, который бы сомневался в советском происхождении этой песни. А это, ведь, вовсе не так! Сравним её с другой не менее популярной и любимой в России и в Японии песней — песней «Миллион алых роз» (см. приложение к «Кандзявым эссе»). Редкий японец в курсе того, что она пришла к ним из России, а не сочинена в Японии. По всей видимости, «Миллион алых роз» («Hyakumanbon no bara») — не что иное, как наш «ответный удар» японцам на их «Каникулы любви» («Кои но бакансу»). Следует, правда, признать, что российский вариант произведения, благодаря замечательному песеннику Леониду Петровичу Дербенёву, оказалася настолько удачным, что для большинства из нас эта песня как была, так и остаётся стопроцентно русской или, если более точно выразиться, песней советского периода.

ВОПРОСЫ ЧИТАТЕЛЮ

Дорогой читатель! Вот и прочитана книга «Самообучающие тексты» из серии «Японский для души». Не знаю, понравилась книга или нет, была ли она полезной или нет (хочется, конечно же, надеяться на положительный ответ), но независимо от отношения к ней прошу тебя мне помочь. Есть в данном варианте издания Самообучающих текстов несколько моментов, которые хотелось бы обсудить. Одну из самых головоломных проблем вызывала и вызывает для меня фуригана или, другими словами, фонетические подсказки (справа от иероглифов) в разбираемых японских предложениях из аналитической части текстов.

С одной стороны, они были введены в текст из тех соображений, что книга должна предугадывать вопросы и возможные затруднения читателя: только увидел иероглиф, и тут же, не напрягаясь, прочитал и произнёс его вслух. Вроде бы придумано неплохо. Но, с другой стороны, и без фуриганы совершенно не проблема, следуя номеру иероглифа, скосить взгляд влево на микрословарик и изучить его чтения и значение, сделать небольшое мозговое усилие и попытаться вначале самому найти правильное решение. Если же ситуация с пониманием не прояснилась, то совсем нетрудно перебросить взгляд на правую страницу разворота, чтобы на фонетическом варианте текста, набранном латиницей, прочитать чтение конкретного слова и ознакомиться с комментариями по нему. А если и этого мало, то по номеру иероглифа легко можно найти его в словаре здесь же в книге и уточнить все необходимые детали.

Поэтому складывается ощущение, что фуригана, в рамках «Самообучающих текстов», при разборе текста совершенно излишний элемент, который вынуждает читателя идти по совсем уж лёгкому пути, полностью лишая его права на минимальную работу мысли, напряжение внимания, обращение к памяти, творческую инициативу. Не будь фуриганы, читатель, заметив иероглиф, сначала постарался бы его вспомнить. То есть первым действием было бы обращение к памяти, после чего следовал бы поиск необходимой информации на развороте листа. Фуригана же не позволяет включить механизм памяти, провоцируя интеллектуальные способности читателя на бездействие, тем самым сводя запоминаемость иероглифов к минимуму.

Вопрос: нужна ли здесь фуригана? Что важнее: облегчить жизнь при чтении или заставить мозг в нужный момент «шевельнуть соответствующей извилиной», чтобы подыскать для каждого нового иероглифа свою ячейку в памяти?

Вторая проблема: в табличках иероглифического словаря, когда приводятся словарные примеры по тому или иному иероглифу, идёт расшифровка всех иероглифов, участвующих в образовании слов. Выдернем из таблички по иероглифу №4 (下), в качестве демонстрации, слово «метро»:

地下鉄 тикатэцу 〈 ТИ_ти_земля + ГЭ_сита_низ, под + ТЭЦУ_курогана_железо 〉 метро.

Видно, что информация по этому слову настолько длинная, что она даже не вмещается в одну строчку, явно увеличивая объём словаря и всей книги. Хотя при этом пояснения по самому иероглифу 下 в данном и прочих примерах (в рамках этой таблички) вобщем-то излишни, ибо информация о нём размещена в верхней строчке таблички. Вот и получается, что в нескольких словарных примерах в одной и той же табличке несколько раз расшифровывается один и тот же иероглиф. Есть ли в этом такая уж необходимость?

И наконец, грамматический раздел. Нужен ли он в таком виде? Принёс ли он кому-то пользу, ведь вся информация туда скопирована из комментариев? Получается чистое дублирование информации.

Это только некоторые из вопросов. Подумайте над ними и пока впечатления от прочтения книги ещё свежи, пожалуйста, сообщите мне ваше мнение. Также приветствуются любые замечания по обнаруженным неточностям, ошибкам и опечаткам. И всегда будут к месту ваши впечатления (как положительные, так и отрицательные), а также конструктивные советы и предложения.

С уважением, Александр Вурдов.
E-mail: akinomori@gmail.com

СЛОВАРЬ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ

一	ICHI | hitotsu | Один	一
1	一人 хитори 〈 ИТИ_хитоцу_один + НИН/ДЗИН_хито_человек 〉 один человек. 一度 итидо 〈 ИТИ_хитоцу_один + ДО_раз 〉 один раз. 一緒に иссё-ни 〈 ИТИ_хитоцу_один + СЁ_о_шнур 〉 вместе. 一寸 тётто 〈 ИТИ_хитоцу_один + СУН_3,03 см 〉 немножко, чуточку. 一杯 иппай 〈 ИТИ_хитоцу_один + ХАЙ_сакадзуки_чашка, рюмка 〉 чашка (чая, кофе), рюмка; полный; До дна! (тост). 一家 икка 〈 ИТИ_хитоцу_один + КА_иэ, ути_дом, семья 〉 семья, дом. 一切れ хитокирэ 〈 ИТИ_хитоцу_один + СЭЦУ_киру_резать 〉 ломтик. 一方[的]の иппо[тэки]но 〈 ИТИ_хитоцу_один + ХО:_ката_направление + [ТЭКИ_суф. прилагательного] + но 〉 односторонний: иппо дэ ва – с одной стороны. 一日中 итинитидзю: 〈 ИТИ_хитоцу_один + НИТИ_хи_день, солнце + ТЮ:/ДЗЮ:_нака_посреди 〉 весь день, в течение дня. 一月 итигацу 〈 ИТИ_хитоцу_один + ГАЦУ_цуки_месяц 〉 январь.	1
	Число черт: 1+0. Ключ: 1, 一 «Один».	12/16

丁	CHOU, TEI | chou | Чётный	丁
2	丁 тё: – суффикс для счёта длинных предметов (ножей, вёсел, ружей, свечей и пр.) и порций еды. 包丁 хо:тё: 〈 ХО:_цуцуму_заворачивать + счётный суффикс для ножей 〉 кухонный (поварской) нож. 丁度 тё:до 〈 ТЁ:_тё:_чётный + ДО_таби_раз 〉 как раз, точно, ровно. 丁年 тэйнэн 〈 ТЭЙ/ТЁ:_чётный + НЭН_тоси_год 〉 совершеннолетие.	2
	Число черт: 1+1. Ключ: 1, 一 «Один».	0/1

七	SHICHI | nanatsu | Семь	七
3	七月 ситигацу 〈 СИТИ_нанацу_семь + ГАЦУ_цуки_месяц 〉 июль. 七日 нанока 〈 СИТИ_нанацу_семь + НИТИ/КА_хи_день 〉 седьмое число, семь дней.	3
i	Немного фантазии: попробуйте повернуть цифру 七 на 180 градусов.	*i*
	Число черт: 1+1. Ключ: 1, 一 «Один».	0/1

	KA, GE | shita | Низ	下
	下がる сагару – понижаться, падать, опускаться, свешиваться, висеть. 下げる сагэру – опускать, понижать, отодвигать (от себя), вешать, вывешивать. 下る кудару – спускаться, сходить, уменьшаться, плыть (вниз по реке), схать (из столицы). 下す кудасу – понижать (в должности), давать (указание), опускать. 下さる кудасару – давать (веж. о 2 и 3 лице). 下りる ориру – спускаться, выходить (из транспорта). 下ろす оросу – спускать, снимать. 下手な хэта-на 〈 КА/ГЭ_сита_низ + СЮ_тэ_рука 〉 неумелый. 地下鉄 тикатэцу 〈 ТИ_ти_земля + ГЭ_сита_низ, под + ТЭЦУ_курогане_железо 〉 метро. 下駄 гэта 〈 ГЭ_сита_низ + ДА/ТА_да_вьюк 〉 гета (деревянные сандалии). 下記の каки-но 〈 КА_сита_низ + КИ_сирусу_записывать + но 〉 нижеследующий, нижеупомянутый, нижеизложенный.	4
	下 КА_сита – низ (рука, указывающая вниз). 上 ДЗЁ:_уэ – вверх (рука, указывающая вверх). [6] А ещё это всё очень похоже на корешки и вершки.	*i*
	掛かる какару (КЭЙ) – висеть. [328] 降りる ориру (КО:) – спускаться, выходить (из транспорта). [714]	!
	Число черт: 1+2. Ключ: 1, 一 «Один».	7/1

	YO | ataeru | Давать, предоставлять	与
	与える атаэру – давать, предоставлять; наносить (ущерб). 与る адзукару – принимать участие. 与する куми-суру – присоединяться, становиться на сторону (чью-то). 貸与 тайё 〈 ТАЙ_касу_одалживать + Ё_атаэру_давать 〉 давать взаймы. 与党 ёто: 〈 Ё_атаэру_предоставлять + ТО:_то:_партия 〉 правящая партия.	5
	写 СЯ_уцусу – снимать копию. 号 ГО – номер. [123]	!
	Число черт: 1+2. Ключ: 1, 一 «Один».	2/0

魔	MA	Чёрт, демон, злой дух	魔
759	断末魔 даммацума < ДАН_тацу_прекращать + МАЦУ суэ_конец + МА_чёрт > смертный час. 悪魔 акума < АКУ_варуй_плохой + МА_чёрт > злой дух, демон, дьявол. 魔術 мадзюцу < МА_чёрт + ДЗЮЦУ_дзюцу_искусство, магия > колдовство, волшебство, магия.	759
i	麻 МА_аса_конопля + 鬼 КИ_они_чёрт.	*i*
	Число черт: 10+11. Ключ: 194, 鬼 «Чёрт».	1/0

魚	GYO	sakana, uo	Рыба	魚
760	人魚 нингё < НИН_хито_человек + ГЁ_сакана_рыба > русалка. 金魚 кингё < КИН_кин_золото/канэ_деньги + ГЁ_сакана_рыба > золотая рыбка.	760
	Число черт: 11+0. Ключ: 195, 魚 «Рыба».	0/0

鮮	SEN	azayaka-na	Яркий, ясный, блестящий (перен.)	鮮
761	新鮮 синсэн < СИН_атарасий_новый + СЭН_адзаяка_яркий > свежий, новый. 鮮明 сэммэй < СЭН_адзаяка_яркий + МЭЙ_акаруй_светлый > ясность, чёткость, резкость.	761
i	魚 ГЁ_сакана_рыба + 羊 Ё:_хицудзи_овца.	*i*
	Число черт: 11+6. Ключ: 195, 魚 «Рыба».	3/0

鹿	ROKU	shika	Олень	鹿
762	鹿の子 каноко < РОКУ_сика_олень + но + СИ_ко_ребёнок > оленёнок. 馬鹿 бака < БА_ума_лошадь + РОКУ_сика_олень > дурак. 馴鹿 тонакай < ДЗЮН_нарасу_приручать + РОКУ_сика_олень > северный олень.	762
	Число черт: 11+0. Ключ: 198, 鹿 «Олень».	2/0

麗	REI	uruwashii	Прекрасный, милый, трогательный	麗
763	綺麗 кирэй < КИ_кинару_странный, оригинальный + РЭЙ_урувасий_прекрасный > красивый, чистый, опрятный. 見目麗しい мимэурувасий < [КЭН_миру_видеть + МОКУ_мэ_глаз]_мимэ_наружность + РЭЙ_урувасий_прекрасный > красивый (о внешности).	763
	Число черт: 11+8. Ключ: 198, 鹿 «Олень».	0/1

黄	KOU	ki	Жёлтый	黄
764	黄ばむ кибаму — желтеть. 黄色い киирой, 黄色 кииро < КО:_ки_жёлтый + СЁКУ_иро_цвет > жёлтый. 黄河 ко:га < КО:_ки_жёлтый + КА_кава_река > Хуанхэ (река в Китае, «Жёлтая Река»).	764
	Число черт: 11+0. Ключ: 201, 黄 «Жёлтый».	1/0

鼻	BI	hana	Нос, морда, рыло, хобот	鼻
765	鼻先 ханасаки < БИ_хана_нос + СЭН_саки_кончик > кончик носа.	765
!	花 КА_хана — цветок.	!
	Число черт: 14+0. Ключ: 209, 鼻 «Нос».	6/2

鼾	KAN	ibiki	храп	鼾
766	空鼾 сораибики < КУ:_кара_пустой + КАН_ибики_храп > притворный храп.	766
i	鼻 БИ_хана_нос + 干 КАН_хиру_высыхать.	*i*
	Число черт: 14+3. Ключ: 209, 鼻 «Нос».	1/0

歯	SHI	ha	Зуб	歯
767	犬歯 кэнси < КЭН_ину_собака + СИ_ха_зуб > клык. 虫歯 мусиба < СИ_ха_зуб + ТЮ:_муси_червь, насекомое > испорченный зуб, кариес.	767
	Число черт: 12+0. Ключ: 211, 歯 «Зуб».	0/1

ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ КЛЮЧЕЙ

1	一	丨	丶	丿	乙	乚	亅					
	1*	2	3	4	5*	5	6					
2	二	亠	人	亻	儿	入	八	冂	冖	冫	几	
	7*	8	9*	9	10	11*	12*	13	14	15	16	
	凵	刀	刂	力	勹	匕	匚	匸	十	卜	卩	㔾
	17	18*	18	19*	20	21	22	23	24*	25	26	26
	厂	厶	又									
	27	28	29*									
3	口	囗	土	士	夂	夊	夕	大	女	子	宀	
	30*	31	32*	33*	34	35	36*	37*	38*	39*	40	
	寸	小	尢	尸	屮	山	川	巛	工	己	巾	
	41*	42*	43	44*	45	46*	47*	47	48*	49*	50*	
	干	幺	广	廴	廾	弋	弓	彑	彐	彡	彳	
	51*	52	53	54	55	56	57*	58	58	59	60	
	忄	扌	氵	犭	艹	辶	阝	阝				
	61	64	85	94	140	162	163	170				
4	心	戈	戸	手	支	攴	攵	文	斗	斤	方	无
	61*	62*	63*	64*	65*	66	66	67*	68*	69*	70*	71
	日	曰	月	木	欠	止	歹	殳	毋	北	毛	
	72*	73*	74*	75*	76*	77*	78	79	80*	81*	82*	
	氏	气	水	火	灬	爪	爫	父	爻	爿	片	牙
	83*	84	85*	86*	86	87*	87	88*	89	90	91*	92*
	牛	牜	犬	王	礻	内	耂	月	辶			
	93*	93	94*	96*	113	114	125	130	162			
5	玄	玉	瓜	瓦	甘	生	用	田	疋	疒	癶	
	95*	96*	97*	98*	99*	100*	101*	102*	103*	104	105	
	白	皮	皿	目	矛	矢	石	示	内	禾		
	106*	107*	108*	109*	110*	111*	112*	113*	114	115*		
	穴	立	无	比	水	牙	罒	衤				
	116*	117*	71	81*	85*	92	122	145				

ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ КЛЮЧЕЙ

6	竹	米	糸	缶	网	羊	羽	老	而	耒		
	118*	119*	120*	121	122	123*	124*	125*	126*	127		
	耳	聿	肉	臣	自	至	臼	舌	舛	舟	艮	
	128*	129	130*	131*	132*	133*	134*	135*	136	137*	138*	
	色	艸	虍	虫	血	行	衣	西				
	139*	140	141	142*	143*	144*	145*	146*				
7	見	角	言	谷	豆	豕	豸	貝	赤	走	足	
	147*	148*	149*	150*	151*	152*	153	154*	155*	156*	157*	
	身	車	辛	辰	邑	酉	釆	里	臣	臼	舛	麦
	158*	159*	160*	161*	163*	164*	165	166*	131*	134*	136	199*
8	金	長	門	阜	隶	隹	雨	青	非	食	斉	
	167*	168*	169*	170*	171	172	173*	174*	175*	184*	210	
9	面	革	韋	韭	音	頁	風	飛	食	首	香	
	176*	177*	178*	179*	180*	181*	182*	183*	184*	185*	186*	
10	馬	骨	高	髟	鬥	鬯	鬲	鬼	韋			
	187*	188*	189*	190	191	192	193	194*	178*			
11	魚	鳥	鹵	鹿	麥	麻						
	195*	196*	197*	198*	199	200*						
12	黄	黍	黒	黹								
	201*	202*	203*	204								
13	黽	鼎	鼓	鼠	歯							
	205	206*	207*	208*	211*							
14	鼻	齊										
	209*	210										
15	齒											
	211*											
16	龍	龜										
	212*	213*										
17	龠											
	214											

Знаком * отмечены ключи, являющиеся самостоятельными кандзи.

ШПАРГАЛКА ПО ГРАММАТИКЕ [1]

ГЛАГОЛЫ · СПРЯЖЕНИЕ

Godan-глаголы (*пятиосновные глаголы*) или, другими словами, глаголы *первого* спряжения: основная масса японских глаголов относится именно к этим глаголам – глаголам, имеющим пять основ на все случаи «грамматической» глагольной жизни (на примере глагола «yomu» – читать): 1-я основа – «yoma-» (например, в отрицательной форме «yomanai»), 2-я основа – «yomi-» (служит, в частности, для образования нейтрально-вежливой формы: «yomimasu»), 3-я основа – «yomu» (собственно, сам глагол «yomu», именно в этой форме мы и найдём его в любом словаре, поэтому нередко эта форма называется словарной), 4-я основа – «yome-» (участвует в создании потенциальной формы глаголов: «yomeru» – мочь читать), 5-я основа – «yomo:» (как вероятностно-пригласительная форма глагола). Легко заметить, что формы заканчиваются на гласные по принципу формирования японских азбук: -a, -i, -u, -e, -o.

Ichidan-глаголы (*одноосновные* глаголы) или, другими словами, глаголы *второго* спряжения: за редким исключением к ним относятся глаголы, заканчивающиеся на «-iru» или «-eru» (miru, taberu, iru, ireru и так далее). Для выделения основы таких глаголов достаточно отбросить окончание «-ru»: taberu → tabe- (-nai, -masu, -ru, -rareru, -you). Список глаголов-исключений, заканчивающихся на «-iru» или «-eru», но при этом не являющихся глаголами второго спряжения, представлен в виде таблицы в конце грамматической подборки.

Неправильные глаголы: глаголы (их всего два) suru (делать) и kuru (приходить), которые не подчиняются общим законам и

[1] В грамматической подборке собраны или наиболее часто встречающиеся комментарии аналитической части Самообучающих текстов, или комментарии, освещающие наиболее важные для понимания текста грамматические конструкции. Не следует данную подборку воспринимать как полноценный справочник по грамматике японского языка или стараться увидеть в нём попытку разработать очередной свод грамматических законов. Задача подборки проста – дать возможность читателю периодически освежать в памяти основные грамматические конструкции. При создании комментариев автор исходил прежде всего из желания объяснить простые и не очень простые понятия доступным и понятным языком. Автор старался избегать изобилия лингвистических терминов, хотя в полной мере это так и не удалось осуществить – предполагается, что такие понятия как глагол, деепричастие, прилагательное, спряжение всё-таки знакомы каждому со школьной программы или интуитивно понятны, таких же понятий как предикат или полупредикат также не было смысла избегать, поскольку они уже сроднились с теорией и практикой японского языка и их игнорирование неминуемо затруднило бы жизнь как самому автору, так и читателям.

могут изменяться по своим правилам (поэтому их и называют неправильными): shinai → shirimasu → suru → sureru → shiyou; konai → kimasu → kuru → kureru → kiyou.

ГЛАГОЛЫ · ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Отрицательная форма глаголов образуется присоединением суффикса отрицания «-nai» к первой основе (на «-a») *godan*-глаголов (глаголов первого спряжения): yomu (читать) – yomanai (не читать), shiru (знать) – shiranai (не знать). А у *ichidan*-глаголов (глаголов второго спряжения) всё решается простой заменой завершающего «-ru» на признак отрицания «-nai»: taberu (кушать) → tabenai (не кушать). Неправильные глаголы, как им и подобает, ведут себя «неправильно»: suru (делать) → shinai (не делать), kuru (приходить) → konai (не приходить).

ГЛАГОЛЫ · ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Форма прошедшего времени глаголов зависит от того, на что те или иные глаголы, собственно, заканчиваются. Первое спряжение (*godan*-глаголы – глаголы в *«пять основ»*): wakaru → wakatta, iu → itta; shinu → shinda, yomu → yonda, tobu → tonda; isogu → isoida, kaku → kaita; hanasu → hanashita. А у глаголов второго спряжения (*ichidan*-глаголы – глаголы в *«одну основу»*) просто заменяем «-ru» на «-ta»: miru → mita, taberu → tabeta.

Глаголы в отрицательной форме (на «-nai») при образовании прошедшего времени ведут себя подобно предикативным прилагательным: «oishii» – вкусный, «oishikatta» – был вкусный; «nomanai» – не пить, «nomanakatta» – не пил.

ГЛАГОЛЫ · СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Для образования страдательного залога (кто-то или что-то испытывает воздействие со стороны кого-то или чего-то) достаточно заключительное «-u» глагола любого спряжения (за исключением глаголов «suru» и «kuru») заменить на «-areru»: taberu → taberareru (*ichidan*-глагол), nomu → nomareru (*godan*-глагол); suru → sareru и kuru → korareru (неправильные глаголы).[1] Пример: «kurihirogerareru» – глагол «kurihirogeru» (разворачивать)

[1] Предложенный способ описания образования страдательного залога с академической точки зрения абсолютно неверен, хотя и даёт правильный и лёгкий для запоминания результат. Чтобы не вводить читателя в заблуждение, представляем более соответствующий научной истине вариант: страдательный залог образуется присоединением к первой основе глаголов первого спряжения суффикса «-reru» (yomu → yoma- + -reru → yomareru), а к основе глаголов второго спряжения добавлением «-rareru» (taberu → tabe- + -rareru → taberareru).

в страдательном залоге: «inutachi wa konsa:to wo kurihiroge-ru» – собаки устраивают (разворачивают) концерт; «konsa:to wa inutachi ni kurihirogerareru» – концерт разворачивается собаками, «kurihirogerareru konsa:to» – разворачиваемый (собаками) концерт. Надо отметить, что те, кто подвергается воздействую, как правило, удовольствия от этого не получают – не зря же залог называется «страдательным». В ряде случаев источник воздействия может быть обозначен не только показателем «ni», но и «kara» (из), а также «ni yotte» (в силу, благодаря).

ГЛАГОЛЫ · ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Потенциальный залог (возможность совершения действия) глаголов первого спряжения (пятиосновных *godan*-глаголов) образуется заменой заключительного «-u» на «-eru»: yomu (читать) – yomeru (могу читать). Потенциальная форма глаголов второго спряжения (одноосновных *ichidan*-глаголов) совпадает с формой страдательного залога: у них заключительное «-ru» замещается на «-rareru»: taberu (кушать) – taberareru (могу есть). Потенциальная форма неправильных глаголов: suru → dekiru, kuru → korareru.

ГЛАГОЛЫ · ПОБУДИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Побудительный залог позволяет выразить ситуацию, когда некто А (оформляется тематическим «wa») заставляет/вынуждает/побуждает некоего В (оформляется показателями «ni», «wo») что-то сделать: «tabesaseru» (от «taberu») – угощать (заставить кушать), «uttori-saseru» – вызывать восторг (заставить восхищаться). У *godan*-глаголов (глаголов с пятью основами) или, другими словами, у глаголов первого спряжения заменяем заключительное «-u» на «-aseru»: yomu → yomaseru, kaku → kakaseru, iu → iwaseru, wakaru → wakaraseru (сравним со страдательным залогом, где во всех глаголах заменяем заключительное «-u» на «-areru»). У глаголов второго спряжения (*ichidan*-глаголов, «одна основа») заменяем заключительного «-ru» на «-saseru»: taberu → tabesaseru. И неправильные глаголы (делать и приходить): suru → saseru, kuru → kosaseru.

ГЛАГОЛЫ · УСЛОВИЕ

1. Условно-временная форма, образуемая присоединением «-ra» к глаголу (или прилагательному) в прошедшем времени (yomu → yonda+ra; aoi → aokatta+ra), является наиболее универсальной. Если применение прочих форм (yomu to; yomeba, nara и т.д.) сопряжено с опеределёнными условностями и ограничениями, то будет меньше вероятности допустить ошибку или

ляпсус, применяя условную форму на «-dara» (yondara) и для прошлого, и для настоящего, и для будущего, и для приказов, и для просьб, и в предположительном контексте (если бы): «konakattara minakatta desho:» – если бы не пришёл, то не увидел бы.

2. Условно-временная форма {{глагол + to}}: «yomu to wakaru» – если/когда прочитаешь, поймёшь; «kaeru to kaku» – когда вернусь, (сразу же) напишу. В этой форме больше временнóй зависимости (когда), чем условия (если). В отличие от других конструкций условия («yondara» или «yomeba») действие, определяемое второй (главной) частью предложения (после «to»), происходит непременно и безусловно, происходит практически сразу после действия, выраженного первой (придаточной) частью: «yomu to wakaru» – возможные переводы: когда прочитаешь, поймёшь; если прочитаешь, поймёшь; прочитаешь и поймёшь. Данная конструкция отчасти пересекается с употреблением деепричастной формы глаголов: «yonde wakaru» – прочитав, поймёшь; прочитаешь и поймёшь. Упомянем также близкую по значению конструкцию {{деепричастие + kara}}, отличие которой состоит в том, что новое действие происходит, но не сразу, а через довольно неопределённое время после события, обусловленным деепричастием: «kaette kara kaku» – после того как вернусь, (как-нибудь) напишу (здесь важен сам факт возвращения, а уж написание случится как-нибудь после).

3. Форму на «-eba» можно легко образовать практически от любого глагола заменой заключительного «-u» на «-eba»: yomu → yomeba, miru → mireba, suru → sureba, kuru → kureba.[1] Форма на «-eba» больше тяготеет к выражению условия, чем к временнóй обусловленности, и в ней более ярко выражена причинная взаимозависимость описываемых событий: если будешь пить, всё потеряешь; если не будешь держать язык за зубами, наступят плохие времена. Именно форма на «-eba» чаще других условно-временных форм используется для создания различных грамматических конструкций: «yomanakereba naranai/ikenai» – нужно читать (если не читать, то нехорошо/не станет); «yomeba ii desu» – следует читать (если читать, то хорошо); «...mo areba, ...mo aru» – и..., и... (если/когда есть и..., есть и...) и так далее.

4. Служебное слово «nara»/«naraba», следующее после сказу-

[1] Здесь мы тоже, как и в случае описания образования страдательного и побудительного залогов, отошли от правильных, исходящих из грамматических реалий, формулировок. В принципе, читатель теперь и сам может потренироваться в формулировании грамматически выдержанных определений и правил.

емого (глагола, существительного, прилагательного), в отличие от предыдущих условно-временных форм отвечает за твёрдое условие, которое может быть выражено соответствием «если ..., то ...»: «oishii nara taberu» – если будет вкусно, то поем. «Nara» категорично в плане твёрдого намерения или побуждения к действию в случае выполнения условия: «если будет вкусно, то поем», а не «если/когда вкусно, то ем»; «если мешает, то выключите». В отличие от условия на «-eba», которое вроде бы тоже тяготеет к чистому условию («если», а не «когда»), «nara» не выражает каких-либо общих закономерностей: «если позовут, то пойду», а не «если зовут, то (обычно) иду» и не «когда зовут, (обязательно) иду». «Nara»/«naraba» часто используется вместо «de areba» – условной формы глагола-связки «desu».

При оборотах условия может также употребляться слово «moshi» (если), которое играет вспомогательно-усилительную роль: «moshi kimi ga inu dattara» – если ты собака. В примере именно «dattara» несёт в себе условие «если». Само «moshi» никак не переводится, ибо является всего лишь дополнительным акцентом, усиливающим «если», заключённое в условной форме глагола связки «da».

ГЛАГОЛ + KOTO

Конструкция {{глагол + koto (дело, факт)}} субстантивирует глагол (фактически превращает его в некоторое подобие существительного): «yomu» (читать) + «koto» → чтение. Близкое значение и употребление имеют субстантиваторы «mono» и «no».

ГЛАГОЛ + KOTO GA ARU

Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол + koto ga + aru (быть, иметься)}} выражает время от времени происходящее (имеющее место) действие: «yomu koto ga aru» – бывает читаю (буквально: имеется факт, что читаю).

Если глагол стоит в прошедшем времени, то такая конструкция выражает неоднократно происходившие действия в прошлом: «yonda koto ga aru» – доводилось читать (буквально: имеется факт, что читал).

Если оба глагола стоят в прошедшем времени, то речь идёт о том, что был единичный случай в прошлом: «yonda koto ga atta» – довелось прочитать (буквально: был случай, что читал).

Если же «aru» (находиться, иметься) заменяется на свою отрицательную форму «nai» (отсутствовать, не быть), да ещё в

прошедшем времени, то такая конструкция выражает ни разу не имевшее место в прошлом действие: «yomu koto wa nakatta» – не было такого, чтобы читал (не было факта чтения).

ГЛАГОЛ + KOTO GA DEKIRU

Конструкция {{глагол + koto ga dekiru (мочь)}} выражает возможность совершения действия (мочь что-то сделать): «yomu koto ga dekiru» – могу читать. Форма близка по употреблению к *потенциальной* форме глаголов.

ГЛАГОЛ НА -O: + TO SURU

Намерение или готовность совершить действие выражается конструкцией {{глагол на «-o:» (5-ая основа) + to suru (делать)}}: «iko: to shita ga, ...» – собрался (готов был) идти, но ... .

ГЛАГОЛ + YO: NI NARU

Конструкция {{глагол + yo:-ni naru}} – начать что-то делать, научиться что-то делать (стать таким, что/будто делает). Конструкция указывает на то, что какое-то действие начинает совершаться (буквально: стало так, что совершается). Данная конструкция обозначения начала действия близка к форме {{глагол (2-я основа) + hajimeru (начинать)}}: «hatarakihajimeru» – начал работать (например, после того, как переоделся); «hataraku yo:ni natta» – стал/начал работать (например, после того, как получил специальность). Часто в конструкции {{глагол + yo:ni naru}}, чтобы подчеркнуть именно то, что действие стало возможным к совершению, глагол ставится в потенциальной форме («kaku» – писать; «kakeru» – мочь писать): «kakeru yo:ni natta» – начал писать (например, в три года) – стал таким, что может писать (научился писать).

ГЛАГОЛЫ НА -DARI/-TARI + SURU

Конструкция {{глаголы на «-dari»/«-tari» + suru (делать)}} выражает перечисление чередующихся и неоднократно повторяющихся действий: «yondari kaitari utattari shita» – (там мы) читали, писали, пели и так далее. Конструкция завершается глаголом «suru» (делать) – именно благодаря его грамматической форме мы и узнаём время, в котором ведётся повествование (настоящее или прошедшее). Форма на «-dari»/«-tari» образуется от глаголов в прошедшем времени с добавлением «-ri»: yomu → yonda → yondari.

ГЛАГОЛ + NAGARA

Конструкция {{глагол (2-я основа) + nagara}} выражает одновременность действия: «terebi wo minagara hon wo yonda» – смотря телевизор, читал книгу; смотрел телевизор и одновременно с этим читал книгу.

Другие способы выражения одновременности: «... to do:ji ni» – одновременно с...: «ai-suru to do:ji ni nikunde-ita» – любил и в то же время ненавидел. Кроме того, деепричастная форма глаголов также может быть в конкретных случаях использована для выражения одновременности происходящих действий и образа действия: «yonde tabeta» – читая, ел.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Деепричастие в японском языке может выполнять несколько функций. Прежде всего это функция предшествования, когда на деепричастие возлагается задача указывать на предшествующее основному действие или состояние: «kangaete kaita» (подумав, купил; подумал и купил) или на последовательность сменяющих друг друга действий: «kaite kite nonda» (купил, пришёл, выпил). Не менее важна соединительная функция деепричастий: «ie ni kaette, terebi wo mita» – вернулся домой и смотрел телевизор (вернувшись домой, смотрел телевизор). Ещё деепричастие может претендовать на функцию одновременности происходящих событий: «tabete mita» – кушая, смотрел; смотрел и кушал. По каждой из упомянутых функций есть свои оговорки и ограничения в применении. Так, например, близкую роль деепричастия в качестве соединителя частей предложения выполняет вторая основа глагола (в Самообучающих текстах это явление встречается более чем часто): «ie ni kaeri, terebi wo mita» – вернулся домой и смотрел телевизор. Разница в том, что вариант с деепричастием можно перевести как «вернулся и смотрел», так и «вернувшись, смотрел», поскольку события деепричастной части предложения и основной взаимосвязаны, а вариант со второй основой может быть применён только в случаях, которые можно перевести лишь как «вернулся и смотрел» – события по контексту невзаимосвязаны.

Деепричастная форма глаголов образуется от глаголов в прошедшем времени заменой в заключительном слоге «-a» на «-e»: yomu → yonda → yonde. Напомним, что для образования прошедшего времени *ichidan*-глаголов (заканчиваются на «-eru» или «-iru», и только небольшая часть таких глаголов относится к *godan*-глаголам) просто заменяем «-ru» на «-ta» и, соответственно, на «-te», если нужна деепричастная форма: kakeru (вешать), kaketa (вешал), ну и деепричастие – kakete (повесив). В случае пятиосновных глаголов форма прошедшего времени ещё зависит и от того, на какой слог глагол заканчивается: kiru (резать) → kitta → kitte; tsuzuku (следовать) → tsuzuita → tsuzuite; aogu (смотреть вверх) → aoida → aoide; hanasu (рассказывать) → hanashita → hanashite; katsu (побеждать) → katta → katte; omou (думать) → omotta → omotte.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ · ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Существует несколько отрицательных форм глагольных деепричастий: «shiru» – знать; «shiranai» – не знать; «shirazu», «shiranakute», «shiranaide» – не зная. Каждая из приведённых деепричастных форм имеет свои особенности употребления, причём формы «shirazu» и «shiranaide» в большинстве случаев взаимозаменяемы (они обычно употребляются в случаях, когда к ним можно поставить вопрос «Каким образом?»: «shirazu/shiranaide, kotaeta» – ответил не зная. В свою очередь, деепричастия на «-kute», как правило, несут в себе оттенок причины (при желании к ним можно поставить вопрос «Почему?»): «kotaenakute itta» – ушёл не ответив; не ответил и (потому) ушёл.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + MO

Сочетание деепричастной формы глагола с частицей «mo» (-temo/-demo) можно назвать уступительной конструкцией придаточного предложения. Вопреки событию, описываемому в придаточном предложении (хотя и, даже если, несмотря на то, что), событие основной части всё равно имеет место: «tsukaretemo, hataraku» – работаю, хотя устаю; хотя и устаю, а работаю; хоть даже и устаю, а работаю. Схожего результата можно добиться употреблением конструкции {{глагол + noni}}: «tsukareru noni, hataraku» – хотя и устаю, а работаю. В переводе звучит одинаково, но каждая конструкция вносит свои нюансы: в первом случае (на «-temo»/ «-demo») говорящий ставит себе в плюс тот факт, что даже испытывая усталость, он, тем не менее, продолжает работать. Во втором же случае (noni) говорящий испытывает некоторую досаду от того, что вынужден работать, несмотря на то, что имеются серьёзные причины для того, чтобы эту работу давно уже прекратить.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + MO + II

Сочетание деепричастной формы (на «-te»/«-de»), частицы «mo» и прилагательного «ii» (хороший, хорошо) образует фор-

му разрешения: «nonde mo ii desu ka» – можно выпить?; «nonde mo ii desu» – можно выпить (хотя/даже если/несмотря на то, что пьёшь, хорошо); «ko:hi: de mo ii desu» – можно и кофе (даже если кофе – хорошо). Тут важно не спутать данную конструкцию с другой, довольно близкой по структуре: «nomeba ii desu» – следует выпить (если/когда выпьешь, то (будет) хорошо). Воспользовавшись удобным случаем, упомянем форму запрета: «nonde wa ikenai/naranai» – нельзя пить (сделав, (будет) нехорошо/не станет, не получится).

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + KARA

Конструкция {{деепричастие + kara}} указывает на действие, которое произойдёт через какое-то время после свершения действия, за которое отвечает деепричастие: «kiite kara hanasu» – расскажу (как-нибудь) после того, как услышу (важно не путать с причинной формой (глагол + kara): «kiita kara hanasu» – расскажу, так как слышал). Если же использовать только деепричастные формы глаголов (без «kara»), то получим обычное перечисление происходящих одно за другим действий: «kiite hanasu» – послушав, расскажу; послушаю и расскажу. А вот чтобы выразить последовательность действий, происходящих сразу же (и непременно) одно за другим, следует воспользоваться условно-временнóй конструкцией {{глагол + to}}: «kiku to hanasu» – когда/если услышу, то (сразу же) расскажу.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + IRU

В основном грамматическая форма {{глагол в деепричастной форме + iru (быть)}} выражает действие, происходящее в некий конкретный момент времени или длящееся в течение описываемого промежутка времени (длительный вид глагола). «Sumu» – жить, проживать, «sunde-iru» – проживать на данный момент, жить в тот момент времени, о котором говорится (сравните с русским: «жили-были», «жили-поживали»).[1] В конструкции длительного вида {{деепричастие + iru (быть)}} глагол «iru» может заменяться его аналогом «oru». Это характерно для письма, а также при выражении большей учтивости при обозначении действий первого лица.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + ARU

Сочетание деепричастия с глаголом «aru» (иметься, находиться) описывает состояние предмета: предмет испытал действие

[1] В рамках Самообучающих текстов деепричастно-глагольные сочетания, образующие единые смысловые конструкции, мы разделяем дефисом (kaite-iru).

со стороны кого-то («tegami wo kaita» – письмо написал (кто-то); «tegami wo kaite» – письмо написав) и оно пребывает/находится в этом состоянии («tegami ga aru» – письмо есть/имеется). «Tegami wo kaite-aru» – письмо написано.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + OKU

Сочетание деепричастия с глаголом «oku» (класть, оставлять как есть) выражает тот факт, что действие завершено и объект действия оставлен в этом состоянии либо временно, либо на будущее с определённой целью (дословно: что-то сделав, оставить): «tegami wo kaite-oita» – написал письмо (чтобы позже, например, передать его с оказией).

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + AGERU

Глагол «ageru» (поднимать; давать, преподносить лицам равного положения) после деепричастия указывает на то, что действие совершается первым лицом в интересах второго или третьего (вторым в интересах третьего, третьим в интересах третьего): «katte-ageru» – купил, например, для коллеги.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + YARU

Глагол «yaru» (давать лицам равного или более низкого социального положения, детям, животным) в сочетании с деепричастием указывает на то, что описываемое предшествующим деепричастием действие направлено на лиц ниже по социальной лестнице или возрасту, а также по отношению к животным: «katte-yaru» – купить, например, ребёнку, младшему брату, для собаки.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + MIRU

Сочетание глагола «miru» (смотреть, видеть) с предшествующей ему деепричестной формой глагола передаёт значение попытки осуществления действия: «yonde-miru» – попробую почитать (почитав, посмотрю; почитаю и увижу).

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + SHIMAU

Деепричастная форма глагола вместе с глаголом «shimau» (заканчивать, сделать до конца) образуют значение законченности действия: «miru» – видеть, «mite-shimatta» – увидел; «byo:ki ni naru» – болеть, «byo:ki ni natte shimau» – заболеть (окончательно), «neiru» – засыпать, «nette-shimau» – заснуть.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ + KURU/IKU

Глагол «kuru» (приходить) после деепричастной формы глагола вносит значение направленности действия в сторону приближения во времени или в пространстве: «tonde-kuru» – прилетать; «orite-kuru» – сходить, выходить (из машины к тем, о ком идёт речь). Противоположное употребление имеется у глагола «iku» – идти, уходить: «tonde-iku» – улетать.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

В японском языке выделяются две большие группы прилагательных: предикативные и полупредикативные. *Предикативные* прилагательные, как правило, происходят от исконно японских слов и заканчиваются на «-i», которое в зависимости от грамматической ситуации может заменяться на соответствующие суффиксы: «omoshiro-i» – интересный, «omoshiro-ku» – интересно, «omoshiro-ku-nai» – неинтересный, «omoshiro-katta» – был интересный, «omoshiro-ku-nakatta» – был неинтересный. Эти прилагательные называются предикативными, поскольку могут быть использованы не только в качестве определения (omoshiroi hon), но и в качестве сказуемого (*predicate* – сказуемое): «kono hon wa omoshiroi» – эта книга интересная; «kono hon wa omoshirokatta» – эта книга была интересная; «kono hon wa omoshirokunai» – эта книга неинтересная; «kono hon wa omoshirokunakatta» – эта книга была неинтересная. Здесь прилагательное «omoshiroi», являясь полноценным сказуемым, само отвечает за характеристики времени или отрицания.

Что же касается *полупредикативных* прилагательных, то они, в большинстве своём, происходят от слов китайского происхождения, которые состоят из неизменяемых лексических единиц, по причине чего сами по себе не могут выражать ни время, ни отрицание, из-за чего к ним для грамматического согласования приходится добавлять частицы, играющие роль суффиксов: «baka-na gaijin» – глупый иностранец («baka» – дурак). По этой же причине (невозможность выражения времени или отрицания) полупредикативные прилагательные не могут полноценно выполнять роль сказуемого. Проблема решается обязательным добавлением к такому «псевдосказуемому», эдакому «полусказуемому» (полу*предикату*) глагола-связки «da», который и служит выразителем и времени, и отрицания: «tsukue wa benri da» – стол удобный; «tsukue wa benri dewa nai» – стол неудобный; «tsukue wa benri datta» – стол был удобный; «tsukue wa benri dewa nakatta» – стол был неудобный.

Небезынтересно то, что некоторые из предикативных прилагательных иногда могут вести себя как полупредикативные: «chiisai hon» (маленькая книга) может быть представлен в виде «chiisa-na hon», что тоже будет переводиться как «маленькая книга». При этом какой-то принципиальной смысловой разницы в использовании обоих вариантов не наблюдается. Полупредикативные прилагательные можно образовывать как от многих существительных китайского, так и некоторых существительных японского происхождения: «shiawase» – счастье, «shiawase-na hahaoya» – счастливая мать. А возможен обратный процесс преобразования прилагательных в существительные. Так, например, суффикс «-sa» позволяет преобразовать некоторые предикативные и полупредикативные прилагательные в существительные: atsui (жаркий) → atsusa (жара), asahaka(-na) (легкомысленный) → asahakasa (легкомысленность).

НАРЕЧИЯ

Из предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения) образуются наречия путём замены окончания «-i» на «-ku»: «utsukushii» – красивый, «utsukushiku» – красиво. Из полупредикатинвых прилагательных (прилагательных китайского происхождения) наречия образуются добавлением частицы «ni»: «kirei»/«kirei na» – красивый, «kirei ni» – красиво.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ОДНОРОДНЫЕ

Назовём однородными прилагательными два или более прилагательных, служащих одновременно в качестве определения или сказуемого. В этом случае все прилагательные, кроме последнего, должны находиться в соединительной (деепричастной) форме. В случае, если это предикативные прилагательные (прилагательные японского происхождения – они, как правило, оканчиваются на «-i») имеет место следующая трансформация: utsukushii – utsukushikute, ookii – ookikute («utsukushikute ookii inu» – красивая (и) большая собака). Если же речь идёт о полупредикативных прилагательных (неизменяемых прилагательных китайского происхождения), то к ним добавляется частица «de» (деепричастно-соединительная форма глагола-связки «da»): oroka – oroka de; fuko: – fuko: de («oroka de fuko:-na norainu» – глупая (и) несчастная собака).

В случае отрицания сразу нескольких предикативных прилагательных (на примере «oishii» и «yasui») имеет место следующая конструкция: «oishiku mo yasuku mo nai» – невкусный и недешё-

вый. Если же речь идёт о нескольких полупредикативных прилагательных в отрицательной форме создаём следующую последовательность: «riko: de mo shiawase de mo nai» – неумные и несчастные. Напомним для сравнения форму перечисления существительных: «A mo B mo» (и А, и Б), «A mo B mo nai» (нет ни А, ни Б).

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (-KU/NI) + NARU

Изменение свойства, характеризуемого прилагательным, реализуется сочетанием прилагательного с глаголом «naru» (становиться). Предикативные прилагательные: akai (красный) → akaku naru (краснеть, становиться красным). Полупредикативные прилагательные: shizuka (тихий, спокойный) → shizuka ni natta (стало тихо).

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИНЫ

Среди причинных союзов наиболее распространёнными являются союзы «node» и «kara». Оба этих союза во многом дублируют друг друга, но при этом область употребления «kara» значительно шире, чем у «node». Так «kara», в отличие от «node», можно употреблять в предложениях с приказами, пожеланиями, просьбами. «Node», если так можно выразиться, чуть более мягок, поскольку больше ориентирован на указание очевидных для всех вещей (из-за того что было темно, не смог найти ключи), в отличие от «kara», который указывает на личное мнение говорящего при озвучивании причины (не нашёл ключи, так как было темно).

ВЫРАЖЕНИЕ ЖЕЛАНИЯ

Для выражения желания осуществления действия служат конструкции: {{глагол (2-я основа) + tai}} (для 1-го и 2-го лица) и {{глагол (2-я основа) + tagaru}} (для 3-го лица): «kaitai» – хочу купить («kau» – покупать), «kaitagaru» – хочет купить. «Mochitagaranakatta»: «motsu» – иметь; «mochitagaru» – хочет/хотят иметь; «mochitagaranai» – не хочет (он, она)/ не хотят (они) иметь; «mochitagaranakatta» – не хотел (он) /не хотела (она)/ не хотели (они) иметь. Сочетание желательной глагольной формы на «-tai» (хотеть ...) с глаголом «omou» (думать, полагать) выражет более мягко выраженную форму желания (хотелось бы): «kaitai to omou» – хотелось бы купить.

Для выражения желания получения или обладания предметами служат конструкции {{предмет + ga + hoshii}} (для 1-го и 2-го лица) и {{предмет + wo + hoshigaru}} (для 3-го лица).

... KA MO SHIRENAI

Устойчивая грамматическая конструкция {{глагол/существительное/прилагательное + ka mo shirenai} выражает некоторую степень неуверенности высказывания (наверное, возможно): «yonda ka mo shirenai» – наверное, читал (возможный буквальный перевод: читал ли? – даже не могу знать).

A WO B TO SURU

Конструкция {{A wo B to suru}} может быть переведена как «А считать Б», «А рассматривать как Б». Ближайшим смысловым аналогом данной конструкции является と見做す (to minasu) – считать (кем-либо или чем-либо), принимать за (кого-либо или что-либо), рассматривать/смотреть как на (кого-либо или что-либо).

GA/WA, PEMA/TEMA

Знаком «wa» обычно обозначается «тема» – объект, свойства которого раскрываются остальной частью предложения, а знаком «ga» отмечается «рема» – конкретизируемый объект: «kashu wa utau» – певец поёт (ответ на вопрос: «певец что делает?»); «kashu ga utau» – певец поёт (ответ на вопрос: «кто поёт?»). Знак японской азбуки は (ha) в роли тематической частицы читается как «wa».

DE/NI

В японском языке различается обозначение места нахождения и места действия: «soko ni sumu» (здесь жить), но «soko de taberu» (здесь кушать). Частица «de» указывает на место действия: «naya no shita de nemuru» – спать под сараем. Частица «ni» обладает близким значением, но она употребляется, когда глагол выражает не столько действие, сколько нахождение: «naya no shita ni iru» – находиться под сараем.

... TO IU

Для передачи прямой или косвенной речи используются обороты с глаголами «говорить», «думать» и прочими им подобными в сопровождении частицы «to», которую можно рассматривать либо как аналог нашим кавычкам, выделяющим прямую речь, либо как аналог нашему местоимению «что», выделяющему косвенную речь: 「美しい」と言った («utsukushii» to itta) – Сказал: «красивая»; 美しいと言った (utsukushii to itta) – Сказал, что красивая.

Также конструкция と言う (to iu) выполняет пояснительную функцию: «kama to iu kawa» – река Кама; «dareka ga ba:shika wo mita to iu uwasa» – слухи, что кто-то видел Баську.

... KOTO WO ...

Конструкция {{... no koto wo}} в сопровождении глаголов «думать», «рассказывать» и прочих глаголов, отвечающих за выражение результата мысли или высказывание, является аналогом русского предлога «о»: «kino: no koto wo kangaeta» – думал о вчерашнем (буквально: о вчерашних делах/фактах); «roshia no koto wo hanashimashita» – рассказал о России; «sono koto wo wasureta» – забыл об этом.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Способы образования вопросительных местоимений: «dare» – кто, «dareka» – кто-то, «daremo» – всякий, каждый, никто, кто-нибудь, «daredemo» – кто угодно; «nan»/«nani» – что, «nanika» – что-нибудь, «nanimo» – ничего, «nandemo» – всё, что угодно; «doko» – где, «dokoka» – где-нибудь, «dokonimo» – нигде, «dokodemo» – везде.

A YORI B NO HO: GA ii

Конструкция «A no ho: ga B yori ii desu» (А лучше, чем Б) или «A no ho: ga ii desu» (А лучше) выполняет роль сравнения. Соответствующий вопрос: «A to B to (wa/dewa) dochira ga ii desu ka» – из А и Б какой именно (который) лучше? Отсюда мы можем перевести фразу «A no ho: ga B yori ii desu» другим, более естественным для нас способом: именно Б лучше, чем А (из А и Б именно Б лучше). По аналогии можем строить и другие фразы: «watashi no ho: no machigai desu» – это ошибка с моей стороны; это именно моя ошибка. Конструкция сравнения применяется также для выражения предпочтительности действий: «itta ho: ga ii desu» – лучше сказать, стоит сказать, надо сказать (глагол стоит в прошедшем времени); «iwanai ho: ga ii desu» – лучше не говорить (при отрицании глагол стоит в настоящем времени).

TOKORO

Существительное «tokoro» (место) нередко используется в качестве служебного слова для выражения наступающего момента времени, готовности или близости совершения действия (вот-вот): «mo: taberu bakari no tokoro ni» – только собрался поесть (в момент, когда только уже кушать, ...).

ВЫРАЖЕНИЕ УЧТИВОСТИ

Один из способов повышения степени учтивости состоит в употреблении глаголов (2-ая основа) в сочетании с префиксом вежливости «o-» и глаголами «suru» (делать) или «naru» (становиться): hanasu (рассказывать) → hanashimasu (нейтрально-вежливая форма глагола «hanasu») → o-hanashi-suru (я расскажу – позволяет внести в описание своих действий чуть больше скромности); o-hanashi-naru (вы расскажете – более учтивое обозначение действий другого лица).

ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОЖНОСТИ

Нередко видоизменение глаголов вызывает разного рода затруднения. Причина, как правило, видится в ряде проблем. Попробуем в них разобраться.

1. С непривычки трудно бывает понять, к какому именно спряжению относится тот или иной глагол, что нередко приводит к ошибочным грамматическим преобразованиям таких глаголов в форму прошедшего времени, отрицания, нейтральной вежливости. На самом деле это самая лёгкая из всех проблем. Запоминаем: все глаголы, оканчивающиеся на «-iru»/«-eru», это *ичидан*-глаголы (*одна основа*, второе спряжение). Изменения у них сводится лишь к замене окончания «-ru» на соответствующие окончания и суффиксы: miru (видеть) – mita (видел) – minai (не видеть) – mimasu (нейтрально-вежливая форма), taberu (кушать) – tabeta – tabenai – tabemasu. Сложность лишь в том, что есть несколько глаголов на «-iru»/«-eru», которые относятся не ко второму, а к первому спряжению. Но их мало (см. таблицу на следующем развороте), а запомнить есть смысл только самые востребованные для нас глаголы (в рамочках)

2. А вот всё, что не заканчивается на «-iru»/«-eru», суть глаголы первого спряжения (*пять основ*, *годан*-глаголы). Здесь только одна сложность: таких глаголов много и они более разнообразно заканчиваются, поэтому важно научиться преобразовывать все варианты глагольных концовок: «-ru» → shiru (знать) – shitta – shiranai – shirimasu; «-su» → osu (давить) – oshita – osanai – oshimasu; «-tsu» → utsu/utu (бить) – utta – utanai – uchimasu/utimasu; «-ku» → kaku (писать) – kaita – kakanai – kakimasu; «-mu»/«-nu» → yomu (читать) – yonda – yomanai – yomimasu; «-iu» → iu (говорить) – itta – iwanai – iimasu.

Сравним изменения двух одинакого звучащих глаголов: 着る, kiru, надевать, носить (2-е спр.) и 切る, kiru, резать (1-е спр.):

kiru/kiru, kita/kitta, kinai/kiranai, kimasu/kirimasu. У «kiru» (надевать) основа не меняется при грамматических изменениях, а у «kiru» (резать) – меняется (можно заметить, что меняется не вся основа, а только заключительный гласный звук).

3. У неправильных глаголов (suru, kuru) своё особое спряжение, но таких глаголов только два и поэтому их формообразование нетрудно запомнить: suru – shita – shinai – shimasu; kuru – kita – konai – kimasu.

4. Из-за определённой схожести или созвучности некоторых глаголов новички, бывает, путаются в образовании различных их форм. Совет только один: научиться хорошо разбираться в глаголах и не путаться.

知る shiru (знать, 1 спр.): shitta – shiranai – shirimasu;
する suru (делать, непр.): shita – shinai – shimasu.

切る kiru (резать, 1 спр.): kitta – kiranai – kirimasu;
着る kiru (надевать, 2 спр): kita – kinai – kimasu;
来る kuru (приходить, непр.): kita – konai – kimasu.

いる iru (быть, 2 спр.): ita – inai – imasu;
入る iru (входить, 1 спр.): itta – iranai – irimasu;
要る iru (требоватья, 1 спр.): itta – iranai – irimasu;
ある aru (находиться, 1 спр.): atta – nai – arimasu;

5. В семействе японских глаголов иногда встречаются такие, которые имеют какие-то свои особенности и ведут себя как-то не так. Например, глагол 言う (говорить) записывается как «iu» (иу), а произносится как «yu» (ю)/«yuu» (ю:). Или, скажем, глагол 行く (iku, идти), заканчиваясь на «-ku», должен бы изменяться так, как и положено таким глаголам (kiku – *kiita* (*кийта*) – kikanai – kikimasu), а при этом в прошедшем времени он ведёт себя, подобно глаголу «говорить» (iu – *itta* – iwanai – iimasu): iku – *itta* – ikanai – ikimasu. А у глагола «aru» (находиться) отрицательная форма просто «nai»: aru – atta – nai – arimasu. И так далее.

СПИСОК ГЛАГОЛОВ-ИСКЛЮЧЕНИЙ[1]

嘲る	azakeru	насмехаться
焦る	aseru	нервничать, торопиться
散る	chiru	рассыпаться, осыпаться
入いる	hairu	входить
走る	hashiru	бежать
ひねる	hineru	крутить, закрутить
減る	heru	уменьшаться, износиться
ふける	fukeru	погружаться, уйти с головой
弄る	ijiru	вертеть в руке, играть чем-либо
入る	iru	входить
要る	iru	требоваться, быть нужным
限る	kagiru	ограничивать, положить предел
齧る	kajiru	грызть, перегрызать
帰る	kaeru	возвращаться, вернуться
切る	kiru	резать, отрезать
軋る	kishiru	скрипеть
蹴る	keru	пнуть, лягнуть
混じる	majiru	быть смешанным
参る	mairu	идти (скромно о себе)
むしる	mushiru	срывать, вырывать
詰る	najiru	упрекать
握る	nigiru	взять в руку
罵る	nonoshiru	обругать, выругать
練る	neru	отшлифовать, месить, обдумать
茂る	shigeru	густо расти, погустеть
湿る	shimeru	отсыреть
知る	shiru	знать
誹る	soshiru	опорочить, охулить
滑る	suberu	скользить, быть скользким
喋る	shaberu	говорить, болтать
照る	teru	светить, сиять

[1] Рамочками выделены глаголы, вероятность встречи с которыми в японских текстах и в разговоре крайне высока. Рекомендуется обратить особое внимание на эти семь глаголов и постараться запомнить их как можно быстрее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ,

небезынтересной для читателя:

Тодасё. – Билинговый журнал, издаваемый Михаилом Онуфриенко (см. ссылу в разделе «интернет-ресурсы»).

О.В.Дьяконов. Японский – это не страшно. Советы японского городового. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007.

И.Г.Шкловский. Библия переводчика с японского языка. – М.: Саппорт СТ, 2008.

Б.П.Лаврентьев. Практическая грамматика японского языка. – М.: Живой язык, 2001.

А.М.Вурдов. Японский для души. Кандзявые эссе. – Сыктывкар: Юки, 2005 – 2011.

и в том числе подготовленной по методу Ильи Франка:

Японские народные сказки. – М.: Восток-Запад, 2006.

Японские заметки о происшествиях. – М.: Восток-Запад, 2007.

Снежная жена. Японские сказки. – М.: Восток-Запад, 2008.

Рассказы о Японии. – М.: Восток-Запад, 2008.

Японская мозаика. – М.: Восток-Запад, 2008.

Соломенный богач. Японские сказки. – М.: Восток-Запад, 2007, 2013 (2-е изд.).

Японский детектив. М.Ямамура. Случай со студенткой.– М.: Восточная книга, 2013.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ,

с которыми полезно ознакомиться:

http://www.susi.ru/yarxi

Японско-русский компьютерный словарь иероглифов (по первым буквам – ЯРКСИ). Великолепный инструмент с широкими возможностями для поиска кандзи: по графическим элементам, чтениям, значениям, количеству черт; распознается также рукописный ввод. Искать можно не только иероглифы, но и слова, причём их толкования часто оказываются точнее, чем в больших бумажных словарях. Словарная база редактируется и пополняется постоянно. Есть версия ЯРКСИ для Windows (бесплатная), для различных мобильных платформ, а также работает онлайн-версия. Чрезвычайно полезная программа как для любителя, так и для профессионала. Превосходная и эффективная замена толстым словарям для большинства интересующихся японистикой. Авторы: Вадим Смоленский *и Всеволод Алексеев.*

http://japan.msun.ru/div/kaf/japan/ucheba/safina_1.htm

Г.П.Сафина, Практическая грамматика японского языка. Справочное пособие для начинающих. Здесь всё прозрачно и доступно. Полезный и удобный справочник для начинающего.

http://bokunomichi.com/

Здесь вы узнаете: с каких времён существуют иероглифы, кто их изобрёл, когда японские слова начали записывать иероглифами, в каких иероглифах больше всего черт, сколько иероглифов достаточно знать для повседневной жизни и многое другое. А ещё можно в процессе чтения классика японской литературы в подлиннике познавать японский язык. Блог ведёт автор билингового журнала «ТоДаСё» (см. список литературы), который можно заказать здесь же на сайте.

http://www.jwy.narod.ru/

Лакомый кусочек от Юлии Выбойченко. Разные заметки по японскому языку, в том числе: годзюон (японские азбуки), ключи иероглифов, счёт по-японски и многое другое.

http://www.komi.com/japanese/

Сайт Александра Вурдова, Самоучитель Японского Языка.

СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ

Книги серии «Японский для души» вряд ли были бы созданы без помощи, советов, подсказок и поддержки со стороны большого количества людей, чьё терпение автор беззастенчиво испытывал в процессе написания этих книг, чью искреннюю поддержку бесцеремонно и неблагодарно эксплуатировал все эти годы. Участие этих людей, их настойчивость, знания и, ещё раз повторюсь, великотерпение по отношению к моей назойливости и помогли оформиться изначально смутным идеям вечного дилетанта в реальные развороты страниц. Мне нечем отблагодарить этих людей, но никогда в моей душе не замолкали слова глубочайшей благодарности в адрес добровольных помощников. Не могу перечислить всех, но не назвать некоторых из моих благодетелей не имею права.

Вардан ГАЛУСТЯН, Ереван. Просто глубочайший поклон этому замечательному человеку.

Денис КОСТЫЛЕВ, Сыктывкар. Разработанный им специально для меня иероглифический словарь по сути дела когда-то и спровоцировал создание Самообучающих текстов.

藤原潤子、東京 (*ФУДЗИВАРА Дзюнко, Япония*). Не переведи эта замечательная японка мои рассказы на японский язык, боюсь, Самообучающие тексты так и не превратились бы в книгу.

Юлия ВЫБОЙЧЕНКО, Москва. Человек, благодаря настойчивости которого книга приобрела настоящий японский вид: тексты стали вертикальными, иероглифы сопроводились фуриганой, предложения обрели аккуратные номера.

И ещё можно было бы привести фамилии не менее сотни человек: кто-то пытался редактировать тексты, кто-то давал советы, кто-то поддержал добрым словом или делом, а кто-то просто надеялся и верил.

Спасибо Вам всем!

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение... 6
Описание и рекомендации............................ 13
Текст первый (Баська)................................... 22
• Японский текст.. 37
• Аналитика.. 38
• Русский текст... 174
• Статистика.. 180
Текст второй (Жучка).................................... 188
• Японский текст.. 197
• Аналитика.. 198
• Русский текст... 268
• Статистика.. 272
Приложение-бонус (Каникулы любви)........... 278
Вопросы читателю.. 282
Приложения..
• Иероглифический словарь....................... 284
• Иероглифические ключи.......................... 504
• Шпаргалка по грамматике....................... 506
Список литературы.. 524
Итернет-ресурсы.. 525
Слова благодарности.................................... 526
Оглавление.. 527